
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 狮群中的爱情：一段婚姻经历(love Among The Lions A Matrimonial Experience) 000001

2. 狮群中的爱情：一段婚姻经历(love Among The Lions A Matrimonial Experience) 000002

3. 狮群中的爱情：一段婚姻经历(love Among The Lions A Matrimonial Experience) 000003

4. 狮群中的爱情：一段婚姻经历(love Among The Lions A Matrimonial Experience) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狮群中的爱情：一段婚姻经历(Love Among the Lions A Matrimonial Experience)
第1/4页

[lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['laɪənz]
LOVE AMONG THE LIONS
爱 之中 这 狮子

狮子间的爱

[lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['laɪənz]
LOVE AMONG The LIONS
爱 之中 这 狮子

狮子之间的爱

[ə; eɪ] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ɪk'spɪəriəns]
A MATRIMONIAL EXPERIENCE
一个 婚姻 经验

婚姻经历

[baɪ][ef] . ['ænstiː]
BY F . ANSTEY
经过 F . 安斯蒂

作者：F·安斯蒂

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [vaɪs] ['vɜːsə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " VICE VERSA , " ETC .
作者 的 " 副 反之亦然 , " ETC .

《反之亦然》等作品的作者

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒeɪ] . [em] . [dent] & [ˌsiː 'əʊ] .
J . M . DENT & CO .
J . M . 凹痕 & 一氧化碳 .

JM DENT & CO.

- & - ['bedfəd] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] .
29 & 30 BEDFORD STREET , W . C .
- & - 贝德福德 街道 , W . C .

西海岸贝德福德街29号和30号

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [blaɪnd] [fɔːr]
The exquisite face looking out over the wire blind 4
这 精美的 脸 寻找 出去 超过 这 金属丝 瞎的 4

透过百叶窗向外望去的精致面孔 4

['poʊkɪŋhɔːrn] [faɪv]

Æneas Polkinghorne 5

埃涅阿斯 波尔金霍恩 5

埃涅阿斯·波尔金霍恩 5

[stɪl] [ai] [ˌpəːsi'viə] [naɪn]

Still I persevered 9

仍然 我 坚持不懈 9

但我还是坚持了下来 9

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]['blɛnˌkɪnsɑːp][tuː; tə] [mɪs] - [diː]['kæstrəu] -

The Introduction of Mr Blenkinsop to Miss Lurana de Castro 12

这 介绍 的 先生 布伦金索普 到 错过 - 德 卡斯特罗 -

Blenkinsop 先生向 Lurana de Castro 小姐介绍 12

" [ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][ai] ['mæri] , ['mɪstə(r)]['blɛnˌkɪnsɑːp] ? " -

" And whom should I marry , Mr Blenkinsop ? " 18

" 和 谁 应该 我 结婚 , 先生 布伦金索普 ? " -

“那么，布伦金索普先生，我应该嫁给谁呢？”18

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz][keɪdʒ] " -

" Let us be married in the Lion's Cage " 26

" 让 我们 是 已婚 在 这 狮子的 笼 " -

“让我们在狮笼里结婚吧”26

" [jes] , [pə'pɑː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] " -

" Yes , papa , we are a little late " 31

" 是的 , 爸爸 , 我们 是 一个 小的 晚的 " -

“是的，爸爸，我们稍微晚了一点。”31

" [fɜːst] - [reɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔːz] , ['blɛnˌkɪnsɑːp] " -

" First - rate idea of yours , Blenkinsop " 33

" 第一的 - 速度 主意 的 你的 , 布伦金索普 " -

“布伦金索普，你的想法真是绝妙。”33

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [æz; əz] [geɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['laɪkwaɪz] ,

" Well , if the lady's as game as she seems , and the gentleman likewise ,

" 出色地 , 如果 这 女士的 作为 游戏 作为 她 似乎 , 和 这 绅士 同样地 ,

“嗯，如果这位女士真像她表现得那么大胆，那位男士也一样，

[ai][doʊnt] [siː] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] " -

I don't see any objection " 41

我 不 看 任何 异议 " -

我看不出有什么反对意见。” 41

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tʃætɪŋ] [wen] [lɔrænə] [rɪ'tɜːnd] -

We were still chatting when Laurana returned 43

我们 是 仍然 聊天 什么时候 劳拉娜 返回 -

我们还在聊天的时候，劳拉娜回来了。43

[ə; eɪ]['klerɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [skuːl] -

A Cleric of the broad - minded school 51

一个 牧师 的 这 广阔 - 有思想 学校 -

一位胸襟开阔的教士 51

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] " -

" If you go on like that I shall begin to think you want to frighten me " 55

" 如果 你 去 在 喜欢 那 我 将 开始 到 思考 你 想 到 吓唬 我 " -

“如果你继续这样下去，我会开始觉得你想吓唬我。” 55

[ˌmædəmwə'zel] -

Mademoiselle 63

小姐 -

63号小姐

" [ə; eɪ][diː]['kæstrəu][kæn; kən]['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] " -
" A de Castro can never marry a Craven " 73
" 一个 德 卡斯特罗 能 绝不 结婚 一个 懦夫 " -

“德·卡斯特罗家族的人永远不可能娶克雷文家族的人”73

" [ɪf] [ðem; ðəm] [tuː] [gɒt] [tə'geðə(r)] , [ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði] - [dɪ'laɪt] " -
" If them two got together , there'd be the doose's delight " 79
" 如果 他们 二 得到 一起 , 那里 是 这 - 喜 " -

“如果他们俩凑到一起，那可真是太好了。”79

[ai][wɒz; wəz] [fə'lɔːnli] [mɔp] [wen] [naɪoʊnoʊ] [rɪ'tɜːnd] -
I was forlornly mopping when Niono returned 82
我 曾是 凄凉地 拖地 什么时候 尼奥诺 返回 -

我正垂头丧气地拖地，尼奥诺回来了 82

[maɪ] ['wedɪŋ] [twɑː'let] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] -
My wedding toilette was complete 87
我的 婚礼 厕所 曾是 完全的 -

我的婚礼盥洗用品共87件

[ɪts] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] -
It's a swindle 91
它是 一个 骗取 -

这是个骗局 91

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [smɔːl] [prə'seʃ(ə)n] ['entəd] [ðə; ði][ə'riːnə] -
A kind of small procession entered the arena 95
一个 种类 的 小的 游行 进入 这 竞技场 -

一支小型队伍进入了竞技场 95

[ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] -
Then he addressed the audience 101
然后 他 已解决 这 观众 -

然后他向101位听众发表了讲话。

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['fɜːmə(r)] , ['θɪədɔ] " -
" If only you had been firmer , Theodore " 113
" 如果 仅有的 你 有 到过 更坚固 , 西奥多 " -

“要是你当时更坚定一点就好了，西奥多。” 113

[lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laɪənz]
Love among the Lions
爱 之中 这 狮子

狮子之间的爱

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði]['əʊnli] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən][ə'feə(r)]
In the following pages will be found the only authentic account of an affair
在 这 下列的 页面 将要 是 成立 这 仅有的 真正的 帐户 的 一个 事务
[wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd] ['lʌndən] ,
which provided London ,
哪个 假如 伦敦 ,

接下来的几页将记载唯一真实发生的事件，该事件为伦敦带来了……

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːl] ['ɪŋglənd] ,
and indeed all England ,
和 的确 全部 英格兰 ，

事实上，整个英格兰都是如此。

[wɪð] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][æt; ət]
with material for speculation and excitement for a period of at
和 材料 为了 推测 和 激动 为了 一个 时期 的 在
[liːst] [naɪn] [deɪz] .
least nine days .
至少 九 天 .

至少在接下来的九天里，这将成为人们猜测和兴奋的话题。

[səʊ] ['meni] [ɪn'ækjərət] ['vɜːʃ(ə)nz] [hæv; həv] [biːn] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [səʊ] ['meni] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd]
So many inaccurate versions have been circulated , so many ill - natured and
所以 许多 不准确 版本 有 到过 流通 ，所以 许多 患病的 - 自然 和
[ˌʌn'dʒʌst] [ə'spɜːʃən] [hæv; həv] [biːn] ['friːli] [kɑːst] ,
unjust aspersions have been freely cast ,
不公正 诽谤 有 到过 自由 投掷 ，

流传着太多不准确的版本，太多恶意和不公正的诽谤被肆意散播。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əd'vaɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːnd] [tuː; tə]
that it seemed advisable for the sake of those principally concerned to
那 它 似乎 建议 为了 这 清酒 的 那些 主要 担心的 到
[meɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] .
make a plain unvarnished statement of the actual facts .
制作 一个 清楚的 未经修饰的 陈述 的 这 实际的 事实 .

为了主要相关人员的利益，似乎应该坦诚地陈述事实真相。

[ænd; ənd] [wen] [ai]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [huː] [raɪt] [ðɪs] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['θɪədɔ] ['blɛnˌkɪnsɑːp] [huːz]
And when I mention that I who write this am the Theodore Blenkinsop whose
和 什么时候 我 提到 那 我 WHO 写 这 是 这 西奥多 布伦金索普 谁
[neɪm] [wɒz; wəz] ,
name was ,
姓名 曾是 ，

当我提到我，也就是写下这些文字的西奥多·布伦金索普时，我的名字是……

[nɒt] [lɒŋ] [sɪns] , [æz; əz][fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [maʊθ] [æz; əz] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] ,
not long since , as familiar in the public mouth as household words ,
不是 长的 自从 ， 作为 熟悉的 在 这 民众 嘴 作为 家庭 字 ，

不久之后，这句话就如同家喻户晓的词语一样，在公众口中广为流传。

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːtɪst]
I venture to think that I shall at once recall the matter to the shortest
我 风险投资 到 思考 那 我 将 在 一次 记起 这 事情 到 这 最短
['meməri] ,
memory ,
记忆 ，

我斗胆认为，我会立刻将此事牢牢记在心上。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ]
and establish my
和 建立 我的

并建立我的

[raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
right to speak with authority on the subject .
正确的 到 说话 和 权威 在 这 主题 .

有权就此主题发表权威意见。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ai][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [stɪl]
At the time I refer to I was — and for the matter of that still
在 这 时间 我 参考 到 我 曾是 — 和 为了 这 事情 的 那 仍然
[ˌeɪ 'em] — [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['sæləri][æz; əz]['teɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fɜːm]
am — employed at a lucrative salary as taster to a well - known firm
是 — 受雇 在 一个 利润丰厚 薪水 作为 品尝者 到 一个 出色地 - 已知 公司
[ɒv; əv] [tiː] - ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
of tea - merchants in the City .
的 茶 - 商人 在 这 城市 .

在我所指的那个时期，我——而且就这一点而言，现在仍然是——受雇于伦敦城一家著名的茶叶商行担任品茶师，薪水非常优厚。

[ai] ['ɒkjupaɪd] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənts] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['bedruːm] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['deəri]
I occupied furnished apartments , a sitting - room and bedroom , over a dairy
我 占领 提供 公寓 , 一个 坐着 - 房间 和 卧室 , 超过 一个 奶制品
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]['tædˌmɔːr] ['terəs] ,
establishment in Tadmor Terrace ,
建立 在 塔德莫尔 阳台 ,

我在塔德莫尔露台一家奶制品店楼上租了一套带家具的公寓，包括一间起居室和一间卧室。

[nɪə(r)] [bɑːlbɛk] [rəʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [sə'luːbriəs] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['hʌɪbəɹi] .
near Baalbec Road , in the pleasant and salubrious district of Highbury .
靠近 巴勒贝克 路 , 在 这 令人愉快的 和 有益健康的 区 的 海布里 .

位于环境宜人、健康舒适的海布里区，靠近巴尔贝克路。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] ,
Arrived at the age of twenty - eight ,
到达的 在 这 年龄 的 二十 - 八 ,

抵达时28岁，

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [nəʊ] ['sɪəriəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]
I was still a bachelor and had felt no serious inclination to change my
我 曾是 仍然 一个 学士 和 有 毛毡 不 严肃的 倾角 到 改变 我的
[kən'dɪʃn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd]
condition until the memorable afternoon on which the universe became transformed
状况 直到 这 难忘 下午 在 哪个 这 宇宙 成为 转变
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][strəʊl] [raʊnd] ['kænənb(ə)ɹi][skweə(r)] .
for me in the course of a quiet stroll round Canonbury Square .
为了 我 在 这 课程 的 一个 安静的 漫步 圆形的 坎农伯里 正方形 .

我当时还是单身汉，并没有认真考虑改变现状，直到那个难忘的下午，我在坎伯里广场安静地散步时，整个世界都发生了改变。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
For the information of those who may be unacquainted with it ,
为了 这 信息 的 那些 WHO 可能 是 不熟悉的 和 它 ,

供可能不熟悉此事的人士参考，

[ai] [meɪ] [steɪt] [ðæt] ['kænənb(ə)ɹi][skweə(r)][ɪz][ɪn] ['ɪzlɪŋtən] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
I may state that Canonbury Square is in Islington ; the houses ,
我 可能 状态 那 坎农伯里 正方形 是 在 伊斯灵顿 ; 这 房屋 ,

我可以说坎伯里广场位于伊斯灵顿；那些房子，

[ðəʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['dɪndʒi][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [ik'stiəriə] , [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ,
though undeniably dingy as to their exteriors , are highly respectable ,
尽管 无可否认 昏暗的 作为 到 他们的 外观 , 是 高度 可敬 ,

虽然外观确实破旧，但却非常值得尊敬。

[ænd; ənd]['məʊstli] ['tenənt] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] , ['mju:zɪk(ə)l] , [ɔ:(r)] [skə'læstɪk] [prə'feʃnz] ;
and mostly tenanted by members of the medical , musical , or scholastic professions ;
和 大多 已出租 经过 成员 的 这 医疗的 ， 音乐 ， 或者 学术 职业 ；

大多为医疗、音乐或学术界人士居住；

[sʌm; səm][hæv; həv] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [və'rændəz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][nɒt] [met] [ðem; ðəm] ,
some have balconies and verandahs which make it difficult to believe that one has not met them ,
一些 有 阳台 和 阳台 哪个 制作 它 难的 到 相信 那 一 有 不是 遇见 他们 ，

有些房子有阳台和走廊，让人很难相信自己之前从未见过它们。

[laɪk] [ðeə(r)] ['ɔkjupaiə] , [æt; ət][sʌm; səm] ['wɔ:tərɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
like their occupiers , at some watering place in the summer .
喜欢 他们的 占领者 ， 在 一些 浇水 地方 在 这 夏天 .

就像它们的主人一样，在夏天的某个水源地。

[ðə; ði][skweə(r)][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [baɪ][ə; eɪ][rəʊd][ɒn] [wɪtʃ] ['fri:kwənt] ['træmkɑ:] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
The square is divided into two by a road on which frequent tramcars run to the City ,
这 正方形 是 分割 进入 二 经过 一个 路 在 哪个 频繁 有轨电车 跑步 到 这 城市 ，

广场被一条道路一分为二，有轨电车频繁往返于此，通往市区。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['sentrəl] [ɪn'kloʊʒərz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ni:tli] [leɪd] [aʊt] [wɪð] ['grævld] [pɑ:ðz] [ænd; ənd] ['gɑ:d(ə)n] [si:ts] ;
and the two central enclosures are neatly laid out with gravelled paths and garden seats ;
和 这 二 中央 外壳 是 整齐地 铺设 出去 和 砾石 路径 和 花园 座位 ；

两个中央围场布局整齐，铺设了碎石小路，并设有花园座椅；

[ɪn][ðə; ði][wʌn][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dʌvkɒt] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [lɑ:dʒ] ['terə] - ['kɒtə] [ɔɪl] - [dʒ'ɑ:z] ,
in the one there is a dovecot , in the other there are large terra - cotta oil - jars ,
在 这 一 那里 是 一个 鸽舍 ， 在 这 其他 那里 是 大的 大地 - 科塔 油 - 罐子 ，

一个房间里有鸽舍，另一个房间里有大型陶制油罐。

['brɪŋɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd][mɔ:r'dʒɑ:nə] .
bringing recollections of the Arabian Nights and the devoted Morgiana .
带来 回忆 的 这 阿拉伯 夜晚 和 这 奉献 摩尔迦娜 .

让人想起《一千零一夜》和忠诚的摩尔迦娜。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ai] [nəʊ] , [ɪz][nɒt] ['strɪktli] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
All this , I know , is not strictly to the point ,
全部 这 ， 我 知道 ， 是 不是 严格 到 这 观点 ，

我知道，说了这么多，其实都不是重点。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] ,
but I am anxious to make it clear that the locality ,
但 我 是 焦虑的 到 制作 它 清除 那 这 地点 ，

但我很想澄清，这个地方，

[ðəʊ] [nɒt] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [pə'zesɪz]
though not perhaps a chosen haunt of Rank and Fashion , possesses
尽管 不是 也许 一个 选定 出没 的 秩 和 时尚 ， 拥有
[ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .
compensations of its own .
赔偿 的 它是自己的 .

虽然这里可能不是名流和时尚人士的首选聚集地，但它也有自己的优势。

['strəʊlɪŋ] [raʊnd] ['kænənb(ə)ɹi] [skweə(r)] , [ðen] ,
Strolling round Canonbury Square , then ,
漫步 圆形的 坎农伯里 正方形 ， 然后 ，

然后，在坎伯里广场漫步，

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [graʊnd] [flɔː(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɑːt] - [pɒt] ,
I happened to glance at a certain ground floor window in which an art - pot ,
我 发生 到 瞥一眼 在 一个 肯定 地面 地面 窗户 在 哪个 一个 艺术 - 锅 ，

我偶然瞥见一楼的某个窗户，里面摆放着一个艺术花盆，

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪpt] [eg] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['gɪldɪd] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ɪ'næmld] [ʃrɪmp] - [pɪŋk] ,
in the form of a chipped egg hanging in gilded chains and enamelled shrimp - pink ,
在 这 形式 的 一个 缺口 蛋 绞刑 在 镀金 链条 和 珐琅 虾 - 粉色的 ，

形状像一个缺了口的鸡蛋，用镀金的链条悬挂着，上面点缀着珐琅彩虾粉色的饰品。

[geɪv] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [ðæt] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['dʌsti] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] [blaɪnd] .
gave a note of femininity that softened the dusty severity of a wire blind .
给予 一个 笔记 的 女性气质 那 软化 这 尘土飞扬 严重性 的 一个 金属丝 瞎的 .

它增添了一丝女性柔美，柔化了金属百叶窗的灰暗和严酷。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
The exquisite face looking out
这 精美的 脸 寻找 出去

那张精致的脸庞向外凝望

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [blaɪnd] .
over the wire blind .
超过 这 金属丝 瞎的 .

金属丝帘。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪpt] [eg] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] ,
Under the chipped egg , and above the top of the blind ,
在下面 这 缺口 蛋 ， 和 多于 这 顶部 的 这 瞎的 ，

在缺口蛋的下方，以及盲盒顶部的上方，

['geɪzɪŋ] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['lɪstləs] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['vɪvɪd] [feɪs] ,
gazing out with an air of listless disdain and utter weariness , was a lovely vivid face ,
凝视 出去 和 一个 空气 的 蔫 蔑视 和 说出 疲劳 ， 曾是 一个 迷人的 生动 脸 ，

一张美丽而生动的脸庞，带着一种无精打采的轻蔑和极度的疲惫凝视着远方。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] [hɪnt] [ɒv; əv] [pent] - [ʌp] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['trɒpɪk(ə)l] ['læŋgə(r)] , [ai] ['mentəli] ['laikən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt] ['flaʊə(r)] ;
which , with its hint of pent - up passion and tropical languor , I mentally likened to a pomegranate flower ;
哪个 ， 和 它是 暗示 的 五角星 - 向上 热情 和 热带 倦怠 ， 我 精神上 类似 到 一个 石榴 花 ；

它带着一丝压抑的热情和热带的慵懒，让我不禁联想到石榴花；

[nɒt] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt] ['flaʊə(r)] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)]
not that I have ever seen a pomegranate flower , though I am more familiar
不是 那 我 有 曾经 已见 一个 石榴 花 , 尽管 我 是 更多的 熟悉的
[wɪð] [ðə; ði] [fruːt] — [wɪtʃ] ,
with the fruit — which ,
和 这 水果 — 哪个 ,

虽然我更熟悉石榴果实，但我从未见过石榴花——

[tuː; tə][maɪ] ['pælət] ,
to my palate ,
到 我的 味蕾 ,

就我的口味而言，

[hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['faɪəwʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊlli] [ə'griːəb(ə)l] — [bʌt; bət]
has too much the flavour of firewood to be wholly agreeable — but
有 也 很多 这 味道 的 柴 到 是 完全 同意 — 但
['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'prəʊpriət] [kəm'pærɪs(ə)n] .
somehow it seemed the only appropriate comparison .
不知何故 它 似乎 这 仅有的 合适的 比较 .

味道太像柴火味了，让人不太喜欢——但不知为何，这似乎是唯一恰当的比喻。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [fjuː] [deɪz] [pɑːst] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][dɪd] [nɒt] ['sɔːntə(r)] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [raʊnd] [ðə; ði]
After that , few days passed on which I did not saunter at least once round the
后 那 , 很少 天 通过了 在 哪个 我 做过 不是 溜达 在 至少 一次 圆形的 这
[skweə(r)] ,
square ,
正方形 ,

此后，几乎每天我都会至少绕着广场散步一圈。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ai][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] ,
and several times I was rewarded by the sight of that same exquisite face ,
和 一些 时代 我 曾是 奖励 经过 这 视线 的 那 相同的 精美的 脸 ,

我曾多次有幸见到那张精致的脸庞。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)]
looking out over the wire
寻找 出去 超过 这 金属丝

越过电线向外望去

[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

瞎的，

['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['bɔːdəm] [ænd; ənd] ['hɔːti] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv]
always with the same look of intense boredom and haughty resentment of
总是 和 这 相同的 看 的 激烈的 无聊 和 傲慢 怨恨 的
[hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['meəri'ænə] ,
her surroundings — a kind of modern Mariana ,
她 周围环境 — 一个 种类 的 现代的 马里亚纳 ,

她总是带着同样的表情，既感到极度厌倦，又对周围的一切充满傲慢的怨恨——简直就是现代版的玛丽安娜。

[wɪð] [æn; ən]['eəriə][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [məʊt] .
with an area to represent the moat .
和 一个 区域 到 代表 这 护城河 .

其中一部分代表护城河。

['poʊkɪŋhɔːrn] .
Æneas Polkinghorne .
埃涅阿斯 波尔金霍恩 .

埃涅阿斯·波尔金霍恩。

[ai][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ;
I was hopelessly in love from the very first ;
我 曾是 绝望地 在 爱 从 这 非常 第一的 ;

从一开始我就无可救药地爱上了她;

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ; [æz; əz]
I thought of nothing but how to obtain admission to her presence ; as
我 想法 的 没有什么 但 如何 到 获得 入学 到 她 在场 ; 作为
[taɪm] [went] [ɒn] ,
time went on ,
时间 去 在 ,

我满脑子想的都是如何才能见到她;随着时间的推移,

[ai] ['fænsid] [ðæt] [wen] [ai] [pɑːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
I fancied that when I passed there was a gleam of recognition ,
我 幻想 那 什么时候 我 通过了 那里 曾是 一个 闪耀 的 认出 ,

我感觉当我经过时,有人认出了我。

[ɒv; əv][hɑːf] - [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [læʃt] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt]
of half - awakened interest in her long - lashed eyes , but it was difficult
的 一半 - 觉醒 兴趣 在 她 长的 - 鞭打 眼睛 , 但 它 曾是 难的
[tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] .
to be certain .
到 是 肯定 .

我对她那双长睫毛的眼睛产生了一种半梦半醒的兴趣,但很难确定。

[ɒn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɑːs] [pleɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] :
On the railing by the door was a large brass plate , on which was engraved :
在 这 栏杆 经过 这 门 曾是 一个 大的 黄铜 盘子 , 在 哪个 曾是 刻 :

门边的栏杆上有一块大的黄铜牌,上面刻着:

" ['poʊkɪŋhɔːrn] , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .
" Æneas Polkinghorne , Professor of Elocution .
" 埃涅阿斯 波尔金霍恩 , 教授 的 演讲 .

"埃尼亚斯·波尔金霍恩,演讲学教授。

[prə'spektəs] [wɪ'ðɪn] .
Prospectus within .
招股说明书 之内 .

招股说明书在内。

" [səʊ][ai] [njuː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'vɪnəti] .
" So I knew the name of my divinity .
" 所以 我 知道 这 姓名 的 我的 神 .

"所以我知道了我的神的名字。"

[ai][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ]['greɪtə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
I can give no greater indication of the extent of my passion , even at this
我 能 给 不 更大的 指示 的 这 程度 的 我的 热情 , 甚至 在 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

即使到了现在,我也无法更清楚地表明我的热情程度了。

[ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ðɪs] ['sɜːneɪm] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)] [iːtʃ]
than by saying that I found this surname musical , and lingered over each
比 经过 说 那 我 成立 这 姓 音乐 , 和 徘徊不去 超过 每个
['sɪləb(ə)l] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
syllable with delight .
音节 和 喜 .

与其说我觉得这个姓氏很悦耳动听,不如说我欣喜地细细品味每一个音节。

[bʌt; bət] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:][nəʊ]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
But that brought me no nearer to her ,
但 那 带来 我 不 更近 到 她 ,

但这并没有让我和她更亲近。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ][plæn] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə] [ðæt]
and at last a plan occurred to me by which the abyss of the area that
和 在 最后的 一个 计划 发生 到 我 经过 哪个 这 深渊 的 这 区域 那
['sepəreɪtɪd] [ˌju: 'es] [mait] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [brɪdʒd]
separated us might possibly be bridged
分开 我们 可能 可能 是 桥接

最后，我想到一个办法，或许可以跨越横亘在我们之间的鸿沟。

['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

超过。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['sɪmplə] [ðæn; ðən][maɪ] [dɪ'vaɪs] — [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]
Nothing could be simpler than my device — and yet there was an
没有什么 可以 是 更简单 比 我的 设备 — 和 然而 那里 曾是 一个
[ɔ:'dæsəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['rɑ:ðə(r)] ['stɑ:tld] [ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:st] .
audacity about it that rather startled me at first .
大胆 关于 它 那 相当 惊慌 我 在 第一的 .

我的装置再简单不过了——然而，它所展现出的那种大胆，起初着实让我吃了一惊。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] : [ðə; ði] [brɑ:s] [pleɪt] [sed] " [prə'spektəs] [wɪ'ðɪn] .
It was this : the brass plate said " Prospectus within .
它 曾是 这 : 这 黄铜 盘子 说 " 招股说明书 之内 .

事情是这样的：黄铜牌上写着“内附招股说明书”。

" ['veri] [wel] , [ɔ:l][ai][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [nɒk] ['bəʊldli][ænd; ənd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)]
" Very well , all I had to do was to knock boldly and ask for
" 非常 出色地 , 全部 我 有 到 做 曾是 到 敲 大胆地 和 问 为了
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“好吧，我只需要大胆地敲门要一个就行了。”

[wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ai][dɪd] .
which , after some natural hesitation , I did .
哪个 , 后 一些 自然的 犹豫 , 我 做过 .

经过一番犹豫之后，我照做了。

['eni] [waɪld] [həʊp] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [mɪs] ['poʊkɪŋhɔ:rn] [wɒz; wəz] [du:md]
Any wild hope of obtaining an interview with Miss Polkinghorne was doomed
任何 荒野 希望 的 获得 一个 面试 和 错过 波尔金霍恩 曾是 注定失败
[tu:; tə] ['ɪnstənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
to instant disappointment .
到 立即的 失望 .

任何想要采访波尔金霍恩小姐的渺茫希望都注定会立刻落空。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [staʊt] , ['flæbi] ['pɜ:s(ə)n] ,
I was received by the Professor himself , a tall , stout , flabby person ,
我 曾是 已收到 经过 这 教授 他自己 , 一个 高的 , 肥硕 , 松弛 人 ,

教授亲自接待了我，他身材高大，体格健壮，略显臃肿。

[wɪð] ['sændi][heə(r)] [kəʊmd] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [wɔ:n] [lɒŋ] [bɪ'haɪnd] ,
with sandy hair combed back over his brow and worn long behind ,
和 沙 头发 梳理过的 后退 超过 他的 眉头 和 磨损 长的 在后面 ,

他有着沙色的头发，梳到额后，长长的头发垂在脑后。

[huː] [ʃəʊd] [ə; eɪ][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ,
who showed a most sympathetic interest in me ,
WHO 显示 一个 最多 交感神经 兴趣 在 我 ，

他对我表现出了极大的同情和关注，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði][steɪdʒ] , [ɔː(r)]
inquiring whether I wished to be prepared for the Church , the Stage , or
查询 无论 我 希望 到 是 准备 为了 这 教会 ， 这 阶段 ， 或者
[ðə; ði][bɑː(r)] ,
the Bar ,
这 酒吧 ，

询问我希望为教会、舞台还是律师职业做好准备，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['pɑːləmənt] .
or whether I had any idea of entering Parliament .
或者 无论 我 有 任何 主意 的 进入 议会 .

或者我是否曾想过要进入议会。

[ai][fɪə(r)][ai] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['lætə(r)] ,
I fear I allowed him to suppose the latter ,
我 害怕 我 允许 他 到 认为 这 后者 ，

我恐怕让他误以为是后一种情况。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] [æz; əz] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəl]
although I am about as likely to get into Parliament as into an imperial
虽然 我 是 关于 作为 可能 到 得到 进入 议会 作为 进入 一个 帝国
[paɪnt] ['meʒə(r)] ;
pint measure ;
品脱 措施 ；

虽然我进入议会的可能性和进入英制品脱计量单位的可能性一样小；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['vɪzɪt] ,
but I had to say something to account for my visit ,
但 我 有 到 说 某物 到 帐户 为了 我的 访问 ，

但我必须说些什么来解释我的来访，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - [treɪd] [dʌz] [nɒt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌprə'tɒrɪkl] [skɪl]
and the tea - trade does not call for much in the way of oratorical skill
和 这 茶 - 贸易 做 不是 称呼 为了 很多 在 这 方式 的 演说 技能
[frɒm; frəm][ɪts] ['vəutəri] .
from its votaries .
从 它是 选民 .

茶叶贸易对从业者来说，并不需要很强的口才。

['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [briːf] , [bʌt; bət][ai] [keɪm] [ə'weɪ] , [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'spektəs] ,
Our interview was brief , but I came away , not only with a prospectus ,
我们的 面试 曾是 简短的 ， 但 我 来了 离开 ， 不是 仅有的 和 一个 招股说明书 ，

我们的面试很简短，但我离开时不仅拿到了一份招股说明书，

[bʌt; bət] [wɪð] ['tɪkɪts] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [peɪd] [kæʃ] ,
but with tickets , for which I paid cash ,
但 和 门票 ， 为了 哪个 我 有薪酬的 现金 ，

但我用现金支付了门票费用。

[in'taitl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][sɪks] ['lesnz] [ɪn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .
entitling me to a course of six lessons in elocution .
权利 我 到 一个 课程 的 六 课程 在 演讲 .

这使我有资格参加六节演讲课。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɒn] — [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,
This was rather more than I had calculated upon — but , at least ,
这 曾是 相当 更多的 比 我 有 计算 之上 — 但 ， 在 至少 ，

这比我预想的要多得多——但至少，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒntreɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]
it gave me the entrée to the house , and it might lead to something
它 给予 我 这 主菜 到 这 房子 ， 和 它 可能 带领 到 某物
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

它让我得以进入这栋房子，而且这或许会带来更多发展。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ;
It did not seem as if it was going to lead to much ;
它 做过 不是 似乎 作为 如果 它 曾是 去 到 带领 到 很多 ;

看起来似乎不会有什么大结果；

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] :
the Professor's method of teaching was peculiar :
这 教授们 方法 的 教学 曾是 奇特 :

这位教授的教学方法很独特：

[hiː; hi] [wʊd] [pəʊst][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
he would post me in a study at the back of the house ,
他 会 邮政 我 在 一个 学习 在 这 后退 的 这 房子 ,

他会把我安排在房子后面的书房里，

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] [ɔː'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
where I was instructed to declaim some celebrated oration at the top of
在哪里 我 曾是 指示 到 宣誓 一些 著名 演讲 在 这 顶部 的
[maɪ] [vɔɪs] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][maɪ] [vɔɪs] [wʊd] ['kæri] .
my voice while he retired upstairs to discover how far my voice would carry .
我的 嗓音 尽管 他 退休 楼上 到 发现 如何 远的 我的 嗓音 会 携带 .

他指示我用尽全力朗诵一段著名的演说，而他则上楼去测试我的声音能传多远。

['ɑːftə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
After twenty minutes or so he would return with the information ,
后 二十 分钟 或者 所以 他 会 返回 和 这 信息 ,

大约二十分钟后，他会带着信息回来。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ,
which I have no reason to disbelieve ,
哪个 我 有 不 原因 到 怀疑 ,

我没有理由不相信这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] .
that he had not heard a single word above the first landing .
那 他 有 不是 听到 一个 单身的 单词 多于 这 第一的 降落 .

他在第一个着陆点以上没有听到一个字。

[stɪl] [ai] [,pəːsi'viə] , [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,
Still I persevered , sustained by the thought that ,
仍然 我 坚持不懈 , 持续 经过 这 想法 那 ,

但我依然坚持了下来，支撑我的是这样一个想法：

[wen] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['bruːtəs]['əʊvə(r)] ['sizər] , [ɔː(r)][ðə; ði]
when I was delivering the oration of Brutus over Cæsar , or the
什么时候 我 曾是 运送 这 演讲 的 布鲁图斯 超过 凯撒 , 或者 这

当我发表布鲁图斯关于凯撒的演说时，或者

['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] " [ten] ['θaʊz(ə)nd] [sɔːrdz]
famous passage about the Queen of France and the " ten thousand swords
著名的 通道 关于 这 女王 的 法国 和 这 " 十 千 剑
['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['skæbəd]
leaping from their scabbards
跳跃 从 他们的 剑鞘

关于法国女王和“一万把剑从剑鞘中跃出”的著名段落

, " [maɪ] [wɜːdz] [maɪt] [pə'tʃɑːns] [riːtʃ] [mɪs] - [ɪə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
, " my words might perchance reach Miss Polkinghorne's ear and excite in her
, " 我的 字 可能 或许 抵达 错过 - 耳朵 和 激发 在 她
[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
a passing emotion .
一个 通过 情感 .

"我的话语或许会传到波尔金霍恩小姐的耳中，激起她一时兴起的情感。"

[bʌt; bət][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [stɪl] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
But I came to the end of my tickets and still I was as far as
但 我 来了 到 这 结尾 的 我的 门票 和 仍然 我 曾是 作为 远的 作为
['evə(r)][frɒm; frəm][maɪ][gəʊl] ,
ever from my goal ,
曾经 从 我的 目标 ,

但是我的票都用完了，离我的目标却依然遥遥无期。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [hæd; həd] ['rendəd] [ˌem 'iː] ['peɪnfəli] ['hʌski] .
while the exertion of shouting had rendered me painfully husky .
尽管 这 用力 的 喊叫 有 渲染 我 痛苦地 沙哑 .

而大声喊叫的剧烈运动使我的嗓子变得沙哑难受。

[stɪl] [ai] [ˌpəːsi'viə] .
Still I persevered .
仍然 我 坚持不懈 .

但我还是坚持了下来。

[jet] [ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ɪn] ; [ai][set][maɪ'self][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [gʊd] [ə'pɪnjən] ;
Yet I would not give in ; I set myself to gain the Professor's good opinion ;
然而 我 会 不是 给 在 ; 我 放 我 到 获得 这 教授们 好的 观点 ;

但我不会屈服；我决心要赢得教授的好感；

[ai] [tʊk] [mɔː(r)] ['tɪkɪts] .
I took more tickets .
我 采取 更多的 门票 .

我又买了一些票。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðiːz] [ðæt] [ai] [æsə'teind] ,
It was not till after I had run through these that I ascertained ,
它 曾是 不是 直到 后 我 有 跑步 通过 这些 那 我 已确定 ,

直到我把这些都过一遍之后，我才确定：

[baɪ][æn; ən] [ə'pærəntli] ['keələs] [ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][æz; əz] [mɪs]
by an apparently careless inquiry , that there was no such person as Miss
经过 一个 显然 粗心 询问 , 那 那里 曾是 不 这样的 人 作为 错过
['poʊkɪŋhɔːrn] — [ðə; ði] [prə'fesə(r)]
Polkinghorne — the Professor
波尔金霍恩 — 这 教授

由于一次看似粗心的询问，教授得知根本没有波尔金霍恩小姐这个人。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] !
was a widower and had never had a daughter !
曾是 一个 鳏夫 和 有 绝不 有 一个 女儿 !

他是个鳏夫，而且从未有过女儿！

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['weɪstɪd][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]
The thought that I had wasted so much time and money for nothing
这 想法 那 我 有 浪费 所以 很多 时间 和 钱 为了 没有什么
[wɒz; wəz]['bɪtə(r)][æt; ət][fɜːst] ,
was bitter at first ,
曾是 苦的 在 第一的 ,

想到自己白白浪费了那么多时间和金钱，起初感到十分痛苦。

[ænd; ənd][ai] ['veri] ['nɪəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [maɪ] ['stʌdiz] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] .
and I very nearly decided to discontinue my studies there and then .
和 我 非常 几乎 决定 到 中止 我的 研究 那里 和 然后 .

我当时几乎就决定放弃学业了。

[bʌt; bət][ai] ['kɔŋkə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
But I conquered my feelings .
但 我 征服 我的 情怀 .

但我战胜了自己的感情。

[ðəʊ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
Though the Professor was no relation to this young lady , he must know her name ,
尽管 这 教授 曾是 不 关系 到 这 年轻的 女士 , 他 必须 知道 她 姓名 ,

虽然教授与这位年轻女士并无亲属关系，但他一定知道她的名字。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
he must be able to give me some information about her ;
他 必须 是 有能力的 到 给 我 一些 信息 关于 她 ;

他应该能给我提供一些关于她的信息；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒuː'dɪʃəs] ['pʌmpɪŋ] [mait] ['rendə(r)][hɪm] [kə'mjuːnɪkətɪv] .
a little judicious pumping might render him communicative .
一个 小的 明智的 抽水 可能 使成为 他 沟通 .

适当地进行一些鼓励或许能让他开口说话。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My dear Sir , " he said ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 ,

“我亲爱的先生，”他说。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] ['kɔːʃəs] ['delɪkəsi] ,
after I had been beating about the bush for some time with cautious delicacy ,
后 我 有 到过 殴打 关于 这 衬套 为了 一些 时间 和 谨慎 美味 ,

在我小心翼翼地拐弯抹角地兜了一阵子之后，

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" I think I understand .
" 我 思考 我 理解 .

我想我明白了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dresɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
You are anxious to make this young lady's acquaintance with a view to paying your addresses to her ?
你 是 焦虑的 到 制作 这 年轻的 女士的 熟人 和 一个 看法 到 付费 你的 地址 到 她 ?

你急于结识这位年轻女士，以便向她提供你的地址吗？

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [səʊ] ?
Is not that so ?
是 不是 那 所以 ?

难道不是吗？

" [ai] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [maɪ]['moʊtɪvz] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd]
" I confessed that he had managed to penetrate my motives , though I could
" 我 坦白 那 他 有 管理 到 穿透 我的 动机 , 尽管 我 可以
[nɒt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] .
not imagine how .
不是 想象 如何 .

"我承认他已经看穿了我的动机，尽管我无法想象他是怎么做到的。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [huː] [hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn] - [ə'fekʃən] , " [hiː; hi]
" You will not be the first who has sought to win Lurana's affections , " he
" 你 将要 不是 是 这 第一的 WHO 有 寻求 到 赢 - 情感 , " 他

"你不会是第一个试图赢得卢拉娜芳心的人,"他说道。

[sed] ; " [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] — [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [æm'bɪʃəs] , ['dɪfɪkəlt]
said ; " more than one of my pupils — but the child is ambitious , difficult
说 ; " 更多的 比 一 的 我的 学生 — 但 这 孩子 是 雄心勃勃 , 难的
[tuː; tə] [pliːz] .
to please .
到 请 .

他说："不止一个学生——但这个孩子很有野心，很难取悦。"

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l]['les(ə)n] — ['ʌðəwaɪz] [ai] [mait] , ['ɑːftə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]
Unfortunately , this is your final lesson — otherwise I might , after preparing the
很遗憾 , 这 是 你的 最终的 课 — 否则 我 可能 , 后 准备 这
[graʊnd] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
ground , so to say ,
地面 , 所以 到 说 ,

很遗憾，这是你的最后一课——否则，在做好铺垫之后，我或许会……

[hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
have presented you to her ,
有 呈现 你 到 她 ,

已经把你介绍给她了，

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː]
and I daresay she would have been pleased to give you a cup of tea
和 我 敢说 她 会 有 到过 高兴 到 给 你 一个 杯子 的 茶
[ə'keɪʒnəli] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['leɪbə(r)] .
occasionally after your labours .
偶尔 后 你的 劳动 .

我敢说，她很乐意在你辛苦劳作之后偶尔给你倒杯茶。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [mɪs] - [diː]['kæstroʊz]['stepfɑːðə(r)] , [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] —
Indeed , as Miss Lurana de Castro's stepfather , I can answer for that —
的确 , 作为 错过 - 德 卡斯特罗的 继父 , 我 能 回答 为了 那 —
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

的确，作为卢拉娜·德·卡斯特罗小姐的继父，我可以回答这个问题——然而，

[sɪns] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [ʌn'hæpɪli] [siːsɪz] [hɪə(r)] — —
since our acquaintance unhappily ceases here — —
自从 我们的 熟人 不幸地 停止 这里 — —

很遗憾，我们的相识就此结束了——

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːs] [ðeə(r)] ; [ai] [tʊk] [ə'nʌðə(r)]['dʌz(ə)n] ['tɪkɪts] [æt; ət][wʌns] ,
" It did not cease there ; I took another dozen tickets at once ,
" 它 做过 不是 停止 那里 ; 我 采取 其他 打 门票 在 一次 ,

"但这还没完；我又一次买了十二张票，

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːv(ə)n] ['poʊkɪŋhɔːrn] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ['swiːtli] [tuː; tə] [maɪ] [ɪ'næməd] [ɪə(r)] ,
and if even Polkinghorne had sounded sweetly to my enamoured ear ,
和 如果 甚至 波尔金霍恩 有 听起来 甜蜜地 到 我的 坠入爱河 耳朵 ,

如果连波尔金霍恩的歌声在我这双倾慕的耳朵听来都如此动听,

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] [wɒt] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['melədi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [səʊ] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [səʊ] [juː'fəʊniəs] [æz; əz] - [diː] ['kæstrəu] .
you may conceive what enchanting melody lay in a name so romantic and so euphonious as Lurana de Castro .
你 可能 构想 什么 妖娆 旋律 躺 在 一个 姓名 所以 浪漫的 和 所以 悦耳的 作为 - 德 卡斯特罗 .

你或许能想象到,像卢拉娜·德·卡斯特罗这样浪漫悦耳的名字中蕴藏着多么动人的旋律。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ;
The Professor was as good as his word ;
这 教授 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 ;

教授言而有信;

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['les(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
at the end of the very next lesson I was invited to follow him to the drawing - room ,
在 这 结尾 的 这 非常 下一个 课 我 曾是 受邀 到 跟随 他 到 这 绘画 - 房间 ,

下一节课结束时,他邀请我去客厅。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [pə'zest] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .
where I found the owner of the brilliant face that had so possessed me seated at her tea - table .
在哪里 我 成立 这 所有者 的 这 杰出的 脸 那 有 所以 拥有 我 坐着 在 她 茶 - 桌子 .

我发现那位曾让我魂牵梦萦的迷人面孔的主人正坐在她的茶桌旁。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪtʃəri] [nəʊ] ['haɪə(r)] ['kɒmplɪmənt]
She gave me a cup of tea , and I can pay her witchery no higher compliment
她 给予 我 一个 杯子 的 茶 , 和 我 能 支付 她 巫术 不 更高 赞扬

她给了我一杯茶,我对她的魔法再高不过的赞美了。

[wen] [ai] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['nektə(r)] ,
when I state that it seemed to me as nectar ,
什么时候 我 状态 那 它 似乎 到 我 作为 花蜜 ,

当我说它在我看来如同甘露时,

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [maɪ] [treɪnd] ['pælət] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] [blend] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [tiːz] ,
even though my trained palate detected in it an inartistic and incongruous blend of broken teas ,
甚至 尽管 我的 受过训练 味蕾 检测到 在 它 一个 不艺术的 和 不协调 混合 的 破碎的 茶 ,

尽管我训练有素的味蕾从中察觉到这是一种不自然、不协调的碎茶混合物,

['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [staɪl] [ɔː(r)] ['kwɒləti] .
utterly without either style or quality .
完全地 没有 任何一个 风格 或者 质量 .

完全没有风格,也没有品质。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
I am not sure that I did not ask for another .
我 是 不是 当然 那 我 做过 不是 问 为了 其他 .

我不确定我是否还要求再要一份。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]['blɛnˌkɪnsɑːp][tuː; tə] [mɪs] - [diː]['kæstrəu] .
The Introduction of Mr Blenkinsop to Miss Lurana de Castro .
这 介绍 的 先生 布伦金索普 到 错过 - 德 卡斯特罗 .

布伦金索普先生向卢拉娜·德卡斯特罗小姐介绍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['lʌvli] ; [hɜː(r); hə(r)] ['spæniʃ] [dɪ'sent] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
She was astonishingly lovely ; her Spanish descent was apparent in her
她 曾是 令人震惊地 迷人的 ; 她 西班牙语 下降 曾是 明显 在 她
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] ['tresɪz] ,
magnificent black tresses ,
壮丽 黑色的 头发 ,

她美得惊人；她那头乌黑亮丽的秀发，明显带有西班牙血统。

['lʌstrəs] [aɪz] , [ænd; ənd]['əʊv(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] ['tɪntɪd] [wɪð] ['rɪtʃɪst]
lustrous eyes , and oval face of olive tinted with richest
光泽的 眼睛 , 和 椭圆形 脸 的 橄榄 有色 和 最富有的

明亮的双眸，椭圆形的橄榄色脸庞，泛着浓郁的光泽

['kɑːmaɪn] .
carmine .
胭脂红 .

胭脂红。

[æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] [lɜːnt] ,
As I afterwards learnt ,
作为 我 然后 学会了 ,

后来我才知道，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spæniʃ] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]
she was the daughter of a Spanish Government official of an ancient
她 曾是 这 女儿 的 一个 西班牙语 政府 官方的 的 一个 古老的
[kæ'stɪliən] ['fæməli] ,
Castilian family ,
卡斯蒂利亚语 家庭 ,

她是西班牙政府官员的女儿，出身于卡斯蒂利亚一个古老的家族。

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['streɪtnd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld]
who had left his widow in such straitened circumstances that she was compelled
WHO 有 左边 他的 寡妇 在 这样的 拮据 情况 那 她 曾是 被迫
[tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self] [baɪ][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [pə'fɔːmɪŋ] [maɪs] [ænd; ənd] [kə'neri] [æt; ət]['dʒuːvɪˌnaɪl]
to support herself by exhibiting performing mice and canaries at juvenile
到 支持 她自己 经过 展出 表演 小鼠 和 金丝雀 在 少年
['pɑːtiz] ,
parties ,
各方 ,

他去世后，遗孀生活极其拮据，不得不靠在青少年聚会上表演老鼠和金丝雀来维持生计。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][met][ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði][prə'fesə(r)] ,
until she met and married the Professor ,
直到 她 遇见 和 已婚 这 教授 ,

直到她遇到并嫁给了那位教授。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ˌresɪˈteɪʃənz] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˈɒksɪ] - [ˈhaɪdrədʒən] [ˈlæntən] .
who at that time was delivering recitations illustrated by an oxy - hydrogen lantern .
WHO 在 那 时间 曾是 运送 朗诵 插图 经过 一个 氧 - 氢 灯笼 .

当时他正在用氢氧灯进行表演和讲解。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmærɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [səkˈses] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊə(r)] ,
The second marriage had not been altogether a success , and , now that the Professor was a widower ,
这 第二 婚姻 有 不是 到过 共 一个 成功 , 和 , 现在 那 这 教授 曾是 一个 鳏夫 ,

第二次婚姻并不完全成功，而且现在教授成了鳏夫，

[ai] [ˈfænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪəriəs] [ˈstepdɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪnˈveəriəbli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈkɔːdiəl] [ˈneɪtʃə(r)] ,
I fancy that his relations with his imperious stepdaughter were not invariably of the most cordial nature ,
我 想要 那 他的 关系 和 他的 专横 继女 是 不是 总是 的 这 最多 亲切 自然 ,

我猜想他与那位专横跋扈的继女的关系并非总是十分融洽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈwɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [ˈfriːɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] .
and that he would have been grateful to any one who succeeded in winning her hand and freeing him from her sway .
和 那 他 会 有 到过 感激的 到 任何 一 WHO 成功了 在 获胜 她 手 和 释放 他 从 她 摇摆 .

他会感激任何能够赢得她芳心并让他摆脱她控制的人。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðen] , [haʊˈevə(r)] ,
I did not know that then , however ,
我 做过 不是 知道 那 然后 , 然而 ,

然而，我当时并不知道这一点。

[ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
though I was struck by the deferential politeness of his manner towards her ,
尽管 我 曾是 击 经过 这 尊重 礼貌 的 他的 方式 向 她 ,

虽然他对待她彬彬有礼的态度给我留下了深刻的印象，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈlækrəti] [wɪð] [wɪtʃ] , [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈfreʃt] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈʃʌfld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the alacrity with which , after he had refreshed himself , he shuffled out of the
和 这 敏捷 和 哪个 , 后 他 有 焕然一新 他自己 , 他 洗牌 出去 的 这

他稍作休息后，便迅速地离开了……

[ruːm] , [ˈliːvɪŋ] - [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [ˌem ˈiː] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] .
room , leaving Lurana to entertain me single - handed .
房间 , 离开 - 到 招待 我 单身的 - 递交 .

房间里只剩下卢拉娜一个人陪我玩。

[ðæt] [fɜːst] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈmɪkst] [dʒɔɪ] .
That first evening with her was not unmixed joy .
那 第一的 晚上 和 她 曾是 不是 未混合的 喜悦 .

与她共度的第一个夜晚并非只有喜悦。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn]['traɪəl] .
I had the consciousness of being on trial .
我 有 这 意识 的 存在 在 审判 .

我当时感觉自己像是在接受审判。

[ai] [njuː] [ðæt] ['meni] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
I knew that many had been tried and found wanting before me .
我 知道 那 许多 有 到过 尝试 和 成立 想要 前 我 .

我知道在我之前已经有很多人尝试过，但都失败了。

- ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz]['læŋgwɪd] , [ɪn'dɪfrənt] , ['ɔːlməʊst][dɪs'deɪnf(ə)l] ,
Lurana's attitude was languid , indifferent , almost disdainful ,
- 态度 曾是 慵懒的 , 冷漠 , 几乎 轻蔑的 ,

卢拉娜的态度懒散、冷漠，甚至近乎轻蔑。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [ə'weɪ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [ə'gen]
and when I went away I had a forlorn conviction that I should never again
和 什么时候 我 去 离开 我 有 一个 绝望 定罪 那 我 应该 绝不 再次
[biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
be asked to tea with her ,
是 问 到 茶 和 她 ,

当我离开时，我心中怀着一种悲凉的信念，那就是我再也不会被邀请和她一起喝茶了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['tɪkɪts] [ˌreprɪ'zentɪd] ['mʌni] ['æbsəluːtli] [θrəʊn] [ə'weɪ] !
and that the last series of tickets represented money absolutely thrown away !
和 那 这 最后的 系列 的 门票 代表 钱 绝对地 抛掷 离开 !

最后一批门票简直就是白白浪费钱!

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ə'gen] — [nɒt]['əʊnli][wʌns] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] ,
And yet I was asked again — not only once , but many times ,
和 然而 我 曾是 问 再次 — 不是 仅有的 一次 , 但 许多 时代 ,

然而，我却被反复问到这个问题——不止一次，而是很多次。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['feɪvərəb(ə)l] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,
which was favourable as far as it went ,
哪个 曾是 有利 作为 远的 作为 它 去 ,

就其本身而言，这是有利的。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] ['tɒlərəbli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə]
for I felt tolerably certain that the Professor would never have ventured to
为了 我 毛毡 勉强可以接受 肯定 那 这 教授 会 绝不 有 冒险 到
[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['prez(ə)ns] ,
bring me a second time into his daughter's presence ,
带来 我 一个 第二 时间 进入 他的 女儿的 在场 ,

因为我相当肯定，教授绝不会再让我第二次出现在他女儿面前。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɪŋktli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [maɪ][sə'saɪəti][wɒz; wəz] ['veri]
unless he had been distinctly given to understand that my society was very
除非 他 有 到过 明显地 给定 到 理解 那 我的 社会 曾是 非常
[fɑː(r)][frɒm; frəm] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
far from distasteful to her .
远的 从 令人厌恶的 到 她 .

除非他清楚地知道，我的社交活动对她来说绝非令人厌恶。

[æz; əz][ai] [gruː] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] ,
As I grew to know her better ,
作为 我 生长 到 知道 她 更好的 ,

随着我对她了解的加深，

[ai] [lɜːnt] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd][ˌdɪskən'tent] [wɪð] [laɪf] .
I learnt the secret of her listlessness and discontent with life .
我 学会了 这 秘密 的 她 倦怠 和 不满 和 生活 .

我终于明白了她为何对生活感到厌倦和无精打采。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt]
She was tormented by the unbounded ambitions and the distinct
她 曾是 饱受折磨 经过 这 无界 抱负 和 这 清楚的

她饱受无止境的野心和鲜明的个性的折磨。

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪm'bɪtə(r)] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] .
limitations which embitter existence for so many young girls of our day .
限制 哪个 苦涩 存在 为了 所以 许多 年轻的 女孩们 的 我们的 天 .

种种限制给当今许多年轻女孩带来了痛苦的生活。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪk'saɪtɪd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
The admiration which her beauty excited gave her little satisfaction ;
这 钦佩 哪个 她 美丽 兴奋的 给予 她 小的 满意 ;

她的美貌所引起的赞美并没有给她带来多少满足感；

[sʌtʃ] ['səʊʃ(ə)l] [sək'ses] [æz; əz] ['hʌɪbəɹi] [ɔː(r)]['kænənb(ə)ɹi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][left][hɜː(r); hə(r)][kəʊld]
such social success as Highbury or Canonbury could offer left her cold
这样的 社会的 成功 作为 海布里 或者 坎农伯里 可以 提供 左边 她 寒冷的
[ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] .
and unmoved .
和 不动 .

海布里或坎农伯里所能带来的那种社会地位上的成功，对她来说毫无意义，也无动于衷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
She was pining for some distinction which should travel beyond her own
她 曾是 思念 为了 一些 区别 哪个 应该 旅行 超过 她 自己的
['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] ,
narrow little world ,
狭窄的 小的 世界 ,

她渴望获得某种荣誉，一种能够超越她狭隘小世界的荣誉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] ['ɒbviəs] [wei] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and there did not seem to be any obvious way of attaining it .
和 那里 做过 不是 似乎 到 是 任何 明显的 方式 的 达到 它 .

而且似乎没有任何明显的途径可以实现它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] ['ɑːtɪst] — ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
She would not have minded being a popular author or artist — only she could
她 会 不是 有 有思想 存在 一个 受欢迎的 作者 或者 艺术家 — 仅有的 她 可以
[faɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,
find nothing worth writing about ,
寻找 没有什么 值得 写作 关于 ,

她并不介意成为一名受欢迎的作家或艺术家——只是她找不到任何值得写作的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə] [drɔː] ;
and she did not know how to draw ;
和 她 做过 不是 知道 如何 到 画 ;

她不会画画；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] — [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she would have loved to be a great actress — but unfortunately she had
她 会 有 喜爱 到 是 一个 伟大的 演员 — 但 很遗憾 她 有
['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['ʃɔːtɪst] [pɑːt][tuː; tə] ['meməri] ,
never been able to commit the shortest part to memory ,
绝不 到过 有能力的 到 犯罪 这 最短 部分 到 记忆 ,

她很想成为一名伟大的演员——但不幸的是，她始终无法记住哪怕是最短小的台词。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][diː]['kæstrəu][fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ək'sept] ['eniθɪŋ]
and the pride of a de Castro forbade her to accept anything
和 这 自豪 的 一个 德 卡斯特罗 禁止 她 到 接受 任何事物
[bʌt; bət] ['liːdɪŋ] [roʊlz] .
but leading rôles .
但 领导 角色 .

德·卡斯特罗家族的骄傲使她只愿意接受主角。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['dʌlnis] ,
No wonder that she was devoured by dulness ,
不 想知道 那 她 曾是 吞噬 经过 沉闷 ,

难怪她会被迟钝吞噬。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['momənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] ['pinjən] [laɪk] [sʌm; səm] ['kæptɪv]
or that there were moments when she beat her pinions like some captive
或者 那 那里 是 时刻 什么时候 她 打 她 小齿轮 喜欢 一些 俘虏
[waɪld][bɜːd] [ə'genst] [ðə; ði][keɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'kɒmpɪtəns] .
wild bird against the cage of her own incompetence .
荒野 鸟 反对 这 笼 的 她 自己的 无能 .

或者说，有时她会像一只被囚禁的野鸟一样，用翅膀猛击自己无能的牢笼。

['iːv(ə)n][ai] , [ɔːl'ðəʊ] ['feəli] ['kɒntent] [wɪð] [maɪ][lɒt] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [flæp]
Even I , although fairly content with my lot , would sometimes flap
甚至 我 , 虽然 相当 内容 和 我的 很多 , 会 有时 瓣膜

即使是我，虽然对自己的生活相当满意，有时也会感到焦虑不安。

[maɪ] [əʊn] [wɪŋz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['sɪmpəθi] .
my own wings , so to speak , from sheer sympathy .
我的 自己的 翅膀 , 所以 到 说话 , 从 透明 同情 .

可以说，我凭借着同情心，长出了自己的翅膀。

" [ɪts] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nəʊbədi] !
" It's maddening to be a nobody !
" 它是 令人抓狂 到 是 一个 无人 !

“做一个无名小卒真是太令人抓狂了！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['petjuləntli] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
" she would declare , as she threw herself petulantly back in her chair ,
" 她 会 宣布 , 作为 她 扔 她自己 任性地 后退 在 她 椅子 ,

“她会一边说着，一边任性地向后仰倒在椅子上，”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [reɪzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'leɪst] ['fɪŋgəz] ['fɔːmɪŋ]
with her arms raised behind her and her interlaced fingers forming
和 她 武器 提高 在后面 她 和 她 交织 手指 成型
[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kreɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɜːz] .
a charming cradle for her head — a favourite attitude of hers .
一个 迷人 摇篮 为了 她 头 — 一个 最喜欢的 态度 的 她的 .

她双臂高举在身后，十指交叉，形成一个迷人的摇篮，托着她的头——这是她最喜欢的姿势。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [səʊ]['stjuːpɪd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [wen] ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [ɪz] !
" It does seem so stupid not to be celebrated when almost everybody is !
" 它 做 似乎 所以 愚蠢的 不是 到 是 著名 什么时候 几乎 大家 是 !

“当几乎每个人都受到庆祝时，自己却不被庆祝，这似乎太愚蠢了！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ruːθ] ['reɪkˌstrɔː] ,
And to think that I have a friend like Ruth Rakestraw ,
和 到 思考 那 我 有 一个 朋友 喜欢 露丝 耙草 ,

想到我竟然有露丝·雷克斯特劳这样的朋友，真是令人难以置信。

[huː] [nəʊz] ['evə(r)][səʊ] ['meni] ['editəz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,
who knows ever so many editors and people ,
WHO 知道 曾经 所以 许多 编辑 和 人们 ,

谁认识那么多编辑和人呢？

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['feɪməs] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] — [ɪf] ['əʊnli][ai][dɪd]
and could make me famous with a few strokes of the pen — if only I did
和 可以 制作 我 著名的 和 一个 很少 笔画 的 这 笔 — 如果 仅有的 我 做过
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] .
something to give her the chance .
某物 到 给 她 这 机会 .

她只需寥寥几笔就能让我成名——如果我能做点什么给她这个机会的话。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][duː; də] !
But I never do !
但 我 绝不 做 !

但我从来没有这样做过！

" [mɪs] ['reɪkˌstrɔː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dʒɜːnəlɪst] ,
" Miss Rakestraw , I should explain , was an enterprising young lady journalist ,
" 错过 耙草 , 我 应该 解释 , 曾是 一个 进取 年轻的 女士 记者 ,

我应该解释一下，雷克斯特劳小姐是一位很有进取心的年轻女记者。

[huː] [kən'trɪbjuːtɪd] [sə'saɪəti] [njuːz] [ænd; ənd] " [ɒn][d'ɪts] " [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɪzlɪŋtən] [ænd; ənd]
who contributed society news and " on dits " to the leading Islington and
WHO 贡献 社会 消息 和 " 在 滴 " 到 这 领导 伊斯灵顿 和
['hɒləweɪ] ['dʒɜːrnl] ,
Holloway journals ,
霍洛威 期刊 ,

他曾为伊斯灵顿和霍洛威的主要期刊撰写社会新闻和“趣闻轶事”；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] " " [ænd; ənd] " ['tɜːnəʊvəz] "
and was understood to have had " leaderettes " and " turnovers "
和 曾是 理解 到 有 有 " 女领导 " 和 " 失误 "
[ək'septɪd] [baɪ] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
accepted by periodicals of even greater importance .
公认 经过 期刊 的 甚至 更大的 重要性 .

据了解，她曾有“女领导”和“更迭”被更重要的期刊接受。

" [ɪf] ['əʊnli] , " - [bɜːst] [aʊt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , " [ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd][duː; də]
" If only , " Lurana burst out on one of these occasions , " if only I could do
" 如果 仅有的 , " - 爆裂 出去 在 一 的 这些 场合 , " 如果 仅有的 我 可以 做
['sʌmθɪŋ]
something
某物

“要是，”卢拉娜在一次这样的场合中突然说道，“要是我能做点什么就好了。”

[wʌns] [wɪtʃ] [wʊd] [get][maɪ] [neɪm] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['peɪpəz] , [set] ['evribɒdi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
once which would get my name into all the papers , set everybody thinking of me ,
一次 哪个 会 得到 我的 姓名 进入 全部 这 文件 , 放 大家 思维 的 我 ,

有一次，我的名字会登上所有报纸，让所有人都想起我。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][weər'evə(r)][ai] [went] , [meɪk] ['editəz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
talking of me , staring after me wherever I went , make editors write for my
说 的 我 , 凝视 后 我 无论 我 去 , 制作 编辑 写 为了 我的
['fəʊtəgrɑːf] ,
photograph ,
照片 ,

他们谈论我，无论我走到哪里都盯着我看，让编辑们为我的照片撰稿，

[ænd; ənd] ['intəvjuːəz] [beg][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [baɪ'ɒgrəfi] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɒntent] .
and interviewers beg for my biography , I think I should be content .
和 面试官 求 为了 我的 传 , 我 思考 我 应该 是 内容 .

如果采访者都恳求我提供个人简介，我想我应该感到满足。

" [ai] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] [bʌt; bət] [nɒt] [pə'hæps] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [əˌrɪdʒə'næləti] ,
" I made the remark , which was true but not perhaps startling in its originality ,
" 我 制成 这 评论 , 哪个 曾是 真的 但 不是 也许 令人震惊 在 它是 独创性 ,

“我说过这样一番话，虽然没错，但或许并不出人意料，也谈不上多么新颖。”

[ðæt] [feɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [briːf] [dju'reɪʃn] .
that fame of this kind was apt to be of brief duration .
那 名声 的 这 种类 曾是 易于 到 是 的 简短的 期间 .

这种名声往往是短暂的。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [keə(r)] ?
" What should I care ?
" 什么 应该 我 关心 ?

我为什么要关心?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
" she cried ; " I should have had it .
" 她 哭 ; " 我 应该 有 有 它 .

她哭着说：“我本该拥有它的。”

[ai] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌtɪŋz] ;
I could keep the cuttings ;
我 可以 保持 这 插条 ;

我可以保留这些插条;

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌns] [æt; ət] [liːst] — [bʌt; bət] [wʌts]
they would always be there to remind me that once at least — but what's
他们 会 总是 是 那里 到 提醒 我 那 一次 在 至少 — 但 是什么
[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?
the use of talking ?
这 使用 的 说 ?

他们总会在那里提醒我至少一次——但说了又有什么用呢?

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
I shall never see my name in all the papers .
我 将 绝不 看 我的 姓名 在 全部 这 文件 .

我的名字永远不会出现在所有报纸上。

[ai] [nəʊ] [ai] [ʃænt] ! "
I know I shan't ! "
我 知道 我 不会 ! "

我知道我不会!

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] !
" There is a way !
" 那里 是 一个 方式 !

“有办法的！”

" [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ; " [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ɪf]
" I ventured to observe ; " you might have your name in all the papers , if
" 我 冒险 到 观察 ; " 你 可能 有 你的 姓名 在 全部 这 文件 , 如果
[juː; jʊ] ['mærid] . "
you married . "
你 已婚 . "

我斗胆说道：“如果你结婚了，你的名字可能会出现在所有报纸上。”

" [æz; əz] [ɪf] [ai] [ment] [ðæt] !
" As if I meant that !
" 作为 如果 我 意思是 那 !

“我怎么可能那样说！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [kən'temptʃuəs] [paʊt] .
" she said , with a deliciously contemptuous pout .
" 她 说 , 和 一个 美味 轻蔑的 噘 .

"她说着，脸上带着一种令人愉悦的轻蔑的撅嘴表情。"

" [ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ['mæri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)]['blɛnˌkɪnsɑːp] ? "
" And whom should I marry , if you please , Mr Blenkinsop ? "
" 和 谁 应该 我 结婚 , 如果 你 请 , 先生 布伦金索普 ? "

"那么，布伦金索普先生，请问我应该嫁给谁呢？"

" [juː; jʊ] [mait] ['mæri] [ˌem 'iː] !
" You might marry me !
" 你 可能 结婚 我 !

你或许会嫁给我！

" [ai] [sə'dʒestid] ['hʌmbli] .
" I suggested humbly .
" 我 建议 谦卑地 .

我谦虚地建议道。

" [ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ['mæri] , ['mɪstə(r)]['blɛnˌkɪnsɑːp] ? "
" And whom should I marry , Mr Blenkinsop ? "
" 和 谁 应该 我 结婚 , 先生 布伦金索普 ? "

"那么，布伦金索普先生，我应该嫁给谁呢？"

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你！

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [haʊ] [wʊd] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'lebrəti] .
" How would that make me a celebrity .
" 如何 会 那 制作 我 一个 名人 .

"那怎么能让我成为名人呢？"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][wʌn] [jɔː'self] . "
You are not even one yourself . "
你 是 不是 甚至 一 你自己 . "

你自己连这都不是。

" [ai][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][bəʊst] , " [ai] [sed] ,
" I do not care to boast , " I said ,
" 我 做 不是 关心 到 夸 , " 我 说 ,

"我无意炫耀，"我说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [tiː] - [treɪd] [hæz; həz][ə; eɪ]
" but it is the simple fact that nobody in the entire tea - trade has a
" 但 它 是 这 简单的 事实 那 无人 在 这 全部的 茶 - 贸易 有 一个
['pælət] [ə'prəʊtʃɪŋ] [maɪn][fɔː(r); fə(r)] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .
palate approaching mine for keenness and delicacy .
味蕾 接近 矿 为了 敏锐 和 美味 .

"但事实很简单，整个茶叶行业中没有人的味觉能像我一样敏锐和细腻。"

[ɑːsk]['eni][wʌn][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] . "
Ask any one and they will tell you the same . "
问 任何 一 和 他们 将要 告诉 你 这 相同的 . "

你随便问一个人，他们都会告诉你同样的话。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [best] [tiː] - ['teɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You may be the best tea - taster in the world , " she said ,
" 你 可能 是 这 最好的 茶 - 品尝者 在 这 世界 , " 她 说 ,

"你可能是世界上最好的品茶师,"她说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pælət] [wɪl] ['nevə(r)][geɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ə; eɪ]
" but the purity of your palate will never gain you a paragraph in a
" 但 这 纯度 的 你的 味蕾 将要 绝不 获得 你 一个 段落 在 一个
['sɪŋg(ə)l][sə'saɪəti]['peɪpə(r)] .
single society paper .
单身的 社会 纸 .

"但是，你那纯洁的味蕾永远无法让你在任何一份社会报纸上获得一个段落。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
And even if it
和 甚至 如果 它

即使如此

[dɪd] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][geɪn] ?
did , what should I gain ?
做过 , 什么 应该 我 获得 ?

这样做，我能得到什么好处?

[æt; ət][ðə; ði] [best] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] .
At the best a reflected glory .
在 这 最好的 一个 反映 荣耀 .

充其量只是反射了光芒。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmbədi] [maɪ'self] ! "
I want to be a somebody myself ! "
我 想 到 是 一个 某人 我 ! "

我也想成为一个有用的人!

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ?
" What's the use of trying to make ourselves what we are not ?
" 是什么 这 使用 的 尝试 到 制作 我们自己 什么 我们 是 不是 ?

"试图把自己变成我们不是的人有什么用呢? "

" [ai] [brəʊk] [aʊt] .
" I broke out .
" 我 打破 出去 .

我逃了出来。

" [ɪf] [feɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['wʊdn] ['naɪnpɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['nɜːsəri] ,
" If Fate has made us wooden ninepins in the world's nursery ,
" 如果 命运 有 制成 我们 木制的 九柱戏 在 这 世界的 苗圃 ,

"如果命运让我们成为世界摇篮里的木制保龄球,

[wiː; wi] [meɪ] ['bætə(r)]['aʊə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][laɪk] — [bʌt; bət]
we may batter our head against the walls as much as we like — but
我们 可能 连击 我们的 头 反对 这 墙壁 作为 很多 作为 我们 喜欢 — 但
[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)]['bætə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['prəʊfaɪl] !
we can never batter it into a profile !
我们 能 绝不 连击 它 进入 一个 轮廓 !

我们或许会拼命撞墙，但永远也无法把它撞成一个轮廓!

" [ai] [θɔːt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['niːtli] [pʊt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə] [mɪs] [diː]
" I thought this rather neatly put myself , but it did not appeal to Miss de
" 我 想法 这 相当 整齐地 放 我 , 但 它 做过 不是 上诉 到 错过 德
['kæstrəu] ,
Castro ,
卡斯特罗 ,

"我觉得我这番话说得挺简洁明了，但德·卡斯特罗小姐并不买账。"

[huː] [ri'tɔːt] [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl]
who retorted with some asperity that I was the best judge of the material
WHO 反驳 和 一些 粗糙度 那 我 曾是 这 最好的 法官 的 这 材料
[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hed] ,
of my own head ,
的 我的 自己的 头 ,

他略带尖刻地反驳说，我最了解自己的头脑。

[bʌt; bət] [hɜːz] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['wʊdn] ,
but hers , at least , was not wooden ,
但 她的 , 在 至少 , 曾是 不是 木制的 ,

但至少她的不是木头做的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [pə'zest] [ə; eɪ]
while she had hitherto been under the impression that it already possessed a
尽管 她 有 迄今为止 到过 在下面 这 印象 那 它 已经 拥有 一个
['prəʊfaɪl] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
profile — such as it was .
轮廓 — 这样的 作为 它 曾是 .

而她此前一直认为它已经具备某种特征——尽管这种特征并不存在。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ]
She could not be brought to understand that I was merely employing a
她 可以 不是 是 带来 到 理解 那 我 曾是 仅仅 雇用 一个
['metəfə(r)] ,
metaphor ,
隐喻 ,

她始终无法理解我只是在运用比喻。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]
and for the remainder of the evening her demeanour was so
和 为了 这 余 的 这 晚上 她 风度 曾是 所以
['krʌʃɪŋli] ['tʃɪlɪŋ] ,
crushingly chilling ,
令人崩溃地 令人不寒而栗 ,

当晚剩余时间里，她的举止令人不寒而栗。

[ðæt] [ai] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['spɪrɪt] ,
that I left in the lowest spirits ,
那 我 左边 在 这 最低 烈酒 ,

我离开时情绪极其低落。

[pə'sweɪdɪd] [ðæt] [maɪ] [ʌn'lʌki] [tʌŋ] [hæd; həd] [ɪ'streɪndʒd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
persuaded that my unlucky tongue had estranged me from Lurana for ever
被说服 那 我的 倒霉 舌头 有 疏远的 我 从 - 为了 曾经
.
.
.

我确信，我那不吉利的舌头让我永远与卢拉娜疏远了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ai] [ə'vɔɪdɪd] ['kænənb(ə)ɹi][skweə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] ,
For some time I avoided Canonbury Square altogether ,
为了 一些 时间 我 避免 坎农伯里 正方形 共 ,

有一段时间我完全避开了坎伯里广场。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [æn; ən][ˌelə'kjuːʃ(ə)n]['les(ə)n] [ˌʌn'rekəmpenst] [baɪ] [tiː] [wɪð]
for I felt unequal to facing an elocution lesson unrecompensed by tea with
为了 我 毛毡 不等 到 面向 一个 演讲 课 无偿 经过 茶 和
[mɪs] [diː]['kæstrəʊ] ,
Miss de Castro ,
错过 德 卡斯特罗 ,

因为我觉得自己无法应付没有德·卡斯特罗小姐陪我喝茶作为补偿的演讲课。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːfhaʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɒlətjuːd] - ['dɜː] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [miːl]
and the halfhour or more of delightful solitude à deux which followed the meal
和 这 半小时 或者 更多的 的 愉快 孤独 - deux 哪个 随后 这 一顿饭
— [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz]
— for it had never occurred to the Professor to provide his
— 为了 它 有 绝不 发生 到 这 教授 到 提供 他的
['stepdɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] .
stepdaughter with a chaperon .
继女 和 一个 监护人 .

饭后两人享受了半小时或更长时间的愉快独处时光——因为教授从未想过要给他的继女安排一个监护人。

[æt; ət] [lɑːst] , [wen] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,
At last , when on the verge of despair ,
在 最后的 , 什么时候 在 这 边缘 的 绝望 ,

最后，当濒临绝望之际，

[həʊp] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [frɒm; frəm] - , ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] [ai]
hope returned in the form of a little note from Lurana , asking whether I
希望 返回 在 这 形式 的 一个 小的 笔记 从 - , 问 无论 我
[wɒz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

希望以卢拉娜的一张小纸条的形式回归，她在纸条上问我是否已经死了。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
and inviting me , if still in existence ,
和 邀请 我 , 如果 仍然 在 存在 ,

如果这家店还存在的话，请邀请我。

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [wɜːrldz] [feə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] [ðə; ði]
to join a small party to visit the World's Fair at the Agricultural Hall the
到 加入 一个 小的 派对 到 访问 这 世界的 公平的 在 这 农业 大厅 这
[nekst] ['iːvnɪŋ] ,
next evening ,
下一个 晚上 ,

第二天晚上加入一个小团队，去农业馆参观世界博览会。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ['ɑːftəwədz] [æt; ət] ['kænənb(ə)ɹi] [skweə(r)] , [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
and return to supper afterwards at Canonbury Square , an invitation which ,
和 返回 到 晚餐 然后 在 坎农伯里 正方形 , 一个 邀请 哪个 ,
[niːd] [ai] [seɪ] , [ai] ['dʒɔɪfəli] [ək'septɪd] .
need I say , I joyfully accepted .
需要 我 说 , 我 欣喜地 公认 .

之后返回坎伯里广场享用晚餐，不用说，我欣然接受了邀请。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [fɔː(r)] ; [mɪs] ['reɪkˌstrɔː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfiːɑːn'seɪ] , [ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ]
We were only four ; Miss Rakestraw and her fiancé , a smart young
我们 是 仅有的 四 ; 错过 耙草 和 她 未婚夫 , 一个 聪明的 年轻的
[sə'lɪsɪtərz] [klɑːk] ,
solicitor's clerk ,
律师的 职员 ,

我们当时只有四个人：雷克斯特劳小姐和她的未婚夫，一位精明干练的年轻律师事务所职员。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɑːtʃibɔːld] [tʃʌk] , [huːz] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd] ['leɪtli] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð]
of the name of Archibald Chuck , whose employer had lately presented him with
的 这 姓名 的 阿奇博尔德 查克 , 谁 雇主 有 最近 呈现 他 和
[hɪz; ɪz] ['ɑːtɪk(ə)lz] ;
his articles ;
他的 文章 ;

名叫阿奇博尔德·查克，他的雇主最近向他颁发了合同；

[maɪ'self] , [ænd; ənd] - .
myself , and Lurana .
我 , 和 - .

我和卢拉娜。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]
The Professor was unable to accompany us , having an engagement to
这 教授 曾是 无法 到 陪伴 我们 , 拥有 一个 订婚 到
[ri:d] " [ˌhaɪə'wɒθə] " [tu:; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ]
read " Hiawatha " to a Young
读 " 海华沙 " 到 一个 年轻的

教授因要给一位年轻人朗读《海华沙之歌》而无法陪同我们。

[menz] ['mju:tʃuəl] [ɪm'pru:vmənt] [sə'saɪəti] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
Men's Mutual Improvement Society that evening .
男士 相互的 改进 社会 那 晚上 .

当晚参加了男子互助会。

[pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['veəriəs] [saɪd] - [ʃəʊz] , ['ʃu:tɪŋ] - ['gæləriz] ,
Part of the hall was taken up by various side - shows , shooting - galleries ,
部分 的 这 大厅 曾是 已采取 向上 经过 各种各样的 边 - 演出 , 射击 - 画廊 ,
[ænd; ənd] [sti:m] ['meri] - [gəʊ] - [raʊndz] ,
and steam merry - go - rounds ,
和 蒸汽 欢乐 - 去 - 回合 ,

大厅的一部分被各种杂耍表演、射击场和蒸汽旋转木马占据。

[wɪtʃ] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [dɪs'kɔ:dənt] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [dɪn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
which produced a discordant and deafening din until a certain hour of the
哪个 生产 一个 不和谐的 和 震耳欲聋 din 直到 一个 肯定 小时 的 这
['i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

直到傍晚某个时间，这种刺耳嘈杂的声音才停止。

[wen] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [səb'said] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['sɔ:kɪnz] - [wɜ:ld] - [rɪ'naʊnd] ['sɜ:kəs]
when the noises subsided , and Wooker and Sawkins ' World - renowned Circus
什么时候 这 噪音 平静下来 , 和 - 和 索金斯 - 世界 - 著名 马戏团
[geɪv] [ə; eɪ] [pə'fɔ:məns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ri:nə] ,
gave a performance in the arena ,
给予 一个 表现 在 这 竞技场 ,

当喧闹声渐渐平息，伍克和索金斯举世闻名的马戏团在竞技场上进行了表演。

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
which occupied the centre .
哪个 占领 这 中心 .

占据中心位置。

[mɪs] - [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [pres] [prə'kjʊəd] [ju: 'es] [fri:] ['pɑ:sɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:vd]
Miss Rakestraw's connection with the Press procured us free passes to the reserved
错过 - 联系 和 这 按 采购 我们 自由的 通过 到 这 预订的
[si:ts] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪŋ] ;
seats close to the ring ;
座位 关闭 到 这 戒指 ;

拉克斯特劳小姐与媒体的关系让我们获得了靠近拳击台的预留座位的免费通行证；

[maɪ] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [nekst] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [pli:zd] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:(r)]
my chair was next to Lurana's , and she was graciously pleased to ignore
我的 椅子 曾是 下一个 到 - , 和 她 曾是 亲切地 高兴 到 忽略
['aʊə(r)] ['ri:s(ə)nt] ['dɪfrəns] .
our recent difference .
我们的 最近的 不同之处 .

我的椅子就在卢拉娜旁边，她欣然接受了我们最近的分歧，并表示不会在意。

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][və'raɪəti] , [ai] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

The entertainment was of the usual variety , I suppose ; but , to tell the truth ,

这 娱乐 曾是 的 这 通常 种类 ， 我 认为 ； 但 ， 到 告诉 这 真相 ，

我想，娱乐活动大概是老一套；但说实话，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns][mɔː(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

I was so absorbed in the bliss of being once more by her side and watching her face ,

我 曾是 所以 吸收 在 这 极乐 的 存在 一次 更多的 经过 她 边 和 观看 她 脸 ，

我完全沉浸在再次回到她身边、看着她脸庞的幸福之中。

[wɪtʃ] [lʊkt] [mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ][ðæn; ðən]['evə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['meʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,

which looked more dazzling than ever through the delicate meshes of her veil ,

哪个 看起来 更多的 耀眼的 比 曾经 通过 这 精美的 网格 的 她 面纱 ，

透过她薄纱般的面纱，她的容颜显得比以往任何时候都更加耀眼夺目。

[ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['veɪgɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɜːlɪə(r)] ['aɪtəmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] .

that I have the vaguest recollection of the earlier items of the programme .

那 我 有 这 最模糊 回忆 的 这 早些时候 项目 的 这 程序 .

我对节目前面的部分只有非常模糊的记忆。

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]

But towards the close there came a

但 向 这 关闭 那里 来了 一个

但临近结尾时，出现了一个

[pə'fɔːməns] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

performance which I have good reason to remember .

表现 哪个 我 有 好的 原因 到 记住 .

那是一场我至今难忘的表演。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['elɪfənt] ['entəd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['trɒli] ,

An enormous elephant entered the circle , drawing a trolley ,

一个 巨大的 大象 进入 这 圆圈 ， 绘画 一个 手推车 ，

一头巨大的大象拉着一辆手推车进入了圆圈，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən]['aɪən][keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] ['fɒrɪst] - [bred]['æfrɪkən]['laɪənz] .

upon which was an iron cage containing forest - bred African lions .

之上 哪个 曾是 一个 铁 笼 包含 森林 - 繁殖 非洲 狮子 .

上面放着一个铁笼，里面关着在森林里饲养的非洲狮。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['gləʊbz][hæd; həd] [biːn] ['loʊərd; 'laʊərd] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

After the electric globes had been lowered , so as to illuminate the interior ,

后 这 电的 地球仪 有 到过 降低 ， 所以 作为 到 照亮 这 内部的 ，

为了照亮室内，电灯泡被降了下来。

" [naɪoʊnoʊ] , [ðə; ði]['laɪən] [kɪŋ] , " [ə; eɪ]['dæpə(r)] , [wel] - [meɪd] [mæn] , [ɒv; əv] ['veri] [mʌtʃ] [maɪ] [əʊn]
" Niono , the Lion King , " a dapper , well - made man , of very much my own
" 尼奥诺 , 这 狮子 国王 , " 一个 衣着考究 , 出色地 - 制成 男人 , 的 非常 很多 我的 自己的
[haɪt] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] ,
height and figure ,
高度 和 数字 ,

"尼奥诺，《狮子王》里的那个人,"一位衣着考究、身材健硕的男士，身高体型都和我非常相似。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][pʊt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [θruː]
so far as I could judge , went into the cage and put the animals through
所以 远的 作为 我 可以 法官 , 去 进入 这 笼 和 放 这 动物 通过
['veəriəs] ['eksəsaɪzɪz] .
various exercises .
各种各样的 练习 .

据我观察，我进入笼子，让动物们进行各种训练。

[naɪoʊnoʊ][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ] ['mɪs] .
Niono was succeeded by Mlle .
尼奥诺 曾是 成功了 经过 小姐 .

尼奥诺的继任者是小姐。

['liːəni] , [ðə; ði] " ['səːsi][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː'niːvərə] , " [ə; eɪ] ['prɪti] ['frentʃwʊmən] , [huː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Léonie , the " Circe of the Carnivora , " a pretty Frenchwoman , who , as it
莱奥妮 , 这 " 瑟茜 的 这 食肉动物 , " 一个 漂亮的 法国女人 , WHO , 作为 它
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
seemed to me ,
似乎 到 我 ,

莱奥妮，人称"食肉动物的喀耳刻"，是一位漂亮的法国女子，在我看来，

[sə'pɑːst] [hɪm][ɪn] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]['deərɪŋ] .
surpassed him in coolness and daring .
超越 他 在 凉爽 和 大胆 .

在冷静和胆识方面都胜过他。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəbli] [sen'seɪʃən(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz]
There was nothing disagreeably sensational about the exhibition ; all the animals
那里 曾是 没有什么 令人不快地 轰动一时 关于 这 展览 ; 全部 这 动物
[wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['ʌndə(r)] ['pɜːfɪkt] [kən'trəʊl] ;
were evidently under perfect control ;
是 显然 在下面 完美的 控制 ;

展览并没有什么令人不快的耸人听闻之处；所有动物显然都得到了很好的控制；

[ðə; ði][hjuːdʒ] ,
the huge ,
这 巨大的 ,

巨大的，

[blæk] - [meɪnd] ['laɪənz] [liːpt] [θruː] ['peɪpə(r)] [huːps] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['sɜːklz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
black - maned lions leaped through paper hoops and blazing circles without the
黑色的 - 有人 狮子 跳跃 通过 纸 篮球 和 炽烈 界 没有 这
['slaɪtɪst] [lɒs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]['tempə(r)][ɔː(r)]['dɪgnəti] ;
slightest loss of either temper or dignity ;
丝毫 损失 的 任何一个 脾气 或者 尊严 ;

黑鬃狮跃过纸圈和燃烧的圆圈，丝毫没有失去脾气或尊严；

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɒləʊd] [ə'biːdiəntli] .
the females followed obediently .
这 女性 随后 顺从地 .

雌性们顺从地跟随。

['əʊnli][wʌn]['laɪənes] [ʃəʊd] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] ,
Only one lioness showed any disposition to be offensive ,
仅有的 一 母狮 显示 任何 处置 到 是 进攻 ,

只有一头母狮表现出攻击性，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] ['jɔːnɪŋ] [ˌɒsten'teɪʃəsli]
and she did not venture to go beyond yawning ostentatiously
和 她 做过 不是 风险投资 到 去 超过 打哈欠 炫耀地

她甚至连打个哈欠都不敢做，只是装模作样地炫耀了一下。

[wen'evə(r)] ['mɪs] .
whenever Mlle .
每当 小姐 .

每当小姐

- [aɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Léonie's eye was upon her .
- 眼睛 曾是 之上 她 .

莱奥妮的目光一直落在她身上。

[ˌɔːltə'geðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai] [ri'mɑːk] [tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
Altogether it was , as I remarked to Lurana at the time ,
共 它 曾是 , 作为 我 评论 到 - 在 这 时间 ,

总而言之，正如我当时对卢拉娜所说，

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][mæn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɜːld] .
a wonderful instance of the natural dominion of man over the animal world :
一个 精彩的 实例 的 这 自然的 统治权 的 男人 超过 这 动物 世界 .

这是人类自然支配动物世界的一个绝佳例证。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [kə'mend] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ['fɪgə(r)] ,
She enthusiastically commended the symmetry of Mr Niono's figure ,
她 踊跃 赞扬 这 对称 的 先生 - 数字 ,

她热情地称赞了尼奥诺先生身材的匀称。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [piːk] [hɜː(r); hə(r)] ,
which did not strike me as so very much above the average ; and to pique her ,
哪个 做过 不是 罢工 我 作为 所以 非常 很多 多于 这 平均的 ; 和 到 激起 她 ,

我觉得这并没有比平均水平高出多少；为了激怒她，

[ai] [ɪk'sprest] ['iːkwəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['mɪs] .
I expressed equal admiration for Mlle .
我 表达 平等的 钦佩 为了 小姐 .

我对小姐也表达了同样的钦佩之情。

['liːəni] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɒn] - [pɑːt] .
Léonie , and was gratified to observe unmistakable signs of jealousy on Lurana's part .
莱奥妮 , 和 曾是 满意 到 观察 毋庸置疑 标志 的 妒忌 在 - 部分 .

莱奥妮欣慰地发现卢拉娜明显表现出嫉妒之情。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['laɪən] - ['teɪmɪŋ] [lʊkt] [mɔː(r)]
But we were both agreed that the profession of lion - taming looked more
但 我们 是 两个都 同意 那 这 职业 的 狮子 - 驯服 看起来 更多的
['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] ,
dangerous than it actually was ,
危险的 比 它 实际上 曾是 ,

但我们都认为，驯狮这个职业看起来比实际情况要危险得多。

[ænd; ənd] ['ɑːtʃibɔːld] [tʃʌk] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [sʌm; səm] ['taʊnzmən] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [hæd; həd] ,
and Archibald Chuck mentioned that some townsman in the provinces had ,
和 阿奇博尔德 查克 提及 那 一些 镇民 在 这 省份 有 ,
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] ['weɪdʒə(r)] ,
for a very trifling wager ,
为了 一个 非常 琐事 赌注 ,

阿奇博尔德·查克提到，外省的一些城镇居民为了打一个非常微不足道的赌，

['entəd] [ə; eɪ] [den] [ɒv; əv] ['laɪənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ɪm'pjuːnəti] .
entered a den of lions in a travelling menagerie with perfect impunity .
进入 一个 丹 的 狮子 在 一个 旅行 动物园 和 完美的 免责 .

毫无顾忌地进入了巡回动物园里的狮穴。

[mɪs] ['reɪkˌstrɔː] [kæpt] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [keɪs] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ,
Miss Rakestraw capped this by a case from America ,
错过 耙草 封顶 这 经过 一个 案件 从 美国 ,

拉克斯特劳小姐最后又接手了一个来自美国的案件。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['laɪənz][keɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] ,
in which a young couple had actually chosen a lion's cage to be married in ,
在 哪个 一个 年轻的 夫妻 有 实际上 选定 一个 狮子的 笼 到 是 已婚 在 ,

其中一对年轻夫妇竟然选择在狮子笼里举行婚礼。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .
though she admitted that the story was possibly a fabrication .
尽管 她 承认 那 这 故事 曾是 可能 一个 制造 .

虽然她承认这个故事可能是编造的。

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] [wɪð] - [ə'ləʊn] ,
I walked back with Lurana alone ,
我 步行 后退 和 - 独自的 ,

我独自和卢拉娜一起走回去。

[æz; əz][wiː; wi] ['sʌmhaʊ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [tʃʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ][ɪn][ðə; ði] [krʌʃ]
as we somehow lost sight of Mr Chuck and his fiancée in the crush
作为 我们 不知何故 丢失的 视线 的 先生 查克 和 他的 未婚妻 在 这 压碎
['gəʊɪŋ] [aʊt] ,
going out ,
去 出去 ,

由于我们在熙熙攘攘的人群中不知何故与查克先生和他的未婚妻走散了，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['pliːdɪŋ] [maɪ] [kɔːz] [wʌns][mɔː(r)] .
and on the way home I could not refrain from pleading my cause once more .
和 在 这 方式 家 我 可以 不是 避免 从 恳求 我的 原因 一次 更多的 .

在回家的路上，我忍不住再次陈述了我的理由。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] [saɪt] ,
I told her how I had loved her at first sight ,
我 讲述 她 如何 我 有 喜爱 她 在 第一的 视线 ,

我告诉她，我对她一见钟情。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] ['lesnz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ;
and how many elocution lessons I had endured for her sake ;
和 如何 许多 演讲 课程 我 有 忍受 为了 她 清酒 ;

为了她，我上了多少节演讲课啊！

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['sæləri] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]
I pointed out that I was already receiving a salary sufficient to maintain a
我 尖 出去 那 我 曾是 已经 接收 一个 薪水 充足的 到 维持 一个
[waɪf] [ɪn] ['kʌmfət] ,
wife in comfort ,
妻子 在 舒适 ,

我指出，我目前的薪水已经足以让妻子过上舒适的生活。

[ɪf] [nɒt] ['lʌkʃəri] ;
if not luxury ;
如果 不是 奢华 ;

如果不是奢侈品；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [mɔː(r)] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd]
and that her married life could hardly be more monotonous and
和 那 她 已婚 生活 可以 几乎 是 更多的 单调 和
[ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] .
uncongenial than her present existence .
忤 比 她 展示 存在 .

而且她的婚姻生活几乎不可能比她现在的生活更加单调乏味、令人不快。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] .
She listened attentively , as if moved .
她 听着 认真地 , 作为 如果 已搬 .

她听得很认真，仿佛被感动了一样。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['θɪədɔ] , [ai] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] .
Presently she said , " Theodore , I will be perfectly frank .
目前 她 说 , " 西奥多 , 我 将要 是 完美 坦率 .

她接着说："西奥多，我会坦诚相告。"

[ai] [duː; də] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ai] [bɪ'liːv] [ai] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [lʌv] [juː; jʊ] .
I do like you ; I believe I could even love you .
我 做 喜欢 你 ; 我 相信 我 可以 甚至 爱 你 .

我喜欢你；我相信我甚至会爱你。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['spæniʃ] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [veɪns] .
But I have Spanish blood in my veins .
但 我 有 西班牙语 血 在 我的 静脉 .

但我血管里流淌着西班牙人的血液。

[ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [kən'venʃən(ə)l] ['mærɪdʒ] .
I could never be satisfied with a humdrum conventional marriage .
我 可以 绝不 是 使满意 和 一个 平淡无奇 传统的 婚姻 .

我永远无法满足于平淡无奇的传统婚姻。

" [ai] [wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [ʃɒkt] .
" I was inexpressibly shocked .
" 我 曾是 难以言喻地 震惊 .

我当时震惊得说不出话来。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .
I had no idea that her views were so emancipated .
我 有 不 主意 那 她 浏览 是 所以 解放 .

我完全没想到她的观点竟然如此开明。

" - , " [ai] [sed] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['nevə(r)] [maɪnd] [wɒt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['nɑːvəlɪsts] [seɪ] [ə'genst]
" Lurana , " I said , " believe me , never mind what the lady novelists say against
" - , " 我 说 , " 相信 我 , 绝不 头脑 什么 这 女士 小说家 说 反对

"卢拉娜,"我说，"相信我，别理会那些女小说家们怎么说。"

['mærɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz][sə'saɪəti][ɪz]
marriage ; it may have its disadvantages , but , after all , as society is
婚姻 ; 它 可能 有 它是 缺点 , 但 , 后 全部 , 作为 社会 是
['kɔnstitjuːt] — — "
constituted — — "
构成 — — "

婚姻或许有其弊端，但归根结底，社会就是这样构成的——

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You don't understand , " she said .
" 你 不 理解 , " 她 说 .

“你不明白，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] — [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
" I am not opposed to marriage — with a man who is willing to make some
" 我 是 不是 反对 到 婚姻 — 和 一个 男人 WHO 是 愿意的 到 制作 一些
[kən'seʃ(ə)n] ,
concession ,
让步 ,

“我并不反对婚姻——只要对方愿意做出一些让步。”

[sʌm; səm] [slaɪt] ['sækrɪfaɪs] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌem 'iː] .
some slight sacrifice , to gratify me .
一些 轻微 牺牲 , 到 满足 我 .

为了取悦我，我需要做出一些小小的牺牲。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] , ['θɪədɔ] , [ai]['wʌndə(r)] ?
But are you that kind of man , Theodore , I wonder ?
但 是 你 那 种类 的 男人 , 西奥多 , 我 想知道 ?

但我很好奇，西奥多，你是不是那种人？

" [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] .
" I saw that she was already beginning to yield .
" 我 锯 那 她 曾是 已经 开始 到 屈服 .

“我看到她已经开始屈服了。”

" [ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] , " [ai][kraɪd] ,
" I would do anything — anything in the world you bid me , " I cried ,
" 我 会 做 任何事物 — 任何事物 在 这 世界 你 出价 我 , " 我 哭 ,

“我什么都愿意做——只要你吩咐，我什么都愿意做！”我喊道。

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] , - . "
" if only you will be my wife , Lurana . "
" 如果 仅有的 你 将要 是 我的 妻子 , - . "

“只要你愿意做我的妻子，卢拉娜。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['pɜːfɪktli] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də]
" I should ask you to do nothing that I am not perfectly prepared to do
" 我 应该 问 你 到 做 没有什么 那 我 是 不是 完美 准备 到 做
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“我不会要求你做任何我自己没有完全准备好去做的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ə; eɪ] ['temprəri] [ˌɪnkən'viːniəns] , [ə; eɪ][rɪsk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][m'iəɹəst]['traɪf(ə)l] .
" A temporary inconvenience , a risk which is the merest trifle .
" 一个 暂时的 不便 , 一个 风险 哪个 是 这 最 琐事 .

“暂时的不便，微不足道的风险。”

[stɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , ['θɪədɔ] . "
Still , you may think it too much , Theodore . "
仍然 , 你 可能 思考 它 也 很多 , 西奥多 . "

不过，西奥多，你可能想得太多了。

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Name it , " I replied .
" 姓名 它 , " 我 回复 .

"说出它的名字，"我回答道。

" [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tiː] [treɪd] [ə'fɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['herəʊɪzəm] [ɑː(r); ə(r)] [reə(r)] ;
" The opportunities which the tea trade affords for the cultivation of heroism are rare ;
" 这 机会 哪个 这 茶 贸易 提供 为了 这 栽培 的 英雄主义 是 稀有的 ;

"茶叶贸易为培养英雄主义提供了难得的机会；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [rɪsks] [ðæt] [ai] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
but there are few risks that I would shrink from running with you . "
但 那里 是 很少 风险 那 我 会 收缩 从 跑步 和 你 . "

但几乎没有什么风险会让我不想跟你一起跑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is only this , " she said .
" 它 是 仅有的 这 , " 她 说 .

"仅此而已，"她说。

" [ai] [doʊnt]
" I don't
" 我 不

我不

[wɒnt] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['wedɪŋ] .
want a commonplace wedding .
想 一个 平凡 婚礼 .

想要一场普通的婚礼。

[ai] [wɒnt] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
I want one that will be talked about and make a sensation .
我 想 一 那 将要 是 谈话 关于 和 制作 一个 感觉 .

我想要一个能引起人们讨论并引起轰动的作品。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [wei] ?
Will you let me be married in my own way ?
将要 你 让 我 是 已婚 在 我的 自己的 方式 ?

你会允许我按照自己的方式结婚吗?

" [ai] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ] [wɒt] [siːmd] [səʊ] ['mɒdərət] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] .
" I was rather relieved by what seemed so moderate a demand .
" 我 曾是 相当 松了口气 经过 什么 似乎 所以 缓和 一个 要求 .

"我对这个看似温和的要求感到相当欣慰。"

" ['sɜːt(ə)nli] , ['dɑːlɪŋ] , " [ai] [sed] ; " [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,
" Certainly , darling , " I said ; " we will be married in Westminster Abbey , by the Archbishop of Canterbury ,
" 当然 , 亲爱的 , " 我 说 ; " 我们 将要 是 已婚 在 威斯敏斯特 修道院 , 经过 这 大主教 的 坎特伯雷 ,

"当然，亲爱的，"我说，"我们将在威斯敏斯特教堂由坎特伯雷大主教主持婚礼。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [əˈreɪndʒd] .
if you wish it , and it can be arranged .
如果 你 希望 它 ， 和 它 能 是 安排 .

如果你愿意的话，我们可以安排。

[wɒt] [ˈmætə(r)] [weə(r)] [ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] [ˈserəməni] [teɪk] [pleɪs] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [kɒsts] ,
What matter where or how the ceremony take place , or what it costs ,
什么 事情 在哪里 或者 如何 这 仪式 拿 地方 ， 或者 什么 它 成本 ，

无论仪式在哪里举行，以何种方式进行，也无论花费多少，

[prəˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ? "
provided it makes you mine for ever ? "
假如 它 制作 你 矿 为了 曾经 ? "

只要它能让你永远属于我?

" [let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪənz][keɪdʒ] . "
" Let us be married in the Lion's Cage . "
" 让 我们 是 已婚 在 这 狮子的 笼 . "

“让我们在狮笼里举行婚礼吧。”

" [ðen] , [ˈθɪədɔ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpresɪŋ]
" Then , Theodore , " she said , pressing
" 然后 ， 西奥多 ， " 她 说 ， 紧迫

“然后，西奥多，”她说着，用力按着。

[maɪ] [ɑːm] [ɪmˈpʌlsɪvli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][slɪm] [ˈfɪŋgəz] ,
my arm impulsively with her slim fingers ,
我的 手臂 冲动地 和 她 苗条的 手指 ，

她用纤细的手指不由自主地抓住了我的手臂，

[waɪl] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] [læmp][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌpˈtɜːnd] [feɪs]
while the rays of a street lamp in the square fell on her upturned face
尽管 这 射线 的 一个 街道 灯 在 这 正方形 跌倒 在 她 翻转 脸
[ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
and shining eyes ,
和 灼灼 眼睛 ，

广场上路灯的光束洒在她仰起的脸上和闪亮的眼睛上，

" [let][ˌjuː ˈes][biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət][ðə; ði][ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [hɔːl] — [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪənz] - [keɪdʒ] !
" let us be married at the Agricultural Hall — in the Lions ' Cage !
" 让 我们 是 已婚 在 这 农业 大厅 — 在 这 狮子 - 笼 !

“让我们在农业大厅的狮子笼里举行婚礼吧！”

" [ai] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [ˈstɑːtld] .
" I confess to being considerably startled .
" 我 承认 到 存在 相当 惊慌 .

“我承认我当时非常震惊。”

[ai][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmən] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I had expected something rather out of the common , but nothing in the
我 有 预期的 某物 相当 出去 的 这 常见的 ， 但 没有什么 在 这
[liːst] [laɪk] [ðɪs] .
least like this .
至少 喜欢 这 .

我原本期待的是一些与众不同的事，但完全没想到会是这样。

" [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪənz] - [keɪdʒ] ! " [ai] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈblæŋkli] .
" In the lions ' cage ! " I repeated , blankly .
" 在 这 狮子 - 笼 ! " 我 重复 ， 茫然地 .

“在狮子笼里！”我茫然地重复道。

" [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] ['smeli] , - ?
" Wouldn't that be rather smelly , Lurana ?
" 不会 那 是 相当 臭 , - ?

"那岂不是很臭吗，卢拉娜？"

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
And , besides , the menagerie people would never lend it for such a purpose .
和 , 除了 , 这 动物园 人们 会 绝不 借 它 为了 这样的 一个 目的 .

而且，动物园的人也绝不会把它借用于这种用途。

[weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['laɪənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
Where would they put the lions , you know ? "
在哪里 会 他们 放 这 狮子 , 你 知道 ? "

他们会把狮子放在哪里呢？你知道吗？

" [waɪ] , [ðə; ði] ['laɪənz] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Why , the lions would be there , of course , " she said ,
" 为什么 , 这 狮子 会 是 那里 , 的 课程 , " 她 说 ,

"当然，狮子会在那里，"她说。

" [ɔː(r)] [els] [ðεəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" or else there'd be nothing in it . "
" 或者 别的 那里 是 没有什么 在 它 . "

"否则里面就什么都没有了。"

" [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪən] - [keɪdʒ] , " [ai] [sed] ,
" If I am to be married in a lion - cage , " I said ,
" 如果 我 是 到 是 已婚 在 一个 狮子 - 笼 , " 我 说 ,

"如果我要在狮笼里结婚，"我说，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['levəti] ,
with a very feeble attempt at levity ,
和 一个 非常 微弱 试图 在 轻浮 ,

带着一种极其微弱的轻松姿态，

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I should very much prefer that there was nothing in it . "
" 我 应该 非常 很多 更喜欢 那 那里 曾是 没有什么 在 它 . "

"我宁愿里面什么都没有。"

" [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] , ['θɪədɔ] !
" Ah , you may laugh , Theodore !
" 啊 , 你 可能 笑 , 西奥多 !

"啊，你可以笑，西奥多！"

" [ʃiː; ʃi]
" she
" 她

"她

[sed] , " [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃnz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [woʊnt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ɪn'dʌldʒəns] [ai] [ɑːsk] !
said , " but , after all your professions , surely you won't refuse the very first indulgence I ask !
说 , " 但 , 后 全部 你的 职业 , 一定 你 惯于 拒绝 这 非常 第一的 放纵 我 问 !

他说："但是，既然你如此宣扬你的理念，你肯定不会拒绝我提出的第一个请求吧！"

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mɪə(r)] [wɪm] , [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [kə'priːs] ;
You may think it a mere whim , a girlish caprice ;
你 可能 思考 它 一个 仅仅 一时兴起 , 一个 少女 任性 ;

你或许认为这只是一时兴起，少女的任性妄为；

[bʌt; bət] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] — [ai][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but understand this — I am thoroughly in earnest about it .
但 理解 这 — 我 是 彻底 在 认真 关于 它 .

但请理解——我是认真的。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [wɪʃ] ,
If you are willing to marry me as I wish ,
如果 你 是 愿意的 到 结婚 我 作为 我 希望 ,

如果你愿意按照我的意愿娶我，

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [pliːz] .
the wedding may be as soon as ever you please .
这 婚礼 可能 是 作为 很快 作为 曾经 你 请 .

婚礼时间完全由您决定。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [let][ˌjuː 'es] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
But if not , tell me so plainly , and let us part for ever .
但 如果 不是 , 告诉 我 所以 显然 , 和 让 我们 部分 为了 曾经 .

但如果不是，就直截了当地告诉我，让我们永远分别吧。

['aɪðə(r)][ai] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .
Either I will be married in my own way , or not at all .
任何一个 我 将要 是 已婚 在 我的 自己的 方式 , 或者 不是 在 全部 .

要么我按自己的方式结婚，要么就不结婚。

" [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
" What could I do ?
" 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [naʊ] , [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]
It was simply impossible to give her up now , the very moment after she
它 曾是 简单地 不可能的 到 给 她 向上 现在 , 这 非常 片刻 后 她
[wɒz; wəz] [wʌn] .
was won .
曾是 韩元 .

刚刚赢得她，就立刻要放弃她，这根本不可能。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)][pʌŋk'tɪlɪˌəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
And to lose her for such a mere punctilio ; for , of course ,
和 到 失去 她 为了 这样的 一个 仅仅 拘束 ; 为了 , 的 课程 ,

仅仅因为一个小小的瑕疵就失去她；因为，当然，

[ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪk][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkəbl] ;
this condition of hers was too fantastic to be practicable ;
这 状况 的 她的 曾是 也 极好的 到 是 切实可行的 ;

她的这种状况太过离奇，根本不可能实现；

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][səʊ] [ɪk'sentrɪk] [ə; eɪ] ['serəməni] ;
the Professor would certainly refuse his consent to so eccentric a ceremony ;
这 教授 会 当然 拒绝 他的 同意 到 所以 偏心 一个 仪式 ;

教授肯定会拒绝同意举行如此古怪的仪式；

- [hɜː'self] [wʊd] ['prɒbəbli] ['riːəlaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
Lurana herself would probably realise before long the absurdity of the idea .
- 她自己 会 大概 意识到 前 长的 这 荒谬 的 这 主意 .

卢拉娜本人可能很快就会意识到这个想法的荒谬之处。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌfiːɑːn'seɪ] ,
In the meantime , as her acknowledged fiancé ,
在 这 与此同时 , 作为 她 已确认 未婚夫 ,

与此同时，作为她公认的未婚夫，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'mens] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd]
I should have the immense advantage of being on the spot when she returned
我 应该 有 这 巨大 优势 的 存在 在 这 点 什么时候 她 返回
[tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['riːznəbl] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
to a more reasonable frame of mind .
到 一个 更多的 合理的 框架 的 头脑 .

当她恢复理智时，我应该会占据极大的优势，因为我就在现场。

[səʊ][ai] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n]
So I gave way , and assured her that I had no personal objection
所以 我 给予 方式 , 和 保证 她 那 我 有 不 个人的 异议
[tuː; tə]['laɪənz] ,
to lions ,
到 狮子 ,

于是我让步了，并向她保证我个人并不反对狮子。

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] ,
and would as soon be married in their presence as elsewhere ,
和 会 作为 很快 是 已婚 在 他们的 在场 作为 别处 ,

他们宁愿在他们面前结婚，也不愿在其他地方结婚。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][əb'teɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] [pə'mɪʃ(ə)n] ;
provided that we could obtain the necessary permission ;
假如 那 我们 可以 获得 这 必要的 允许 ;

前提是我们能够获得必要的许可；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l][ðæn; ðən][ai][dɪd] ,
and even if I had thought this more probable than I did ,
和 甚至 如果 我 有 想法 这 更多的 可能 比 我 做过 ,

即使我之前认为这种情况发生的可能性比现在更大，

[ai] [bɪ'liːv] — [səʊ]['pəʊt(ə)nt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] — [ai]
I believe — so potent was the witchery of Lurana's voice and eyes — I
我 相信 — 所以 强效 曾是 这 巫术 的 - 嗓音 和 眼睛 — 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .
should have said precisely the same .
应该 有 说 恰恰 这 相同的 .

我相信——卢拉娜的声音和眼神如此具有魔力——我应该说出同样的话。

" ['dɪərɪst] ['θɪədɔ] !
" Dearest Theodore !
" 亲爱的 西奥多 !

“亲爱的西奥多！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [ai]['nevə(r)] ['riːəli] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] .
" she murmured , " I never really doubted you .
" 她 低声说道 , " 我 绝不 真的 怀疑 你 .

她低声说道：“我从未真正怀疑过你。”

[ai] [felt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I felt so sure that you would be nice and sympathetic about it .
我 毛毡 所以 当然 那 你 会 是 好的 和 交感神经 关于 它 .

我当时非常确信你会对此事表示理解和同情。

[ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ə'griː] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [æz; əz] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,
If we couldn't agree about such a trifling thing as where we are to be married ,
如果 我们 不能 同意 关于 这样的 一个 琐事 事物 作为 在哪里 我们 是 到 是 已婚 ,

如果我们连结婚地点这样的小事都无法达成一致，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['ʃudnt] [wiː; wi] ?
we should be unsuitable to one another , shouldn't we ?
我们 应该 是 不合适 到 一 其他 , 不应该 我们 ?

我们俩应该不合适，对吧?

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [skweə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Now we will just walk round the square once more ,
现在 我们 将要 只是 走 圆形的 这 正方形 一次 更多的 ,

现在我们再绕着广场走一圈。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] .
and then go in and tell the others what we have arranged .
和 然后 去 在 和 告诉 这 其他的 什么 我们 有 安排 .

然后进去告诉其他人我们的安排。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wen] [wiː; wi] ['entəd] ,
" They had sat down to supper when we entered ,
" 他们 有 卫星 向下 到 晚餐 什么时候 我们 进入 ,

我们进去的时候，他们已经坐下来吃晚饭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [kiːn] [ɪn'kwaɪəri] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,
and the Professor cast a glance of keen inquiry through his spectacles at us ,
和 这 教授 投掷 一个 瞥一眼 的 敏锐的 询问 通过 他的 眼镜 在 我们 ,

教授透过眼镜，带着敏锐的探究目光打量着我们。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [biːf] [ænd; ənd] ['pɪklz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'kruːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ['ɑːftə(r)] " [ˌhaɪə'wɒθə] . "
over the cold beef and pickles with which he was recruiting his energies after " Hiawatha . "
超过 这 寒冷的 牛肉 和 泡菜 和 哪个 他 曾是 招聘 他的 能量 后 " 海华沙 . "

在《海华沙》之后，他靠着冷牛肉和泡菜来恢复精力。

" [jes] , [pə'pɑː] , " [sed] - , ['kɑːmli] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] ;
" Yes , papa , " said Lurana , calmly , " we are a little late ;
" 是的 , 爸爸 , " 说 - , 平静地 , " 我们 是 一个 小的 晚的 ;

"是的，爸爸，"卢拉娜平静地说，"我们稍微迟到了；

[bʌt; bət] ['θɪədɔ] [hæz; həz] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [sed] [ai] [wʊd] .
but Theodore has been asking me to marry him , and I have said I would .
但 西奥多 有 到过 问 我 到 结婚 他 , 和 我 有 说 我 会 .

但是西奥多一直向我求婚，我也答应了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [mɪs] ['reɪkˌstrɔː] [ænd; ənd] [tʃʌk] .
" There was an outburst of congratulations from Miss Rakestraw and Chuck .
" 那里 曾是 一个 爆发 的 恭喜! 从 错过 耙草 和 查克 .

"拉克斯特劳小姐和查克都大声表示祝贺。"

[əʊld] ['poʊkɪŋhɔːrn] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] ['steɪdʒi] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Old Polkinghorne thought fit to conceal his joy under a cloak of stagey emotion .
老的 波尔金霍恩 想法 合身 到 隐藏 他的 喜悦 在下面 一个 披风 的 舞台 情感 .

老波尔金霍恩觉得应该用矫揉造作的情感来掩饰自己的喜悦。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['neɪtʃərz] [lɔː] ;
" Well , well , " he said , " it is Nature's law ;
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 , " 它 是 自然的 法律 ;

"好吧，好吧，"他说，"这是自然规律；

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɝdz] [spred] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [kwɪt] [ðə; ði] [wɔːm] [nest] ,
the young birds spread their wings and quit the warm nest ,
这 年轻的 鸟类 传播 他们的 翅膀 和 辞职 这 温暖的 巢 ,

幼鸟们展开翅膀，离开了温暖的巢穴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] .
and the old ones are left to sit and brood over the past .
和 这 老的 一个 是 左边 到 坐 和 幼虫 超过 这 过去的 .

而老人们则只能坐在那里，沉思过去的种种。

[ai] ['kænɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .
I cannot blame you , child .
我 不能 责备 你 , 孩子 .

孩子，我不能责怪你。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['flæbi] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
As for you , my boy , " he added , extending a flabby hand to me ,
作为 为了 你 , 我的 男生 , " 他 额外 , 扩展 一个 松弛 手 到 我 ,

"至于你，孩子，"他补充道，同时向我伸出一只松弛的手。

" [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ai] [wʊd] [səʊ] ['wɪlɪŋli] [sə'rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" all I can say is , there is no one to whom I would so willingly surrender her .
" 全部 我 能 说 是 , 那里 是 不 一 到 谁 我 会 所以 心甘情愿 投降 她 .

我只能说，我绝不会心甘情愿地把她交给任何人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,
" There was scarcely any one to whom , in my opinion ,
" 那里 曾是 几乎 任何 一 到 谁 , 在 我的 观点 ,

在我看来，几乎没有人……

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sə'rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ə'lækrəti] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hint] ,
he would not surrender her with the utmost alacrity , for , as I have already hinted ,
他 会 不是 投降 她 和 这 极致 敏捷 , 为了 , 作为 我 有 已经 暗示 ,

他不会轻易交出她，因为，正如我之前暗示过的，

- , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Lurana , with all her irresistible fascination , had a temper of her own
- , 和 全部 她 无法抗拒 魅力 , 有 一个 脾气 的 她 自己的
,
,
,

卢拉娜虽然魅力四射，但她也有自己独特的脾气。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [nest] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and was apt to make the parental nest a trifle too warm for the
和 曾是 易于 到 制作 这 父母 巢 一个 琐事 也 温暖的 为了 这
['eldə(r)] [bɜːd] [ə'keɪʒnəli] .
elder bird occasionally .
长老 鸟 偶尔 .

而且有时会把亲鸟的巢穴弄得对老鸟来说有点太热。

" [jes] , [pə'pɑː] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] . "
" Yes , papa , we are a little late . "
" 是的 , 爸爸 , 我们 是 一个 小的 晚的 . "

“是的，爸爸，我们来晚了一点。”

" [ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['sʌnbiːm] ?
" And when am I to lose my sunbeam ?
" 和 什么时候 是 我 到 失去 我的 阳光 ?

“我何时会失去我的阳光？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nɒt] [dʒʌst] [jet] ? "
" Not just yet ? "
" 不是 只是 然而 ? "

“还没到时候吗？”

" ['θɪədɔ] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , " [sed] - , "
" Theodore wishes to have the marriage as soon as possible , " said Lurana , "
" 西奥多 愿望 到 有 这 婚姻 作为 很快 作为 可能的 , " 说 - , "
[baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] . "
by special licence . "
经过 特别的 执照 . "

“西奥多希望尽快结婚，”卢拉娜说，“通过特别许可。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['set(ə)ld] [weə(r)] ? " [in'kwaiə] [mɪs] ['reɪkˌstrɔː] , [wɪð] ['femənɪn] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ]
" Have you settled where ? " inquired Miss Rakestraw , with feminine interest in such
" 有 你 定居 在哪里 ? " 询问 错过 耙草 , 和 女性 兴趣 在 这样的
['diːteɪlz] .
details .
细节 .

“你安顿好了吗？”雷克斯特劳小姐问道，带着女性特有的好奇心询问这些细节。

" [wel] , " [sed] - ['sləʊli] , ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prə'djuːsɪŋ] ,
" Well , " said Lurana slowly , evidently enjoying the effect she was producing ,
" 出色地 , " 说 - 缓慢地 , 显然 享受 这 影响 她 曾是 生产 ,

“嗯，”卢拉娜缓缓说道，显然很享受自己所带来的效果。

" ['θɪədɔ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][kwaɪt] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði]
" Theodore and I have quite made up our minds to be married at the
" 西奥多 和 我 有 相当 制成 向上 我们的 思想 到 是 已婚 在 这
[mə'nædʒəri] — [ɪn][ðə; ði][den][ɒv; əv]['laɪənz] . "
Menagerie — in the den of lions . "
动物园 — 在 这 丹 的 狮子 . "

"西奥多和我已下定决心要在动物园——狮子窝里——举行婚礼。"

" [haʊ] ['splendɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] ['dʒɜ:nəlɪst] .
" How splendid ! " exclaimed the lady journalist .
" 如何 灿烂 ! " 惊呼 这 女士 记者 .

"太棒了！"女记者惊叹道。

" [ɪts] ['nevə(r)] [bi:n] [dʌn] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
" It's never been done over here .
" 它是 绝不 到过 完毕 超过 这里 .

"这里从来没有人这样做过。"

[wɒt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] !
What a sensation it will make !
什么 一个 感觉 它 将要 制作 !

这将引起多么大的轰动啊！

[aɪl] [du:; də][ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪptɪv] [rɪ'pɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ] ['peɪpəz] ! "
I'll do a full descriptive report for all my papers ! "
患病的 做 一个 满的 描述性的 报告 为了 全部 我的 文件 ! "

我会为所有论文撰写一份完整的描述性报告！

" [ðæts] [wɒt] [ai][kɔ:l][ə; eɪ]['ri:əl] ['spɔ:tɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [splaɪst] , " [sed] [tʃʌk] .
" That's what I call a real sporting way of getting spliced , " said Chuck .
" 那就是 什么 我 称呼 一个 真实的 体育 方式 的 获得 拼接 , " 说 查克 .

"这才是真正的竞技式拼接方式，"查克说道。

" ['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ'd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self][bɪ'fɔ:(r)][ai][hæd; həd]['aʊə(r)] [bænz] [pʊt] [ʌp] , [ru:θ] .
" Only wish I'd thought of it myself before I had our banns put up , Ruth .
" 仅有的 希望 ID 想法 的 它 我 前 我 有 我们的 禁令 放 向上 , 露丝 .

"真希望我在张贴结婚公告之前就能想到这一点，露丝。"

[fɜ:st] - [reɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔ:z] , ['blɛnˌkɪnsɑ:p] . "
First - rate idea of yours , Blenkinsop . "
第一的 - 速度 主意 的 你的 , 布伦金索普 . "

布伦金索普，你的想法真是绝妙。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ai] [sed] , " [ɪf] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌn'seɪf] — — "
" Of course , " I said , " if the Professor thinks it in the least unsafe — — "
" 的 课程 , " 我 说 , " 如果 这 教授 思考 它 在 这 至少 不安全 — — "

"当然，"我说，"如果教授认为这哪怕有一点点不安全的话——"

" [fɜ:st] - [reɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔ:z] , ['blɛnˌkɪnsɑ:p] . "
" First - rate idea of yours , Blenkinsop . "
" 第一的 - 速度 主意 的 你的 , 布伦金索普 . "

"布伦金索普，你的想法真是绝妙。"

" [əʊ] , [ɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " [pʊt][ɪn] [tʃʌk] ,
" Oh , it's safe enough , " put in Chuck ,
" 哦 , 它是 安全的 足够的 , " 放 在 查克 ,

"哦，应该很安全，"查克插嘴道。

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [æpt][tu:; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
who was a little too apt to volunteer his opinion .
WHO 曾是 一个 小的 也 易于 到 志愿者 他的 观点 .

他有点太爱发表自己的意见了。

" [waɪ] , [wɪv] [siːn] [ðə; ði]['laɪənz] , [prə'fesə(r)] ; ['ðer] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [læmz] .
" Why , we've seen the lions , Professor ; they're as quiet as lambs .
" 为什么 , 我们已经 已见 这 狮子 , 教授 ; 它们是 作为 安静的 作为 羔羊 .

"哎呀，教授，我们都见过狮子了；它们像羔羊一样安静。"

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ðeid] [hæv; həv][ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmə(r)][ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
And anyway , they'd have the lion - tamer in with them , you know .
和 反正 , 他们会 有 这 狮子 - 驯服者 在 和 他们 , 你 知道 .

而且，你知道，他们还会带上驯狮师。

[ðel] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ! "
They'll be all right ! "
他们会 是 全部 正确的 ! "

他们会没事的！

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , " [wiː; wi] [meɪ] [ˌdɪsrɪ'ɡɑːd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ;
" I think , " said the Professor , " we may disregard the danger ;
" 我 思考 , " 说 这 教授 , " 我们 可能 漠视 这 危险 ;

"我认为，"教授说，"我们可以忽略这种危险；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spens] — [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] , ['θɪədɔ] ? "
but the expense — have you thought what it will cost , Theodore ? "
但 这 费用 — 有 你 想法 什么 它 将要 成本 , 西奥多 ? "

但是费用呢？西奥多，你想过这要花多少钱吗？

" [ai][hæv; həv][nɒt] , " [ai] [sed] , " [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I have not , " I said , " not till you mentioned it .
" 我 有 不是 , " 我 说 , " 不是 直到 你 提及 它 .

"我没有，"我说，"直到你提起这件事之前，我没有。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɪ'nɔːməs] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'fɔːd] — [ən'les] [juː; jʊ]
It will probably be enormous , more than I could possibly afford — unless you
它 将要 大概 是 巨大的 , 更多的 比 我 可以 可能 买得起 — 除非 你
[ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][ɡəʊ] [hɑːvz] ?
are ready to go halves ?
是 准备好 到 去 一半 ?

它可能规模庞大，远远超出我的承受能力——除非你愿意和我平分？

" [ai] [kən'kluːdɪd] , ['fiːlɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
" I concluded , feeling perfectly certain that he was ready to do nothing of
" 我 结束 , 感觉 完美 肯定 那 他 曾是 准备好 到 做 没有什么 的
[ðə; ði] [sɔːt] .
the sort .
这 种类 .

"我得出结论，我完全确信他绝不会做这种事。"

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [tʃʌk] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][kɒst][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
" But look here , " said Chuck , " why should it cost you anything ?
" 但 看 这里 , " 说 查克 , " 为什么 应该 它 成本 你 任何事物 ?

"但是你看，"查克说，"为什么你要花任何钱呢？"

[ɪf] [juː; jʊ][ɡəʊ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
If you go the right way about it ,
如果 你 去 这 正确的 方式 关于 它 ,

如果你采取正确的方法，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡet] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːkəs] ,
you ought to get all your expenses paid by the circus ,
你 应该 到 得到 全部 你的 开支 有薪酬的 经过 这 马戏团 ,

你的所有开销都应该由马戏团承担。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] - ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] . "
and a share of the gate - money into the bargain . "
和 一个 分享 的 这 门 - 钱 进入 这 便宜货 . "

此外，他们还能分得一部分门票收入。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] [tʃʌk] ! " [kraɪd] - , " [haʊ] ['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
" Oh , Mr Chuck ! " cried Lurana , " how clever of you to think of that !
" 哦 , 先生 查克 ! " 哭 - , " 如何 聪明的 的 你 到 思考 的 那 !

“哦，查克先生！”卢拉娜喊道，“您真聪明，居然能想到这个办法！”

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪədɔ] ?
wasn't it , Theodore ?
不是 它 , 西奥多 ?

是不是，西奥多?

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt] [tʃʌk] , [bʌt; bət][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv]
" I could have kicked Chuck , but I said it was a stroke of positive
" 我 可以 有 踢 查克 , 但 我 说 它 曾是 一个 中风 的 积极的
['dʒiːniəs] .
genius .
天才 .

“我本来可以踢查克一脚，但我说这是个绝妙的主意。”

" [ðæts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's simple enough , " he said .
" 那就是 简单的 足够的 , " 他 说 .

“这很简单，”他说。

" [ðə; ði] [rɒk] [ai] [siː] [ə'hed] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] .
" The rock I see ahead is getting the special licence .
" 这 岩石 我 看 前方 是 获得 这 特别的 执照 .

“我看到的这块岩石正在获得特殊许可。”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ['eniweə(r)] [els] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːtɪfaɪd] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɔː(r)]
if you want to marry anywhere else than in a certified place of worship or
如果 你 想 到 结婚 任何地方 别的 比 在 一个 认证 地方 的 崇拜 或者
[ə; eɪ]['redʒɪstri] ['ɒfɪs] ,
a registry office ,
一个 注册表 办公室 ,

如果你想在经认证的宗教场所或婚姻登记处以外的地方结婚，

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːst]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌrəgət] ,
you must first satisfy the Archbishop of Canterbury , or the Surrogate ,
你 必须 第一的 满足 这 大主教 的 坎特伯雷 , 或者 这 代孕 ,

你必须首先满足坎特伯雷大主教或其代理人的要求。

[ɔː(r)] [huː'evə(r)] [ðə; ði][əʊld]['dʒɒsə(r)][ɪz][æt; ət]['dɑːktərz] - ['kɒmənz] [huː] [lʊks] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ,
or whoever the old Josser is at Doctors ' Commons who looks after these things ,
或者 谁 这 老的 乔瑟 是 在 医生 - 公共领域 WHO 看起来 后 这些 事物 ,

或者不管是谁，就是医生公会里负责这些事的那个老乔瑟，

[ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] - [kən'viːniənt] [pleɪs] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ækt][ɒv; əv] - .
that it's a ' convenient place ' within the Marriage Act of 1836 .
那 它是 一个 - 方便的 地方 - 之内 这 婚姻 行为 的 - .

它符合 1836 年《婚姻法》中“便利地点”的定义。

[naʊ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɪl] [ə; eɪ][keɪdʒ][ɒv; əv]['laɪənz] [straɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kʌmɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt]
Now , the point is , will a cage of lions strike them as coming under that
现在 , 这 观点 是 , 将要 一个 笼 的 狮子 罢工 他们 作为 未来 在下面 那
[dɪ'skrɪpʃn] ?
description ?
描述 ?

现在的问题是，一笼狮子在他们看来是否符合这种描述?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [kən'viːniəns] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)]
" If it should , the ecclesiastical notions of convenience must be more
" 如果 它 应该 , 这 教会的 概念 的 方便 必须 是 更多的
[ðæn; ðən][pɪ'kjuːliə(r)] .
than peculiar .
比 奇特 .

“如果真是如此，那么教会的便利观念就一定非同寻常了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] ['riːəlaɪz] [wɒt] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['feləʊ] [tʃʌk] [wɒz; wəz] .
For the first time I realised what an able fellow Chuck was .
为了 这 第一的 时间 我 意识到 什么 一个 有能力的 同伴 查克 曾是 .

我第一次意识到查克是多么能干的一个人。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃʌk] !
" My dear Chuck !
" 我的 亲爱的 查克 !

“我亲爱的查克！”

" [ai] [sed] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['nɒlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] [lɔː] !
" I said , " what a marvellous knowledge you have of law !
" 我 说 , " 什么 一个 奇妙 知识 你 有 的 法律 !

我说：“你对法律的了解真是太棒了！”

[juːv] [hɪt][ðə; ði] [wiːk] [spɒt] .
You've hit the weak spot .
你已经 打 这 虚弱的 点 .

你击中了要害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['həʊpləs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
It would be perfectly hopeless to make such an application .
它 会 是 完美 绝望 到 制作 这样的 一个 应用 .

提出这样的申请完全没有希望。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðæts] [ɔːl] — [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
It's a pity , but we must give it up , that's all — we must give it
它是 一个 遗憾 , 但 我们 必须 给 它 向上 , 那就是 全部 — 我们 必须 给 它
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

很遗憾，但我们必须放弃它，仅此而已——我们必须放弃它。

" [ðen] , " [sed] - , " [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv]
" Then , " said Lurana , " we must give
" 然后 , " 说 - , " 我们 必须 给

“那么，”卢拉娜说，“我们必须给予

[ʌp] ['eni] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] ['eniweə(r)] [els] . "
up any marriage at all , for I certainly don't intend to marry anywhere else . "
向上 任何 婚姻 在 全部 , 为了 我 当然 不 打算 到 结婚 任何地方 别的 . "

“我根本不打算结婚，因为我绝对没有在其他地方结婚的打算。”

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [tʃʌk] ,
" After all , " said the irrepressible Chuck ,
" 后 全部 , " 说 这 不可抑制的 查克 ,

“毕竟，”精力充沛的查克说道，

" [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['mæri] [ɪn][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] ;

" all you need apply for is a licence to marry in the Agricultural Hall ;

" 全部 你 需要 申请 为了 是 一个 执照 到 结婚 在 这 农业 大厅 ;

"你只需要申请一张在农业大厅结婚的许可证即可；

[ðeɪ] [woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [spɒt] .

they won't want to know the exact spot .

他们 惯于 想 到 知道 这 精确的 点 .

他们不会想知道确切地点。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,

I tell you what ,

我 告诉 你 什么 ,

我告诉你，

[juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['sɜːkəs]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] ,

you go and talk it over with the circus people and fix the day ,

你 去 和 讲话 它 超过 和 这 马戏团 人们 和 使固定 这 天 ,

你去和马戏团的人商量一下，把日期定下来。

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə]['dɑːktərz] - ['kɒmənz] [ænd; ənd] [get] [raʊnd] - [ɪm] ['sʌmhaʊ] .

and I'll go up to Doctors ' Commons and get round ' em somehow .

和 患病的 去 向上 到 医生 - 公共领域 和 得到 圆形的 - 呃 不知何故 .

我会去医生公地，想办法绕过他们。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

You leave it to me . "

你 离开 它 到 我 . "

交给我吧。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['biːmɪŋ] ,

" Do you know , " said the Professor , beaming ,

" 做 你 知道 , " 说 这 教授 , 光芒四射 ,

"你知道吗？"教授笑容满面地说。

" [ai] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔːz] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [kwaɪt]

" I really begin to think this idea of yours can be carried out quite

" 我 真的 开始 到 思考 这 主意 的 你的 能 是 携带 出去 相当

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

comfortably after all ,

舒适地 后 全部 ,

"我开始觉得你的这个想法其实完全可以顺利实施。"

['θɪədɔ] .

Theodore .

西奥多 .

西奥多。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [seɪf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

It certainly has the attraction of novelty , besides being safe , and even ,

它 当然 有 这 景点 的 新奇 , 除了 存在 安全的 , 和 甚至 ,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [rɪ'mjuːnərətɪv] .

it may be , remunerative .

它 可能 是 , 有报酬的 .

除了安全之外，它当然具有新奇的吸引力，甚至可能还有盈利。

[tuː; tə][ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)] ,

To a true lover ,

到 一个 真的 情人 ,

致一位真正的爱人，

[ə; eɪ]['laɪənz] - [keɪdʒ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][fɪt] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv]['haɪmən][æz; əz]['eni] ['ʌðə(r)] ['strʌktʃə(r)] ,
a lions ' cage may be as fit a temple of Hymen as any other structure ,
一个 狮子 - 笼 可能 是 作为 合身 一个 寺庙 的 处女膜 作为 任何 其他 结构 ,
狮子笼或许和其他任何建筑一样，都是婚姻之门的合适神庙。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɔːrz] [biː; bi]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌvz] [kuː] .
and their roars be gentle as the ring - dove's coo .
和 他们的 咆哮 是 温和的 作为 这 戒指 - 鸽子的 酷 .
它们的吼声像环颈斑鸠的咕咕声一样温柔。

[gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tə'mɒrəʊ] ,
Go and see these people the first thing tomorrow ,
去 和 看 这些 人们 这 第一的 事物 明天 ,
明天一早第一件事就是去见这些人。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and no doubt you will be able to come to terms with them .
和 不 怀疑 你 将要 是 有能力的 到 来 到 条款 和 他们 .
毫无疑问，你最终能够接受他们。

" [ðɪs] [ai] [ə'griːd] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] - [ɪn'sɪstɪd]
" This I agreed to do , and Lurana insisted
" 这 我 同意 到 做 , 和 - 坚持
“我同意这么做，但卢拉娜坚持要这么做。”

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
on coming with me .
在 未来 和 我 .
跟我一起去。

[mɪs] ['reɪkˌstrɔː] [wɒz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][prə'pəʊz(ə)l] ,
Miss Rakestraw was in ecstasies over our proposal ,
错过 耙草 曾是 在 狂喜 超过 我们的 提议 ,
拉克斯特劳小姐对我们的提议欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [buːm] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and undertook to what she called " boom the wedding for all it was
和 承担 到 什么 她 称为 " 繁荣 这 婚礼 为了 全部 它 曾是
[wɜːθ] " [ɪn] ['evri] ['peɪpə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃn] ,
worth " in every paper with which she had any connection ,
值得 " 在 每一个 纸 和 哪个 她 有 任何 联系 ,
她声称要“不遗余力地宣传这场婚礼”，并在她参与的所有报纸上都进行了报道。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ʌðə(r)][mɔː(r)][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['ɔːrgənz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skluːsɪv]
and with other more influential organs to which the possession of such exclusive
和 和 其他 更多的 有影响 器官 到 哪个 这 拥有 的 这样的 独家的
[ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] [hɜːz] [wʊd] [prə'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɒntreɪ] .
intelligence as hers would procure her the entrée .
智力 作为 她的 会 采购 她 这 主菜 .
以及其他更有影响力的机构，拥有她这样独到的情报将使她能够进入这些机构。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [tɜːnd] - [hed] ,
By the end of the evening she had completely turned Lurana's head ,
经过 这 结尾 的 这 晚上 她 有 完全地 转向 - 头 ,
当晚结束时，她已经彻底俘获了卢拉娜的心。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ai][maɪ'self][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn'θjuːziæzəm] .
and even I myself was not quite untouched by the general enthusiasm .
和 甚至 我 我 曾是 不是 相当 未受触碰 经过 这 一般的 热情 .
就连我本人也未能完全免受这股热情的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ][den][ɒv; əv]['laɪənz] [mait] [nɒt][biː; bi] [sʌtʃ]
It seemed to me that being married in a den of lions might not be such
它 似乎 到 我 那 存在 已婚 在 一个 丹 的 狮子 可能 不是 是 这样的
[bæd] [fʌn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
bad fun after all .
坏的 乐趣 后 全部 .

我觉得，在狮子窝里结婚或许也没那么糟糕，反而挺有意思的。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn]
When I awoke next morning with the dawning recollection of what I was in
什么时候 我 醒来 下一个 早晨 和 这 黎明 回忆 的 什么 我 曾是 在
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

第二天早上醒来，我才逐渐想起自己即将面临的一切。

[ðə; ði]['glæmə(r)][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
the glamour had in a great measure departed from the idea ,
这 魅力 有 在 一个 伟大的 措施 已离开 从 这 主意 ,

这种光鲜亮丽的景象在很大程度上已经偏离了最初的设想。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [best] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [piːs] [ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] .
which seemed to me at best but a foolish piece of bravado .
哪个 似乎 到 我 在 最好的 但 一个 愚蠢 片 的 虚张声势 .

在我看来，这充其量不过是愚蠢的逞强之举。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]
It had been arranged that I should call for Lurana immediately after
它 有 到过 安排 那 我 应该 称呼 为了 - 立即地 后
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

我事先安排好早餐后立刻给卢拉娜打电话。

[ænd; ənd] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði]['sɜːkəs] [prə'praiətə] [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ai]['rɑːðə(r)]
and interview the circus proprietors on my way to business , and I rather
和 面试 这 马戏团 业主 在 我的 方式 到 商业 , 和 我 相当
[ɪk'spektɪd]
expected
预期的

上班途中顺便采访了马戏团老板，我当时还挺期待的。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɔːn] ['kaʊnsl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ;
to find that the night had borne counsel to her as well as myself ;
到 寻找 那 这 夜晚 有 出生 法律顾问 到 她 作为 出色地 作为 我 ;

我发现，夜晚不仅给了她，也给了我启示；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ɪg'zjuːbərənt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [kiːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]
but she was in exuberant spirits , and as keen about the project
但 她 曾是 在 旺盛 烈酒 , 和 作为 敏锐的 关于 这 项目
[æz; əz]['evə(r)] ,
as ever ,
作为 曾经 ,

但她精神状态极佳，对这个项目也一如既往地充满热情。

[səʊ][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][nɒt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['ɑːdə(r)][hæd; həd] [ə'beit] .
so I thought it better not to betray that my own ardour had abated .
所以 我 想法 它 更好的 不是 到 背叛 那 我的 自己的 热情 有 减弱 .

所以我认为最好不要暴露我内心的热情已经消退。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狮群中的爱情：一段婚姻经历(Love Among the Lions A Matrimonial Experience)
第2/4页

[bʌt; bət] [wɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ?
But what , after all , were we going to request ?
但 什么 ， 后 全部 ， 是 我们 去 到 要求 ？

但我们究竟要提出什么要求呢?

[ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðeə(r)] ['laɪənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] , [kwaɪt] [ʌn'nesəsərəli] ,
That these people should allow their lions to be inconvenienced , quite unnecessarily ,
那 这些 人们 应该 允许 他们的 狮子 到 是 不便 ， 相当 不必要的 ，

这些人竟然允许他们的狮子受到不必要的打扰，真是不可思议。

[baɪ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [keɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pɜːfɪkt] ['strendʒər] [huː] [hæd; həd] [ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] !
by a wedding in their cage between two perfect strangers who had all London to choose from !
经过 一个 婚礼 在 他们的 笼 之间 二 完美的 陌生人 WHO 有 全部 伦敦 到 选择 从 ！

两个素不相识的人在笼子里举行了婚礼，而他们却拥有整个伦敦的美女可供选择!

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
I believed that they would decline to entertain the suggestion for a moment ,
我 相信 那 他们 会 衰退 到 招待 这 建议 为了 一个 片刻 ，

我当时认为他们会一时半会儿拒绝考虑这个建议。

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
and , if so , I could not blame them .
和 ， 如果 所以 ， 我 可以 不是 责备 他们 .

如果真是这样，我也不能责怪他们。

[ai] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bəʊθ] [raɪt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)] [saɪd] .
I felt that they would have both right and reason on their side .
我 毛毡 那 他们 会 有 两个都 正确的 和 原因 在 他们的 边 .

我觉得他们既有理有据，也有道理。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] , [wiː; wi] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] - [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] ['sɔːkɪnz] ,
On arriving at the Hall , we inquired for Mr Wooker or Mr Sawkins ,
在 抵达 在 这 大厅 ， 我们 询问 为了 先生 - 或者 先生 索金斯 ，

到达大厅后，我们询问伍克先生或索金斯先生在哪里。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [weɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɑːfti] ['pæsɪdʒ] ['smelɪŋ] ['strɒŋli] [ɒv; əv] ['steɪblz] ,
and were requested to wait , which we did in a draughty passage smelling strongly of stables ,
和 是 请求 到 等待 ， 哪个 我们 做过 在 一个 通风的 通道 闻起来 强烈 的 马厩 ，

我们被要求等候，于是我们在一条通风不良、弥漫着浓重马厩气味的走廊里等候。

[waɪl] [laʊd] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [wiːzɪŋ] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'riːnə] ,
while loud snorting and wheezing reached our ears from the arena ,
尽管 大声 吸鼻 和 喘息 达到 我们的 耳朵 从 这 竞技场 ，

我们耳边传来竞技场内响亮的鼾声和喘息声，

[weə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəs] [stʌd] .
where they seemed to be exercising the circus stud .
在哪里 他们 似乎 到 是 锻炼 这 马戏团 钉子 .

他们似乎在那里训练马戏团的种马。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['sɔːkɪnz] [wʊd] [siː] [ˌjuː 'es] ([ai][doʊnt] [nəʊ] [tuː; tə]
At last we were told that Mr Sawkins would see us (I don't know to
在 最后的 我们 是 讲述 那 先生 索金斯 会 看 我们 (我 不 知道 到
[ðɪs] [deɪ] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] - [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [ɔː(r)][nɒt]) ,
this day whether Mr Wooker had any real existence or not) ,
这 天 无论 先生 - 有 任何 真实的 存在 或者 不是) ,

最后我们被告知索金斯先生会见我们（直到今天我也不知道伍克先生是否真的存在），

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)]
and were shown up to his office , which did not differ from any other
和 是 所示 向上 到 他的 办公室 , 哪个 做过 不是 不同 从 任何 其他
['ɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,

他们被带到他的办公室，那间办公室和其他办公室没什么两样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɔːdi] ['sɜːkəs]['pəʊstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪl]
except that it had a gaudy circus poster and a bill announcing the sale
除了 那 它 有 一个 艳丽的 马戏团 海报 和 一个 账单 宣布 这 销售
[baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['raɪv(ə)l] [mə'nædʒəri] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
by auction of some rival menagerie pinned against the wall .
经过 拍卖 的 一些 竞争对手 动物园 已置顶 反对 这 墙 .

只不过墙上贴着一张俗艳的马戏团海报和一张宣布拍卖某个竞争对手动物园的告示。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['sɔːkɪnz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flɒrɪd] , ['dʒaʊli][mæn] ,
As for Mr Sawkins , he was a florid , jowly man ,
作为 为了 先生 索金斯 , 他 曾是 一个 佛罗里达 , 下巴 男人 ,

至于索金斯先生，他是个面色红润、双颊肥厚的男人。

[wɪð] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] [daɪd] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
with the remnants of his hair dyed and parted down the middle ,
和 这 残余物 的 他的 头发 染色 和 分手了 向下 这 中间 ,

他剩下的头发染过色，中分。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə'mælgəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [dʒɒb] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd]['pɜːs(ə)n]
a kind of amalgam of a country job - master and the dignified person
一个 种类 的 汞合金 的 一个 国家 工作 - 掌握 和 这 凝重 人
[huː] [baʊz] ['kʌstəməz] ['ɪntuː] [tʃeəz] [ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dreɪpərz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
who bows customers into chairs in a fashionable draper's establishment .
WHO 弓 顾客 进入 椅子 在 一个 时髦 德雷珀的 建立 .

就像乡村雇工和时尚服装店里让顾客鞠躬入座的庄重人物的混合体。

[hiː; hi] [hɜːd] - , [huː] ['æktɪd][æz; əz] ['spəʊkswʊmən] , [wɪð] [ˌmædʒɪ'stɪəriəl]['grævəti] , [ænd; ənd] ,
He heard Lurana , who acted as spokeswoman , with magisterial gravity , and ,
他 听到 - , WHO 行动 作为 发言人 , 和 权威的 重力 , 和 ,
[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,
to my surprise ,
到 我的 惊喜 ,

他听着作为发言人的卢拉娜以庄严的语气发言，令我惊讶的是，

[wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mɔːbɪd] [m'eɪnɪˌæks] .
without appearing to regard us as a pair of morbid maniacs .
没有 出现 到 看待 我们 作为 一个 一对 的 病态的 疯子 .

而且不会让人觉得我们是两个病态的疯子。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [di'naiŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [drɔː] [ɪf] ['prɒpəli] [bɪld] ,
" There's no denying , " he said , " that the thing would draw if properly billed ,
" 有 不 否认 , " 他 说 , " 那 这 事物 会 画 如果 适当地 账单 ,

“毫无疑问，”他说，“如果收费合理，这东西肯定会吸引人。”

['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪts] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] .
always supposing , mind you , that it's capable of being done at all .
总是 假如 , 头脑 你 , 那 它是 有能力的 的 存在 完毕 在 全部 .
当然，前提是这件事真的能够做到。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪz]['mɪstə(r)] ['ʌnjən] ,
And the only person able to give an opinion about that is Mr Onion ,
和 这 仅有的 人 有能力的 到 给 一个 观点 关于 那 是 先生 洋葱 ,
唯一能对此发表意见的人只有洋葱先生。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
the gentleman , " he explained ,
这 绅士 , " 他 解释 ,
"这位先生，"他解释道。

" [huː] [ɪz]['aʊə(r)]['laɪən] [kɪŋ] .
" who is our Lion King .
" WHO 是 我们的 狮子 国王 .
谁是我们的狮子王?

[hiː; hi] [spelz] [hɪz; ɪz] [neɪm] - [naɪoʊnoʊ] - [prə'feʃənəli] , [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]
He spells his name ' Niono ' professionally , which gives it more of an
他 咒语 他的 姓名 - 尼奥诺 - 专业地 , 哪个 给予 它 更多的 的 一个
['æfrɪkən]['fleɪvə(r)] ,
African flavour ,
非洲 味道 ,
他专业上将自己的名字拼写为"Niono"，这让它更具非洲风情。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
if you follow my meaning .
如果 你 跟随 我的 意义 .
如果你明白我的意思的话。

[aɪl] [kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [tjuːb] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I'll call down the tube for him .
患病的 称呼 向下 这 管子 为了 他 .
我会帮他从管子里喊出来。

" [ai] [ə'weɪtɪd] ['mɪstə(r)] ['ʌnjənz] [ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I awaited Mr Onion's arrival with impatience .
" 我 等待中 先生 洋葱的 到达 和 不耐烦 .
我焦急地等待着洋葱先生的到来。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['breɪdɪd] ['tjuːnɪk] ,
He presently made his appearance in a short - braided tunic ,
他 目前 制成 他的 外貌 在 一个 短的 - 编织 束腰外衣 ,
他现身时身穿一件短辫束腰外衣。

[wɪð] [blæk] ['læmz] [wʊl] [raʊnd] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] .
with black lamb's wool round the collar and cuffs .
和 黑色的 羊羔的 羊毛 圆形的 这 衣领 和 袖口 .
领口和袖口饰以黑色羊羔毛。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [wɒz; wəz] ['sæləʊ]
By daylight his countenance , though far from ill - looking , was sallow
经过 日光 他的 面容 , 尽管 远的 从 患病的 - 寻找 , 曾是 黄褐色
[ænd; ənd] [siːmd] ;
and seamed ;
和 缝合 ;
白天，他的脸色虽然远称不上难看，但却蜡黄而布满皱纹；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][bəʊld] ,
there was a glance of admiration in his bold ,
那里 曾是 一个 瞥一眼 的 钦佩 在 他的 大胆的 ，

他大胆的眼神中闪过一丝钦佩，

[dɑːk] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] - ['spɪrɪtɪd] [feɪs] .
dark eyes as they rested on Lurana's spirited face .
黑暗的 眼睛 作为 他们 休息 在 - 精神抖擞 脸 .

深邃的目光落在了卢拉娜充满活力的脸上。

" [wel] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] ,
" Well , " he decided , after the case had been explained to him ,
" 出色地 , " 他 决定 , 后 这 案件 有 到过 解释 到 他 ,

“好吧，”在听完案情解释后，他决定道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [æz; əz] [geɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['laɪkwaɪz] , [ai][doʊnt]
" if the lady's as game as she seems , and the gentleman likewise , I don't
" 如果 这 女士的 作为 游戏 作为 她 似乎 , 和 这 绅士 同样地 , 我 不
[siː] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
see any objection .
看 任何 异议 .

“如果这位女士像她看起来那样大胆，这位男士也一样，我看不出有什么不妥之处。”

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Along with me ,
沿着 和 我 ,

与我一起，

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][keɪdʒ][ɒv; əv] [waɪt] [maɪs] —
there'll be no more danger than if it was a cage of white mice —
将会 是 不 更多的 危险 比 如果 它 曾是 一个 笼 的 白色的 小鼠 —
[prə'vaɪdɪd] [juːv] [ðə; ði] [nɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
provided you've the nerve for it .
假如 你已经 这 神经 为了 它 .

只要你有胆量，它就不会比一笼白老鼠更危险。

" - [sed] ['praʊdli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['ænɪm(ə)l]
" Lurana said proudly that her own mother had been an accomplished animal
" - 说 自豪地 那 她 自己的 母亲 有 到过 一个 完成 动物
['treɪnə(r)] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['ænɪmlz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
trainer — she did not mention the kind of animals — and that she
教练 — 她 做过 不是 提到 这 种类 的 动物 — 和 那 她

卢拉娜自豪地说，她自己的母亲是一位技艺精湛的动物训练师——她没有提及训练的是哪种动物——而且她

[hɜː'self] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .
herself was quite incapable of being afraid of a lion .
她自己 曾是 相当 无法 的 存在 害怕的 的 一个 狮子 .

她本人却丝毫不惧狮子。

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [æz; əz] [geɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['laɪkwaɪz] ,
" Well , if the lady's as game as she seems , and the gentleman likewise ,
" 出色地 , 如果 这 女士的 作为 游戏 作为 她 似乎 , 和 这 绅士 同样地 ,

“嗯，如果这位女士真像她表现得那么大胆，那位男士也一样，

[ai][doʊnt] [siː] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] . "
I don't see any objection . "
我 不 看 任何 异议 . "

我看不出有什么反对意见。

" [ɪf] [juːv] [gɒt] [nɜːv] , " [sed] ['mɪstə(r)][naɪoʊnoʊ] , " [jʊr; jər] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt]
" If you've got nerve , " said Mr Niono , " you're right enough , but you can't
" 如果 你已经 得到 神经 , " 说 先生 尼奥诺 , " 你是 正确的 足够的 , 但 你 不能
[kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
create it ;
创造 它 ;

尼奥诺先生说："如果你有胆量，那你就说得对，但胆量是无法凭空创造的。"

[ɪts] [ə; eɪ] [gɪft] .
it's a gift .
它是 一个 礼物 .

这是份礼物。

[teɪk] [ˌem 'iː] .
Take me .
拿 我 .

带我去。

[aɪm] ['hɑːdli] ['evə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ænɪmlz] .
I'm hardly ever away from my animals .
我是 几乎 曾经 离开 从 我的 动物 .

我几乎从不离开我的动物们。

[ai] [get] ['daʊnraɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [pə'fɔːməns] .
I get downright impatient for every performance .
我 得到 彻头彻尾 不耐烦 为了 每一个 表现 .

我对每一场演出都感到非常不耐烦。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)] [ai] [gɒt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['laɪənz]
But if ever I got the feeling that I was afraid of them lions
但 如果 曾经 我 得到 这 感觉 那 我 曾是 害怕的 的 他们 狮子

但如果我感觉自己害怕那些狮子……

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ə'freɪd] [əʊ] - [ˌem 'iː] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [trʌst] [maɪ'self] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [keɪdʒ] ?
or they weren't afraid o ' me , do you think I'd trust myself inside that cage ?
或者 他们 不是 害怕的 o - 我 , 做 你 思考 ID 相信 我 里面 那 笼 ?

如果他们不怕我，你觉得我会相信自己能待在那个笼子里吗？

[nəʊ] [fɪə(r)] !
No fear !
不 害怕 !

别害怕！

[ðev] [left] [ðeə(r)] [mɑːrks] [ɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [maɪ] - [treɪd] [mɑːrks] , - [æz; əz] [ai] [kɔːl] - [ɪm] —
They've left their marks on me as it is — my ' trade marks , ' as I call ' em —
他们有 左边 他们的 标记 在 我 作为 它 是 — 我的 - 贸易 标记 , - 作为 我 称呼 - 呃 —
[siː] !
see !
看 !

它们在我身上留下了印记——我称之为我的"商标"——你看！

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ig'zibitid] [sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [skɑːrz] ; " [bʌt; bət]
" and here he bared his arm and exhibited some fearful scars ; " but
" 和 这里 他 裸露 他的 手臂 和 展出 一些 可怕 疤痕 ; " 但
[ðæts] [ə'fekʃn] , [ðæt] [ɪz] .
that's affection , that is .
那就是 感情 , 那 是 .

"他露出手臂，展示了一些可怕的伤疤；"但那是爱，就是这样。"

" [hiː; hi] [ðen] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pets] ,
" He then offered to introduce us to his pets ,
" 他 然后 提供 到 介绍 我们 到 他的 宠物 ,

然后他提出要带我们见见他的宠物，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][keɪdʒ] , ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [wei]
and I should have accompanied Lurana to see the cage , only on the way
和 我 应该 有 伴随 - 到 看 这 笼 , 仅有的 在 这 方式
[wiː; wi][met] ['mɪs] .
we met Mlle .
我们 遇见 小姐 .

我本应该陪着卢拉娜去看笼子，只是在路上我们遇到了小姐。

['liːəni] , [tuː; tə] [huːm] ['mɪstə(r)] ['sɔːkɪnz] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ai][wɒz; wəz]
Léonie , to whom Mr Sawkins presented me , and , naturally , I was
莱奥妮 , 到 谁 先生 索金斯 呈现 我 , 和 , 自然 , 我 曾是
[kəm'peld] [tuː; tə][stɒp] .
compelled to stop .
被迫 到 停止 .

索金斯先生把我介绍给了莱奥妮，我自然而然地停了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['piːkənt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [nɒt] [kwaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [juːθ] , [pə'hæps] ,
She was a piquant - looking woman , not quite in her first youth , perhaps ,
她 曾是 一个 辛辣的 - 寻找 女士 , 不是 相当 在 她 第一的 青年 , 也许 ,
[bʌt; bət] [stɪl] [ə'træktɪv] ,
but still attractive ,
但 仍然 吸引人的 ,

她是一位容貌姣好的女人，或许已不再年轻貌美，但依然很有魅力。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['eəri] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'rɪziən] , [ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]
and with the indescribable , airy grace of a Parisian , though I believe she
和 和 这 无法形容 , 轻盈的 优雅 的 一个 巴黎人 , 尽管 我 相信 她
[keɪm]
came
来了

她带着巴黎人那种难以言喻的轻盈优雅，尽管我相信她来到这里

[frɒm; frəm]['beldʒəm] .
from Belgium .
从 比利时 .

来自比利时。

[ˌmædəmwə'zel] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] ['aʊə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , ['kɔmplimənt] [ˌem 'iː][ə'pɒn][maɪ]
Mademoiselle was charmed with our project , complimented me upon my
小姐 曾是 迷住了 和 我们的 项目 , 赞扬 我 之上 我的
[brɪ'tænɪk] [flem] ,
Britannic phlegm ,
不列颠尼克 痰 ,

小姐对我们的项目非常满意，还称赞我身上那种不列颠人的沉稳气质。

[ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] " [ɔːl] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
and predicted that I should find the little experience " all , " as she put it ,
和 预测 那 我 应该 寻找 这 小的 经验 " 全部 , " 作为 她 放 它 ,

她预言我会觉得这点小小的经历“意义非凡”，正如她所说。

" [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] , " [wɪtʃ] [ai] [dɪ'vaʊtli] [həʊpt] [wʊd] [biː; bi]
" that there was of the most agreeable , " which I devoutly hoped would be
" 那 那里 曾是 的 这 最多 同意 , " 哪个 我 虔诚地 希望 会 是
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

“那真是最令人愉快的事”，我虔诚地希望如此。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tʃætɪŋ] [wen] [lɔrænə] [rɪ'tɜːnd] .
We were still chatting when Laurana returned .
我们 是 仍然 聊天 什么时候 劳拉娜 返回 .

我们还在聊天的时候，劳拉娜回来了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tʃætɪŋ] [wen] - [rɪ'tɜːnd] , [ɪn'ræptʃəd] [wɪð] [ðə; ði]['laɪənz] ,
We were still chatting when Lurana returned , enraptured with the lions ,
我们 是 仍然 聊天 什么时候 - 返回 , 眉飞色舞 和 这 狮子 ,

我们还在聊天的时候，卢拉娜回来了，她完全被狮子迷住了。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [' æktʃuəli] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['tɪk(ə)l] [hɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪə(r)] .
one of whom had actually allowed her to tickle him behind the ear .
一 的 谁 有 实际上 允许 她 到 痒痒 他 在后面 这 耳朵 .

其中一人竟然允许她挠他的耳朵后面。

[naɪoʊnoʊ] ['testifai] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] .
Niono testified that her nerve , at all events , was beyond question .
尼奥诺 作证 那 她 神经 , 在 全部 活动 , 曾是 超过 问题 .

尼奥诺作证说，无论如何，她的胆量是毋庸置疑的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ænd; ənd]['tɪk(ə)l][ðə; ði]['laɪən] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [dɪ'klaɪnd] ,
She was anxious that I should go and tickle the lion , too ; but this I declined ,
她 曾是 焦虑的 那 我 应该 去 和 痒痒 这 狮子 , 也 ; 但 这 我 拒绝 ,

她很希望我也能去逗逗狮子，但我拒绝了。

['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪs] .
being occupied in talking to Mlle .
存在 占领 在 说 到 小姐 .

正忙着和小姐交谈。

['liːəni] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Léonie at the time .
莱奥妮 在 这 时间 .

当时的莱奥妮。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['sɔːkɪnz] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] ,
" There's one thing , " said Mr Sawkins later , as we were discussing the arrangements ,
" 有 一 事物 , " 说 先生 索金斯 之后 , 作为 我们 是 讨论 这 安排 ,

“还有一件事，”索金斯先生后来在我们讨论安排时说道。

" [wiː; wi] ['ʃudnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] ;
" we shouldn't object to paying for the special licence ;
" 我们 不应该 目的 到 付费 为了 这 特别的 执照 ;

“我们不应该反对支付特殊许可证的费用；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɑːsn] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?
but where are you going to find a parson to marry you ?
但 在哪里 是 你 去 到 寻找 一个 牧师 到 结婚 你 ?

但你上哪儿去找牧师来给你主持婚礼呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːsn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You must have a parson of some sort , you know .
你 必须 有 一个 牧师 的 一些 种类 , 你 知道 .

你肯定得有个牧师之类的吧。

" [ə'gen] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'pəʊzd] [æn; ən] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]
" Again Fate seemed to have interposed an insurmountable barrier between us and
" 再次 命运 似乎 到 有 插入 一个 不可逾越 障碍 之间 我们 和

命运似乎再次在我们之间设置了一道无法逾越的障碍。

['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
our desire .
我们的 欲望 .

我们的愿望。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
I had to admit that it would be difficult , if not impossible ,
我 有 到 承认 那 它 会 是 难的 , 如果 不是 不可能的 ,

我不得不承认，这即使不是不可能，也是非常困难的。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['klɜːdʒimən] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][keɪdʒ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
to find a clergyman courageous enough to enter the cage with us .
到 寻找 一个 牧师 勇敢 足够的 到 进入 这 笼 和 我们 .

找到一位有勇气和我们一起进入笼子的牧师。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)][naɪoʊnoʊ]
" Well , there's no call for him to be inside of it , " said Mr Niono
" 出色地 , 有 不 称呼 为了 他 到 是 里面 的 它 , " 说 先生 尼奥诺
,
,
,

“嗯，他没必要待在里面，”尼奥诺先生说。

[huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
who was with us , heart and soul , by this time .
WHO 曾是 和 我们 , 心 和 灵魂 , 经过 这 时间 .

此时此刻，他已与我们心连心。

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

“实际上，

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][æz; əz]['meni] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə][biː; bi]
the lady and yourself are about as many as I could undertake to be
这 女士 和 你自己 是 关于 作为 许多 作为 我 可以 承担 到 是
['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] .
answerable for .
可回答的 为了 .

我大概只能对这位女士和你负责了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪg] [hɪm][ʌp][ə; eɪ] [pɜːtʃ] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [frɒm; frəm] ,
We could rig him up a perch outside to read the service from ,
我们 可以 钻井平台 他 向上 一个 栖息 外部 到 读 这 服务 从 ,
['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

我们可以给他搭个架子，让他舒舒服服地坐在外面读礼拜仪式。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , [ai] [sed] ,
" Even so , I said ,
" 甚至 所以 , 我 说 ,

“即便如此，”我说，

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [wʌn][kʊd; kəd][ɑːsk] ['eni] [dɪ'vaɪn][tuː; tə]
I was afraid that it was hardly a service one could ask any divine to
我 曾是 害怕的 那 它 曾是 几乎 一个 服务 一 可以 问 任何 神圣的 到
[pə'fɔːm] .
perform .
履行 .

我担心这几乎不是任何神灵都能提供的服务。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [huːd] [dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)][naɪoʊnoʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [fʊl]
" I know a party who'd jump at it , " said Mr Niono , who was full
" 我 知道 一个 派对 谁会 跳 在 它 , " 说 先生 尼奥诺 , WHO 曾是 满的
[ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] .
of resource .
的 资源 .

“我知道有一方会欣然接受,”尼奥诺先生说道，他足智多谋。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['skɪpˌwɜːrθ] .
" The Reverend Skipworth .
" 这 牧师 斯基普沃思 .

“斯基普沃思牧师。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai] [miːn] , ['sɔːkɪnz] .
You know who I mean , Sawkins .
你 知道 WHO 我 意思是 , 索金斯 .

你知道我指的是谁，索金斯。

['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃek] [suːt][ænd; ənd]['gɒg(ə)lz][ai] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)]
Little chap in a check suit and goggles I introduced to you at the bar
小的 小伙子 在 一个 查看 套装 和 风镜 我 介绍 到 你 在 这 酒吧
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['drɒpɪŋ] [ɪn] ,
the other evening — always dropping in ,
这 其他 晚上 — 总是 下降 在 ,

那天晚上我在酒吧里介绍给你的那个穿着格子西装、戴着护目镜的小伙子——他总是会过来串门。

[hiː; hi][ɪz] .
he is .
他 是 .

他是。

[id] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
He'd do it , just for the lark of the thing .
他会 做 它 , 只是 为了 这 云雀 的 这 事物 .

他这么做只是为了图个乐子。

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [prə'feʃən(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] ,
And he's a regular professional , you know , " he added for my benefit ,
和 他是 一个 常规的 专业的 , 你 知道 , " 他 额外 为了 我的 益处 ,

“而且他是一位正规的专业人士，你知道的,”他特意补充道，让我听得更清楚。

" [ðəʊ] [hiː; hi][doʊnt] [spɔːt] [ə; eɪ] [waɪt]
" though he don't sport a white
" 尽管 他 不 运动 一个 白色的

虽然他没有穿白色

['tʃəʊkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɒf] ['aʊəz] ; [laɪks] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siː] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
choker in his off hours ; likes to go about and see life for himself ,
颈链 在 他的 离开 小时 ; 点赞 到 去 关于 和 看 生活 为了 他自己 ,
[ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] .
and quite right .
和 相当 正确的 .

闲暇时喜欢戴项圈；喜欢四处走走，亲身感受生活，这完全正确。

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] , [sɜː(r)] ,
You get the licence , sir ,
你 得到 这 执照 , 先生 ,

先生，您能拿到驾照。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌɡærən'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['nɪniən] ['skɪpˌwɜːrθ] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)]
and I'll guarantee that the Reverend Ninian Skipworth will do the job for
和 患病的 保证 那 这 牧师 尼尼安 斯基普沃思 将要 做 这 工作 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我保证尼尼安·斯基普沃思牧师会为你做好这件事。

" [səʊ][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] , [dɪ'laɪtɪd] , [ɪ'speʃəli] - ,
" So we left the hall , delighted , especially Lurana ,
" 所以 我们 左边 这 大厅 , 高兴极了 , 尤其 - ,

于是我们离开了大厅，都非常高兴，尤其是卢拉娜。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd] [biːn] [ə'teɪnd] .
with the unexpected ease with which our object had been attained .
和 这 意外 舒适 和 哪个 我们的 目的 有 到过 已达到 .

我们目标的实现出乎意料地轻松。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][fɜːst][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'strævəɡəns] ,
It had seemed at first the wildest extravagance ,
它 有 似乎 在 第一的 这 最狂野的 奢侈 ,

起初这看起来像是最荒唐的奢侈行为，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['evri] ['prɒspekt] [ðæt] - [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['riːəli]
and now there was apparently every prospect that Lurana and I would really
和 现在 那里 曾是 显然 每一个 前景 那 - 和 我 会 真的
[ɪks'tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [ɪn][ə; eɪ][den][ɒv; əv] ['fɒrɪst] - [bred] ['laɪənz] ,
exchange our marriage vows in a den of forest - bred lions ,
交换 我们的 婚姻 誓言 在 一个 丹 的 森林 - 繁殖 狮子 ,

现在看来，我和卢拉娜很有可能真的会在森林狮子的巢穴里交换结婚誓言。

[ən'les] ([wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]
unless (which , of course , was a possibility that had to be taken into
除非 (哪个 , 的 课程 , 曾是 一个 可能性 那 有 到 是 已采取 进入
[ə'kaʊnt])
account)
帐户)

除非（当然，这也是必须考虑的一种可能性）

[ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrətiz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ɡrɑːnt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] .
the ecclesiastical authorities should refuse to grant a special licence .
这 教会的 当局 应该 拒绝 到 授予 一个 特别的 执照 .

教会当局应拒绝颁发特别许可证。

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'plai] [ɪn]['pɜːs(ə)n][æt; ət]['dɑːktərz] - ['kɒmənz] ,
I was unable to apply in person at Doctors ' Commons ,
我 曾是 无法 到 申请 在 人 在 医生 - 公共领域 ,

我无法亲自前往医生公会申请。

[fɔː(r); fə(r)] - [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ɪn] [tʃʌks] [hændz] ,
for Lurana insisted that I should leave the whole matter in Chuck's hands ,
为了 - 坚持 那 我 应该 离开 这 所有的 事情 在 查克的 双手 ,

因为卢拉娜坚持让我把整件事都交给查克处理。

[bʌt; bət][ai] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['kændə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
but I impressed upon him the necessity of absolute candour with the officials .
但 我 印象深刻 之上 他 这 必要性 的 绝对 坦率 和 这 官员 .

但我向他强调，必须对官员们绝对坦诚。

['weðə(r)] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɪs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [fʊl] [ɪn'kwaɪəri] ,
Whether he told them all , whether they were remiss in making full inquiry ,
无论 他 讲述 他们 全部 , 无论 他们 是 疏忽 在 制作 满的 询问 ,

他是否把所有事情都告诉了他们，以及他们是否疏忽大意没有进行全面调查，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] — [æz; əz][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [θɪŋk] — [hiː; hi] [ɪn'tenʃənəli] [dɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [ai]
or whether — as I would rather not think — he intentionally deceived them , I
或者 无论 — 作为 我 会 相当 不是 思考 — 他 故意 受骗 他们 ，我
['kænɒt] [seɪ] ,
cannot say ,
不能 说 ，

至于他是否——虽然我不愿这样认为——故意欺骗了他们，我无法断言。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] .
but at all events he came back triumphantly with the special licence .
但 在 全部 活动 他 来了 后退 凯旋而归 和 这 特别的 执照 .

但无论如何，他最终还是带着特别许可证凯旋而归。

- [ænd; ənd] ['sɔːkɪnz] [hæd; həd] [fɪkst] [æn; ən] ['ɜːli] [deɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] ['wedɪŋ]
Wooker and Sawkins had fixed an early date , and wished the wedding
- 和 索金斯 有 固定的 一个 早期的 日期 ，和 希望 这 婚礼
[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] ,
to take place at night ,
到 拿 地方 在 夜晚 ，

伍克和索金斯定下了较早的婚期，并希望婚礼在晚上举行。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['prəʊgræm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌrəgət] , [ɔː(r)] ['sʌmbədi]
so as to figure in the evening programme , but the Surrogate , or somebody
所以 作为 到 数字 在 这 晚上 程序 ，但 这 代孕 ，或者 某人
[æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
at the office ,
在 这 办公室 ，

这样就能出现在晚间节目中，但代理人，或者办公室里的某个人，

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪtʃ] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
had insisted that it must be in the afternoon , which would , of course ,
有 坚持 那 它 必须 是 在 这 下午 ，哪个 会 ，的 课程 ，

他坚持必须在下午进行，这当然会……

[ə'blaɪdʒ]['mɪstə(r)] ['sɔːkɪnz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['mætɪneɪ] [pə'fɔːməns] .
oblige Mr Sawkins to introduce it at a matinée performance .
必须 先生 索金斯 到 介绍 它 在 一个 午场 表现 .

要求索金斯先生在下午场演出中介绍这部影片。

[mɪs] ['reɪkˌstrɔː] [pruːvd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [bɔːn] ['dʒɜːnəlɪst] .
Miss Rakestraw proved herself a born journalist .
错过 耙草 已证实 她自己 一个 出生 记者 .

拉克斯特劳小姐证明了自己是一位天生的记者。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['dʒɜːn(ə)l] ,
She placed her news at the disposal of an enterprising evening journal ,
她 放置 她 消息 在 这 处理 的 一个 进取 晚上 杂志 ，

她将自己的消息提供给了一家颇具进取心的晚报。

[huːz] [bɪls] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [aʊt] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɪtrətɪv] ['hedlaɪnz]
whose bills that very same evening came out with startling and alliterative headlines
谁 账单 那 非常 相同的 晚上 来了 出去 和 令人震惊 和 头韵 标题
[sʌtʃ] [æz; əz] :
such as :
这样的 作为 ：

当晚，一些报社的账单赫然印出，标题耸人听闻且押韵，例如：

[lʌv] [lɑːfs] [æt; ət]['laɪənz] !
Love Laughs at Lions !
爱 笑声 在 狮子 ！

爱嘲笑狮子！

['kænənb(ə)ɹi] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [ɪn]['keɪdʒfʊl][ɒv; əv] [kɑː'niːvərə] .
Canonbury Couple to Marry in Cageful of Carnivora .
坎农伯里 夫妻 到 结婚 在 笼子 的 食肉动物 .

坎农伯里一对新人将在《食肉动物的笼中》中举行婚礼。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl]
and from that moment , as the reader will
和 从 那 片刻 , 作为 这 读者 将要

从那一刻起，正如读者将会看到的：

[ˌrekə'lekt] , - [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪk] ['kærəktəz] .
recollect , Lurana and I became public characters .
追忆 , - 和 我 成为 民众 人物 .

回想起来，我和卢拉娜都成了公众人物。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrtrəts] — [kwaɪt] [ʌnrekəg'naɪzəbl] — [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]
There were portraits — quite unrecognisable — of us in several of the
那里 是 肖像 — 相当 无法辨认 — 的 我们 在 一些 的 这
['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkliz] ,
illustrated weeklies ,
插图 周刊 ,

好几份画报周刊上都刊登了我们的肖像——完全认不出来了。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ænd; ənd] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] [mɪs]
together with sketches of and interviews with us both , contributed by Miss
一起 和 草图 的 和 访谈 和 我们 两个都 , 贡献 经过 错过
[ruːθs] ['fæsaɪl]['staɪləʊgrɑːf] ,
Ruth's facile stylograph ,
露丝的 容易的 字体 ,

以及露丝小姐用她娴熟的笔法所作的我们二人的素描和访谈，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] [hɪm'self] .
and an account of the Professor , contributed by himself .
和 一个 帐户 的 这 教授 , 贡献 经过 他自己 .

以及教授本人撰写的自述。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [wʌn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz]
As for the daily papers there was scarcely one , from the Times
作为 为了 这 日常的 文件 那里 曾是 几乎 一 , 从 这 《时代周刊》
['daʊnwədz] ,
downwards ,
向下 ,

至于日报，从《泰晤士报》到其他报纸，几乎没有一家。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] , [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ,
which did not contain a leader , a paragraph ,
哪个 做过 不是 包含 一个 领导者 , 一个 段落 ,

其中没有标题，也没有段落。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['wedɪŋ] .
or a letter on the subject of our contemplated wedding .
或者 一个 信 在 这 主题 的 我们的 思考 婚礼 .

或者一封关于我们计划中的婚礼的信。

[sʌm; səm] [dɪ'naʊnst] [ˌem 'iː]['vaɪələntli][fɔː(r); fə(r)] ['fuːlhɑːdi] ['ræʃnəs] ,
Some denounced me violently for foolhardy rashness ,
一些 谴责 我 暴力 为了 蛮干 鲁莽 ,

有些人激烈地谴责我鲁莽轻率，

[ˈʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈselfɪʃnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l]
others for the selfishness with which I was encouraging an impressionable
其他的 为了 这 自私 和 哪个 我 曾是 鼓励 一个 易受影响的
[gɜːl][tuː; tə][rɪsk][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][maɪ] [ˈmæskjəlɪn] [ˈvænəti] .
girl to risk her life to gratify my masculine vanity .
女孩 到 风险 她 生活 到 满足 我的 男性 虚荣 .

其他人则谴责我自私地怂恿一个易受影响的女孩去冒生命危险，以满足我的男性虚荣心。

[ˈsevrəl] [ɪnˈdɪgnəntli] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [hæd; həd]
Several indignantly demanded whether it was true that the Archbishop had
一些 愤慨地 要求 无论 它 曾是 真的 那 这 大主教 有
[ˈsæŋkʃnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskændələs] [əˈbjuːs][ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [raɪts] ,
sanctioned such a scandalous abuse of marriage rites ,
已制裁 这样的 一个 丑闻 虐待 的 婚姻 仪式 ,

一些人义愤填膺地质问，大主教是否真的默许了这种令人发指的滥用婚姻仪式的行为。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [wɒt] [ðə; ði] [həʊm] [ˈɒfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] ?
and if so , what the Home Office were about ?
和 如果 所以 , 什么 这 家 办公室 是 关于 ?

如果属实，内政部此举的目的是什么？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪsk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [pʌbˈlɪsəti] [wʊd] [end][ɪn][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld]
There was a risk that all this publicity would end in the authorities being compelled
那里 曾是 一个 风险 那 全部 这 宣传 会 结尾 在 这 当局 存在 被迫

所有这些宣传都有可能导致当局被迫采取行动。

[tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌkaʊntəˈmɑːnd] [ðə; ði] [ˈserəməni] ,
to interfere and countermand the ceremony ,
到 干扰 和 撤销 这 仪式 ,

干预并取消仪式，

[ænd; ənd] [jet] [ai] [ˈkænɒt] [ˈɒnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ai] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði] [fʌs] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [əˈbaʊt]
and yet I cannot honestly say that I disliked the fuss that was made about
和 然而 我 不能 诚实地 说 那 我 不喜欢 这 大惊小怪 那 曾是 制成 关于
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

然而，我不能坦诚地说我不喜欢人们对此事引起的轩然大波。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ai][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv]
In the City , to be sure , I had to put up with a certain amount of
在 这 城市 , 到 是 当然 , 我 有 到 放 向上 和 一个 肯定 数量 的
[tʃæf; tʃɑːf] ;
chaff ;
糠 ;

在城市里，我当然不得不忍受一些庸俗之事；

[fəˈsiːʃəs] [ɪnˈkwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ai] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈliːənaɪn] [ˈbraidzmeid]
facetious inquiries as to whether I intended to present the leonine bridesmaids
滑稽的 查询 作为 到 无论 我 故意的 到 展示 这 狮科 伴娘
[wɪð] [bəʊnz] [ɔː(r)] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [rɔː] [miːt] ,
with bones or pieces of raw meat ,
和 骨头 或者 件 的 生的 肉 ,

他们戏谑地询问我是否打算送给狮子伴娘们骨头或生肉块，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ləʊˈkæləti][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈaʊə(r)]
and the precise locality in which my wife and I thought of spending our
和 这 精确的 地点 在 哪个 我的 妻子 和 我 想法 的 开支 我们的
[ˈhʌnimuːn] .
honeymoon .
蜜月 .

以及我和妻子计划度蜜月的确切地点。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['bædɪnɑːʒ] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪn'trepɪdəti] ,
But such badinage covered a very genuine respect for my intrepidity ,
但 这样的 玩笑 涵盖 一个 非常 真的 尊重 为了 我的 勇敢 ,

但这种玩笑背后却隐藏着对我勇敢无畏精神的由衷敬佩。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] [treɪd] .
and I was looked upon as a credit to the tea trade .
和 我 曾是 看起来 之上 作为 一个 信用 到 这 茶 贸易 .

我被视为茶叶行业的骄傲。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ,
The appointed day was getting nearer and nearer ,
这 任命 天 曾是 获得 更近 和 更近 ,

约定的日子越来越近了。

[ænd; ənd] [stɪl] — [səʊ] ['wʌndəfəli] [dɪd] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'frend] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
and still — so wonderfully did Fortune befriend us — the authorities gave no sign of any intention to interfere .
和 仍然 — 所以 太棒了 做过 财富 交朋友 我们 — 这 当局 给予 不 符号 的 任何 意图 到 干扰 .

然而——命运如此眷顾我们——当局却丝毫没有表现出任何干预的意图。

['pɑːləmənt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ˌriːə'sembld] ,
Parliament had not yet reassembled ,
议会 有 不是 然而 重新组装 ,

议会尚未复会。

[səʊ] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [raɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] ,
so no one could rise and put a question in the House to the Home Secretary ,
所以 不 一 可以 上升 和 放 一个 问题 在 这 房子 到 这 家 秘书 ,

所以没有人能够起身在议会向内政大臣提出质询。

[ænd; ənd] [ɪf] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['evə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ,
and if Government officials ever read the morning papers ,
和 如果 政府 官员 曾经 读 这 早晨 文件 ,

如果政府官员们真的会读晨报的话，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [teɪk] ['kɒgnɪz(ə)ns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [riːd] [ðeə(r)] ,
it seemed that they did not feel called upon to take cognisance of anything they read there ,
它 似乎 那 他们 做过 不是 感觉 称为 之上 到 拿 认知 的 任何事物 他们 读 那里 ,

他们似乎并不觉得有必要重视在那里读到的任何内容。

[ən'les] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [baɪ] ['preʃə(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
unless compelled to do so by pressure from without .
除非 被迫 到 做 所以 经过 压力 从 没有 .

除非迫于外部压力。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [teɪk] ['eni] [steps] .
Nor did the Archbishop take any steps .
也不 做过 这 大主教 拿 任何 步骤 .

大主教也没有采取任何措施。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ]
No doubt he may have been unaware of the precise conditions under which
不 怀疑 他 可能 有 到过 不知情 的 这 精确的 状况 在下面 哪个
[ðə; ði] [ˈserəməni] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsæŋkʃnd] ,
the ceremony was to be sanctioned ,
这 仪式 曾是 到 是 已制裁 ,

毫无疑问，他可能并不了解举行仪式的具体条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈmɑːk] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .
and the same remark applies to the Bishop of London .
和 这 相同的 评论 适用 到 这 主教 的 伦敦 .

同样的评价也适用于伦敦主教。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]
It is true that their attention was drawn to the facts by more than one
它 是 真的 那 他们的 注意力 曾是 绘制 到 这 事实 经过 更多的 比 一
[ˈpəʊstkɑːd] ,
postcard ,
明信片 ,

的确，不止一张明信片引起了他们的注意，让他们注意到了事实。

[æz; əz][ai][hæv; həv][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] .
as I have reason to know .
作为 我 有 原因 到 知道 .

我有理由知道。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə]
But some people make a practice — and it is not for me to
但 一些 人们 制作 一个 实践 — 和 它 是 不是 为了 我 到
[kənˈdem] [ðem; ðəm] — [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [nəʊ][ˈnəʊtɪs][ɒv; əv] [əˈnɒnɪməs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
condemn them — of taking no notice of anonymous communications .
谴责 他们 — 的 采取 不 注意 的 匿名的 通讯 .

但有些人习惯性地——我无意谴责他们——对匿名通信置之不理。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [ɒn] ,
However , as the time drew on ,
然而 , 作为 这 时间 画 在 ,

然而，随着时间的推移，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈəʊnli][ˈprɒpə(r)][ɒn][maɪ][pɑːt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][kɔːl][əˈpɒn][ðə; ði]
I thought it would be only proper on my part to go and call upon the
我 想法 它 会 是 仅有的 恰当的 在 我的 部分 到 去 和 称呼 之上 这
[ˈrevərənd] [ˈnɪniən] [ˈskɪpˌwɜːrθ] ,
Reverend Ninian Skipworth ,
牧师 尼尼安 斯基普沃思 ,

我认为我理应去拜访尼尼安·斯基普沃思牧师。

[ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] [wɪð] [huːm] [ˈaʊə(r)][ˌenəˈdʒetɪk] [frend] , [ˈmɪstə(r)][naɪoʊnoʊ] , [hæd; həd] [naʊ] [meɪd]
the curate with whom our energetic friend , Mr Niono , had now made
这 策展 和 谁 我们的 精力充沛 朋友 , 先生 尼奥诺 , 有 现在 制成
[ɔːl][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [əˈrendʒmənts] ,
all the necessary arrangements ,
全部 这 必要的 安排 ,

我们精力充沛的朋友尼奥诺先生已经与那位牧师做好了一切必要的安排。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] , [ˈkwaɪətli] , [wɒt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] .
and find out , quietly , what his state of mind was .
和 寻找 出去 , 悄悄 , 什么 他的 状态 的 头脑 曾是 .

悄悄地了解他的心理状态。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['weɪvərɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz]
He might be wavering , in which case I should have to strengthen his
他 可能 是 摇摆不定 , 在 哪个 案件 我 应该 有 到 加强 他的
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

他可能正在动摇，在这种情况下，我应该增强他的决心。

[ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [nɒt] [jet] [hæv; həv] ['riːəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]
Or he might not yet have realised all the possible consequences of his good
或者 他 可能 不是 然而 有 意识到 全部 这 可能的 结果 的 他的 好的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

或者他可能还没有意识到自己善良本性可能带来的所有后果。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
and if so ,
和 如果 所以 ,

如果是这样的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] ['æktɪŋ] ['feəli] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [leɪ] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
I should not be acting fairly towards him if I did not lay them before him ,
我 应该 不是 是 表演 相当 向 他 如果 我 做过 不是 躺 他们 前 他 ,
如果我不把这些都摆在他面前，我就不能算是公平对待他。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]
even though the
甚至 尽管 这

即使

[rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
result should be that he withdrew from his engagement .
结果 应该 是 那 他 退出 从 他的 订婚 .
结果应该是他取消了婚约。

[naɪoʊnoʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
Niono had given me his address ,
尼奥诺 有 给定 我 他的 地址 ,
尼奥诺给了我他的地址，

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kjʊrəts] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɒdʒɪŋz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɒn][maɪ] [wei]
and I looked in at the curate's unpretentious lodgings one evening on my way
和 我 看起来 在 在 这 策展人的 朴实无华 住宿 一 晚上 在 我的 方式
[həʊm] .
home .
家 .

一天晚上回家途中，我顺便看了看牧师那简朴的住处。

[ai] [faʊnd] [hɪm][ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [lɜːnt] [maɪ] [neɪm] ,
I found him in , and as soon as he learnt my name ,
我 成立 他 在 , 和 作为 很快 作为 他 学会了 我的 姓名 ,
我找到他的时候，他一知道我的名字，

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [məʊst] [ʌn'pɑːrsənɪkəl]
he offered me whisky and soda and a cigar with most unparsonical
他 提供 我 威士忌酒 和 苏打 和 一个 雪茄 和 最多 非牧师的
[ˌdʒəʊvi'æləti] .
joviality .
欢乐 .

他以极其不合时宜的热情，给我端来了威士忌苏打水和一支雪茄。

[ə; eɪ] ['klerɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [skuːl] .
A Cleric of the broad - minded school .
一个 牧师 的 这 广阔 - 有思想 学校 .

一位思想开明的教士。

[ðə; ði] ['revərənd] ['nɪniən] , [ai] [faʊnd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klerɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [skuːl]
The Reverend Ninian , I found , was a cleric of the broad - minded school
这 牧师 尼尼安 , 我 成立 , 曾是 一个 牧师 的 这 广阔 - 有思想 学校
[wɪtʃ] [skɔːn] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ;
which scorns conventional restrictions ;
哪个 蔑视 传统的 限制 ;

我发现，尼尼安牧师是一位思想开明的教士，他蔑视传统的限制；

[hiː; hi] [held]
he held
他 握住

他拿着

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [trend]
that if the Church was to maintain its influence , it must follow the trend
那 如果 这 教会 曾是 到 维持 它是 影响 , 它 必须 跟随 这 趋势
[ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['prəʊgres] ,
of modern progress ,
的 现代的 进步 ,

教会若想维持其影响力，就必须顺应现代进步的潮流。

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
and neglect no opportunity of winning the hearts of the people .
和 忽视 不 机会 的 获胜 这 心 的 这 人们 .

不放过任何赢得民心的机会。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['sɒri] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ,
He was only sorry , he told me ,
他 曾是 仅有的 对不起 , 他 讲述 我 ,

他只是感到抱歉，他告诉我。

[ðæt] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]
that the prejudices of his Bishop would prevent him from reading the service
那 这 偏见 的 他的 主教 会 防止 他 从 阅读 这 服务
[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [keɪdʒ] .
inside the cage .
里面 这 笼 .

主教的偏见让他无法在笼子里诵读礼拜仪式。

[ai] [rɪ'plaɪd] ['greɪtfəli] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
I replied gratefully that I was sufficiently indebted to him as it was ,
我 回复 感激不尽 那 我 曾是 足够 负债累累 到 他 作为 它 曾是 ,

我感激地回答说，我已经非常感激他了。

[sɪns] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [ɪə(r)] ,
since if his connection with the affair reached the episcopal ear ,
自从 如果 他的 联系 和 这 事务 达到 这 主教 耳朵 ,

因为如果他与此事的关系传到了主教耳中，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['sɪəriəs] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'spendɪd] ,
he would be in serious danger of being suspended ,
他 会 是 在 严肃的 危险 的 存在 暂停 ,

他极有可能被停职。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [stɪl] ['hevɪə] ['pʌnɪʃmənt] .
even if he did not receive some still heavier punishment .
甚至 如果 他 做过 不是 收到 一些 仍然 较重 惩罚 .

即使他没有受到更严厉的惩罚。

" [əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] !
" Oh , don't you bother about that !
" 哦 , 不 你 打扰 关于 那 !

"哦，你不用担心这件事！"

" [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪərəli] ; " [ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt]
" he said , cheerily ; " it's awfully good of you to trouble yourself on my account
" 他 说 , 兴高采烈地 ; " 它是 非常 好的 的 你 到 麻烦 你自己 在 我的 帐户
;
;
;

"他兴高采烈地说：'你为我费心真是太好了；'

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] [æz; əz][tuː; tə] [hɔːl] [ˌem 'iː][ʌp]
but if the Bishop is such an old stick - in - the - mud as to haul me up
但 如果 这 主教 是 这样的 一个 老的 戳 - 在 - 这 - 泥 作为 到 运输 我 向上
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
for a little thing like this ,
为了 一个 小的 事物 喜欢 这 ,

但如果主教真是个老顽固，连这点小事都要把我揪出来，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [tʃʌk] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðæts] [ɔːl] !
I shall simply chuck up the Church altogether , that's all !
我 将 简单地 查克 向上 这 教会 共 , 那就是 全部 !

我干脆彻底抛弃教会，就这么简单！

[ɪn][fækt] , [aɪv] ['ɔːlməʊst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] [keɪs] ,
In fact , I've almost decided to do it in any case ,
在 事实 , 我已经 几乎 决定 到 做 它 在 任何 案件 ,

事实上，我几乎已经决定无论如何都要这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)]['riːəl] [gʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæn; ðən][ɪn] .
for I believe I could do more real good outside the Establishment than in .
为了 我 相信 我 可以 做 更多的 真实的 好的 外部 这 建立 比 在 .

因为我相信，在体制外我能比在体制内做出更多真正的贡献。

[ænd; ənd][ai][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [plʌk] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ænd; ənd]
And I admire your pluck , my dear fellow , and
和 我 钦佩 你的 采摘 , 我的 亲爱的 同伴 , 和

我钦佩你的勇气，我的朋友，

[jɔː(r); jə(r)]
your
你的

你的

['mænli] [ˌstreɪt'fɔːwədnəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][laɪk] [ðɪs] ;
manly straightforwardness in coming here like this ;
男子气概 直率 在 未来 这里 喜欢 这 ;

以这种方式直来直去，展现了男子汉的坦率；

[ænd; ənd][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai][doʊnt] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
and I'm hanged if I don't marry you and chance the consequences ,
和 我是 绞刑 如果 我 不 结婚 你 和 机会 这 结果 ,

如果我不娶你，冒着承担后果的风险，我就得被吊死。

[səʊ][doʊnt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
so don't say another word about it .
所以 不 说 其他 单词 关于 它 .

所以别再提这件事了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] ,
" I didn't ,
" 我 没有 ,

我没有，

[ðəʊ] [ai] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
though I need not say I was profoundly moved by the genuine sympathy and
尽管 我 需要 不是 说 我 曾是 深刻地 已搬 经过 这 真的 同情 和
[ə'sɪstəns] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [si:md] [tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]
assistance which our project seemed to inspire in the most unexpected
协助 哪个 我们的 项目 似乎 到 启发 在 这 最多 意外
['kwɔ:təz] .
quarters .
四分之一 .

虽然我无需赘言，但我们的项目在最意想不到的地方所激发出的真诚同情和帮助，深深地感动了我。

[maɪ][wʌn][æŋ'zaɪəti] [naʊ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] - .
My one anxiety now was about Lurana .
我的 一 焦虑 现在 曾是 关于 - .

我现在唯一担心的就是卢拉娜。

['aʊtwədli] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [geɪ] ,
Outwardly she appeared cheerful and even gay ,
向外 她 出现 快乐 和 甚至 同性恋 ,

表面上她看起来很开朗，甚至很快乐。

[ænd; ənd] ['θʌrəli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['herəʊɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ;
and thoroughly to enjoy her position as the heroine of the hour ;
和 彻底 到 享受 她 位置 作为 这 女英雄 的 这 小时 ;

并尽情享受她作为时代女英雄的地位；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] -
but how could I be sure that this was genuine and not a highstrung
但 如何 可以 我 是 当然 那 这 曾是 真的 和 不是 一个 -
[hɪ'sterɪk(ə)l][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [sək'si:dɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ri'ækʃn] ,
hysterical self - repression which would be succeeded by a violent reaction ,
歇斯底里的 自己 - 抑制 哪个 会 是 成功了 经过 一个 暴力 反应 ,

但我如何才能确定这是真情流露，而不是一种神经质的歇斯底里式的自我压抑，最终会导致暴力反应呢？

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [keɪdʒ][ɪt'self] ?
it might be in the lions ' cage itself ?
它 可能 是 在 这 狮子 - 笼 本身 ?

它可能就在狮子笼子里？

[frɒm; frəm] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] ['hæzədz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [seɪvd] .
From that at all hazards she must be saved .
从 那 在 全部 危险 她 必须 是 已保存 .

无论如何都要救她脱离险境。

['ɜ:nɪstli] , ['sɪəriəsli] ,
Earnestly , seriously ,
切实 , 严重地 ,

认真地，严肃地，

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] ['pɜ:fɪkt] ['ku:lnəs] [ænd; ənd]
I pointed out how much would depend on her maintaining perfect coolness and
我 尖 出去 如何 很多 会 依赖 在 她 保持 完美的 凉爽 和
[kəm'pəʊʒə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['serəməni] ,
composure during the ceremony ,
镇定 期间 这 仪式 ,

我指出，她能否在仪式上保持完美的冷静和镇定至关重要。

[ænd; ənd] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [mɪs'gɪvɪŋz] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['tendənsi] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn] ['siːkrət]
and implored her , if she felt the slightest misgivings , the smallest tendency to shrink in secret
和 恳求 她 ，如果 她 毛毡 这 丝毫 疑虑 ， 这 最小 趋势 到 收缩 在 秘密

并恳求她，如果她心中有丝毫的疑虑，哪怕是最轻微的退缩倾向，也要悄悄地躲开。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔː'diːl] , [nɒt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [fɔːls] [praɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
from the coming ordeal , not to allow any false pride to close her lips .
从 这 未来 考验 ，不是 到 允许 任何 错误的 自豪 到 关闭 她 嘴唇 .

从即将到来的考验中，不让任何虚荣心蒙蔽了她的双唇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm] , [ai] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .
There was still time , I reminded her .
那里 曾是 仍然 时间 ， 我 提醒 她 .

我提醒她，时间还来得及。

[ɪf] [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [taɪm] - ['ɒnəd] [wei] ,
If on second thoughts , she preferred to be married in the old time - honoured way ,
如果 在 第二 想法 ， 她 首选 到 是 已婚 在 这 老的 时间 - 荣幸 方式 ，

如果她仔细考虑后，还是更喜欢按照传统的方式结婚，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [den] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
instead of in a Menagerie den , she had only to say so .
反而 的 在 一个 动物园 丹 ， 她 有 仅有的 到 说 所以 .

她只需要说一声，就不会被关进动物园的巢穴。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋz] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] .
Her happiness and comfort were the chief things to consider .
她 幸福 和 舒适 是 这 首席 事物 到 考虑 .

她的幸福和舒适是首要考虑的。

" [wɪð'drɔː] [naʊ] , ['θɪədɔ] ?
" Withdraw now , Theodore ?
" 提取 现在 ， 西奥多 ?

“现在撤退吗，西奥多？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ɑːftə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpəz] !
" she said , " after announcing it in all the papers !
" 她 说 ， " 后 宣布 它 在 全部 这 文件 ！

“她说，‘在所有报纸上都宣布之后！’”

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] ? "
Why , how could we ? "
为什么 ， 如何 可以 我们 ？ "

为什么？我们怎么可能？

" [ai] [wʊd] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [ə'pɒn] [maɪ'self] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ;
" I would take all that upon myself , " I told her ;
" 我 会 拿 全部 那 之上 我 ， " 我 讲述 她 ；

“我会承担这一切,”我告诉她；

" [ai] [niːd] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [fiːl] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] ['laɪənz] . "
" I need only say that you don't feel quite equal to facing lions . "
" 我 需要 仅有的 说 那 你 不 感觉 相当 平等的 到 面向 狮子 . "

我只需说，你觉得自己根本不足以面对狮子。

" [bʌt; bət][ai][duː; də] , ['θɪədɔ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][dɪə(r)] , ['dʌki] , ['pʊsi] - [feɪst] [əʊld] [θɪŋz] !
" But I do , Theodore , " she said , " the dear , ducky , pussy - faced old things !
" 但 我 做 , 西奥多 , " 她 说 , " 这 亲爱的 , 小鸭子 , 猫 - 面对 老的 事物 !

"但我确实喜欢，西奥多，"她说，"那些可爱的、毛茸茸的、长着猫脸的老家伙们！"

[huː] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv]['laɪənz] — [ɪ'speʃəli] [wɪð] ['mɪstə(r)][naɪoʊnoʊ][tuː; tə]
Who could possibly be afraid of lions — especially with Mr Niono to
WHO 可以 可能 是 害怕的 的 狮子 — 尤其 和 先生 尼奥诺 到
[prə'tekt] [ˌjuː 'es] ? "
protect us ? "
保护 我们 ? "

谁会害怕狮子呢？尤其是有尼奥诺先生保护我们？

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['laɪənz] , - , " [ai] [sed] ,
" If you knew more about lions , Lurana , " I said ,
" 如果 你 知道 更多的 关于 狮子 , - , " 我 说 ,

"如果你对狮子了解更多就好了，卢拉娜，"我说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] ['laɪəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['reɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l]
" you would know how liable they are to sudden rages , and how little
" 你 会 知道 如何 容易 他们 是 到 突然 愤怒 , 和 如何 小的
['iːv(ə)n]['laɪən] - [t'eɪməz] [ðəm'selvz] — "
even lion - tamers themselves — "
甚至 狮子 - 驯兽师 他们自己 — "

"你应该知道它们有多容易突然发狂，就连驯狮师自己也常常——"

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] , ['θɪədɔ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If you go on like that , Theodore , " she said ,
" 如果 你 去 在 喜欢 那 , 西奥多 , " 她 说 ,

"如果你继续这样下去，西奥多，"她说，

" [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]
" I shall begin to think that you want to frighten me — and even that you
" 我 将 开始 到 思考 那 你 想 到 吓唬 我 — 和 甚至 那 你

"我会开始觉得你想吓唬我——甚至觉得你

[ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [jɔː'self] .
are just a little frightened yourself .
是 只是 一个 小的 害怕 你自己 .

你其实也有点害怕。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
But I'm not to be frightened .
但 我是 不是 到 是 害怕 .

但我不必害怕。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][maɪ] ['mʌðərz] ['dɔːtə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd]['eni][fɪə(r)][ɒv; əv] ['ænɪmlz] .
I should not be my mother's daughter if I had any fear of animals .
我 应该 不是 是 我的 母亲的 女儿 如果 我 有 任何 害怕 的 动物 .

如果我害怕动物，我就不配做我母亲的女儿。

[ænd; ənd][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] ['aɪðə(r)] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [keɪdʒ][ɔː(r)][nɒt][æt; ət]
And once for all , you will either marry me in the lions ' cage or not at
和 一次 为了 全部 , 你 将要 任何一个 结婚 我 在 这 狮子 - 笼 或者 不是 在
[ɔːl] ! "
all ! "
全部 ! "

这一次，你要么在狮子笼里娶我，要么就别想娶我！

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][laɪk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
" If you go on like that I shall begin to think you want to frighten me .
" 如果 你 去 在 喜欢 那 我 将 开始 到 思考 你 想 到 吓唬 我 .

"如果你继续这样下去，我会开始认为你想吓唬我。"

" [ai] [sɔː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][biː; bi][ɪk'spəʊzɪŋ][maɪ'self][tuː; tə]['fɜːðə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɪf] [ai]
" I saw that I should only be exposing myself to further misunderstanding if I
" 我 锯 那 我 应该 仅有的 是 暴露 我 到 更远 误解 如果 我
[pə'sjuːd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
pursued the subject .
追击 这 主题 .

"我意识到，如果我继续追问这个问题，只会让自己陷入更大的误解之中。"

- [hæd; həd] [ðæt] ['kwɒləti][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [læk] [ɒv; əv]
Lurana had that quality of courage which springs from a total lack of
- 有 那 质量 的 勇气 哪个 弹簧 从 一个 全部的 缺少 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
imagination ;
想像力 ;

卢拉娜有一种源于完全缺乏想象力的勇气；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [pə'fɔːmɪŋ] ['laɪən][ræmp][ænd; ənd][rɔː(r)] ,
she had never seen a performing lion ramp and roar ,
她 有 绝不 已见 一个 表演 狮子 坡道 和 吼 ,

她从未见过表演狮咆哮和跃起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ]
and it was inconceivable to her that one could ever indulge in such
和 它 曾是 不可思议 到 她 那 一 可以 曾经 放纵 在 这样的
['eksəsaɪzɪz] .
exercises .
练习 .

她觉得一个人竟然会沉迷于这种锻炼方式，简直不可思议。

[stɪl] [les] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,
Still less did she understand that there is another type of courage ,
仍然 较少的 做过 她 理解 那 那里 是 其他 类型 的 勇气 ,

她更不明白，还有另一种勇气。

[wɪtʃ] [siːz] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz] [bɪ'fɔːhænd] , ['iːv(ə)n][ɪg'zædʒəreɪtɪd][baɪ] ['dɪstəns]
which sees all the difficulties and dangers beforehand , even exaggerated by distance
哪个 看到 全部 这 困难 和 危险 预先 , 甚至 夸张的 经过 距离
,
,
,

它能预先看到所有的困难和危险，即使距离会放大这些困难和危险。

[ænd; ənd] [jet] [əd'vɑːnsɪz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ʌn'dɔːntɪdli] [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][ðem; ðəm] .
and yet advances calmly and undauntedly to encounter them .
和 然而 进展 平静地 和 无畏地 到 遇到 他们 .

然而，他却镇定自若、毫不畏惧地迎战他们。

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,
My courage was of that sort ,
我的 勇气 曾是 的 那 种类 ,

我的勇气就是那种感觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)]['haɪə(r)]['ɔːdə(r)][ðæn; ðən]
and it is generally admitted that it belongs to a far higher order than
和 它 是 一般来说 承认 那 它 属于 到 一个 远的 更高 命令 比
[ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

人们普遍认为，它比其他事物属于更高的层次。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [daɪ] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [wɪð]
Now that the die was cast I found myself anticipating the eventful day with
现在 那 这 死 曾是 投掷 我 成立 我 预期 这 多事 天 和

既然大局已定，我便开始期待这充满变数的一天。

[ˌfɪlə'sɒfɪk] [ˌekwə'nɪməti] .
philosophic equanimity .
哲学 平静 .

哲学上的平静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
It was an uncomfortable method of getting married , no doubt , but after all ,
它 曾是 一个 不舒服 方法 的 获得 已婚 ， 不 怀疑 ， 但 后 全部 ，

毫无疑问，这是一种令人不舒服的结婚方式，但毕竟……

[wɒt] [mæn] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wedɪŋ] ?
what man ever was comfortable at his own wedding ?
什么 男人 曾经 曾是 舒服的 在 他的 自己的 婚礼 ?

哪个男人会在自己的婚礼上感到自在呢？

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʌn] ['kraʊdɪd] ['kwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
And surely one crowded quarter - of - an - hour (for it would
和 一定 一 挤 四分之一 - 的 - 一个 - 小时 (为了 它 会

['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ðæt] [keɪdʒ]) [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [æn; ən] [eɪdʒ]
certainly be crowded in that cage) of glorious life would be worth an age
当然 是 挤 在 那 笼) 的 辉煌 生活 会 是 值得 一个 年龄

[wɪ'ðaʊt] - — [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [miːnz] .
without Lurana — who was not to be won by any other means .
没有 - — WHO 曾是 不是 到 是 韩元 经过 任何 其他 方法 .

而短短十五分钟（因为在那个笼子里肯定会很拥挤）的辉煌人生，也足以弥补没有卢拉娜的漫长岁月——卢拉娜是无法用其他任何方式赢得的。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
PART II
部分 二

第二部分

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
It was now the eve of my wedding - day ,
它 曾是 现在 这 前夕 的 我的 婚礼 - 天 ，

现在是我的婚礼前夜，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] - [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [biː; bi]
and it was generally taken for granted that Lurana and I would be
和 它 曾是 一般来说 已采取 为了 的确 那 - 和 我 会 是

[ə'laʊd] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['laɪən] - [keɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['eni] ['kwɔːtə(r)] .
allowed to enter the lion - cage without opposition from any quarter .
允许 到 进入 这 狮子 - 笼 没有 反对 从 任何 四分之一 .

人们普遍认为，我和卢拉娜可以毫无阻碍地进入狮笼。

['weðə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn]
Whether we should find it as easy to come out again was a point on
无论 我们 应该 寻找 它 作为 简单的 到 来 出去 再次 曾是 一个 观点 在

[wɪtʃ] [ə'pɪnjənz] ['difə] [kən'sɪdərəbli] ,
which opinions differed considerably ,
哪个 意见 不同 相当 ，

对于我们是否应该像以前那样轻易地再次出柜，各方意见分歧很大。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['serəməni] [wʊd] [pɑːs] [ɒf]
but the majority must have been confident that the ceremony would pass off
但 这 多数 必须 有 到过 自信的 那 这 仪式 会 经过 离开
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [siːts] [wɒz; wəz]
without any unpleasant interruption — for the rush to obtain seats was
没有 任何 令人不快的 中断 — 为了 这 匆忙 到 获得 座位 曾是
[trə'mendəs] .
tremendous .
巨大的 .

但大多数人一定相信仪式会顺利进行，不会受到任何不愉快的干扰——因为争抢座位的场面非常壮观。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz]['evə(r)] ;
I was just as tranquil and collected as ever ;
我 曾是 只是 作为 宁静 和 集 作为 曾经 ;

我一如既往地平静沉着；

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tekt] [ðæt] [maɪ]['vælə(r)][hæd; həd] " ['ʌlɪdʒd] , " [æz; əz][waɪn] - ['mɜːrtʃənt] [seɪ] , [ɪn]
I could not detect that my valour had " ullaged , " as wine - merchants say , in
我 可以 不是 探测 那 我的 勇气 有 " 满载 , " 作为 葡萄酒 - 商人 说 , 在
[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] ,
the slightest degree ,
这 丝毫 程度 ,

我丝毫没有察觉到我的勇气像酒商所说的那样"下降"了。

[ðəʊ] - [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai]
though Lurana was perpetually questioning me as to whether I was sure I
尽管 - 曾是 永恒地 提问 我 作为 到 无论 我 曾是 当然 我
[wʊd] [nɒt]['rɑːðə(r)] [wɪð'drɔː] .
would not rather withdraw .
会 不是 相当 提取 .

尽管卢拉娜一直追问我是否确定我不会选择退出。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ɪn'dɪgnəntli] [ri'pjuːdieit] [ðə; ði]
Of course , I indignantly repudiated the
的 课程 , 我 愤慨地 被否认 这

当然，我愤慨地予以否认。

['veri] [aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)]['pɜːs(ə)n] ,
very idea , but it is well known that a perfectly sober person ,
非常 主意 , 但 它 是 出色地 已知 那 一个 完美 清醒 人 ,

这个想法很好，但众所周知，一个完全清醒的人，

[ɪf] ['sʌd(ə)nli] [tæks] [wɪð] ['biːɪŋ] [drʌŋk] , [wɪl] [siːm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fiːl] [səʊ] ,
if suddenly taxed with being drunk , will seem and even feel so ,
如果 突然 已征税 和 存在 醉 , 将要 似乎 和 甚至 感觉 所以 ,

如果突然被强行灌醉，就会显得醉醺醺的，甚至感觉起来也会如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['eni] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] .
and it is much the same with any imputation of cowardice .
和 它 是 很多 这 相同的 和 任何 估算 的 怯懦 .

对于任何懦弱的指控，情况也大致相同。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['kɒnstənt] [tiː] ['teɪstɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪnf'juːʒnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
I began to think that constant tea tasting , even though the infusions are not
我 开始 到 思考 那 持续的 茶 品尝 , 甚至 尽管 这 输液 是 不是
['æktʃuəli] [sw'ɒləʊd] ,
actually swallowed ,
实际上 吞咽 ,

我开始觉得，即使茶汤实际上并没有被吞咽，不断地品尝茶叶也是有可能的。

['prɒbəbli] [hæz; həz][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,
probably has some subtle effect upon the nervous system ,
大概 有 一些 微妙的 影响 之上 这 紧张的 系统 ,

可能对神经系统有某种微妙的影响，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪs] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ai]
and that it would brace me up and also show me how little cause I
和 那 它 会 支撑 我 向上 和 还 展示 我 如何 小的 原因 我
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] ,
had to be uneasy ,
有 到 是 不安 ,

这会让我振作起来，也会让我明白我其实没什么好担心的。

[ɪf] [ai] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [naɪoʊnoʊ][pʊt] [hɪz; ɪz]['laɪənz]
if I dropped into the Agricultural Hall once more and saw Niono put his lions
如果 我 掉落 进入 这 农业 大厅 一次 更多的 和 锯 尼奥诺 放 他的 狮子
[θruː] [ðeə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] .
through their performances .
通过 他们的 表演 .

如果我再去一次农业大厅，看到尼奥诺让他的狮子们进行表演。

[səʊ][ai] [left] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɜːli] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
So I left the City early that afternoon and paid for my admission to the
所以 我 左边 这 城市 早期的 那 下午 和 有薪酬的 为了 我的 入学 到 这
[hɔːl] [laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['saɪtsɪə(r)] ;
hall like an ordinary sightseer ;
大厅 喜欢 一个 普通的 观光客 ;

于是那天下午我早早离开了这座城市，像普通游客一样买了门票参观了这座大厅；

[ai][dɪd] [nɒt] [ɑːsk] - [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,
I did not ask Lurana to accompany me ,
我 做过 不是 问 - 到 陪伴 我 ,

我没有邀请卢拉娜陪我一起去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] [dʒʌst]
because I knew she must have plenty to keep her at home just
因为 我 知道 她 必须 有 很多 到 保持 她 在 家 只是
[ðen] .
then .
然后 .

因为我知道她当时一定有很多钱可以让她待在家里。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːmɪŋ] ['laɪənz] ,
I was just in time for the performing lions ,
我 曾是 只是 在 时间 为了 这 表演 狮子 ,

我正好赶上了狮子表演。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;
and found a place in the outer edge of the crowd ;
和 成立 一个 地方 在 这 外 边缘 的 这 人群 ;

并在人群边缘找到了一席之地；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][stænd][ðeə(r)] [ʌn'rekəgnaɪzd] [ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ'self] ['biːɪŋ] ['friːli]
it was strange to stand there unrecognised and hear myself being freely
它 曾是 奇怪的 到 站立 那里 未被识别 和 听到 我 存在 自由
[dɪ'skʌst] [baɪ][ɔːl] [ə'raʊnd] ;
discussed by all around ;
讨论 经过 全部 大约 ;

站在那里，无人认出我，却听到周围的人都在随意议论我，这种感觉很奇怪；

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)]
strange and decidedly exhilarating , too , to think that in another twenty - four
奇怪的 和 绝对地 令人振奋 ， 也 ， 到 思考 那 在 其他 二十 - 四
['aʊəz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
hours I should be ,
小时 我 应该 是 ，

想到再过二十四小时我就会……，这感觉既奇怪又令人兴奋。

[nɒt] [ə; eɪ] [spek'teɪtə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [ə'riːnə] ,
not a spectator of what was to take place in that arena ,
不是 一个 旁观者 的 什么 曾是 到 拿 地方 在 那 竞技场 ，

他并非那场竞技场上即将发生的事件的旁观者，

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pɚ'fɔrmɚz] , [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] ['breθləs] ['ɪntrəst] , [ðə; ði]
but one of the principal performers , the centre of breathless interest , the
但 一 的 这 主要的 表演者 ， 这 中心 的 喘不过气 兴趣 ， 这
['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] !
hero of the hour !
英雄 的 这 小时 ！

但其中一位主要表演者，一位令人屏息关注的焦点，一位当之无愧的英雄！

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [ɪɡˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [daɪd]
But with the appearance of the cage , this unnatural exhilaration suddenly died
但 和 这 外貌 的 这 笼 ， 这 不自然 兴奋 突然 死亡
[daʊn] .
down .
向下 .

但随着笼子的出现，这种不自然的兴奋感突然消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['laɪənz] ,
It was not so much the lions ,
它 曾是 不是 所以 很多 这 狮子 ，

倒不是狮子本身的问题，

[ðəʊ] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [les] ['iːzi] - ['tempəd] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst]
though they struck me as larger and less easy - tempered than on the first
尽管 他们 击 我 作为 更大的 和 较少的 简单的 - 淬火 比 在 这 第一的
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ，

虽然他们给我的印象是比第一次见面时体型更大，脾气也更暴躁，

[waɪl] [ðə; ði] ['laɪənes] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['nɪəli] [ɪn] ['əʊpən] [rɪ'vəʊlt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [deəd] .
while the lioness was as nearly in open revolt as she dared .
尽管 这 母狮 曾是 作为 几乎 在 打开 反叛 作为 她 敢于 .

而母狮则几乎公开反抗，只要她敢的话。

[wɒt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [məʊst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪdʒ] [kən'teɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnmeɪt] ,
What troubled me most was that the cage contained another inmate ,
什么 麻烦 我 最多 曾是 那 这 笼 包含 其他 囚犯 ，

最令我不安的是，笼子里还有另一名囚犯。

[wʌn] [huːm] [ai] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] — [ə; eɪ] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən]
one whom I did not remember to have seen before — a magnificent specimen
一 谁 我 做过 不是 记住 到 有 已见 前 — 一个 壮丽 标本
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌben'ɡɔːl] ['taɪɡə(r)] .
of the Bengal tiger .
的 这 孟加拉 老虎 .

一只我以前从未见过的老虎——一只威风凛凛的孟加拉虎。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bruːt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [hɑːf] - [treɪnd] ;
It seemed perfectly clear to me that the brute was only about half - trained ;
它 似乎 完美 清除 到 我 那 这 蛮力 曾是 仅有的 关于 一半 - 受过训练 ;

在我看来，很明显这头畜生只接受了一半的训练；

[hiː; hi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [trɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [pə'fʌŋktəri] [wei] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
he went through his tricks in a sullen perfunctory way , with a savage ,
他 去 通过 他的 技巧 在 一个 忧郁 敷衍了事 方式 , 和 一个 野蛮的 ,

他阴沉敷衍地表演着他的伎俩，带着一种野蛮的……

- [snæp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] .
snurring snap every now and then , which , even at that distance , made my flesh creep .
- 折断 每一个 现在 和 然后 , 哪个 , 甚至 在 那 距离 , 制成 我的 肉 潜行者 .

时不时传来一阵令人毛骨悚然的嘶嘶声，即使隔着这么远的距离，也让我感到一阵寒意。

[ænd; ənd] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [snæpt] , [klaʊdz] [ɒv; əv]
And , whenever he snapped , clouds of
和 , 每当 他 啪啪 , 云 的

每当他发脾气时，就会有云雾缭绕。

[stiːm] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔːz] ; [ai][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] ,
steam issued from his great jaws ; I could see , too ,
蒸汽 发布 从 他的 伟大的 下颚 ; 我 可以 看 , 也 ,

他的巨颚喷出蒸汽；我也看到了。

[ðæt] [ðə; ði]['laɪənes][wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['egɪŋ] [hɪm][ɒn][tuː; tə] [freʃ] [ækts][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ,
that the lioness was secretly egging him on to fresh acts of defiance ,
那 这 母狮 曾是 偷偷 鸡蛋 他 在 到 新鲜的 行为 的 蔑视 ,

那头母狮其实是在暗中怂恿他做出新的反抗行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .
and that he was only watching his opportunity to crouch and spring as soon as Niono's back was turned .
和 那 他 曾是 仅有的 观看 他的 机会 到 蹲伏 和 春天 作为 很快 作为 - 后退 曾是 转向 .

他只是在等待机会，一旦尼奥诺转身，他就蹲下身子，纵身跃起。

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðæt] ['taɪgə(r)][æt; ət][maɪ] ['wedɪŋ] ;
I was perfectly determined that I would not have that tiger at my wedding ;
我 曾是 完美 决定 那 我 会 不是 有 那 老虎 在 我的 婚礼 ;

我下定决心，我的婚礼上绝对不会有那只老虎；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kiːp] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌp'set] [ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ,
he would never keep still for a moment ; he would upset all the other animals ,
他 会 绝不 保持 仍然 为了 一个 片刻 ; 他 会 沮丧的 全部 这 其他 动物 ,

他一刻也安静不下来；他会惊扰其他所有动物。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kuːl] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] , [hɒt] ,
and how could I be expected to remain cool with a great , hot ,
和 如何 可以 我 是 预期的 到 保持 凉爽的 和 一个 伟大的 , 热的 ,

我怎么可能在如此火热的情况下保持冷静呢？

['stiːmɪŋ] [biːst] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] ?
steaming beast like that at my elbow ?
蒸煮 兽 喜欢 那 在 我的 弯头 ?

我胳膊肘边竟然有这么个冒着热气的家伙？

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [reɪz] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [keɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]
Why , he must raise the temperature of that cage to the atmosphere of
为什么 , 他 必须 增加 这 温度 的 那 笼 到 这 气氛 的
[ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] !
a Turkish bath !
一个 土耳其 洗澡 !

他必须把那个笼子的温度提升到土耳其浴的水平!

[fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ,
For Lurana's sake as well as my own ,
为了 - 清酒 作为 出色地 作为 我的 自己的 ,

为了卢拉娜，也为了我自己，

[ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][t'aɪgəz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði][bɒnd] .
I really must draw the line at tigers — they were not in the bond .
我 真的 必须 画 这 线 在 老虎 — 他们 是 不是 在 这 纽带 .

我真的不能接受老虎——它们不在合同范围内。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sensləs] [tɒm'fuːləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] ,
Another thing that annoyed me was the senseless tomfoolery of the clowns ,
其他 事物 那 恼怒 我 曾是 这 无意义的 胡闹 的 这 小丑 ,

另一件让我恼火的事是小丑们毫无意义的滑稽表演。

[huː] [pə'sistid] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,
who persisted in running after the cage at the conclusion of the performance ,
WHO 持续 在 跑步 后 这 笼 在 这 结论 的 这 表现 ,

演出结束后，他仍然坚持追着笼子跑。

[ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'fensləs] ['ænɪmlz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [gri'meis] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ]
and teasing the poor defenceless animals by making grimaces and dashing
和 戏弄 这 贫穷的 毫无防备 动物 经过 制作 鬼脸 和 帅气
[ðeə(r)] [rɪ'dɪkjələs] ['kɒnɪkl] [hæts] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrz] .
their ridiculous conical hats against the bars .
他们的 荒谬的 锥 帽子 反对 这 酒吧 .

他们还对着可怜的、毫无防备的动物做鬼脸，把滑稽的圆锥形帽子摔在栏杆上，以此来戏弄它们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It was
它 曾是

那是

['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [tʃiːp]
painful to think that any one could be found to smile at such cheap
痛苦 到 思考 那 任何 一 可以 是 成立 到 微笑 在 这样的 便宜的
[bə'fuːnəri] — [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ,
buffoonery — if I had been the ring - master ,
滑稽 — 如果 我 有 到过 这 戒指 - 掌握 ,

一想到竟然有人会对这种低俗的滑稽表演露出笑容，我就感到痛苦——如果我是马戏团团长的话。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðəʊz] ['kaʊədli] ['idiəts] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] !
I would have given those cowardly idiots a taste of the whip !
我 会 有 给定 那些 胆小 白痴 一个 品尝 的 这 鞭 !

我真想让那些胆小鬼尝尝鞭子的滋味!

[ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd] [siː] ['ʌnjən] [ə'baʊt] [ðæt] ['taɪgə(r)] .
I decided to go round afterwards and see Onion about that tiger .
我 决定 到 去 圆形的 然后 和 看 洋葱 关于 那 老虎 .

之后我决定去问问 Onion 关于那只老虎的事。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [hɔːl] ,
I did not see the lion - tamer , as he had just left the hall ,
我 做过 不是 看 这 狮子 - 驯服者 , 作为 他 有 只是 左边 这 大厅 ,

我没见到驯狮人，因为他刚离开大厅。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['sɔːkɪnz] , [ai][wɒz; wəz][təʊld] , [wɒz; wəz][ɪn'ɡeɪdʒd] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] ['mɪs] .
and Mr Sawkins , I was told , was engaged , but I saw Mlle .
和 先生 索金斯 ，我 曾是 讲述 ， 曾是 已订婚的 ， 但 我 锯 小姐 .

有人告诉我，索金斯先生已经订婚了，但我见到了小姐。

['liːəni] , [huː] [wɒz; wəz][məʊst] ['frendli] .
Léonie , who was most friendly .
莱奥妮 ，WHO 曾是 最多 友好的 .

莱奥妮非常友善。

[ˌmædəmwə'zel] .
Mademoiselle .
小姐 .

小姐。

[ai] [ri'mɑːk] , ['keələsli] , [ðæt] [ai] [sɔː] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ]['taɪɡə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] .
I remarked , carelessly , that I saw they had put a tiger into the cage .
我 评论 ， 粗心大意 ， 那 我 锯 他们 有 放 一个 老虎 进入 这 笼 .

我漫不经心地说道，我看到他们把一只老虎放进了笼子里。

[ˌmædəmwə'zel] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] ,
Mademoiselle said he was a member of the troupe ,
小姐 说 他 曾是 一个 成员 的 这 剧团 ，

小姐说他是剧团成员。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [ˌɪndɪ'spəʊzd][ænd; ənd] ['temprərəli] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][keɪdʒ] .
but had been indisposed and temporarily transferred to the hospital cage .
但 有 到过 不适 和 暂时地 转移 到 这 医院 笼 .

但由于身体不适，暂时被转移到医院笼舍。

[ai] [hint] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪɡə(r)] , [haʊ'evə(r)] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n]
I hinted that a tiger , however convalescent , was hardly a desirable addition
我 暗示 那 一个 老虎 ， 然而 康复期 ， 曾是 几乎 一个 理想 添加
[tuː; tə]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ['pɑːti] .
to our wedding party .
到 我们的 婚礼 派对 .

我暗示说，即使老虎已经康复，也绝非我们婚礼队伍中理想的成员。

[ˌmædəmwə'zel] [wɒz; wəz]
Mademoiselle was
小姐 曾是

小姐

[ə'staʊndɪd] ; [ə; eɪ][səʊ] ['ɡreɪʃəs] [biːst] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['treʒə(r)] , [wɪð] [hɪm]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]
astounded ; a so gracious beast , a veritable treasure , with him present , the
震惊 ； 一个 所以 亲切 兽 ， 一个 真正的 宝藏 ， 和 他 展示 ， 这
['serəməni] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [staɪl] ,
ceremony would have a style ,
仪式 会 有 一个 风格 ，

惊叹不已；如此温顺的牲畜，真是一件珍宝，有它在场，仪式一定会隆重而隆重。

[ə; eɪ] ['kæʃeɪ] , [æn; ən] ['elɪɡəns] .
a cachet , an elegance .
一个 缓存 ， 一个 优雅 .

一种魅力，一种优雅。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm] — [ɑː] ! [bɑː] !
Without him — ah ! bah !
没有 他 — 啊 ！ 呸 ！

没有他——啊！呸！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [triːst] — [bə'nɑːl] , [teɪm] !
it would be triste — banal , tame !
它 会 是 悲伤 — 平庸 , 驯服 !

那将是悲惨的——平庸、乏味的！

[ai] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] ,
I admitted this ,
我 承认 这 ,

我承认这一点。

[bʌt; bət] [ɜːrdʒd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
but urged that we were quiet people who wanted to be married as quietly as possible ,
但 敦促 那 我们 是 安静的 人们 WHO 通缉 到 是 已婚 作为 悄悄 作为 可能的 ,

但他强调我们是性格安静的人，希望尽可能低调地结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .
and that a tiger , for persons in our condition of life , was a ridiculous piece of ostentation .
和 那 一个 老虎 , 为了 人 在 我们的 状况 的 生活 , 曾是 一个 荒谬的 片 的 炫耀 .

对于我们这样生活境况的人来说，养老虎是一种可笑的炫耀行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [wʌn] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .
It was always better to begin as one meant to go on .
它 曾是 总是 更好的 到 开始 作为 一 意思是 到 去 在 .

最好从一开始就按照计划进行。

[ʃiː; ʃi] ['difə] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['təʊtəli] .
She differed from me totally .
她 不同 从 我 完全 .

她和我完全不同。

[ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['mɒdɪst] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ai] ,
I was too modest , for , of course , it was incredible that I ,
我 曾是 也 谦虚的 , 为了 , 的 课程 , 它 曾是 极好的 那 我 ,

我当时太谦虚了，因为，当然，我竟然能做到这些，这简直不可思议。

[huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [sɒŋ'frwɑː] , [kʊd; kəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] ?
who was so full of sangfroid , could object to the tiger for any other reason ?
WHO 曾是 所以 满的 的 冷静 , 可以 目的 到 这 老虎 为了 任何 其他 原因 ?

谁如此冷静沉着，除了老虎之外，还能有什么理由反对它呢？

" ['pɜːsənəli] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,
" Personally , " I replied ,
" 亲自 , " 我 回复 ,

“就我个人而言，”我回答道。

" [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [t'aɪgəz] [wɒt'evə(r)] — [bʌt; bət] [ˌmædəmwə'zel] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] [kən'viːniəns] . "
" I had no prejudice against tigers whatever — but Mademoiselle would understand that I was bound to consider another person's convenience . "
" 我 有 不 偏见 反对 老虎 任何 — 但 小姐 会 理解 那 我 曾是 边界 到 考虑 其他 人的 方便 . "

“我丝毫没有歧视老虎的意思——但小姐会理解，我必须顾及他人的方便。”

" [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] !
" Not possible !
" 不是 可能的 !

不可能!

" [ɪk'skleɪmd] [ˌmædəmwə'zel] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [vɜːv] [tuː; tə][biː; bi]['tɪmɪd] !
" exclaimed Mademoiselle , " a young lady with so much verve to be timid !
" 惊呼 小姐 , " 一个 年轻的 女士 和 所以 很多 气魄 到 是 胆小 !

“小姐惊呼道，‘这位年轻女士如此热情奔放，却又如此胆怯！’”

[waɪ] , [mɒnz] .
Why , Mons .
为什么 , 蒙斯 .

为什么，蒙席?

['ʌnjən] [reɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪələsnəs] !
Onion raved of her fearlessness !
洋葱 赞不绝口 的 她 无畏 !

洋葱对她的无畏精神赞不绝口!

" [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪ'mɪdəti] [ɪn] - [keɪs] — [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv]
" I said it was not timidity in Lurana's case — she merely happened to have
" 我 说 它 曾是 不是 胆怯 在 - 案件 — 她 仅仅 发生 到 有
[æn; ən] [æn'tɪpəθi] [fɔː(r); fə(r)][t'aɪgəz] .
an antipathy for tigers .
一个 反感 为了 老虎 .

“我说过，卢拉娜的情况并非出于胆怯——她只是碰巧对老虎有反感。”

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə'weə(r)] ,
Some people , as Mademoiselle was doubtless aware ,
一些 人们 , 作为 小姐 曾是 毫无疑问 意识到的 ,

有些人，正如小姐无疑也知道的那样，

[wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][kæt] ;
were unable to remain in the same room with a cat ;
是 无法 到 保持 在 这 相同的 房间 和 一个 猫 ;

无法与猫待在同一个房间里;

[mɪs] [diː]['kæstrəu][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Miss de Castro could not stay in the same cage with a tiger — it was
错过 德 卡斯特罗 可以 不是 停留 在 这 相同的 笼 和 一个 老虎 — 它 曾是
['temprəmənt] .
temperament .
气质 .

德卡斯特罗小姐无法与老虎待在同一个笼子里——这是她的性情使然。

" [ɑː] , " [sed] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
" Ah , " said Mdlle .
" 啊 , " 说 型号 .

“啊,”小姐说道。

[hɔː'tens] , " [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .
Hortense , " I understand that .
霍滕斯 , " 我 理解 那 .

霍滕斯:“我明白。”

[ə; eɪ] ['sensətɪv] ? "
A sensitive ? "
一个 敏感的 ? "

敏感吗?

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ə; eɪ] ['sensətɪv] . "
" Yes , " I said , " a sensitive . "
" 是的 , " 我 说 , " 一个 敏感的 . "

"是的,"我说,"一个敏感的人。"

" [bʌt; bət] [naɪoʊnoʊ] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ! " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ˌmædəmwə'zel] ,
" But Niono says she is one of us ! " objected Mademoiselle ,
" 但 尼奥诺 说道 她 是 一 的 我们 ! " 反对 小姐 ,

"可是尼奥诺说她是我们的人!"小姐反驳道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋst] ['ænɪmlz] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz]
" that she was brought up amongst animals — that her mamma was
" 那 她 曾是 带来 向上 在 动物 — 那 她 妈妈 曾是
[hɜː'self] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] - ['teɪmə(r)] . "
herself an animal - tamer . "
她自己 一个 动物 - 驯服者 . "

"她从小就和动物一起长大——她的母亲本身就是一名驯兽师。"

" [ɒv; əv] [waɪt] [maɪs] [ænd; ənd] [kə'neəri] [bɜːdz] , " [ai] [sed] ,
" Of white mice and canary birds , " I said ,
" 的 白色的 小鼠 和 金丝雀 鸟类 , " 我 说 ,

"关于白鼠和金丝雀,"我说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['taɪgəz] ,
" but that is not quite the same thing as tigers ,
" 但 那 是 不是 相当 这 相同的 事物 作为 老虎 ,

但这和老虎并不完全一样。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['taɪgə(r)] [ɪz] [rɪ'teɪnd] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [nɒt]
and I am perfectly certain that if that tiger is retained , the wedding will not
和 我 是 完美 肯定 那 如果 那 老虎 是 保留 , 这 婚礼 将要 不是
[teɪk] [pleɪs] .
take place .
拿 地方 .

我完全可以肯定,如果那只老虎被留下,婚礼就不会举行。

" [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
" Her keen grey eyes flashed with comprehension .
" 她 敏锐的 灰色的 眼睛 闪光灯 和 理解 .

她那双锐利的灰色眼睛里闪过一丝领悟。

[ɑː] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
Ah , the poor little one !
啊 , 这 贫穷的 小的 一 !

啊,可怜的小家伙!

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
in that case it was another thing .
在 那 案件 它 曾是 其他 事物 .

那样的话,情况就不同了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['peɪtrən] " [ænd; ənd] [tuː; tə] [mɒnz] .
She would speak to the " Patron " and to Mons .
她 会 说话 到 这 " 赞助人 " 和 到 蒙斯 .

她会和"赞助人"以及蒙席交谈。

['ʌnjən] ; [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]
Onion ; the tiger should not be
洋葱 ; 这 老虎 应该 不是 是

洋葱;老虎不应该是

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [feɪt] .
permitted to trouble the fête .
允许 到 麻烦 这 宴请 .

允许扰乱宴会。

[ai][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] ['æbsəluːtli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ˌels'weə(r)] .
I could rely absolutely upon her — he should be accommodated elsewhere .
我 可以 依靠 绝对地 之上 她 — 他 应该 是 已安排 别处 .

我完全可以信赖她——他应该被安置在别处。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,
I went back to Lurana in a somewhat relieved frame of mind ,
我 去 后退 到 - 在 一个 有些 松了口气 框架 的 头脑 ,

我带着些许释然的心情回到了卢拉纳。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] , [ai] ['menʃ(ə)nd] , [pə'hæps] [ˌʌn'waɪzli] ,
and when she asked me where I had been , I mentioned , perhaps unwisely ,
和 什么时候 她 问 我 在哪里 我 有 到过 , 我 提及 , 也许 不明智地 ,

当她问我去了哪里时，我或许不明智地回答说：

[ðæt] [ai][hæd; həd] [drɒpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['sɜːkəs][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð] ['mɪs] .
that I had dropped in at the Circus and had a little chat with Mlle .
那 我 有 掉落 在 在 这 马戏团 和 有 一个 小的 聊天 和 小姐 .

我顺道去了马戏团，和小姐聊了一会儿。

['liːəni] .
Léonie .
莱奥妮 .

莱奥妮。

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪgə(r)] ,
I did not say anything about the tiger ,
我 做过 不是 说 任何事物 关于 这 老虎 ,

我没提过老虎的事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [ðæt]
because there seemed to be no object in disturbing her , now that
因为 那里 似乎 到 是 不 目的 在 令人不安 她 , 现在 那
[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld] ,
the matter was comfortably settled ,
这 事情 曾是 舒适地 定居 ,

因为既然事情已经圆满解决，似乎没有必要再去打扰她了。

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] - [hæd; həd] [nəʊn] [ai][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]
not to mention that if Lurana had known I had directed the removal of
不是 到 提到 那 如果 - 有 已知 我 有 指导 这 移动 的
[ðə; ði]['taɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
the tiger without consulting her ,
这 老虎 没有 咨询 她 ,

更何况，如果卢拉娜知道我未经她同意就下令移走了老虎，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [self] - ['wɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
she was quite self - willed enough to insist on his immediate restoration to
她 曾是 相当 自己 - 意志 足够的 到 坚持 在 他的 即时 恢复 到
[ðə; ði]['laɪən] - [keɪdʒ] .
the lion - cage .
这 狮子 - 笼 .

她非常固执，坚持要立即将他放回狮笼。

[məʊst][gɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪn]['gəʊɪŋ][nɪə(r)][ðə; ði]['sɜːkəs][æt; ət]

Most girls would have been impressed by my courage in going near the Circus at

最多 女孩们 会 有 到过 印象深刻 经过 我的 勇气 在 去 靠近 这 马戏团 在

[ɔːl][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ;

all at such a time ;

全部 在 这样的 一个 时间 ;

大多数女孩都会对我在这种时候敢于靠近马戏团的勇气印象深刻；

[nɒt][səʊ] - , [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪs] .

not so Lurana , who pretended to believe that Mlle .

不是 所以 - , WHO 假装 到 相信 那 小姐 .

但卢拉娜却并非如此，她假装相信小姐。

['liːəni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] .

Léonie was the attraction .

莱奥妮 曾是 这 景点 .

莱奥妮是吸引眼球的关键。

" [əʊ] , [ai] ['nəʊtɪst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

" Oh , I noticed she was making eyes at you from the very beginning ,

" 哦 , 我 注意到 她 曾是 制作 眼睛 在 你 从 这 非常 开始 ,

“哦，我从一开始就注意到她一直在对你抛媚眼了。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ; " [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

" she declared ; " you had better marry her ,

" 她 声明 ; " 你 有 更好的 结婚 她 ,

她宣称：“你最好娶她。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)][naɪoʊnoʊ][kʊd; kəd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

and then Mr Niono could marry me .

和 然后 先生 尼奥诺 可以 结婚 我 .

这样尼奥诺先生就可以娶我了。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . "

I daresay he would have no objection . "

我 敢说 他 会 有 不 异议 . "

我敢说他不会反对的。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [ai] [sed] , ['dʒentli] ,

" My darling , " I said , gently ,

" 我的 亲爱的 , " 我 说 , 轻轻地 ,

“我的爱人，”我轻声说道。

" [duː; də][nɒt] [let][ˌjuː 'es] ['kwɒrəl] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [spend] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ɜːθ] . "

" do not let us quarrel the very last evening we may spend together on earth . "

" 做 不是 让 我们 争吵 这 非常 最后的 晚上 我们 可能 花费 一起 在 地球 . "

“不要让我们在世上共同度过的最后一个夜晚发生争吵。”

" [juː; jʊ] [mait] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] , ['θɪədɔ] !

" You might take a more cheerful view of it than that , Theodore !

" 你 可能 拿 一个 更多的 快乐 看法 的 它 比 那 , 西奥多 !

“西奥多，你或许可以以更乐观的态度看待这件事！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['laɪtli] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

" I think you are a little inclined to treat it too lightly , " I replied .

" 我 思考 你 是 一个 小的 倾斜 到 对待 它 也 轻轻 , " 我 回复 .

“我觉得你有点轻视这件事了，”我回答道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ðəʊz] ['laɪənz] , - ,
" I have been studying those lions , Lurana ,
" 我 有 到过 学习 那些 狮子 , - ,

"我一直在研究那些狮子，卢拉娜，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [sə'prest]
and it is my deliberate opinion that they are in a condition of suppressed
和 它 是 我的 商榷 观点 那 他们 是 在 一个 状况 的 被抑制
[ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [breɪk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['priːtekst] .
excitement which will break out on the slightest pretext .
激动 哪个 将要 休息 出去 在 这 丝毫 借口 .

我深信他们处于一种压抑的兴奋状态，稍有不慎就会爆发。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [jɔː'self] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] ,
Unless you can trust yourself to meet their gaze without faltering ,
除非 你 能 相信 你自己 到 见面 他们的 目光 没有 摇摇欲坠 ,

除非你能自信地直视他们的目光而不退缩，

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪd] [juː; jʊ] [wɪl] , [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli]
without so much as a flicker of the eyelid you will , unless I am greatly
没有 所以 很多 作为 一个 闪烁 的 这 眼皮 你 将要 , 除非 我 是 非常
[mɪ'steɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,

除非我大错特错，否则你连眼皮都不眨一下就会这么做。

[stænd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] . "
stand a considerable chance of being torn to pieces . "
站立 一个 大量 机会 的 存在 撕裂 到 件 . "

很有可能被撕成碎片。

" ['nɒns(ə)ns] , ['θɪədɔ] !
" Nonsense , Theodore !
" 废话 , 西奥多 !

"胡说，西奥多！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [kænt] ['pɒsəbli] [tel] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['miːtɪŋ] [ðeə(r)] [geɪz] [ɔː(r)][nɒt] ,
" she said , " they can't possibly tell whether I am meeting their gaze or not ,
" 她 说 , " 他们 不能 可能 告诉 无论 我 是 会议 他们的 目光 或者 不是 ,

她说："他们不可能知道我是否在和他们对视。"

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][veɪl] .
or even shutting my eyes — for , of course , I shall be wearing a veil .
或者 甚至 关闭 我的 眼睛 — 为了 , 的 课程 , 我 将 是 穿着 一个 面纱 .

甚至闭上眼睛——因为我当然会戴上面纱。

" [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [siːm] [feə(r)] .
" But I should not — and it really did not seem fair .
" 但 我 应该 不是 — 和 它 真的 做过 不是 似乎 公平的 .

"但我不应该这样做——而且这似乎真的不公平。"

" [ai]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] [maɪ'self] , " [ai] [sed] .
" I rather thought of putting on a green shade myself , " I said .
" 我 相当 想法 的 推杆 在 一个 绿色的 阴影 我 , " 我 说 .

"我倒是想过自己装上绿色的遮阳篷，"我说。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It had only just occurred to me .
它 有 仅有的 只是 发生 到 我 .

我刚刚才想到这一点。

" [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , ['θɪədɔ] !
" Don't be absurd , Theodore !
" 不 是 荒诞 , 西奥多 !

“别胡说，西奥多！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] ? "
" What can you want with a green shade ? "
" 什么 能 你 想 和 一个 绿色的 阴影 ? "

“你对绿色有什么要求呢？”

" [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [strɒŋ] , " [ai] [sed] ,
" My eyes are not strong , " I said ,
" 我的 眼睛 是 不是 强的 , " 我 说 ,

“我的眼睛不太好使，”我说。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,
" and with those electric lights so close to the cage ,
" 和 和 那些 电的 灯 所以 关闭 到 这 笼 ,

“而且那些电灯离笼子那么近，

[ai] [mait] [blɪŋk] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] .
I might blink or even close my eyes .
我 可能 眨 或者 甚至 关闭 我的 眼睛 .

我可能会眨眨眼，甚至闭上眼睛。

[ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['braɪdl] [veɪl] , [wʊd] [kən'siːl] [ðə; ði] [ækt] ! "
A green shade , like your bridal veil , would conceal the act ! "
一个 绿色的 阴影 , 喜欢 你的 新娘 面纱 , 会 隐藏 这 行为 ! "

绿色，就像你的新娘面纱一样，可以掩盖真相！

" [æz; əz] [ɪf] ['enibɒdi] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] !
" As if anybody ever heard of a bridegroom with a green shade over his eyes !
" 作为 如果 任何人 曾经 听到 的 一个 新郎 和 一个 绿色的 阴影 超过 他的 眼睛 !

“好像有人听说过新郎眼睛里长着绿色眼影似的！”

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt] ['entə(r)] [ðæt] [keɪdʒ] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪkli] [rɪ'dɪkjələs] ! "
I certainly will not enter that cage if I am to be made publicly ridiculous ! "
我 当然 将要 不是 进入 那 笼 如果 我 是 到 是 制成 公开 荒谬的 ! "

如果注定要让我被公开羞辱，那我绝对不会进那个笼子！

" [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] , " [ai] [sed] , ['veri] ['greɪvli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['laɪən] - [keɪdʒ] ? "
" Do I understand , " I said , very gravely , " that you refuse to enter the lion - cage ? "
" 做 我 理解 , " 我 说 , 非常 严重地 , " 那 你 拒绝 到 进入 这 狮子 - 笼 ? "

“我理解得对吗？”我非常严肃地问道，“你拒绝进入狮笼？”

" [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] ?
" With a man in a green shade ?
" 和 一个 男人 在 一个 绿色的 阴影 ?

“和一个穿着绿色衣服的男人在一起？”

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ai] [rɪ'fjuːz] .
Most certainly I refuse .
最多 当然 我 拒绝 .

我绝对拒绝。

[nɒt] ['ʌðəwaɪz] . "
Not otherwise . "
不是 否则 . "

否则就不是这样了。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [mɪə(r)] [ɛp'iəɹənsɪz] ?
" Then you will sacrifice my life to mere appearances ?
" 然后 你 将要 牺牲 我的 生活 到 仅仅 外貌 ?

“那么，你难道要为了表面功夫而牺牲我的生命吗？”

[ɑː] , - , [ðæt] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] [pruːf] [ðæt] ['vænəti] — [nɒt] [lʌv] — [hæz; həz] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ! "
Ah , Lurana , that is only one more proof that vanity — not love — has led you to this marriage ! "
啊 , - , 那 是 仅有的 一 更多的 证明 那 虚荣 — 不是 爱 — 有 引领 你 到 这 婚姻 ! "

啊，卢拉娜，这只能再次证明，让你步入婚姻殿堂的不是爱情，而是虚荣心！

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [əʊn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt]
" Why don't you own at once that
" 为什么 不 你 自己的 在 一次 那

你为什么不立即拥有它呢?

[jʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪədɔ] ? "
you'd give anything to get out of it , Theodore ? "
你会 给 任何事物 到 得到 出去 的 它 , 西奥多 ? "

西奥多，你愿意付出一切来摆脱这一切吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , " [ai] [ri'tɔːt] , " [juː; jʊ] , - , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['siːkrətli] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'diːl] ,
" It is you , " I retorted , " you , Lurana , who are secretly dreading the ordeal ,
" 它 是 你 , " 我 反驳 , " 你 , - , WHO 是 偷偷 恐惧 这 考验 ,

“是你，”我反驳道，“是你，卢拉娜，你才是真正害怕这场磨难的人。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] — [ɪts] [nɒt] [feə(r)] ,
and you are trying to throw the responsibility of giving up the whole thing on me — it's not fair ,
和 你 是 尝试 到 扔 这 责任 的 给予 向上 这 所有的 事物 在 我 — 它是 不是 公平的 ,

你却想把放弃一切的责任都推到我身上——这不公平。

[juː; jʊ] [nəʊ] ! "
you know ! "
你 知道 ! "

你知道！”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ?
" I want to give up the whole thing ?
" 我 想 到 给 向上 这 所有的 事物 ?

“我想放弃这一切吗？”

['θɪədɔ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [truː] ! "
Theodore , you know that isn't true ! "
西奥多 , 你 知道 那 不是 真的 ! "

西奥多，你知道那不是真的！

" ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
" Children , children ! " said the Professor ,
" 孩子们 , 孩子们 ! " 说 这 教授 ,

"孩子们，孩子们！"教授说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'spjuːt] [tɪl] [ðen] ,
who had been a silent and unnoticed witness of our dispute till then ,
WHO 有 到过 一个 沉默的 和 未被察觉 证人 的 我们的 争议 直到 然后 ,

此前，他一直是我们争端中默默无闻的旁观者。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ?
" What is this talk about giving up the marriage ?
" 什么 是 这 讲话 关于 给予 向上 这 婚姻 ?

"这是什么意思？说要放弃婚姻？"

[ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ɪf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz] ['brəʊkən] [ɒf] [naʊ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fɔːlt] .
I implore you to consider the consequences , if the wedding is broken off now by your default .
我 恳求 你 到 考虑 这 结果 , 如果 这 婚礼 是 破碎的 离开 现在 经过 你的 默认 .

我恳请你考虑一下，如果你现在因为自己的过错而取消婚礼，将会造成怎样的后果。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [m'ɒbd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] [kraʊd] ,
You will be mobbed by a justly indignant crowd ,
你 将要 是 暴徒 经过 一个 公正地 愤怒 人群 ,

你将会遭到一群义愤填膺的民众的围攻。

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [rek] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .
which will probably wreck the hall as a sign of their displeasure .
哪个 将要 大概 破坏 这 大厅 作为 一个 符号 的 他们的 不满 .

他们很可能会砸毁大厅以示不满。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [məʊst] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] — [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dɪ'rɪʒn] .
You are just now the two most prominent and popular persons in the United Kingdom — you will become the objects of universal derision .
你 是 只是 现在 这 二 最多 著名的 和 受欢迎的 人 在 这 团结的 王国 — 你 将要 变得 这 对象 的 普遍的 嘲笑 .

你们现在是英国最杰出、最受欢迎的两个人——你们将成为世人嘲笑的对象。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn] [ðæt] ['wɜːði] [ænd; ənd] ['eksələnt] [mæn] , ['mɪstə(r)] ['sɔːkɪnz] , [ə'fend] ['ɑːtʃibɔːld] [tʃʌk] ,
You will ruin that worthy and excellent man , Mr Sawkins , offend Archibald Chuck ,
你 将要 废墟 那 值得 和 出色的 男人 , 先生 索金斯 , 得罪 阿奇博尔德 查克 ,

你会毁了那位正直优秀的人，索金斯先生，你会得罪阿奇博尔德·查克。

[ænd; ənd] [duː; də] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs]
and do irretrievable damage to Miss
和 做 无法挽回的 损害 到 错过

并对小姐造成无法挽回的伤害

\- ['prɒspekts] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] .
Rakestraw's prospects of success in journalism .
\- 前景 的 成功 在 新闻业 .

雷克斯特劳在新闻界取得成功的可能性。

[ɒv; əv] [maɪ'self] [ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
Of myself I say nothing ,
的 我 我 说 没有什么 ,

至于我自己，我无可奉告。

[ðəʊ] [ai] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] ['fænsi] [praisiz] [fɔː(r); fə(r)]
though I may mention that the persons who have paid me fancy prices for
尽管 我 可能 提到 那 这 人 WHO 有 有薪酬的 我 想要 价格 为了

[ðə; ði] [fjuː] [siːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [pleɪst] [æt; ət] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [dɪ'mɑːnd]
the few seats which the management placed at my disposition will infallibly demand
这 很少 座位 哪个 这 管理 放置 在 我的 处置 将要 绝对正确 要求

[ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒɪz] .
restitution and damages .
归还 和 损害 .

不过我得提一下，那些为了几张管理层分配给我的座位支付了高价的人，一定会要求我赔偿损失。

[ai] [mait] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , ['θɪədɔ] .
I might even be forced to recover them from you , Theodore .
我 可能 甚至 是 强制 到 恢复 他们 从 你 , 西奥多 .

我甚至可能被迫从你那里把它们追回来，西奥多。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [baɪ] ['mɪəli] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːdli] [ə'priːʃəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri]
On the other hand , by merely facing a hardly appreciable danger for a very
在 这 其他 手 , 经过 仅仅 面向 一个 几乎 值得赞赏 危险 为了 一个 非常

[fjuː] ['mɪnɪts] ,
few minutes ,
很少 分钟 ,

另一方面，仅仅面临几分钟几乎可以忽略不计的危险，

[juː; jʊ] ['kʌvə(r)] [jɔː'selvz] [wɪð] [ʌn'daɪɪŋ] ['glɔːri] , [juː; jʊ] [geɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['wedɪŋ] [gɪfts]
you cover yourselves with undying glory , you gain rich and handsome wedding gifts
你 覆盖 你们自己 和 不朽 荣耀 , 你 获得 富有的 和 英俊的 婚礼 礼物

,
,
,

你们将披上永恒的荣耀，获得丰厚的结婚礼物。

[wɪtʃ] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ;
which I hear the proprietors intend to bestow upon you ;
哪个 我 听到 这 业主 打算 到 赐给 之上 你 ;

我听说业主打算把这些东西赠予你；

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [æn; ən] [əʊ'veɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɔɪəl] ['nʌpʃlz] ;
you receive an ovation such as is generally reserved for Royal nuptials ;
你 收到 一个 排卵 这样的 作为 是 一般来说 预订的 为了 皇家 婚礼 ;

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ,
and yet you ,
和 然而 你 ,

你将获得通常只有皇室婚礼才能享受到的热烈掌声；然而你，

['θɪədɔ] , [wʊd] ['fɔːfɪt] [ɔːl] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
Theodore , would forfeit all this — for what ?
西奥多 , 会 丧失 全部 这 — 为了 什么 ?

西奥多，会为了什么而放弃这一切？

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] ['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [ɪn'fjʊərieɪt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ?
For a green shade , which would probably only serve to infuriate the animals ?
为了 一个 绿色的 阴影 , 哪个 会 大概 仅有的 服务 到 激怒 这 动物 ?

如果是绿色的话，那可能只会激怒动物们吧？

" [ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ,
" This had not struck me before ,
" 这 有 不是 击 我 前 ,

我之前从未想到过这一点。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and I could not help seeing that there was something in it .
和 我 可以 不是 帮助 看到 那 那里 曾是 某物 在 它 .

我不禁觉得这里面肯定有什么蹊跷。

" [ai] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ʃeɪd] , " [ai] [sed] ;
" I give up the shade , " I said ;
" 我 给 向上 这 阴影 , " 我 说 ;

“我放弃阴凉处了,”我说;

" [bʌt; bət][ai][duː; də] [θɪŋk] [ðæt] - [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs]
" but I do think that Lurana is in such a nervous
" 但 我 做 思考 那 - 是 在 这样的 一个 紧张的

但我确实认为卢拉娜非常紧张

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'strʌŋ] [kən'dɪʃn] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)]
and overstrung condition just now that it is not safe for her to enter
和 过度拉伸 状况 只是 现在 那 它 是 不是 安全的 为了 她 到 进入
[ðə; ði][keɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [sə'tɪfɪkət] .
the cage without a medical certificate .
这 笼 没有 一个 医疗的 证书 .

她现在情绪非常紧张，没有医疗证明进入笼子是不安全的。

" - [lɑːft] .
" Lurana laughed .
" - 笑了 .

卢拉娜笑了。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , ['θɪədɔ] ?
" What for , Theodore ?
" 什么 为了 , 西奥多 ?

“为什么，西奥多？”

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['laɪənz] ?
To satisfy the lions ?
到 满足 这 狮子 ?

为了满足狮子的需求?

[doʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] — [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] .
Don't distress yourself on my account — I am perfectly well .
不 痛苦 你自己 在 我的 帐户 — 我 是 完美 出色地 .

别为我担心，我很好。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] — [ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
At the appointed time I shall present myself at the — the altar .
在 这 任命 时间 我 将 展示 我 在 这 — 这 坛 .

到了约定的时间，我将来到祭坛前。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
If you are not there to receive me ,
如果 你 是 不是 那里 到 收到 我 ,

如果你不在那里迎接我,

[tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ] [luːz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
to stand by my side in the sight of all , you lose me for ever .
到 站立 经过 我的 边 在 这 视线 的 全部 , 你 失去 我 为了 曾经 .

在众目睽睽之下站在我身边，你将永远失去我。

[ə; eɪ][diː]['kæstrəu][kæn; kən]['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] .
A de Castro can never marry a Craven .
一个 德 卡斯特罗 能 绝不 结婚 一个 懦夫 .

德·卡斯特罗家族的人永远不可能娶克雷文家族的人。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['splendɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðæt] [ai] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['perəl] [ɪn] [ðə; ði]
" She looked so splendid as she said this that I felt there was no peril in the
" 她 看起来 所以 灿烂 作为 她 说 这 那 我 毛毡 那里 曾是 不 危险 在 这
[wɜːld] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [feɪs] [tuː; tə] [geɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
world that I would not face to gain her ,
世界 那 我 会 不是 脸 到 获得 她 ,

"她说这话时容光焕发，让我觉得为了得到她，我愿意面对世上任何危险。"

[ðæt] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .
that life without her would be unendurable .
那 生活 没有 她 会 是 难以忍受 .

没有她的生活将无法忍受。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [rɪ'zɒlvd] [æz; əz] ['evə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ai] [mʌst; məst] [siː]
Since she was as resolved as ever on this project , I must see
自从 她 曾是 作为 已解决 作为 曾经 在 这 项目 , 我 必须 看
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
it out ,
它 出去 ,

既然她对这个项目的决心一如既往地坚定，我就必须坚持到底。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] .
that was all , and trust to luck to pull me through .
那 曾是 全部 , 和 相信 到 运气 到 拉 我 通过 .

仅此而已，只能寄希望于运气让我渡过难关。

['ʌnjən] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['laɪənz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
Onion would be there — and he understood lions ; and , besides ,
洋葱 会 是 那里 — 和 他 理解 狮子 ; 和 , 除了 ,

洋葱头也会在那里——而且他了解狮子；此外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [beə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serəməni] ['biːɪŋ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði]
there was always the bare chance of the ceremony being stopped at the
那里 曾是 总是 这 裸 机会 的 这 仪式 存在 停止 在 这
[ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] .
eleventh hour .
第十一 小时 .

始终存在着仪式在最后一刻被叫停的极小可能性。

[ai] [left] ['ɜːli] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] , [ænd; ənd] -
I left early , knowing that I should require a good night's rest , and Lurana
我 左边 早期的 , 会心 那 我 应该 要求 一个 好的 夜晚 休息 , 和 -
[ænd; ənd] [ai] ['pɑːtɪd] ,
and I parted ,
和 我 分手了 ,

我知道自己需要好好休息一晚，所以早早地就离开了，我和卢拉娜就此告别。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt]
on the understanding that
在 这 理解 那

在以下理解基础上：

['aʊə(r)] [nekst] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] .
our next meeting would be at the Agricultural Hall on the following afternoon .
我们的 下一个 会议 会 是 在 这 农业 大厅 在 这 下列的 下午 .

我们的下次会议将于次日下午在农业大厅举行。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ai][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði]
Whether it was due to a cup of coffee I had taken at the
无论 它 曾是 到期的 到 一个 杯子 的 咖啡 我 有 已采取 在 这
[prə'fɛsərz] ,
Professor's ,
教授们 ，

或许是因为我在教授家喝的那杯咖啡，

[ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kɔːz] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] ,
or to some other cause , I do not know , but I had a wretched night ,
或者 到 一些 其他 原因 ， 我 做 不是 知道 ， 但 我 有 一个 可怜 夜晚 ，

或许是其他原因，我不知道，但我昨晚过得很糟糕。

['sliːpɪŋ] ['veri] ['lɪtərəli] [ɪn][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] ,
sleeping very literally in fits and starts ,
睡眠 非常 字面上地 在 适合 和 开始 ，

睡眠断断续续，非常不规律。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['θæŋkfl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][get] [ʌp] .
and feeling almost thankful when it was time to get up .
和 感觉 几乎 感恩 什么时候 它 曾是 时间 到 得到 向上 .

到了起床时间，我甚至感到有些感激。

[ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑːθ] ['freʃənd] [ˌem 'iː][ʌp] ['wʌndəfəli] , [ænd; ənd] ,
A cold bath freshened me up wonderfully , and ,
一个 寒冷的 洗澡 清新 我 向上 太棒了 ， 和 ，

冷水澡让我神清气爽，而且

[æz; əz] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
as they naturally did not expect me in the City on my wedding - day ,
作为 他们 自然 做过 不是 预计 我 在 这 城市 在 我的 婚礼 - 天 ，

他们自然没想到我会在我婚礼当天出现在城里。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I had the whole morning to myself ,
我 有 这 所有的 早晨 到 我 ，

我整个上午都独自一人。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][brɪsk] [wɔːk] .
and decided to get through it by taking a brisk walk .
和 决定 到 得到 通过 它 经过 采取 一个 轻快 走 .

于是决定快步走来度过难关。

[bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] , [ai] [sent] [ə; eɪ][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ] ['wedɪŋ] ['gɑːmənts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] ,
Before starting , I sent a bag containing my wedding garments to the Agricultural Hall ,
前 开始 ， 我 发送 一个 包 包含 我的 婚礼 服装 到 这 农业 大厅 ，

开始之前，我把装有结婚礼服的袋子寄到了农业大厅。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['stɑːtɪd] ,
where a dressing room had been reserved for me , and then I started ,
在哪里 一个 敷料 房间 有 到过 预订的 为了 我 ， 和 然后 我 开始 ，

那里有一间专门为我预留的更衣室，然后我就开始了。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪstəz] [rəʊd] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɪnzbəri] [pɑːk] .
viâ the Seven Sisters Road , for Finsbury Park .
通过 这 七 姐妹 路 ， 为了 芬斯伯里 公园 .

经由七姐妹路前往芬斯伯里公园。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [æn; ən] [ɑːp'tɪʃənz] [ʃɒp] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
As I passed an optician's shop , I happened to see , hanging in the window ,
作为 我 通过了 一个 验光师 店铺 , 我 发生 到 看 , 绞刑 在 这 窗户 ,

我路过一家眼镜店时，碰巧看到橱窗里挂着：

['sevrəl] [peəz] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['spektək(ə)lz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [went] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] ,
several pairs of coloured spectacles , one of which I went in and bought ,
一些 对 的 有色 眼镜 , 一 的 哪个 我 去 在 和 买 ,

几副彩色眼镜，其中一副是我进去买的。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .
and walked on with a sense of reassurance .
和 步行 在 和 一个 感觉 的 放心 .

然后带着一种安心感继续往前走。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['glɑːsɪz] [ə; eɪ]['laɪən] [wʊd] [luːz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] ,
Through the medium of such glasses a lion would lose much of his terrors ,
通过 这 中等的 的 这样的 眼镜 一个 狮子 会 失去 很多 的 他的 恐怖 ,

透过这样的眼镜，狮子会失去很多恐惧。

[ænd; ənd] [wʊd] , [æt; ət][ðə; ði]
and would , at the
和 会 , 在 这

而且，在

[seɪm] [taɪm] , [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɜːmnəs] [ɪn][maɪ] [geɪz] ;
same time , be unable to detect any want of firmness in my gaze ;
相同的 时间 , 是 无法 到 探测 任何 想 的 硬度 在 我的 目光 ;

与此同时，却无法察觉我眼神中一丝丝的犹豫；

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [kæn; kən] ['æktʃuəli] [biː; bi] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ] ,
indeed , if a wild beast can actually be dominated by a human eye ,
的确 , 如果 一个 荒野 兽 能 实际上 是 占主导地位 经过 一个 人类 眼睛 ,

的确，如果一头野兽真的能被人类的目光所支配，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][səʊ] [wen] [ðæt] [aɪ] [ɪz] [riːɪn'fɔːst] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
how much more should he be so when that eye is reinforced by a pair of
如何 很多 更多的 应该 他 是 所以 什么时候 那 眼睛 是 加强型 经过 一个 一对 的
[sməʊkt] ['spektək(ə)lz] !
smoked spectacles !
熏制 眼镜 !

当他戴着一副墨镜时，他的眼神岂不更加犀利吗！

" [ə; eɪ][diː]['kæstrəu][kæn; kən]['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] .
" A de Castro can never marry a Craven .
" 一个 德 卡斯特罗 能 绝不 结婚 一个 懦夫 .

“德·卡斯特罗家族的人永远不可能娶克雷文家族的人。”

" [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːk] [ɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
" My recollection of the rest of that walk is indistinct .
" 我的 回忆 的 这 休息 的 那 走 是 模糊 .

“我对那次散步的其余部分记忆模糊。”

[ai] [felt] [nəʊ] [dɪ'stres] , ['əʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] .
I felt no distress , only a kind of stupor .
我 毛毡 不 痛苦 , 仅有的 一个 种类 的 昏迷 .

我没有感到任何痛苦，只有一种麻木感。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [θɔːts] [ɒn] - , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['bjuːti] ,
I tried to fix my thoughts on Lurana , on her strange beauty ,
我 尝试 到 使固定 我的 想法 在 - , 在 她 奇怪的 美丽 ,

我努力集中注意力在卢拉娜身上，在她那奇异的美上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] [fækt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði] ['serəməni] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
and the wondrous fact that in a very few hours the ceremony , which was
和 这 奇妙的 事实 那 在 一个 非常 很少 小时 这 仪式 , 哪个 曾是
[tuː; tə][ju'naɪt][ˌjuː 'es] ,
to unite us ,
到 团结 我们 ,

而更奇妙的是，短短几个小时后，即将举行将我们结合在一起的仪式，

[wʊd] [biː; bi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [kə'menst] .
would be , at all events , commenced .
会 是 , 在 全部 活动 , 开始 .

无论如何，它都会开始。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrəni] [wɪtʃ] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ai] ,
But at times I had a pathetic sense of the irony which decreed that I ,
但 在 时代 我 有 一个 可怜的 感觉 的 这 讽刺 哪个 颁布 那 我 ,

但有时我却悲哀地意识到，这其中蕴含着莫大的讽刺，那就是我……

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd] [ʌn'entəˌpraɪzɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
a man of simple tastes and unenterprising disposition ,
一个 男人 的 简单的 口味 和 缺乏进取心的 处置 ,

一个生活简朴、缺乏进取心的人，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] ['həʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
should have fallen hopelessly in love with the only young woman in the United
应该 有 倒下 绝望地 在 爱 和 这 仅有的 年轻的 女士 在 这 团结的
['kɪŋdəm] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] - [biːst] [keɪdʒ] .
Kingdom capable of insisting on being married in a wild - beast cage .
王国 有能力的 的 坚持 在 存在 已婚 在 一个 荒野 - 兽 笼 .

他本该无可救药地爱上英国唯一一个坚持要在野兽笼子里结婚的年轻女子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːd] , [ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] ['envi] [kwaɪt]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [p'ɜːsənz] — ['bʊtʃəz] ,
It seemed hard , and I remember envying quite ordinary persons — butchers ,
它 似乎 难的 , 和 我 记住 羡慕 相当 普通的 人 — 屠夫 ,
['hɔːkə(r)] , ['erənd] - [bɔɪz] , ['krɒsɪŋ] - ['swiːpəz] ,
hawkers , errand - boys , crossing - sweepers ,
小贩 , 差事 - 男孩们 , 过境 - 清扫工 ,

这似乎很艰难，我记得我羡慕那些非常普通的人——屠夫、小贩、跑腿的、扫街的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [spend] ['eni] [pɑːt]
and the like , for their good fortune in not being engaged to spend any part
和 这 喜欢 , 为了 他们的 好的 财富 在 不是 存在 已订婚的 到 花费 任何 部分
[ɒv; əv] [ðæt]
of that
的 那

等等，因为他们很幸运，没有被安排花费任何时间。

[ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ə; eɪ][den][ɒv; əv] ['fɒrɪst] - [bred]['æfrɪkən]['laɪənz] .
afternoon in a den of forest - bred African lions .
下午 在 一个 丹 的 森林 - 繁殖 非洲 狮子 .

在非洲森林狮的巢穴里度过一个下午。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][həʊm] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]
though there was nothing about the intentions of the Home Office in the early
尽管 那里 曾是 没有什么 关于 这 意图 的 这 家 办公室 在 这 早期的
[ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] ,
editions of the evening papers ,
版本 的 这 晚上 文件 ,

尽管在早期的晚报中并没有提及内政部的意图，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [mait] [biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [kuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .
the officials might be preparing a dramatic coup for the last moment .
这 官员 可能 是 准备 一个 戏剧性 政变 为了 这 最后的 片刻 .

官员们可能正在准备一场惊天政变，以求在最后一刻发动胜利。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kept]
I was determined not to count upon it — but the thought of it kept
我 曾是 决定 不是 到 数数 之上 它 — 但 这 想法 的 它 保留
[ˌem 'iː][ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
me up until the time when I had to think of returning ,
我 向上 直到 这 时间 什么时候 我 有 到 思考 的 返回 ,

我决心不去指望它——但想到它，我就彻夜难眠，直到我不得不考虑返回的那一刻。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [flaɪt] ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .
for the idea of flight never for an instant presented itself to me .
为了 这 主意 的 航班 绝不 为了 一个 立即的 呈现 本身 到 我 .

因为我从未有过飞行的想法。

[ai][wɒz; wəz][ɒn] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
I was on parôle as it were ,
我 曾是 在 - 作为 它 是 ,

我当时算是处于假释期吧。

[ænd; ənd][ai] [prɪ'fɜːd] [deθ] [baɪ] - [saɪd][tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] [wɪ'ðaʊt]
and I preferred death by Lurana's side to dishonour and security without
和 我 首选 死亡 经过 - 边 到 羞辱 和 安全 没有
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我宁愿死在卢拉娜身边，也不愿失去她而蒙受耻辱和安稳。

[səʊ] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz][ai][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] ,
So anxious was I not to be late ,
所以 焦虑的 曾是 我 不是 到 是 晚的 ,

我当时非常担心会迟到。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri]
and also to discover whether any communication from the Home Secretary
和 还 到 发现 无论 任何 沟通 从 这 家 秘书
[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ,
had reached the manager ,
有 达到 这 经理 ,

此外，还要查明内政大臣是否曾向经理发出过任何通知。

[ðæt] [ai]['ɔːlməʊst] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] .
that I almost hurried back to Islington .
那 我 几乎 慌忙 后退 到 伊斯灵顿 .

我几乎是匆匆赶回了伊斯灵顿。

[ai][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] ,
I was admitted to the Hall by a private entrance ,
我 曾是 承认 到 这 大厅 经过 一个 私人的 入口 ,

我通过私人入口进入了大厅。

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'ruːft] ['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
and shown to the kind of unroofed cabin in which I was to change ,
和 所示 到 这 种类 的 无顶棚 舱 在 哪个 我 曾是 到 改变 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

然后带我去看了那种没有屋顶的小屋，我要在那里换衣服，

['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bælkəni][ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'twiːn]
being under the balcony and at some distance from the gangway between
存在 在下面 这 阳台 和 在 一些 距离 从 这 舷梯 之间
[ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] ,
the stables and the ring ,
这 马厩 和 这 戒指 ,

位于阳台下方，距离马厩和赛场之间的通道有一段距离，

[wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['praɪvət] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] .
was comparatively private and secluded .
曾是 比较 私人的 和 僻 .

相对来说比较私密和僻静。

[hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][let]['mɪstə(r)][naɪoʊnoʊ] [nəʊ] [ai][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
Here , after asking an assistant to let Mr Niono know I had arrived ,
这里 , 后 问 一个 助手 到 让 先生 尼奥诺 知道 我 有 到达的 ,

我随后请一位助理通知尼奥诺先生我已经到达。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ai] ['weɪtɪd] .
and would like to see him , I waited .
和 会 喜欢 到 看 他 , 我 等待 .

我想见他，所以我等了。

[ðə; ði]['sɜːkəs][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
The Circus had begun ,
这 马戏团 有 开始 ,

马戏团开始了，

[æz; əz][ai] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækts][ðæt] [ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒz; wəz] [hʌʃt]
as I knew from the facts that the blare of the orchestrions was hushed
作为 我 知道 从 这 事实 那 这 喧嚣 的 这 管弦乐队 曾是 静静地
,
,
,

根据事实，我知道乐队的喧闹声已经停止了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [brɑːs] [bænd] [ˌəʊvə'hed] [bɪ'gæn][ænd; ənd] [left] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs]
and that a brass band overhead began and left off with the abruptness
和 那 一个 黄铜 乐队 开销 开始 和 左边 离开 和 这 突兀
[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['sɜːkəs]['mjuːzɪk] .
peculiar to Circus music .
奇特 到 马戏团 音乐 .

头顶上的铜管乐队以马戏团音乐特有的突兀方式开始和结束。

[skriːnz] [ɒv; əv] [bɔːd] [ænd; ənd]['kænvəs][hɪd][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [frɒm; frəm] [vjuː] ,
Screens of board and canvas hid the auditorium from view ,
屏幕 的 木板 和 帆布 隐藏 这 礼堂 从 看法 ,

幕布和帆布遮挡住了礼堂，使人无法看到里面的情况。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['mʌltɪtjuːd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
but I was conscious of a vast multitude on the other side ,
但 我 曾是 有意识的 的 一个 广阔的 民众 在 这 其他 边 ,

但我意识到另一边还有数量庞大的人。

[vəˈsɪfərəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] .
vociferous and in the best of humours .
喧闹的 和 在 这 最好的 的 体液 .

嗓门洪亮，而且心情极佳。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ˈvɒli] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] ,
Between the strains of the orchestra and the rattling volleys of applause ,
之间 这 菌株 的 这 乐队 和 这 嘎嘎作响 截击 的 掌声 ,

在管弦乐队的乐声和雷鸣般的掌声之间，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈstæmpɪŋ] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)lɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪblz] , [ænd; ənd] ,
I heard the faint stamping and trampling from the stables , and ,
我 听到 这 头晕的 冲压 和 践踏 从 这 马厩 , 和 ,

我听到马厩里传来微弱的跺脚声和践踏声，而且，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] — [ðə; ði] [prəˈlɒŋd] [rɔː(r)][ɒv; əv][ɪɡˌzæspəˈreɪʃ(ə)n]
a sound that struck a chill to my heart — the prolonged roar of exasperation
一个 声音 那 击 一个 寒意 到 我的 心 — 这 延长 吼 的 恼怒
[ænd; ənd][ɒnˈwiː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [prəˈsiːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔːd] [ˈlaɪən] .
and ennui which could only proceed from a bored lion .
和 厌倦 哪个 可以 仅有的 继续 从 一个 无聊的 狮子 .

那声音让我不寒而栗——那是无聊的狮子发出的持续不断的、充满恼怒和厌倦的咆哮声。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [stɑːt] , [ænd; ənd][naɪoʊnoʊ]
Then there was a rap at the door , which made me start , and Niono
然后 那里 曾是 一个 说唱 在 这 门 , 哪个 制成 我 开始 , 和 尼奥诺
[bɜːst] [ɪn] .
burst in .
爆裂 在 .

这时有人敲门，吓了我一跳，尼奥诺冲了进来。

" [səʊ] [juːv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" So you've found your way here , " he said .
" 所以 你已经 成立 你的 方式 这里 , " 他 说 .

“所以你找到这里了,”他说。

" [ˈfiːlɪŋ] [ˈprɪti] [fɪt] ?
" Feeling pretty fit ?
" 感觉 漂亮的 合身 ?

感觉身体状态不错?

[ðæts] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] !
That's the ticket !
那就是 这 票 !

就是它了!

[ðə; ði][braɪd] [eɪnt] [əˈraɪvd] [jet] , [səʊ] [juːv] [lɒts][ɒv; əv][taɪm] . "
The bride ain't arrived yet , so you've lots of time . "
这 新娘 不是 到达的 然而 , 所以 你已经 很多 的 时间 . "

新娘还没到，所以你还有很多时间。

" [juːv] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [ˈɒfɪs] [jet] , [ai] [səˈpəʊz] ?
" You've heard nothing from the Home Office yet , I suppose ?
" 你已经 听到 没有什么 从 这 家 办公室 然而 , 我 认为 ?

我想你还没收到内政部的任何消息吧?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] — [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə]
" Not a word — and , between you and me , I made sure they meant to
" 不是 一个 单词 — 和 , 之间 你 和 我 , 我 制成 当然 他们 意思是 到
[kræb][ðə; ði] [ʃəʊ] .
crab the show .
螃蟹 这 展示 .

"一句话也没说——而且，你我之间，我确信他们是故意要搞砸这场演出的。"

[juːv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] [lʌk] ! "
You've the devil's own luck ! "
你已经 这 魔鬼的 自己的 运气 ! "

你真是倒霉透了！

" [ai][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , " [ai] [sed] , [wɪð] ['fiːlɪŋ] .
" I have , indeed , " I said , with feeling .
" 我 有 , 的确 , " 我 说 , 和 感觉 .

"的确如此，"我动情地说。

" [stɪl] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] — [ðeɪ] [meɪ] [stɒp] [ˌjuː 'es] [jet] ! "
" Still , we mustn't be too sure — they may stop us yet ! "
" 仍然 , 我们 不得 是 也 当然 — 他们 可能 停止 我们 然而 ! "

"不过，我们还不能太自信——他们或许还会阻止我们！"

" [ðeɪ] [meɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] — [bʌt; bət]['aʊə(r)] [men] [hæv; həv] [gɒt] [ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .
" They may try it on — but our men have got their instructions .
" 他们 可能 尝试 它 在 — 但 我们的 男人 有 得到 他们的 指示 .

"他们或许会尝试一下——但我们的人已经接到了指示。"

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [naʊ] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [get] [nɪə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['əʊvə(r)] ,
If they did come now , they wouldn't get near the ring till it was all over ,
如果 他们 做过 来 现在 , 他们 不会 得到 靠近 这 戒指 直到 它 曾是 全部 超过 ,

就算他们现在来，也得等到一切结束才能靠近拳台。

[səʊ][doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ðæt] .
so don't you worry yourself about that .
所以 不 你 担心 你自己 关于 那 .

所以你不用担心。

" [ai] [sed] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ædmərəbli] [ə'reɪndʒd] .
" I said everything seemed to have been admirably arranged .
" 我 说 一切 似乎 到 有 到过 令人钦佩地 安排 .

我说，一切似乎都安排得非常妥当。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ai] ['ædɪd] , " [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt] [ðə; ði]['taɪgə(r)] ? "
" By the way , " I added , " where have you put the tiger ? "
" 经过 这 方式 , " 我 额外 , " 在哪里 有 你 放 这 老虎 ? "

"对了，"我补充道，"你把老虎放哪儿了？"

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [əʊld]['rɑːdʒə] ? " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][dɪd] [miːn] [əʊld]
" Do you mean old Rajah ? " he said ; and I replied that I did mean old
" 做 你 意思是 老的 拉惹 ? " 他 说 ; 和 我 回复 那 我 做过 意思是 老的
['rɑːdʒə] .
Rajah .
拉惹 .

"您指的是老拉贾吗？"他问道；我回答说，我指的正是老拉贾。

" [waɪ] , [hiːz] [ɔːl] [raɪt] — [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz]
" Why , he's all right — in the cage along with the others — where did you suppose
" 为什么 , 他是 全部 正确的 — 在 这 笼 沿着 和 这 其他的 — 在哪里 做过 你 认为
[id] [biː; bi] — [luːs] ? "
he'd be — loose ? "
他会 是 — 松动的 ? "

"他没事——和其他的都在笼子里——你以为他会在哪儿——在外面吗？"

" [ai] [pə'tɪkjələli] [rɪ'kwestɪd] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [pʊt] ['sʌmweə(r)] [els]
" I particularly requested , " I explained , " that he might be put somewhere else
" 我 特别 请求 , " 我 解释 , " 那 他 可能 是 放 某处 别的
['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
during the wedding .
期间 这 婚礼 .

"我特别要求,"我解释说,"在婚礼期间把他安置在别的地方。"

[ˌmædəmwə'zel] ['prɒmɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] . "
Mademoiselle promised that it should be seen to . "
小姐 承诺 那 它 应该 是 已见 到 . "

小姐承诺会处理此事。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] - , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌfəli] ; " [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [gɪv] ['ɔːdərs]
" It's nothing to do with Ma'amsell , " he said , huffily ; " she don't give orders
" 它是 没有什么 到 做 和 - , " 他 说 , 气呼呼地 ; " 她 不 给 订单
[hɪə(r)] , - [doʊnt] . "
here , Ma'amsell don't . "
这里 , - 不 . "

"这跟夫人一点关系都没有,"他气呼呼地说,"她在这里没有发言权,夫人也没有。"

" [ai] [miːn] , [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] , [mɔː(r)]
" I mean , she promised to mention the matter to you , " I said , more
" 我 意思是 , 她 承诺 到 提到 这 事情 到 你 , " 我 说 , 更多的
[ˌdɪplə'mætɪkli] .
diplomatically .
外交上 .

"我的意思是,她答应过会跟你提这件事,"我委婉地说。

" [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ai] [ɪk'spekt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] .
" She never said nothing about it to me , " he replied ; " I expect she forgot .
" 她 绝不 说 没有什么 关于 它 到 我 , " 他 回复 ; " 我 预计 她 忘了 .
"
"
"

"她从来没跟我提起过这件事,"他回答说,"我想她已经忘了。"

" [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['keələs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [sed] .
" I can only say it was extremely careless of her , " I said .
" 我 能 仅有的 说 它 曾是 极其 粗心 的 她 , " 我 说 .

"我只能说她做事极其粗心大意,"我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狮群中的爱情：一段婚姻经历(Love Among the Lions A Matrimonial Experience)

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][hæv; həv][maɪ] [daut] ['weðə(r)] [ðæt] ['taɪgə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . "
" The fact is , I have my doubts whether that tiger is to be trusted . "
" 这 事实 是 , 我 有 我的 疑虑 无论 那 老虎 是 到 是 可信 . "

“事实上，我对那只老虎是否值得信任持怀疑态度。”

" [wel] , [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ə; eɪ]['laɪən] ,
" Well , you never can trust a tiger same as you can a lion ,
" 出色地 , 你 绝不 能 相信 一个 老虎 相同的 作为 你 能 一个 狮子 ,

“嗯，你永远不能像信任狮子那样信任老虎。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kændɪdli] , " [səʊ][ai][woʊnt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .
" he replied , candidly , " so I won't deceive you .
" 他 回复 , 坦率地说 , " 所以 我 惯于 欺骗 你 .

他坦率地回答说：“所以我不会欺骗你。”

[bʌt; bət][əʊld]['rɑːdʒə] [eɪnt] [səʊ][pə'tɪkjələ(r)]['nɑːsti] — [æz; əz][t'aɪgəz][gəʊ] . "
But old Rajah ain't so particular nasty — as tigers go . "
但 老的 拉惹 不是 所以 特别的 可恶的 — 作为 老虎 去 . "

但老拉贾倒也不算特别凶残——就老虎而言。

" [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət] , [ɪn] [mɪs] [diː]['kæstroʊz] ['ɪntrəsts] ,
" He may not be , " I said , " but , in Miss de Castro's interests ,
" 他 可能 不是 是 , " 我 说 , " 但 , 在 错过 德 卡斯特罗的 兴趣 ,

“他或许不是，”我说，“但是，为了德·卡斯特罗小姐的利益，

[ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃɪft] [hɪm]['ɪntuː][sʌm; səm]['ʌðə(r)][keɪdʒ] [tɪl] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .
I must beg you to shift him into some other cage till this affair is over .
我 必须 求 你 到 转移 他 进入 一些 其他 笼 直到 这 事务 是 超过 .

恳请您将他转移到另一个笼子里，直到这件事结束。

[ai][kænt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rʌn] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][rɪsk] . "
I can't allow her to run any unnecessary risk . "
我 不能 允许 她 到 跑步 任何 不必要 风险 . "

我不能让她冒任何不必要的风险。

" [ai][doʊnt] [seɪ] [jʊr; jər] [rɒŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
" I don't say you're wrong , " he answered , " I wish I'd known before ,
" 我 不 说 你是 错误的 , " 他 回答 , " 我 希望 ID 已知 前 ,

“我不是说你错了，”他回答说，“我只是希望我早点知道。”

[aɪ'd][hæv; həv] [ɑːskt] [ðə; ði] - . "
I'd have asked the gov'nor . "
ID 有 问 这 - . "

我本会去问州长。

" [ɪf] [ðem; ðəm] [tuː] [gɒt] [tə'geðə(r)] , [ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði] - [dɪ'laɪt] . "
" If them two got together , there'd be the doose's delight . "
" 如果 他们 二 得到 一起 , 那里 是 这 - 喜 . "

“如果他们俩在一起，那可真是太好了。”

" [ɑːsk][hɪm] [naʊ] , " [ai][ɜːrdʒd] ,
" Ask him now , " I urged ,
" 问 他 现在 , " 我 敦促 ,

“现在就问他，”我催促道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði]['taɪgə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]
" surely you can put the tiger back in the hospital cage for an hour
" 一定 你 能 放 这 老虎 后退 在 这 医院 笼 为了 一个 小时
[ɔː(r)] [tuː] . "
or two . "
或者 二 . "

“当然可以把老虎放回医院的笼子里待一两个小时。”

" [ðə; ði]['dʒægˌwɑːrz][ɪn][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ɒf] ['kʌlə(r)] ,
" The Jaguar's in there , " he said ; " he was a bit off colour ,
" 这 美洲虎的 在 那里 , " 他 说 ; " 他 曾是 一个 少量 离开 颜色 ,

“捷豹就在里面,”他说;“他当时有点不舒服。”

[səʊ][wiː; wi][pʊt][hɪm][ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
so we put him there this morning .
所以 我们 放 他 那里 这 早晨 .

所以我们今天早上把他放在那里了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðem; ðəm] [tuː] [gɒt] [tə'geðə(r)] , [ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði] - [dɪ'laɪt] ! "
And if them two got together , there'd be the doose's delight ! "
和 如果 他们 二 得到 一起 , 那里 是 这 - 喜 ! "

如果他们俩能在一起，那可真是太好了！

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][pʊt][hɪm] ['sʌmweə(r)] [els] , [ðen] ? " [ai] [sə'dʒestid] .
" Couldn't you put him somewhere else , then ? " I suggested .
" 不能 你 放 他 某处 别的 , 然后 ? " 我 建议 .

“那你能不能把他安置在别的地方？”我建议道。

" [ai] [mait] [hɑː] - ['ʃʌntɪd] [hɪm][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːmə'dɪləʊ][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , " [hiː; hi] [sed]
" I might ha ' shunted him on to the Armadillo at a pinch , " he said
" 我 可能 哈 - 分流 他 在 到 这 犰狳 在 一个 捏 , " 他 说
['θɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

“如果情况紧急，我可能会把他推到犰狳号上,”他若有所思地说。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɑː] - ['teɪkən] ['eni] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
" he wouldn't ha ' taken any notice , but the gov'nor would have to be
" 他 不会 哈 - 已采取 任何 注意 , 但 这 - 会 有 到 是
[kən'sʌltɪd] [fɜːst] ,
consulted first ,
咨询 第一的 ,

他本来不会在意，但必须先咨询州长。

— [ænd; ənd] [hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
— and he's engaged in the ring .
— 和 他是 已订婚的 在 这 戒指 .

——他已经订婚了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [əʊld]['rɑːdʒə] [naʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt]
Besides , it would take too much time to move old Rajah now — you must put
除了 , 它 会 拿 也 很多 时间 到 移动 老的 拉惹 现在 — 你 必须 放
[ʌp] [wɪð] [hɪm] ,
up with him ,
向上 和 他 ,

此外，现在搬走老拉贾太费时间了——你必须忍受他。

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

[jʊl] [bi:; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [stɪk] [kləʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
You'll be right enough if you keep your head and stick close to me .
你会 是 正确的 足够的 如果 你 保持 你的 头 和 戳 关闭 到 我 .

只要你保持冷静，紧跟在我身边，你就是对的。

[aɪv] ['teɪkən] [keə(r)] [ðev] [ɔ:l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .
I've taken care they've all had a good dinner .
我已经 已采取 关心 他们有 全部 有 一个 好的 晚餐 .

我已经安排好，他们都吃顿丰盛的晚餐了。

[ai] [seɪ] , " [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] , " [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɒmən] [blu:] . "
I say , " he broke off suddenly , " you're looking uncommon blue . "
我 说 , " 他 打破 离开 突然 , " 你是 寻找 罕见 蓝色的 . "

我说,"他突然停了下来,"你的脸色看起来不寻常地蓝。"

" [ai] [doʊnt] [fi:l] ['nɜ:vəs] , " [ai] [sed] , " [æt; ət] [li:st] ,
" I don't feel nervous , " I said , " at least ,
" 我 不 感觉 紧张的 , " 我 说 , " 在 至少 ,

"我不觉得紧张,"我说,"至少,

[nɒt] [mɔ:(r)] ['nɜ:vəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [huz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] .
not more nervous than a man ought to feel who's just about to be married .
不是 更多的 紧张的 比 一个 男人 应该 到 感觉 谁是 只是 关于 到 是 已婚 .

紧张程度并不比一个即将结婚的男人应该有的程度更甚。

[ɪf]
If
如果

如果

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)] — — ! "
you mean to suggest that I'm going to show the white feather — — ! "
你 意思是 到 建议 那 我是 去 到 展示 这 白色的 羽毛 — — ! "

你的意思是说我要展示那根白羽毛——!

" [nɒt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [get] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ?
" Not you , " he said , " what would you get by it , you know ?
" 不是 你 , " 他 说 , " 什么 会 你 得到 经过 它 , 你 知道 ?

"不是你,"他说,"你知道，你这么做能得到什么好处呢？"

['ɑ:ftə(r)] ['bɪlɪŋ] [ðɪs] [ə'feə(r)] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [taʊn] , [wi:; wi] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
After billing this affair all over the town , we can't afford to disappoint the public ,
后 计费 这 事务 全部 超过 这 镇 , 我们 不能 买得起 到 辜负 这 民众 ,

既然我们已经在全城宣传了这件事，就不能让公众失望。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['hæŋɪŋ] [bæk] — [waɪ] [aɪm] [blest] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] ['kæri] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [keɪdʒ] [maɪ'self] .
and if I saw you hanging back — why I'm blest if I wouldn't carry you into the cage myself .
和 如果 我 锯 你 绞刑 后退 — 为什么 我是 祝福 如果 我 不会 携带 你 进入 这 笼 我 .

如果我看到你留在后面——我真是太幸运了，不会亲自把你带进笼子里。

" [ai] [ri'tɔ:t] ['æŋgrəli] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [hɪm] [tu:; tə] [ðæt] [ˌɪnkən'vi:niəns] ,
" I retorted angrily that I would not put him to that inconvenience ,
" 我 反驳 愤怒地 那 我 会 不是 放 他 到 那 不便 ,

我愤怒地反驳说，我不会让他受这种委屈。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
that I was as cool as he was ,
那 我 曾是 作为 凉爽的 作为 他 曾是 ,

我和他一样酷，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bluː] .
and that I did not understand his remark that I was looking blue .
和 那 我 做过 不是 理解 他的 评论 那 我 曾是 寻找 蓝色的 .

我不明白他说我脸色发青是什么意思。

" [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" Lord , what a touchy chap you are !
" 主 , 什么 一个 敏感 小伙子 你 是 !

“老天，你真是个敏感的人啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ai] [ment] ['lʊkɪŋ] [bluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒɔː] , [ðæts] [ɔːl] .
" he cried ; " I meant looking blue about the jaw , that's all .
" 他 哭 ; " 我 意思是 寻找 蓝色的 关于 这 颚 , 那就是 全部 .

“他哭着说：‘我的意思是下巴发青，仅此而已。’”

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] [ʃeɪv] .
If I was you , I'd have a clean shave .
如果 我 曾是 你 , ID 有 一个 干净的 刮胡子 .

如果我是你，我会刮干净胡子。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] ['leɪdi] [ɒf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv]
It's enough to put any lady off if she sees you with a chin like the barrel of
它是 足够的 到 放 任何 女士 离开 如果 她 看到 你 和 一个 下巴 喜欢 这 桶 的
[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] - [bɒks] .
a musical - box .
一个 音乐 - 盒子 .

任何一位女士如果看到你长着像音乐盒筒一样的下巴，都会对你失去兴趣。

" ['sʌmhaʊ] [ai][hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [maɪ'self][æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn'tendɪŋ]
" Somehow I had omitted to shave myself as usual that morning , intending
" 不知何故 我 有 省略 到 刮胡子 我 作为 通常 那 早晨 , 意图
[tuː; tə] [get] [ʃeɪvd] ['leɪtə(r)] ,
to get shaved later ,
到 得到 剃光 之后 ,

“那天早上，我不知怎么的忘记像往常一样刮胡子了，打算晚点再刮。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['herˌdrɛsərz] [ʃɒp] ['djʊərɪŋ][maɪ] [wɔːk] .
but had forgotten to look for a hairdresser's shop during my walk .
但 有 被遗忘的 到 看 为了 一个 理发师 店铺 期间 我的 走 .

但我散步时忘记找理发店了。

" [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ]['reɪzə(r)][ɪn] [ðæt] [drɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You'll find a razor in that drawer , " he said ,
" 你会 寻找 一个 剃刀 在 那 抽屉 , " 他 说 ,

“你会在那个抽屉里找到一把剃须刀，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['meɪkɪŋ] [ʃɪft] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][ə'baʊt]
" if you don't mind making shift with cold water , for there's no one about
" 如果 你 不 头脑 制作 转移 和 寒冷的 水 , 为了 有 不 一 关于
[tuː; tə]
to
到

“如果你不介意用冷水凑合一下，因为没有人会……”

[fetʃ] [juː; jʊ] ['eni] [hɒt] .
fetch you any hot .
拿来 你 任何 热的 .

给你找任何热门的东西。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [ænd; ənd][get]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [tɒgz] .
Now I must be off and get into my own togs .
现在 我 必须 是 离开 和 得到 进入 我的 自己的 泳衣 .

我现在得走了，得去换上自己的衣服了。

[meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Make yourself at home , you know .
制作 你自己 在 家 , 你 知道 .

请随意，别客气。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [kɔːl] ['leɪtə(r)] [ɒn] .
I'll give you another call later on .
患病的 给 你 其他 称呼 之后 在 .

我稍后会再给你打电话。

" [ai][wɒz; wəz] [fə'lɔːnli] [mɔp]
" I was forlornly mopping
" 我 曾是 凄凉地 拖地

我当时正沮丧地拖地

[wen] [naɪoʊnoʊ] [rɪ'tɜːnd] .
when Niono returned .
什么时候 尼奥诺 返回 .

尼奥诺回来的时候。

[pə'hæps] [ðə; ði]['reɪzə(r)][wɒz; wəz] [blʌnt] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,
Perhaps the razor was blunt , perhaps it was the cold water ,
也许 这 剃刀 曾是 钝 , 也许 它 曾是 这 寒冷的 水 ,

或许是剃刀钝了，或许是水太冷了。

['enihaʊ] [ai] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] [gæʃ] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɪn] [wɪtʃ] [bled] [prə'fjuːsli] .
anyhow I inflicted a gash on the extreme point of my chin which bled profusely .
无论如何 我 造成的 一个 伤口 在 这 极端 观点 的 我的 下巴 哪个 出血 大量地 .

总之，我的下巴尖角被划开了一道口子，鲜血直流。

[ai] [dæb] [ænd; ənd] [sluːs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [fləʊ] ;
I dabbed and sluiced , but nothing I could do seemed to check the flow ;
我 轻拍 和 冲洗 , 但 没有什么 我 可以 做 似乎 到 查看 这 流动 ;

我又是擦拭又是冲洗，但无论我做什么，似乎都无法阻止水流；

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] , ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .
it went on , obstinate and irrepressible .
它 去 在 , 顽固 和 不可抑制的 .

它继续下去，顽固不化，无法遏制。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [fə'lɔːnli] [mɔp] [wen] [naɪoʊnoʊ] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['breɪdɪd] ['dʒækɪt] , [taɪts]
I was still forlornly mopping when Niono returned in his braided jacket , tights
我 曾是 仍然 凄凉地 拖地 什么时候 尼奥诺 返回 在 他的 编织 夹克 , 紧身裤
[ænd; ənd] ['hesiən] [buːts] ,
and Hessian boots ,
和 黑森 靴子 ,

我正沮丧地拖着地，尼奥诺穿着他的编织夹克、紧身裤和粗麻布靴回来了。

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] .
whistling a tune .
吹口哨 一个 调 .

吹着口哨。

" [ðə; ði] [braɪdz] [dʒʌst] ['drɪvn] [ʌp] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [wɒt] [plʌk]
" The bride's just driven up , " he announced , " looking like a picture — what pluck
" 这 新娘的 只是 驱动 向上 , " 他 宣布 , " 寻找 喜欢 一个 图片 — 什么 采摘
[ʃiːz] [gɒt] !
she's got !
她是 得到 !

“新娘刚开车过来,”他宣布道,“她看起来美极了——她真有胆量!”

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] !
I wish I was in your shoes !
我 希望 我 曾是 在 你的 鞋 !

我真希望自己能站在你这边!

- ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Ma'amsell's taken her to her
- 已采取 她 到 她

夫人把她带去了她

[ruːm] .
room .
房间 .

房间。

[maɪ] [wɜːd] , [ðəʊ] , [juːv] ['gɪv(ə)n] [jɔː'self] [ə; eɪ]['nɑːsti] [kʌt] ; [gɒt] ['eni] ['spaɪdərz] [web] [ə'baʊt] [juː; jʊ]
My word , though , you've given yourself a nasty cut ; got any spider's web about you
我的 单词 , 尽管 , 你已经 给定 你自己 一个 可恶的 切 ; 得到 任何 蜘蛛的 网站 关于 你
?
?
?

我的天哪,你割伤自己好严重啊;你身上有蜘蛛网吗?

[stɒps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ] [taɪm] .
Stops it in no time .
停止 它 在 不 时间 .

很快就制止了它。

" [æz; əz][ai][duː; də][nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [fes'tuːn] [ɪn] ['kɔbweb] ,
" As I do not happen to go about festooned in cobwebs ,
" 作为 我 做 不是 发生 到 去 关于 装饰 在 蜘蛛网 ,

“既然我碰巧不会浑身挂满蜘蛛网,

[hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['præktɪkl] ['væljuː] , [ænd; ənd][səʊ][ai] ['ɪntɪmeɪtɪd] ['rɑːðə(r)]
his suggestion was of little practical value , and so I intimated rather
他的 建议 曾是 的 小的 实际的 价值 , 和 所以 我 暗示 相当
['ʃɑːpli] .
sharply .
尖锐地 .

他的建议没什么实际价值,所以我语气比较生硬地暗示了他。

" [wel] , [doʊnt] [get] [ɪn][ə; eɪ]['flʌstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , don't get in a fluster , " he said ,
" 出色地 , 不 得到 在 一个 慌乱 , " 他 说 ,

“别慌张,”他说。

" [wɪr] ['əʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tɜːnz] [ɒf] [ðə; ði][keɪdʒ][ækt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" we're only a couple of turns off the Cage Act as it is ;
" 是 仅有的 一个 夫妻 的 转弯 离开 这 笼 行为 作为 它 是 ;

“我们距离《笼子法案》只差几步之遥了;

[juː; jʊ][slɪp]['ɪntuː][ðem; ðəm]['spaɪsi]['lævəndə(r)] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ðæt] ['klɑːsi] [frɒk] - [kəʊt] [ɒv; əv]
you slip into them spicy lavender trousers and that classy frock - coat of
你 滑 进入 他们 辛辣的 薰衣草 裤子 和 那 优雅 连衣裙 - 外套 的
[jɔːz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
yours as quick as you can ,
你的 作为 快的 作为 你 能 ,

你以最快的速度穿上那条辛辣的薰衣草色长裤和你那件优雅的礼服外套，

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [ɪf] [ai] [kænt] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] - [ɒf] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdɪz] .
and I'll try if I can't borrow a bit of courtplaster off one of our ladies .
和 患病的 尝试 如果 我 不能 借 一个 少量 的 - 离开 一 的 我们的 女士们 .

如果借不到我们女同事的一点石膏，我就试试。

" [ai][hæd; həd][dʒʌst] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] ;
" I had just put on a clean shirt when he was back again ;
" 我 有 只是 放 在 一个 干净的 衬衫 什么时候 他 曾是 后退 再次 ;

“我刚换上一件干净的衬衫，他就又回来了；

" [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [get] - [skɪn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]
" I could only get goldbeater's skin , " he remarked , " and precious little of
" 我 可以 仅有的 得到 - 皮肤 , " 他 评论 , " 和 宝贵的 小的 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我只能弄到金箔皮,”他说道，“而且数量少得可怜。”

[səʊ][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
so be careful with it .
所以 是 小心 和 它 .

所以要小心使用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrsənz] [kʌm] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]
And the parson's come , and would like to have a look at the licence
和 这 牧师的 来 , 和 会 喜欢 到 有 一个 看 在 这 执照
.
.
.

牧师来了，想看一下许可证。

" [ai]['hændɪd] [hɪm][ðə; ði]['dɒkjumənt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] - [skɪn] , [wɪtʃ]
" I handed him the document , and tried to apply the goldbeater's skin , which
" 我 递交 他 这 文档 , 和 尝试 到 申请 这 - 皮肤 , 哪个
[kɜːld] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ,
curled and shrivelled ,
卷曲 和 干瘪 ,

我把文件递给他，然后试着把金箔纸贴上去，结果纸卷曲了，皱巴巴的。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['fɪŋgəz] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]
and would stick to nothing but my fingers — and still the hæmorrhage
和 会 戳 到 没有什么 但 我的 手指 — 和 仍然 这 出血
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

血会粘在我的手指上——但出血仍然没有停止。

" [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmə(r)] ,
" It's all over your shirt now ! " said the lion - tamer ,
" 它是 全部 超过 你的 衬衫 现在 ! " 说 这 狮子 - 驯服者 ,

“现在你的衬衫上全是血了！”驯狮人说道。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] .
as if I was doing it on purpose .
作为 如果 我 曾是 正在做 它 在 目的 .

就好像我是故意这么做的一样。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['hæpən] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" I wouldn't have had this happen for something .
" 我 不会 有 有 这 发生 为了 某物 .

“我绝不会为了任何事让这种事发生。”

[waɪ] , [aɪv] [nəʊn] - [ɪm] [get] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [blʌd] , [let] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
Why , I've known ' em get excited with the smell of blood , let alone the sight of it . "
为什么 , 我已经 已知 - 呃 得到 兴奋的 和 这 闻 的 血 , 让 独自的 这 视线 的 它 . "

“我见过他们闻到血腥味就兴奋，更别说看到血了。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['laɪənz] ? " [ai][in'kwaiə] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [sɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] .
" Do you mean the lions ? " I inquired , with a faint sick sensation .
" 做 你 意思是 这 狮子 ? " 我 询问 , 和 一个 头晕的 生病的 感觉 .

“你是说狮子吗？”我问道，心中涌起一阵恶心。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪgə(r)][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][mɔː(r)] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [rɪ'plaɪ] .
" Well , it was the tiger my mind was running on more , " was his gloomy reply .
" 出色地 , 它 曾是 这 老虎 我的 头脑 曾是 跑步 在 更多的 , " 曾是 他的 阴沉 回复 .

“嗯，我当时满脑子想的都是老虎，”他阴郁地回答道。

[maɪ] [əʊn] [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ɒn][ðə; ði]['taɪgə(r)] [tuː] ,
My own mind began to run on the tiger too ,
我的 自己的 头脑 开始 到 跑步 在 这 老虎 也 ,

我的思绪也开始飘向那只老虎。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːm] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['eksəsaɪz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and a most unpleasant form of mental exercise it was .
和 一个 最多 令人不快的 形式 的 精神的 锻炼 它 曾是 .

这是一种极其令人不快的脑力锻炼方式。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] [naɪoʊnoʊ] [wɪð] [æn; ən]['ɒptɪmɪzəm] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [fɔːst] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['seɪɪŋ] .
" After all , " said Niono with an optimism that sounded a trifle forced , " there's no saying .
" 后 全部 , " 说 尼奥诺 和 一个 乐观 那 听起来 一个 琐事 强制 , " 有 不 说 .

“毕竟，”尼奥诺用一种略显勉强的乐观语气说道，“谁也说不准。”

[hiː; hi]['meiənt] [spɒt][ˌaɪ 'tiː] .
He mayn't spot it .
他 可能不会 点 它 .

他可能不会注意到。

[nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] ['meiənt] . "
None of ' em mayn't . "
没有任何 的 - 呃 可能不会 . "

他们之中可能没有一个会这样。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] ?
" But what do you think yourself ?
" 但 什么 做 你 思考 你自己 ?

“但你自己怎么想呢？”

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ɑːskɪŋ] .
" I could not help asking .
" 我 可以 不是 帮助 问 .

我忍不住问了。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ˌɪn'saɪd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I couldn't give an opinion till we get inside , " he answered ,
" 我 不能 给 一个 观点 直到 我们 得到 里面 , " 他 回答 ,

"在我们进去之前，我无法发表意见，"他回答说。

" [bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði] [red] [hɒt]['aɪənz]['hændi][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [traɪz] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪmz] .
" but we'll have the red hot irons handy in case he tries on any of his games .
" 但 出色地 有 这 红色的 热的 熨斗 便利 在 案件 他 尝试 在 任何 的 他的 游戏 .

"但我们会准备好烧红的熨斗，以防他玩他的任何游戏。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [stɒp] [ðæt] [tʃɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
And if you can't stop that chin of yours , " he added ,
和 如果 你 不能 停止 那 下巴 的 你的 , " 他 额外 ,

"如果你控制不住你的下巴，"他补充道，"

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ræpə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
taking a wrapper from his own neck and tossing it
采取 一个 包装纸 从 他的 自己的 脖子 和 抛掷 它

他从脖子上扯下一张包装纸，扔了出去。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , " [jʊd] ['betə(r)][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] — [ðel] ['əʊnli] [θɪŋk] [juːv] [gɒt][ə; eɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
to me , " you'd better hide it in this — they'll only think you've got a sore throat or something .
到 我 , " 你会 更好的 隐藏 它 在 这 — 他们会 仅有的 思考 你已经 得到 一个 疮 喉 或者 某物 .

对我来说，"你最好把它藏在这个里面——他们只会以为你喉咙痛之类的。"

[bʌt; bət][duː; də] ['hʌri] [ʌp] .
But do hurry up .
但 做 匆忙 向上 .

但请抓紧时间。

[aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['elɪfənt] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːfts] ,
I'm just going to see the old elephant put in the shafts ,
我是 只是 去 到 看 这 老的 大象 放 在 这 轴 ,

我只是想看看那头老象是怎么被放进车厢里的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [səʊ][doʊnt]['dɔːd(ə)l] .
and then I'll come back for you , so don't dawdle .
和 然后 患病的 来 后退 为了 你 , 所以 不 混日子 .

然后我会回来接你，所以别磨蹭了。

" [wʌns] [mɔː(r)][ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ;
" Once more I was alone ;
" 一次 更多的 我 曾是 独自的 ;

我又一次孤身一人；

[ai] [felt] [səʊ] ['tʃɪli] [ðæt] [ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [əʊld] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] [ə'gen] ,
I felt so chilly that I put on my old coat and waistcoat again ,
我 毛毡 所以 寒冷 那 我 放 在 我的 老的 外套 和 马甲 再次 ,

我感觉很冷，又穿上了旧外套和马甲。

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][njuː][suːt][ʌn'tɪl][maɪ] [tʃɪn] [left] [ɒf] ['bliːdɪŋ] ,
for I did not venture to touch my new suit until my chin left off bleeding ,
为了 我 做过 不是 风险投资 到 触碰 我的 新的 套装 直到 我的 下巴 左边 离开 出血 ,

因为直到我的下巴不再流血，我才敢碰我的新西装。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)l] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [baɪ]
and it seemed inexhaustible , though the precious minutes were slipping by
和 它 似乎 取之不尽的 , 尽管 这 宝贵的 分钟 是 滑倒 经过
[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .
faster and faster .
快点 和 快点 .

它似乎无穷无尽，尽管宝贵的时间却飞逝而过。

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [ɡrəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] ;
The great building had grown suddenly silent ;
这 伟大的 建筑 有 生长 突然 沉默的 ;

宏伟的建筑突然变得寂静无声；

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði][eə(r)]['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]
I could almost feel the air vibrating with the suppressed excitement of the vast
我 可以 几乎 感觉 这 空气 振动 和 这 被抑制 激动 的 这 广阔的
[ˌʌn'siːn] [kraʊd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪənz] ,
unseen crowd which was waiting patiently for the lions ,
看不见 人群 哪个 曾是 等待 耐心 为了 这 狮子 ,

我几乎能感觉到空气中弥漫着压抑的兴奋，那是庞大的、看不见的观众群体正耐心地等待着狮子的到来。

[ænd; ənd] - — [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and Lurana — and me .
和 - — 和 我 .

还有卢拉娜——还有我。

[suːn] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ə'sɪstənts] — [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] ,
Soon I heard a voice — probably a menagerie assistant's — in the passage outside ,
很快 我 听到 一个 嗓音 — 大概 一个 动物园 助理 — 在 这 通道 外部 ,
[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [tred] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
and presently a shuffling tread approaching ,
和 目前 一个 洗牌 踏 接近 ,

很快，我听到外面走廊里传来一个声音——可能是动物园管理员的声音——不一会儿，一阵拖沓的脚步声靠近了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [pə'siːvd] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wʊdn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɡreɪ] [bʌlk] ,
and then I perceived towering above the wooden partition , a huge grey bulk ,
和 然后 我 感知 参天 多于 这 木制的 分割 , 一个 巨大的 灰色的 大部分 ,

然后我看到，在木制隔板上方，耸立着一个巨大的灰色物体。

[rɪdʒd] [ænd; ənd] ['fɪʃəd] [laɪk] [ə; eɪ]
ridged and fissured like a
脊状的 和 裂纹 喜欢 一个

像……一样有棱纹和裂缝

['maʊntən] [saɪd] ,
mountain side ,
山 边 ,

山坡上，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊldi] [bluːm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and touched where the light fell on it with a mouldy bloom — it was
和 感动 在哪里 这 光 跌倒 在 它 和 一个 发霉的 盛开 — 它 曾是
[ðə; ði] ['elɪfənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] - [keɪdʒ] !
the elephant on his way to be attached to the lion - cage !
这 大象 在 他的 方式 到 是 随附的 到 这 狮子 - 笼 !

光线照射到的地方长出了一层霉斑——原来是一头即将被拴到狮笼上的大象！

[ai] [stɛərd] ['helpləsli] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] ['prəʊfaɪl] , [wɪð] [ðə; ði] ['nɒbi] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɔːn]
I stared helplessly up at his uncouth profile , with the knobby forehead worn
我 凝视 无助地 向上 在 他的 粗野 轮廓 ， 和 这 粗糙的 前额 磨损
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [blæk] ,
to a shiny black ,
到 一个 闪亮的 黑色的 ，

我无助地抬头看着他那粗犷的侧脸，他那布满疙瘩的额头被磨得锃亮，呈黑色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɑː'dɒnɪk] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [ðæt] [met] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
and the sardonic little eye that met mine with a humorous intelligence ,
和 这 讽刺的 小的 眼睛 那 遇见 矿 和 一个 幽默 智力 ，

还有那双带着嘲讽意味的小眼睛，它用一种幽默的智慧与我对视。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌrekə'mendɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
as though recommending me to haste to the wedding .
作为 尽管 推荐 我 到 匆忙 到 这 婚礼 .

仿佛在催促我赶紧去参加婚礼。

[hiː; hi] [plɔdid] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [naʊ] ;
He plodded past , and I realised that I had no time to change now ;
他 蹒跚而行 过去的 ， 和 我 意识到 那 我 有 不 时间 到 改变 现在 ；

他蹒跚地走过，我意识到我现在没有时间换衣服了；

[maɪ] [njuː] ['wedɪŋ] [suːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['juːsləs] [ɪk'strævəgəns] — [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
my new wedding suit was a useless extravagance — I must go to the
我的 新的 婚礼 套装 曾是 一个 无用 奢侈 — 我 必须 去 到 这
['ɔːltə(r)] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] .
altar as I was .
坛 作为 我 曾是 .

我的新结婚礼服完全是浪费钱——我还是穿着原来的衣服去结婚吧。

[naɪoʊnoʊ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Niono would be back to fetch me in a moment .
尼奥诺 会 是 后退 到 拿来 我 在 一个 片刻 .

尼奥诺马上就回来接我。

\- [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] .
Lurana would never forgive me for keeping her waiting .
\- 会 绝不 原谅 我 为了 保持 她 等待 .

卢拉娜永远不会原谅我让她久等。

['heɪstɪli] [ai] [wuːnd] [ðə; ði] ['mʌflə(r)] [raʊnd] [maɪ] [nek] [tɪl] [maɪ] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] [fəʊldz] ,
Hastily I wound the muffler round my neck till my chin was hidden in its folds ,
草草 我 伤口 这 围巾 圆形的 我的 脖子 直到 我的 下巴 曾是 隐 在 它是 折叠 ，

我匆忙地把围巾绕在脖子上，直到下巴完全藏在围巾的褶皱里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [hæt] .
and put on my hat .
和 放 在 我的 帽子 .

然后戴上帽子。

[kʊd; kəd] [ai] [hæv; həv] [ˌmɪs'leɪd] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] ?
Could I have mislaid the spectacles ?
可以 我 有 遗失 这 眼镜 ?

我是不是把眼镜弄丢了？

[nəʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [greɪt] [kəʊt] .
No , thank heaven , they were in the pocket of my great coat .
不 ， 感谢 天堂 ， 他们 是 在 这 口袋 的 我的 伟大的 外套 .

不，谢天谢地，它们在我的大衣口袋里。

[ai][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] , [ænd; ənd][maɪ] ['wedɪŋ] ['tɔɪlət] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz]
I put them on , and my wedding toilet — such as it was — was
我 放 他们 在 , 和 我的 婚礼 洗手间 — 这样的 作为 它 曾是 — 曾是
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

我把它们戴上，我的婚礼厕所——如果那也能算作厕所的话——就完工了。

[ðen] [ai][kɑːst][ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] ['mɪrə(r)] [neɪld] [ə'genst] [ðə; ði]
Then I cast a hurried glance at myself in a tarnished mirror nailed against the
然后 我 投掷 一个 慌忙 瞥一眼 在 我 在 一个 失去光泽 镜子 钉子 反对 这
['mætʃˌbɔːdɪŋ] ,
matchboarding ,
比赛板 ,

然后我匆匆瞥了一眼钉在木板墙上的那面斑驳的镜子里的自己。

[ænd; ənd] ['stægəd] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
and staggered back in dismay .
和 交错 后退 在 沮丧 .

他惊愕地踉跄后退。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ; [ai][wɒz; wəz] — [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] —
I was not merely unrecognisable ; I was — what is a thousand times worse —
我 曾是 不是 仅仅 无法辨认 ; 我 曾是 — 什么 是 一个 千 时代 更糟 —
[rɪ'dɪkjələs] !
ridiculous !
荒谬的 !

我不仅面目全非，而且——更糟糕的是——简直滑稽可笑！

[maɪ] ['wedɪŋ] [twɑː'let]
My wedding toilette
我的 婚礼 厕所

我的婚礼盥洗室

[wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
was complete .
曾是 完全的 .

已完成。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[nəʊ] ['braɪdgruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [ə'pɪərəns] [wɪð]
no bridegroom in the world could hope to make a creditable appearance with
不 新郎 在 这 世界 可以 希望 到 制作 一个 可信赖的 外貌 和
[hɪz; ɪz][nəʊz]['əʊnli][dʒʌst] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wʊstɪd] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɪd(ə)n]
his nose only just showing above a worsted comforter and his eyes hidden
他的 鼻子 仅有的 只是 显示 多于 一个 最差 棉被 和 他的 眼睛 隐
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sməʊkt] ['spektək(ə)lz] .
behind a pair of smoked spectacles .
在后面 一个 一对 的 熏制 眼镜 .

世界上没有哪个新郎能指望以体面的形象出现在婚礼上，他的鼻子只露出羊毛被的一小部分，眼睛藏在一副烟熏色眼镜后面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['laɪən][rɔː(r)] — [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [wɪð]
It was enough to make any lion roar — the audience would receive me with
它 曾是 足够的 到 制作 任何 狮子 吼 — 这 观众 会 收到 我 和
[haul] !
howls !
嚎叫 !

这足以让任何狮子咆哮——观众们会用嚎叫声迎接我！

[ai][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] — [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [prɪ'peəd] — [fɔː(r); fə(r)] - [dɪə(r)] [seɪk] , [tuː; tə]
I had been prepared — I was still prepared — for Lurana's dear sake , to
我 有 到过 准备 — 我 曾是 仍然 准备 — 为了 - 亲爱的 清酒 , 到
[feɪs] [ðə; ði] [d'ɛdliəst] ['perəl] .
face the deadliest peril .
脸 这 最致命的 危险 .

为了亲爱的卢拉娜，我早已做好准备——而且现在依然做好准备——去面对最致命的危险。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪð]
But to do so with
但 到 做 所以 和

但要这样做

[ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv]['dɪgnəti] ; [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɒmɪk][ɪn][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['kraɪsɪs] ,
a total loss of dignity ; to be irresistibly comic in the supreme crisis ,
一个 全部的 损失 的 尊严 ; 到 是 无法抗拒地 漫画 在 这 最高 危机 ,

尊严彻底丧失；在危急关头展现出无法抗拒的喜剧天赋。

[tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [waɪld] [biːsts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [piːl] [ɒv; əv][həʊ'merɪk]
to wrestle with wild beasts to the accompaniment of peals of Homeric
到 搏斗 和 荒野 野兽 到 这 伴奏 的 果皮 的 荷马史诗
['lɑːftə(r)] — [wʊd] ['eni]['lʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['herəʊɪzəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ?
laughter — would any lover in the world be capable of heroism such as that ?
笑声 — 会 任何 情人 在 这 世界 是 有能力的 的 英雄主义 这样的 作为 那 ?

在荷马式的狂笑声中与野兽搏斗——世界上有哪个恋人能做出如此英勇的事吗？

[truː] , [ai] [mait] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['spektək(ə)lz] — [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [maɪ]
True , I might remove the spectacles — but in that case I could not trust my
真的 , 我 可能 消除 这 眼镜 — 但 在 那 案件 我 可以 不是 相信 我的
[nɜːv] ;
nerve ;
神经 ;

没错，我或许可以摘掉眼镜——但那样的话，我就不敢相信自己的勇气了；

[ɔː(r)][ai] [mait] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði]['mʌflə(r)]
or I might take off the muffler
或者 我 可能 拿 离开 这 围巾

或者我可能会把消音器拆掉。

[bʌt; bət] [ðen] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [ðə; ði]['taɪgə(r)] .
but then I could not trust the tiger .
但 然后 我 可以 不是 相信 这 老虎 .

但我却无法信任老虎。

[ænd; ənd][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɔːtɪŋ] [nɒt]['əʊnli][maɪ] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
And in either case I should be courting not only my own destruction ,
和 在 任何一个 案件 我 应该 是 求爱 不是 仅有的 我的 自己的 破坏 ,

无论哪种情况，我都不应该自取灭亡。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz][fɑː(r)] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .
but that of one whose life was far dearer to me than my own .
但 那 的 一 谁 生活 曾是 远的 更贵 到 我 比 我的 自己的 .

但他的生命对我来说远比我的生命珍贵得多。

[ai] [ɑ:skt] [maɪ'self] ['sɒləmli] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfti] ,
I asked myself solemnly whether I had the right to endanger her safety ,
我 问 我 庄严地 无论 我 有 这 正确的 到 危害 她 安全 ,

我郑重地问自己，我是否有权危害她的安全。

['sɪmpli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [grəʊ'tesk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]
simply from a selfish unwillingness to appear grotesque in her eyes and
简单地 从 一个 自私 不情愿 到 出现 怪诞 在 她 眼睛 和
[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
those of the audience .
那些 的 这 观众 .

仅仅是出于自私的不愿在自己和观众眼中显得丑陋。

[ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] ['evri] ['ri:də(r)] [wɪl] [hæv; həv] [fɔ:'si:n] .
The answer was what every rightminded reader will have foreseen .
这 回答 曾是 什么 每一个 正直的 读者 将要 有 预见 .

答案不出任何一位头脑清醒的读者所预料。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɒz; wəz] [ðæt] - [wʊd] ['æbsəlu:tli] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə][gəʊ] [θru:]
seeing that the probability was that Lurana would absolutely decline to go through
看到 那 这 可能性 曾是 那 - 会 绝对地 衰退 到 去 通过
[ðə; ði] ['serəməni] [æt; ət][ɔ:l] [wɪð] [ðə; ði] [gai] [ai] [naʊ] [ə'pɪəd] ([fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɒt]
the ceremony at all with the guy I now appeared (for had she not
这 仪式 在 全部 和 这 盖伊 我 现在 出现 (为了 有 她 不是
['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] [gri:n]
objected even to my assuming a green
反对 甚至 到 我的 假设 一个 绿色的

鉴于卢拉娜极有可能完全拒绝与我眼前这个男人举行仪式（因为即便她不反对我假扮成一个绿衣人），我还是出现了。

[ʃeɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [kəm'pærətɪvli] , [bɪ'kʌmɪŋ]) , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['əʊnli][wʌn]
shade , which was , comparatively , becoming) , it was obvious that only one
阴影 , 哪个 曾是 , 比较 , 成为) , 它 曾是 明显的 那 仅有的 一
[ɔ:l'tɜ:nətɪv] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [tʊk] .
alternative remained , and that I took .
选择 剩余 , 和 那 我 采取 .

在阴凉处（相对而言，这很合适），很明显只剩下一个选择，而我选择了它。

['kɔ:ʃəsli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ]['kæbɪn] , [ai] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Cautiously opening the door of my cabin , I looked up and down the passage .
谨慎地 开幕 这 门 的 我的 舱 , 我 看起来 向上 和 向下 这 通道 .

我小心翼翼地打开舱门，上下打量着走廊。

[æt; ət][wʌn][end][ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] ['elɪfənt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [gru:mz]
At one end I could just see the elephant surrounded by a crowd of grooms
在 一 结尾 我 可以 只是 看 这 大象 包围 经过 一个 人群 的 新郎
[ænd; ənd] ['helpər] ,
and helpers ,
和 助手 ,

在一端，我隐约看到一头大象被一群驯象人和助手包围着。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'zju:məbli] ['hɑ:nisɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [fɑ:(r)]
who were presumably harnessing him to the cage and were too far
WHO 是 想必 利用 他 到 这 笼 和 是 也 远的
[ə'weɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['nəʊtɪs][ˌem 'i:] .
away or too much engaged to notice me .
离开 或者 也 很多 已订婚的 到 注意 我 .

他们大概是在把他拴到笼子上，离得太远或者太忙于其他事情，所以没有注意到我。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'zɜːtɪd] [stɔːlz] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] - ['gæləriz] ,
At the other were a few deserted stalls and rifle - galleries ,
在 这 其他 是 一个 很少 荒凉的 摊位 和 步枪 - 画廊 ,

另一边则是一些废弃的摊位和射击场。

[huːz] [prə'praiətə] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [spek'tetər] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
whose proprietors had all gone to swell the crowd of spectators who were
谁 业主 有 全部 已消失 到 膨胀 这 人群 的 观众 WHO 是

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɒv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] ,
waiting to see as much as they could of my wedding ,
等待 到 看 作为 很多 作为 他们 可以 的 我的 婚礼 ,

那些店主们都去了，挤满了围观的人群，他们都等着尽可能多地观看我的婚礼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .
and it began to seem likely that they would see very little indeed .
和 它 开始 到 似乎 可能 那 他们 会 看 非常 小的 的确 .

而且他们似乎真的什么也看不到。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['eksɪt] [wen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
I was about to make for the nearest exit when I remembered that it
我 曾是 关于 到 制作 为了 这 最近的 出口 什么时候 我 记得 那 它

[wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['gɑːdɪd] ,
would probably be guarded ,
会 大概 是 守卫 ,

我正准备走向最近的出口，突然想起那里可能有人把守。

[səʊ] , [ə'sjuːmɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['vɪzɪtə(r)] ,
so , assuming as far as possible the air of an ordinary visitor ,
所以 , 假设 作为 远的 作为 可能的 这 空气 的 一个 普通的 游客 ,

所以，尽可能地装出一副普通游客的样子，

[ai] [slɪpt] ['kwaɪətli][ʌp][ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,
I slipped quietly up a broad flight of stairs ,
我 滑倒了 悄悄 向上 一个 广阔 航班 的 楼梯 ,

我悄悄地溜上一段宽阔的楼梯，

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə][traɪ] ['sʌmˌbɒdiz] " [pɪŋk] [pɪlz] [fɔː(r); fə(r)]
on each of which was a recommendation to try somebody's " Pink Pills for
在 每个 的 哪个 曾是 一个 推荐 到 尝试 某人的 " 粉色的 药片 为了

[peɪl] ['piːp(ə)l] ,
Pale People ,
苍白 人们 ,

每篇文章都推荐尝试某人的“苍白人群专用粉色药丸”，

" [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['gæləri] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" and gained the upper gallery without attracting attention .
" 和 获得 这 上 画廊 没有 吸引 注意力 .

并悄无声息地登上了上层看台。

[ai] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [maɪ] [best] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð]
I felt instinctively that my best chance of escaping detection was to mingle with
我 毛毡 本能地 那 我的 最好的 机会 的 逃脱 检测 曾是 到 交融 和

[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

我本能地觉得，避免被发现的最佳方法就是混入人群。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][ə'feə(r)] [wʊd] [end] ,
and besides , I was naturally curious to know how the affair would end ,
和 除了 , 我 曾是 自然 好奇的 到 知道 如何 这 事务 会 结尾 ,

而且，我自然也很好奇这段婚外情会如何收场。

[səʊ] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] [wɪð] [ðə; ði]['plækɑːd] " ['bælkəni] [siːts] , ['sɪkspəns] ,

so , seeing a door and pigeon - hole with the placard " Balcony Seats , Sixpence ,

所以 , 看到 一个 门 和 鸽子 - 洞 和 这 标语牌 " 阳台 座位 , 六便士 ,

" [ai] [went] [ɪn] ,

" I went in ,

" 我 去 在 ,

于是，我看到一扇门和一个挂着“阳台座位，六便士”牌子的鸽舍，就走了进去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [keɪn] ['bɒtəm] [tʃeə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

and was lucky enough to secure the only cane bottom chair left in the back

和 曾是 幸运的 足够的 到 安全的 这 仅有的 甘蔗 底部 椅子 左边 在 这 后退

[rəʊ] .

row .

排 .

很幸运地抢到了后排唯一剩下的藤椅。

['ɑːftə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ]['spektək(ə)lz] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,

After removing my spectacles , I had a fairly good view of the ring below ,

后 移除 我的 眼镜 , 我 有 一个 相当 好的 看法 的 这 戒指 以下 ,

摘下眼镜后，我能比较清楚地看到下面的戒指。

[wɪð] [ɪts] [braʊn] [tæn] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['bɔːdə(r)] ['kʊʃ(ə)nd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɪn]['feɪdɪd]

with its brown tan enclosed by a white border cushioned along the top in faded

和 它是 棕色的 棕褐色 内 经过 一个 白色的 边界 缓冲 沿着 这 顶部 在 褪色

['krɪmz(ə)n] .

crimson .

赤红 .

它的底色是棕褐色，四周环绕着白色边框，顶部饰以褪色的深红色。

[ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] [stɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bæriəz] ,

The reserved stalls were all full , and beyond the barriers ,

这 预订的 摊位 是 全部 满的 , 和 超过 这 障碍 ,

预留的摊位都满了，而且在围栏外，

[ðə; ði] [kraʊd] [sweɪd] [ænd; ənd] [sɜːrdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [blæk] [mæs] .

the crowd swayed and surged in a dense black mass .

这 人群 摇摆 和 激增 在 一个 稠密 黑色的 大量的 .

人群摇晃涌动，汇成一团浓密的黑色洪流。

['nəʊbədi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['nɒndɪskrɪpt] [gruːmz] [ɪn] ['skɑːlət]

Nobody was inside the ring except a couple of nondescript grooms in scarlet

无人 曾是 里面 这 戒指 除了 一个 夫妻 的 不伦不类 新郎 在 猩红

['lɪvəri] ,

liveries ,

涂装 ,

场内空无一人，只有几个身穿猩红色制服的不起眼的马夫。

[huː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .

who hung about with an air of growing embarrassment .

WHO 悬挂 关于 和 一个 空气 的 生长 尴尬 .

他们徘徊在一旁，神情越来越尴尬。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz] [ri:'itəreit] " [ðə; ði] ['meɪdnz] [preə(r)] " [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'vɪərəns]

The orchestra opposite was reiterating " The Maiden's Prayer " with a perseverance

这 乐队 对面的 曾是 重申 " 这 少女的 祷告 " 和 一个 毅力

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɒt][ə'pɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

that at length got upon the nerves of the audience ,

那 在 长度 得到 之上 这 神经 的 这 观众 ,

对面乐队一遍又一遍地演奏着《少女的祈祷》，其执着最终让观众们感到厌烦。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stæmp] [sə'dʒestɪvli] .
which began to stamp suggestively .
哪个 开始 到 邮票 暗示性地 .

它开始有暗示性地跺脚。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['swɪnd(ə)l] , " [sed] [ə; eɪ] ['hʌski] [mæn] ,
" It's a swindle , " said a husky man ,
" 它是 一个 骗取 , " 说 一个 沙哑 男人 ,

"这是个骗局,"一个嗓音低沉的男人说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['skeptɪsɪzəm] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['ʃeri] , " [ə; eɪ] [rɛglɝ] [teɪk] [ɪn] !
who was obviously inclined to scepticism , and also sherry , " a reg'lar take in !
WHO 曾是 明显地 倾斜 到 怀疑论 , 和 还 雪利酒 , " 一个 reg'lar 拿 在 !

显然，他倾向于怀疑，而且雪利酒，"一个普通的消费！"

[ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['nəʊbədi] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪənz] [keɪdʒ] — [aɪv] [sed] [səʊ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] . "
There won't be nobody married in a lion's cage — I've said so all along . "
那里 惯于 是 无人 已婚 在 一个 狮子的 笼 — 我已经 说 所以 全部 沿着 . "

"不会有人在狮子笼里结婚——我一直都这么说。"

" [əʊ] , [ɪts] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jet] !
" Oh , it's too soon to say that yet !
" 哦 , 它是 也 很快 到 说 那 然而 !

"哦，现在下这个结论还为时过早！"

" [ai] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] , [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,
" I replied soothingly , though I had reasons for being of the same opinion ,
" 我 回复 舒缓地 , 尽管 我 有 原因 为了 存在 的 这 相同的 观点 ,

"我语气平静地回答道，尽管我也有理由持有同样的观点。"

" ['ðer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [taɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
" they're a little behind time , that's all .
" 它们是 一个 小的 在后面 时间 , 那就是 全部 .

"他们只是稍微落后于时间而已。"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['swɪnd(ə)l] .
" It's a swindle .
" 它是 一个 骗取 .

这是骗局。

" [ai] [də'nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ðer] [bɪ'haɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , — " [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [miːn] ['kʌmɪn] - [aʊt] .
" I dunno what it is they're behind , " he said , — " but they don't mean comin ' out .
" 我 不知道 什么 它 是 它们是 在后面 , " 他 说 , — " 但 他们 不 意思是 即将到来 - 出去 .

"我不知道他们背后有什么事,"他说，"但他们的意思不是出来。"

[ðeə(r)] , [wɒt] [dɪd] [ai] [tel] [juː; jʊ] ?
There , what did I tell you ?
那里 , 什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么来着?

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːmz] , [əu'bei] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtə(r)] - [pəʊst] ,
" One of the grooms , obeying instructions from without , had just gone to the Indicator - post ,
" 一 的 这 新郎 , 服从 指示 从 没有 , 有 只是 已消失 到 这 指标 - 邮政 ,

"其中一名新郎奉命前往指示哨所,

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prəʊgræm] , [ænd; ənd]
removed the number corresponding with that of the wedding programme , and
已移除 这 数字 相应的 和 那 的 这 婚礼 程序 ， 和
['sʌbstɪtjuːtɪd] [ə'nʌðə(r)] ,
substituted another ,
替代 其他 ，

移除与婚礼流程单上对应的号码，并替换成另一个号码。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ʌprɔː(r)] .
which was the signal for a general uproar .
哪个 曾是 这 信号 为了 一个 一般的 骚动 .

这引发了普遍的愤怒。

[ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [spred] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [baɪ] [ə; eɪ] " ['bendə(r)] ,
A carpet was spread for a performance by a " Bender ,
一个 地毯 曾是 传播 为了 一个 表现 经过 一个 " 本德 ，

一块地毯铺开，准备供“Bender”乐队演出。

" [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [suːt] [ɒv; əv] [griːn] ['spæŋg(ə)lz] , [æz; əz] [ðə; ði] "
" who made his appearance in a tight suit of green spangles , as the "
" WHO 制成 他的 外貌 在 一个 紧的 套装 的 绿色的 亮片 ， 作为 这 "
['mɑːvələs]
Marvellous
奇妙

他身穿一套紧身的绿色亮片西装亮相，被称为“神奇先生”。

[bɔɪ] ['sɜːpənt] ,
Boy Serpent ,
男生 蛇 ，

蛇孩

" [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ˌdɪskən'tent] [baɪ] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd]
" and endeavoured to wile away the popular discontent by writhing in and
" 和 努力 到 诡计 离开 这 受欢迎的 不满 经过 扭动 在 和
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
out of the rungs of a chair ,
出去 的 这 梯级 的 一个 椅子 ，

于是他开始在椅子的横档上扭动身体，试图以此来消磨民众的不满情绪。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['pɪnkʊʃn] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
and making a glittering pincushion of himself .
和 制作 一个 闪闪发光 针垫 的 他自己 .

他把自己变成了一个闪闪发光的针垫。

[ɪn] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪm] ,
In vain , for they would have none of him ,
在 徒劳 ， 为了 他们 会 有 没有任何 的 他 ，

徒劳无功，因为他们根本不想要他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [lɑːst] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv]
and the poor youth had to return at last amidst a storm of
和 这 贫穷的 青年 有 到 返回 在 最后的 在……之中 一个 风暴 的
[ˌʌndɪ'zɜːvd] ['hɪsɪŋ] .
undeserved hissing .
不应得的 嘶嘶声 .

可怜的年轻人最终不得不顶着一阵毫无道理的嘘声返回家中。

[ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [weɪt] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [gruː] [laʊdə] .
Another long wait followed , and the indignation grew louder .
其他 长的 等待 随后 ， 和 这 愤慨 生长 更大声 .

又是一阵漫长的等待，愤怒的情绪也越来越高涨。

[səʊ] [ɪn'fekʃəs] [ɪz][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mɒb] [ðæt] [ai] ['æktʃuəli] [kɔːt] [maɪ'self] ['grəʊɪŋ]
So infectious is the temper of a mob that I actually caught myself growing
所以 传染性 是 这 脾气 的 一个 暴民 那 我 实际上 捕捉 我 生长
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
impatient ,
不耐烦 ,

暴民的情绪极具传染性，以至于我竟然也开始变得不耐烦了。

[ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] ['laʊdli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [maɪ] [ʌm'brelə] — [dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['neɪbɜːrz]
and banging loudly on the floor with my umbrella — just as my neighbours
和 砰砰作响 高声 在 这 地面 和 我的 伞 — 只是 作为 我的 邻居
[wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] !
were doing !
是 正在做 !

我用雨伞用力敲打地板——就像我的邻居们那样！

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][maɪ] [ɪk'striːm] [bɪ'wɪldəmənt] , [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['huːtɪŋ] [tʃeɪndʒd]
All at once , to my extreme bewilderment , the stamping and hooting changed
全部 在 一次 , 到 我的 极端 困惑 , 这 冲压 和 倒彩 已更改
[tuː; tə] [tjuː'mʌltʃuəs] [ə'plɔːz] ,
to tumultuous applause ,
到 动荡的 掌声 ,

突然间，令我无比困惑的是，跺脚声和欢呼声变成了雷鸣般的掌声。

[ðə; ði][bænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪ] [aʊt][æn; ən][eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] "
the band began to bray out an air that was apparently intended for "
这 乐队 开始 到 嘶叫 出去 一个 空气 那 曾是 显然 故意的 为了 "
[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [briːðd] ,
The Voice that Breathed ,
这 嗓音 那 呼吸 ,

乐队开始嘶吼着，奏出一首显然是为《呼吸之声》而作的曲子。

" [ðə; ði] ['bæriəz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['elɪfənt] ['lʌmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" the barriers were thrown open , and the great elephant lumbered into the
" 这 障碍 是 抛掷 打开 , 和 这 伟大的 大象 笨重的 进入 这
[ə'riːnə] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] .
arena drawing the cage .
竞技场 绘画 这 笼 .

“栅栏被推开，那头巨大的大象拖着笼子笨拙地走进了竞技场。”

[ðə; ði] [bruːt] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['wedɪŋ] ['feɪvə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The brute had an enormous wedding favour attached to each side of his
这 蛮力 有 一个 巨大的 婚礼 偏爱 随附的 到 每个 边 的 他的
[tʌsks] ,
tusks ,
象牙 ,

这头野兽的獠牙两侧各挂着一个巨大的结婚礼物。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['taɪgə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ]
and all the animals in the cage , down to the very tiger , were wearing
和 全部 这 动物 在 这 笼 , 向下 到 这 非常 老虎 , 是 穿着
['gɑːləndz] [ɒv; əv]
garlands of
花环 的

笼子里的所有动物，甚至包括老虎，都戴着花环。

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɒrɪndʒ] - ['blɒsəm] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [streɪt]
artificial orange - blossom , a touch of sentiment which seemed to go straight
人造的 橙子 - 开花 ， 一个 触碰 的 情绪 哪个 似乎 到 去 直的
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
to the hearts of the people .
到 这 心 的 这 人们 .

人造橙花，一抹柔情，似乎直击人心。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] ,
But even while I looked down into the cage ,
但 甚至 尽管 我 看起来 向下 进入 这 笼 ，

但即使我向下望向笼子，

[wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][dʒɒn] ['brædfəd] [ɒv; əv][əʊld] , [ðæt] [ðeə(r)] ,
with much the same reflection as that of John Bradford of old , that there ,
和 很多 这 相同的 反射 作为 那 的 约翰 布拉德福德 的 老的 ， 那 那里 ，

与约翰·布拉德福德当年的想法大致相同，那就是：

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] [greɪs] , [ai] [mait] [maɪ'self][biː; bi] ['fɪgjər] ,
but for special grace , I might myself be figuring ,
但 为了 特别的 优雅 ， 我 可能 我 是 计算 ，

若非蒙受特殊恩典，我或许会这样想：

[ai][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .
I was astounded by the audacity of the management .
我 曾是 震惊 经过 这 大胆 的 这 管理 .

管理层的厚颜无耻令我震惊。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɔːdiəns] [laɪk] [ðɪs]
Could they really imagine that an intelligent and enlightened audience like this
可以 他们 真的 想象 那 一个 聪明的 和 开明 观众 喜欢 这
[wʊd] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] [baɪ] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə]
would be pacified by anything less than the spectacle they had paid to
会 是 安抚 经过 任何事物 较少的 比 这 奇观 他们 有 有薪酬的 到
['wɪtnəs] — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['sɒləmˌnaɪz] [ɪn][ə; eɪ][den][ɒv; əv]['laɪənz] ?
witness — a marriage solemnised in a den of lions ?
证人 — 一个 婚姻 庄严的 在 一个 丹 的 狮子 ？

他们难道真的认为，像这样一群有识之士，除了他们花钱来看的这场在狮子窝里举行的婚礼之外，还会受到其他任何形式的安抚吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['serəməni] [æt; ət] [wɪtʃ] ,
And how did they propose to perform a ceremony at which ,
和 如何 做过 他们 提出 到 履行 一个 仪式 在 哪个 ，

他们打算如何举行仪式呢？

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [ə'weə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʊd] [biː; bi]
as they must be fully aware by this time , the bridegroom would be
作为 他们 必须 是 完全 意识到的 经过 这 时间 ， 这 新郎 会 是
[kən'spɪkjuəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?
conspicuous by his absence ?
显眼的 经过 他的 缺席 ？

到了这个时候，他们应该已经完全意识到，新郎的缺席会非常引人注目吧？

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['bɪznəs] .
No , it might be magnificent , but it was not business .
不 ， 它 可能 是 壮丽 ， 但 它 曾是 不是 商业 .

不，它或许很壮观，但它不是生意。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['spekjuleɪtɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [smɔːl] [prə'seʃ(ə)n] ['entəd] [ðə; ði][ə'riːnə] .
I was still speculating , when a kind of small procession entered the arena .
我 曾是 仍然 推测 ，什么时候 一个 种类 的 小的 游行 进入 这 竞技场 .

我还在思考的时候，一个小型队伍进入了竞技场。

[fɜːst] [keɪm] ['mɪstə(r)] ['sɔːkɪnz] , [wɪð] [ðə; ði] ['revərənd] ['nɪniən] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːp]
First came Mr Sawkins , with the Reverend Ninian , looking rather like a cheap
第一的 来了 先生 索金斯 , 和 这 牧师 尼尼安 , 寻找 相当 喜欢 一个 便宜的
['krænmər] ;
Cranmer ;
克兰默 ;

首先出场的是索金斯先生，还有尼尼安牧师，看起来有点像个廉价版的克兰默牧师；

[nekst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] - ['lʊkɪŋ]
next was a smart - looking
下一个 曾是 一个 聪明的 - 寻找

接下来是一位看起来很时尚的男士。

['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [kʌt] [frɒk] - [kəʊt][ænd; ənd]['lævəndə(r)] ['traʊzəz] [ðæt] [ai] [siːmd] [tuː; tə]
person in a well - cut frock - coat and lavender trousers that I seemed to
人 在 一个 出色地 - 切 连衣裙 - 外套 和 薰衣草 裤子 那 我 似乎 到
[hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
have seen before .
有 已见 前 .

一个穿着剪裁合身的礼服外套和淡紫色长裤的人，我好像以前见过她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['wedɪŋ] [suːt] ;
It was my wedding suit ;
它 曾是 我的 婚礼 套装 ;

那是我的结婚礼服；

[ðə; ði]['weərə(r)][hæd; həd] [gʌmd] [ɒn][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [ʃɔːt] [saɪd] - ['wɪskəs] [wɪtʃ]
the wearer had gummed on a moustache and short side - whiskers which
这 佩戴者 有 胶水 在 一个 胡子 和 短的 边 - 胡须 哪个
[geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['spjʊəriəs] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ'self] ,
gave him a spurious resemblance to myself ,
给予 他 一个 虚假的 相似 到 我 ,

佩戴者用牙龈粘上了假胡子和短短的鬓角，使他与我产生了一种虚假的相似之处。

[bʌt; bət] [ɪf] ['nəʊbədi] [els] [njuː] [hɪm] , [ai][dɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌnjən] , [ðə; ði]['laɪən] [kɪŋ] !
but if nobody else knew him , I did — it was Onion , the Lion King !
但 如果 无人 别的 知道 他 , 我 做过 — 它 曾是 洋葱 , 这 狮子 国王 !

但如果其他人都不认识他，那我肯定认识——他是《狮子王》里的洋葱王！

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ʃɒk] ,
And the next moment , I received a still greater shock ,
和 这 下一个 片刻 , 我 已收到 一个 仍然 更大的 震惊 ,

下一刻，我又受到了更大的震惊。

[æz; əz] [prə'fesə(r)] ['poʊkɪŋhɔːrn] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒfti] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][vər'dʒɪniəs] ,
as Professor Polkinghorne followed with the lofty bearing of a Virginius ,
作为 教授 波尔金霍恩 随后 和 这 高远 轴承 的 一个 维吉尼亚斯 ,

波尔金霍恩教授随后以圣徒般的高贵姿态出现。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and on his arm was a slender shrinking figure , which , in spite of the
和 在 他的 手臂 曾是 一个 苗条 收缩 数字 , 哪个 , 在 尽管如此 的 这
[veɪl][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,
veil she wore ,
面纱 她 穿着 ,

他的手臂上挽着一个纤细的身影，尽管她戴着面纱，但身形却越来越小。

[ai] [njuː] [tuː] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] - .
I knew too well could be no other than Lurana .
我 知道 也 出色地 可以 是 不 其他 比 - .

我非常清楚，那人除了卢拉娜还能是谁。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [-] [siː] ! " [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [hɔːs] ['neɪbə(r)] ;
" There's the bridegroom , d'ye see ! " explained my hoarse neighbour ;
" 有 这 新郎 , 染料 看 ! " 解释 我的 嘶哑 邻居 ;

"瞧，那是新郎！"我嗓音沙哑的邻居解释道；

" [hiːz] [ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] ['lʊkɪn] - [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðev] ['drɔːd] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .
" he's a deal better lookin ' than the pictures they've drawed of him in the papers .
" 他是 一个 交易 更好的 在看 - 比 这 图片 他们有 绘制 的 他 在 这 文件 .

"他本人比报纸上刊登的照片好看多了。"

[bʌt; bət] [hiːz] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['plɑːstə(r)] ,
But he's as pale as plaster ,
但 他是 作为 苍白 作为 石膏 ,

但他脸色苍白得像石膏一样。

[hiːl] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] — [juː; jʊ][dʒʌst] [siː] [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] !
he'll back out of it at the last moment — you just see if he don't !
地狱 后退 出去 的 它 在 这 最后的 片刻 — 你 只是 看 如果 他 不 !

他会在最后一刻反悔——你等着瞧吧！

" [bʌt; bət][ai] [njuː] [naɪoʊnoʊ]['betə(r)] .
" But I knew Niono better .
" 但 我 知道 尼奥诺 更好的 .

但我更了解尼奥诺。

[ai] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['əʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , [hɪz; ɪz] ['envi] [æt; ət][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ai][felt] [kən'vɪnst] [ðæt]
I remembered his open admiration of Lurana , his envy at my good fortune , I felt convinced that
我 记得 他的 打开 钦佩 的 - , 他的 嫉妒 在 我的 好的 财富 , 我 毛毡 确信 那

我记得他曾毫不掩饰地表达对卢拉娜的钦佩，羡慕我的好运，我确信

[hɪz; ɪz]['pælə(r)][wɒz; wəz] ['mɪəli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ruːʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['deərɪŋ] [ɪm'pɒstʃə(r)] .
his pallor was merely due to the absence of rouge and the fear that he would not succeed in his daring imposture .
他的 苍白 曾是 仅仅 到期的 到 这 缺席 的 胭脂 和 这 害怕 那 他 会 不是 成功 在 他的 大胆 骗局 .

他脸色苍白仅仅是因为没有涂胭脂，以及害怕自己大胆的冒名顶替不会成功。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ;
For I saw now that he had been planning to supplant me from the first ;
为了 我 锯 现在 那 他 有 到过 规划 到 取代 我 从 这 第一的 ;

因为我现在明白了，他从一开始就计划取代我；

[hens] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] [nɜːv] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [feɪld] ,
hence his attempts to shake my nerve , and , when they failed ,
因此 他的 尝试 到 摇 我的 神经 , 和 , 什么时候 他们 失败的 ,

因此他试图动摇我的信心，但当他失败后，

[hens] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [ləʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌnt] ['reɪzə(r)] .
hence his treacherous loan of a blunt razor .
因此 他的 奸诈 贷款 的 一个 钝 剃刀 .

因此他才背信弃义地借出了一把钝剃刀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] [braɪdz] ['nætʃ(ə)rəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
He was staking everything on the chance that the bride's natural agitation ,
他 曾是 质押 一切 在 这 机会 那 这 新娘的 自然的 搅动 ,

他把一切都押在了新娘自然的激动上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][veɪl] [wʊd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
and the thickness of her veil would prevent her from
和 这 厚度 的 她 面纱 会 防止 她 从
[sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] ['braɪdgruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz]
suspecting that he was a fraudulent bridegroom until the ceremony was
怀疑 那 他 曾是 一个 欺诈 新郎 直到 这 仪式 曾是
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

厚厚的面纱让她直到婚礼结束才怀疑新郎是个骗子。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['laɪən] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl][hæt] ,
while the audience , not expecting to see a Lion King in a tall hat ,
尽管 这 观众 , 不是 期待 到 看 一个 狮子 国王 在 一个 高的 帽子 ,

观众们并没有期待看到戴着高帽子的狮子王，

[wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'siːvd] .
would be equally deceived .
会 是 同样地 受骗 .

同样会被欺骗。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [smɔːl] [prə'seʃ(ə)n] ['entəd] [ðə; ði][ə'riːnə] .
A kind of small procession entered the arena .
一个 种类 的 小的 游行 进入 这 竞技场 .

一小队人马进入了竞技场。

" [pɔː(r)] [jʌŋ] [θɪŋz] ! " [sed] [ə; eɪ] [staʊt] ['fiːmeɪl] [ɪn] [frʌnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒdɪŋ] ['feðə(r)] [ɪn]
" Pore young things ! " said a stout female in front , with a nodding feather in
" 孔隙 年轻的 事物 ! " 说 一个 肥硕 女性 在 正面 , 和 一个 点头 羽毛 在
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ;
her bonnet ;
她 引擎盖 ;

“可怜的年轻人！”前面一个身材丰满的女子说道，她的帽子上插着一根摇曳的羽毛；

" [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] - [ɒp'ɛd] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi] ['eni] [ʌn'plezntnəs] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
" it's to be ' oped there won't be any unpleasantness , I'm sure .
" 它是 到 是 - 专栏文章 那里 惯于 是 任何 不愉快 , 我是 当然 .

“应该不会有什么不愉快的事情发生，我确信。”

[aɪm] - [ælf]
I'm ' alf
我是 - 阿尔夫

我是“一半”

['sɒri] [ai] [keɪm] .
sorry I came .
对不起 我 来了 .

不好意思我来了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] ['iːv(ə)n] [jet] ; [ai][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][raɪz] , [dɪ'naʊns] [ðə; ði][juː'zɜːpə(r)] ,
" There was time even yet ; I had but to rise , denounce the usurper ,
" 那里 曾是 时间 甚至 然而 ; 我 有 但 到 上升 , 声讨 这 篡位者 ,

“当时还有时间；我只需要站起来，谴责篡位者，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] - [saɪd] .
and take my rightful place at Lurana's side .
和 拿 我的 正当的 地方 在 - 边 .

并回到我应有的位置，陪伴在卢拉娜身边。

[ai] [felt] ['strɒŋli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ; [ai] ['æktʃuəli] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
I felt strongly impelled to do so ; I actually stood up and tried to speak .
我 毛毡 强烈 被迫 到 做 所以 ; 我 实际上 站立 向上 和 尝试 到 说话 .

我强烈地感到自己应该这样做；我真的站起来试着说话。

[bʌt; bət] [ai]
But I
但 我

但我

['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [hɜːd] [ə'bʌv]
realised that it was hopeless to attempt to make my feeble voice heard above
意识到 那 它 曾是 绝望 到 试图 到 制作 我的 微弱 嗓音 听到 多于
[ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ,
the thunders of applause ,
这 雷声 的 掌声 ,

我意识到，试图让我的微弱声音盖过雷鸣般的掌声是徒劳的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] ['rendəd] [ˌem 'iː] ['spiːtʃləs] .
even if excitement and emotion had not rendered me speechless .
甚至 如果 激动 和 情感 有 不是 渲染 我 无言 .

即使激动和激动让我说不出话来。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ai] ['ɒfə(r)] ?
Besides , what satisfactory explanation of my present position could I offer ?
除了 , 什么 令人满意的 解释 的 我的 展示 位置 可以 我 提供 ?

此外，我又能对我目前的处境做出怎样令人满意的解释呢?

[ai] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['spelbaʊnd] ['helpləsnəs] .
I sat down again with a sense of spellbound helplessness .
我 卫星 向下 再次 和 一个 感觉 的 着迷 无助 .

我再次坐了下来，感到一种被迷惑的无助感。

[ai] [lʊkt] [ɒn] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːk] - [læmps] [wɜː(r); wə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] , ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ]
I looked on as the great arc - lamps were lowered , hissing and buzzing
我 看起来 在 作为 这 伟大的 弧 - 灯 是 降低 , 嘶嘶声 和 嗡嗡声
,
,
,

我看着巨大的弧光灯缓缓降下，它们发出嘶嘶声和嗡嗡声。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,
to the level of the cage ,
到 这 等级 的 这 笼 ,

到笼子的高度，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['skɪpˌwɜːrθ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [ɪn'vɜːtɪd] [waɪt] [tʌb]
and the Reverend Mr Skipworth prepared to ascend the inverted white tub
和 这 牧师 先生 斯基普沃思 准备 到 上升 这 倒 白色的 浴缸
[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] ,
that was to serve him as a reading - desk ,
那 曾是 到 服务 他 作为 一个 阅读 - 桌子 ,

于是，斯基普沃思牧师准备登上那张倒扣的白色浴缸，他将用它作为自己的书桌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['ʌnjən] [tʊk] [ðə; ði] [braɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] ['kɒndʌktid]
and the unscrupulous Onion took the bride by the hand and conducted
和 这 无良的 洋葱 采取 这 新娘 经过 这 手 和 实施
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] - [keɪdʒ] .
her to the steps which led to the door of the lion - cage .
她 到 这 步骤 哪个 引领 到 这 门 的 这 狮子 - 笼 .

奸诈的洋葱牵着新娘的手，把她带到通往狮笼门口的台阶上。

" ['ðer] ['nevə(r)] [gɔɪn] - [ɪn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['laɪənz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊbədi] [wɪð] [ðem; ðəm] !
" They're never goin ' in among all them lions without nobody with them !
" 它们是 绝不 去 - 在 之中 全部 他们 狮子 没有 无人 和 他们 !

“他们绝不会孤身一人闯入狮子群中！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] .
" cried the stout lady .
" 哭 这 肥硕 女士 .

“那位身材魁梧的女士喊道。”

" [ɪts] ['daʊnraɪt] [tɛmptɪn] - [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! "
" It's downright temptin ' of Providence , that it is ! "
" 它是 彻头彻尾 诱惑 - 的 普罗维登斯 , 那 它 是 ! "

“这简直就是天意的诱惑！”

" [doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l] [mæn] .
" Don't you be afraid , " said the cynical man .
" 不 你 是 害怕的 , " 说 这 愤世嫉俗 男人 .

“别害怕,”那个愤世嫉俗的人说。

" [ðeɪ] [eɪnt] [gɔɪn] - [ɪn] .
" They ain't goin ' in .
" 他们 不是 去 - 在 .

他们不会进去的。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] !
Just look at that now !
只是 看 在 那 现在 !

瞧瞧现在这副模样！

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɪn] [pleɪn]
" As he spoke two persons in plain
" 作为 他 辐 二 人 在 清楚的

他说话时，两个人都很清楚。

[kləʊðz] , [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
clothes , who had apparently been waiting for this moment ,
衣服 , WHO 有 显然 到过 等待 为了 这 片刻 ,

衣服们，显然一直在等待这一刻。

[stept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [stɔːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ,
stepped over the barrier from the shilling stalls into the ring , and ,
步 超过 这 障碍 从 这 先令 摊位 进入 这 戒指 , 和 ,
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['dʒestʃəz] ,
from their gestures ,
从 他们的 手势 ,

他们从售票亭跨过围栏进入赛场，从他们的姿态来看，

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [keɪdʒ]
seemed to be insisting that the wedding should not take place inside the cage
似乎 到 是 坚持 那 这 婚礼 应该 不是 拿 地方 里面 这 笼
[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .

他似乎坚持认为婚礼无论如何都不应该在笼子里举行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'spjuːt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [naɪoʊnoʊ] ['blʌstə] , - ['pliːdɪd] ,
There was an animated dispute in the ring ; Niono blustered , Lurana pleaded ,
那里 曾是 一个 动画 争议 在 这 戒指 ; 尼奥诺 虚张声势 , - 恳求 ,
['sɔːkɪnz] [ik'spɔstjuleit] ,
Sawkins expostulated ,
索金斯 所宣称的 ,

拳台上爆发了激烈的争论；尼奥诺大声叫嚣，卢拉纳苦苦哀求，索金斯则义愤填膺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːtʃibɔːld] [tʃʌk] ([huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊʃ]
and the professor and Archibald Chuck (who had contrived to push
和 这 教授 和 阿奇博尔德 查克 (WHO 有 人为的 到 推

[hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːti]) ['ɑːgjuːd] ,
himself into the party) argued ,
他自己 进入 这 派对) 争论 ,

教授和阿奇博尔德·查克（他想方设法挤进了党内）争论起来，

[waɪl] [mɪs] ['reɪkˌstrɔː] [fɪld] [peɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [nəʊt] - [bʊk] ,
while Miss Rakestraw filled page after page of her reporter's note - book ,
尽管 错过 耙草 已填 页 后 页 的 她 记者 笔记 - 书 ,

拉克斯特劳小姐一页接一页地写满了她的记者笔记本。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rev] . ['nɪniən] [sæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʌb] [wɪð] ['miːkli] ['fəʊldɪd] [hændz] ,
and the Rev . Ninian sat upon his tub with meekly folded hands ,
和 这 牧师 . 尼尼安 卫星 之上 他的 浴缸 和 温顺地 折叠 双手 ,

尼尼安牧师谦卑地坐在浴盆上，双手合十。

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] [huː] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnkəm'bʌstəbəl] .
looking more than ever like a martyr who knew himself to be incombustible .
寻找 更多的 比 曾经 喜欢 一个 烈士 WHO 知道 他自己 到 是 不可燃 .

他看起来比以往任何时候都更像一个自认为坚不可摧的殉道者。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [buː] , [ænd; ənd] [his] , [ænd; ənd] [jeld] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [reɪdʒ] [ænd; ənd]
The audience booed , and hissed , and yelled with natural rage and
这 观众 嘘声 , 和 嘶嘶作响 , 和 大喊 和 自然的 愤怒 和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ðə; ði] ['laɪənz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] ,
disappointment ; the lions remained unmoved ,
失望 ; 这 狮子 剩余 不动 ,

观众发出嘘声、嘶嘶声和喊叫声，充满了愤怒和失望；而狮子们却无动于衷。

['blɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [bɑːrz] , [wɪð] [krɒst] ['fɔːˌpɔː] , [ænd; ənd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [sə'riːn]
blinking behind their bars , with crossed forepaws , and an air of serene
眨眼 在后面 他们的 酒吧 , 和 交叉 前爪 , 和 一个 空气 的 安详

[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

它们隔着铁栏杆眨着眼睛，前爪交叉，一副平静冷漠的样子。

" [ai] [təʊld] [jə(r)] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['bluːmɪŋ] ['wedɪŋ] ! " [sed] [maɪ] ['hʌski] [frend]
" I told yer there wasn't going to be no blooming wedding ! " said my husky friend
" 我 讲述 你的 那里 不是 去 到 是 不 盛开 婚礼 ! " 说 我的 沙哑 朋友

.
.
.

“我早就跟你说过不会有婚礼的！”我的哈士奇朋友说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [pʊt] - [ʌp] [dʒɒb] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" It's a reg'lar put - up job , that's what it is !
" 它是 一个 reg'lar 放 - 向上 工作 , 那就是 什么 它 是 !

“这只是个普通的安装工作，就是这样！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnte'rʌptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]
" It was possible ; but whether the interrupters of the proceedings
" 它 曾是 可能的 ; 但 无论 这 中断器 的 这 诉讼程序

[wɜː(r); wə(r)] ['haɪəd] [s'uːpəz] [ɔː(r)] ['dʒenjuɪn] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
were hired supers or genuine officials ,
是 雇用 超级 或者 真的 官员 ,

“这并非不可能；但究竟是受雇的监工还是真正的官员，我们不得而知。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [klɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['wedɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ] .
it was equally clear that there would be no wedding inside the cage .
它 曾是 同样地 清除 那 那里 会 是 不 婚礼 里面 这 笼 .

同样显而易见的是，笼子里不会举行婚礼。

[haʊ] ['bɪtəli] [ai] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [baɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ai][hæd; həd]
How bitterly I regretted that by yielding to an irresistible impulse I had
如何 苦涩地 我 后悔 那 经过 屈服 到 一个 无法抗拒 冲动 我 有
['fɔːfitid] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][stænd][baɪ] - [saɪd][æt; ət] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] !
forfeited the right to stand by Lurana's side at this supreme moment !
丧失 这 正确的 到 站立 经过 - 边 在 这 最高 片刻 !

我多么后悔，因为屈服于无法抗拒的冲动，而失去了在这个最重要的时刻站在卢拉娜身边的权利！

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wɪð] ['æbsəluːt] [ɪm'pjuːnəti] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ]
I could have done so with absolute impunity ; I should have won a lifelong
我 可以 有 完毕 所以 和 绝对 免责 ; 我 应该 有 韩元 一个 终身
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] ;
reputation for courage ;
名声 为了 勇气 ;

我本可以毫无顾忌地这样做；我本应因此赢得终身的勇气声誉；

- [hɜː'self] [wʊd] [hæv; həv] [əʊnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
Lurana herself would have owned that I had done all that was possible to
- 她自己 会 有 拥有 那 我 有 完毕 全部 那 曾是 可能的 到
['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪm] ,
gratify her whim ,
满足 她 一时兴起 ,

卢拉娜本人也会承认，我竭尽所能地满足了她的心愿。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['fæʃ(ə)n] .
and would have consented to marry me in the orthodox fashion .
和 会 有 同意 到 结婚 我 在 这 正统 时尚 .

并且会同意按照传统方式与我结婚。

[ˌweər'æz] , [hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['bæriəz] ,
Whereas , here I was , separated from her by impassable barriers ,
然而 , 这里 我 曾是 , 分开 从 她 经过 不可逾越 障碍 ,

而我，却与她之间隔着无法逾越的障碍。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [bæk] [siːt] !
in the ignominious seclusion of a back seat !
在 这 可耻 隔离 的 一个 后退 座位 !

在令人羞耻的后座角落里！

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [sɒlvd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] ;
However , this official prohibition had at least solved one of my difficulties ;
然而 , 这 官方的 禁令 有 在 至少 已解决 一 的 我的 困难 ;

然而，这项官方禁令至少解决了我的一个难题；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] ['pɜːsənəli] .
it had rendered it unnecessary for me to interfere personally .
它 有 渲染 它 不必要 为了 我 到 干扰 亲自 .

这使得我没有必要亲自干预。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [wen] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['wedɪŋ] ['pɑːti]
The storm of indignation rose to a hurricane when the entire wedding party
这 风暴 的 愤慨 玫瑰 到 一个 飓风 什么时候 这 全部的 婚礼 派对
[faɪld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
filed out of the arena with the officials ,
已提交 出去 的 这 竞技场 和 这 官员 ,

当所有婚礼宾客和官员们一起走出体育馆时，愤怒的风暴演变成了飓风。

['daʊtləs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn]['greɪtə(r)] ['prɪvəsi] .
doubtless to discuss the matter in greater privacy .
毫无疑问 到 讨论 这 事情 在 更大的 隐私 .

无疑是为了在更私密的环境下讨论此事。

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['feðə(r)] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'nɔɪd] .
The stout lady with the feather was particularly annoyed .
这 肥硕 女士 和 这 羽毛 曾是 特别 恼怒 .

那位手持羽毛的胖女士尤其恼火。

" [waɪ] ['ʃudnt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['pɑːtiz] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pliːz] [ðəm'selvz] ?
" Why shouldn't the two young parties be allowed to please themselves ?
" 为什么 不应该 这 二 年轻的 各方 是 允许 到 请 他们自己 ?

为什么不能允许这两个年轻的政党自娱自乐呢?

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" she wanted to know .
" 她 通缉 到 知道 .

她想知道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['wedɪŋ] , [nɒt][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] .
" It was their wedding , not the Government's .
" 它 曾是 他们的 婚礼 , 不是 这 政府的 .

“这是他们的婚礼，不是政府的婚礼。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [wei] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
But it was always the way whenever she came out for a little
但 它 曾是 总是 这 方式 每当 她 来了 出去 为了 一个 小的
[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

但每次她出来消遣的时候，总是这样。

['sʌmˌθɪŋk] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] .
Somethink was bound to go wrong .
某物 曾是 边界 到 去 错误的 .

肯定会出点问题。

" [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪldɪst][dɪs'ɔːdə(r)] [rein] [ˌʌn'tʃekt] , [ðə; ði]
" Another long interval , during which the wildest disorder reigned unchecked , the
" 其他 长的 间隔 , 期间 哪个 这 最狂野的 紊乱 统治 未经核实 , 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

“又过了很长一段时间，期间混乱不堪，人群......”

[wɪð] [ðə; ði] [ɪˌræʃə'næləti] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri] [mɒb] ,
with the irrationality of an angry mob ,
和 这 非理性 的 一个 生气的 暴民 ,

像愤怒的暴民一样，毫无理性可言。

['æktʃuəli] ['θrəʊɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['laɪənz][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]
actually throwing pieces of orange - peel at the unoffending lions as the only
实际上 投掷 件 的 橙子 - 果皮 在 这 无害的 狮子 作为 这 仅有的
['kriːtʃəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .
creatures within the range of their displeasure .
生物 之内 这 范围 的 他们的 不满 .

它们竟然向毫无恶意、只顾发泄怒火的狮子扔橘子皮，因为狮子是它们唯一攻击的目标。

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen] ['sɔːkɪnz] [ˌriːə'piə] [ænd; ənd][held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd]
The hubbub was at its height when Sawkins reappeared and held up his hand
这 尘嚣 曾是 在 它是 高度 什么时候 索金斯 再次出现 和 握住 向上 他的 手

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [veɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .
for some time in vain before he could obtain a hearing .
为了 一些 时间 在 徒劳 前 他 可以 获得 一个 听力 .

骚动达到顶峰时，索金斯再次出现，举手示意了一段时间，但始终未能获得听证机会。

[ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
Then he addressed the audience as follows :
然后 他 已解决 这 观众 作为 跟随 :

然后他向听众发表了如下讲话：

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Ladies and Gentlemen , " he said ,
" 女士们 和 先生们 , " 他 说 ,

"女士们，先生们，"他说。

" ['sɜːt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti]
" certain individuals claiming to represent the Home Office and the London County
" 肯定 个人 声称 到 代表 这 家 办公室 和 这 伦敦 县

"某些自称代表内政部和伦敦县政府的人员

['kaʊns(ə)l] " ([hɪə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [grəʊnz] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪbə(r)] [ri'mɑːk] [dɪs'gʌstɪdli] ,
Council " (here there were groans , and my neighbour remarked disgustedly ,
理事会 " (这里 那里 是 呻吟 , 和 我的 邻居 评论 厌恶地 ,

"议会"(这里响起一片叹息声，我的邻居厌恶地说道，

[ðæt] " [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðəʊz] [prəg'resɪvz] ") " [hæv; həv]
that " that was what came of returning those Progressives ") " have
那 " 那 曾是 什么 来了 的 返回 那些 进步派 ") " 有

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][æz; əz] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
protested against a wedding in the cage as involving danger to the
抗议 反对 一个 婚礼 在 这 笼 作为 涉及 危险 到 这

['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] .
principal parties concerned .
主要的 各方 担心的 .

"这就是那些进步人士回归的后果"，"有人抗议在笼子里举行婚礼，认为这会给相关主要人士带来危险。

" ([laʊd] [kraɪz] [ɒv; əv] " [ʃeɪm] ! " [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['ʌprɔː(r)] .)
" (Loud cries of " Shame ! " and general uproar .)
" (大声 哭泣 的 " 耻辱 ! " 和 一般的 骚动 .)

(一片"耻辱！"的叫喊声和一片喧闹声。)

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn]
" I have the honour and pleasure to announce that we have succeeded in
" 我 有 这 荣誉 和 乐趣 到 宣布 那 我们 有 成功了 在

[kən'vɪnsɪŋ] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['serəməni] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə]
convincing these gentlemen that the proposed ceremony is no more open to
令人信服的 这些 先生们 那 这 建议的 仪式 是 不 更多的 打开 到

[əb'dʒekʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'fɔːməns] ,
objection than the ordinary performance ,
异议 比 这 普通的 表现 ,

"我荣幸地宣布，我们已经成功说服这些先生们，拟议的仪式与普通的演出一样，并无不妥之处。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['liːg(ə)l]['paʊə(r)][tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and that they have no legal power to prohibit it .
和 那 他们 有 不 合法的 力量 到 禁止 它 .

他们没有法律权力禁止这种行为。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ɒv; əv] ['fɒrɪst] - [bred]
Consequently the marriage will now be celebrated in the cage of forest - bred
最后 这 婚姻 将要 现在 是 著名 在 这 笼 的 森林 - 繁殖
['æfrɪkən]['laɪənz] , [æz; əz] ['ædvətaɪzd] .
African lions , as advertised .
非洲 狮子 , 作为 广告 .

因此，婚礼将如宣传的那样，在非洲森林狮子的笼子里举行。

" [ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
" Then he addressed the audience .
" 然后 他 已解决 这 观众 .

然后他向听众发表了讲话。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] ['ɪnstənt]
The revulsion of feeling after this most unexpected announcement was instant
这 厌恶 的 感觉 后 这 最多 意外 公告 曾是 立即的
[ænd; ənd] [trə'mendəs] ;
and tremendous ;
和 巨大的 ;

这一突如其来的消息传来后，人们立刻感到极度反感；

[ɔːl] [hɑːts] [siːmd] [tʌtʃt] [wɪð] ['dʒenərəs] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [sə'spiʃən]
all hearts seemed touched with generous compunction for their uncharitable suspicions
全部 心 似乎 感动 和 慷慨的 愧疚 为了 他们的 不仁慈的 怀疑
,
,
,

所有人的心似乎都因自己之前刻薄的怀疑而充满了宽容的悔意。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] [ræŋ] [wɪð] [tjuː'mʌltʃuəs] [tʃɪəz] .
and the hall rang with tumultuous cheers .
和 这 大厅 响铃 和 动荡的 干杯 .

大厅里响起了热烈的欢呼声。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .
For myself , I could not share the general exhilaration .
为了 我 , 我 可以 不是 分享 这 一般的 兴奋 .

就我个人而言，我无法体会到大家的兴奋之情。

[ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] ,
This preposterous wedding was permitted after all , and ,
这 荒谬 婚礼 曾是 允许 后 全部 , 和 ,

这场荒唐的婚礼最终还是被允许了，而且，

[ən'les] - [hɑːt] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] ,
unless Lurana's heart failed her at the critical instant ,
除非 - 心 失败的 她 在 这 批判的 立即的 ,

除非卢拉娜在危急时刻心脏骤停，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
she would inevitably be lost to me for ever !
她 会 不可避免地 是 丢失的 到 我 为了 曾经 !

她注定会永远离我而去！

[ai] [mait] [stɪl] [ˌɪntə'pəʊz] ; [ɪn'diːd] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] ,
I might still interpose ; indeed I should have done so at all costs ,
我 可能 仍然 插入 ; 的确 我 应该 有 完毕 所以 在 全部 成本 ,

我或许还会出手干预；事实上，无论如何我都应该这么做。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['taɪmli] [rɪ'membrəns] [ðæt] [nəʊ]['ækʃ(ə)n][ai] [tʊk] [naʊ] [wʊd] [rɪ'geɪn]
but for a timely remembrance that no action I took now would regain
但 为了 一个 及时 纪念 那 不 行动 我 采取 现在 会 恢复
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但及时想起，我现在采取的任何行动都无法让她回来。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [ʃiː; ʃi]
She might have been in ignorance before — but in the course of this delay she
她 可能 有 到过 在 无知 前 — 但 在 这 课程 的 这 延迟 她
[mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːnt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,
must have learnt that I had failed her ,
必须 有 学会了 那 我 有 失败的 她 ,

她之前或许对此毫不知情——但在这段耽搁的时间里，她肯定已经意识到我让她失望了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n]
she must have accepted the lion - tamer as a substitute , and , even
她 必须 有 公认 这 狮子 - 驯服者 作为 一个 代替 , 和 , 甚至
[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] ,
if I were to present myself ,
如果 我 是 到 展示 我 ,

她一定接受了驯狮师作为替代品，而且，即使我亲自上阵，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] .
she would only inform me that my place was already filled .
她 会 仅有的 通知 我 那 我的 地方 曾是 已经 已填 .

她只会告诉我我的位置已经有人了。

[ai][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ]['pʌblɪk] [snʌb] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
I had too much spirit to risk a public snub of that kind ,
我 有 也 很多 精神 到 风险 一个 民众 冷落 的 那 种类 ,

我这个人不服输，不想冒着被公开羞辱的风险。

[səʊ][ai] [steɪd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
so I stayed where I was .
所以 我 入住 在哪里 我 曾是 .

所以我留在了原地。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['meni] [menz] [lɒt] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [æz; əz] ['pæsɪv] [spek'tetər]
It cannot have fallen to many men's lot to look on as passive spectators
它 不能 有 倒下 到 许多 男士 很多 到 看 在 作为 被动的 观众
[æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['wedɪŋ] — [bʌt; bət] [wɒt] [tʃɔɪs] [hæd; həd][ai] ?
at their own wedding — but what choice had I ?
在 他们的 自己的 婚礼 — 但 什么 选择 有 我 ?

很少有男人会甘愿在自己的婚礼上做个被动的旁观者——但我又有什么选择呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [æz; əz][naɪoʊnoʊ] [slɪpt] [ðə; ði] [bəʊlt] [ænd; ənd] ['gæləntli] ['hændɪd]
There was a deathlike silence as Niono slipt the bolt and gallantly handed
那里 曾是 一个 死气沉沉 沉默 作为 尼奥诺 滑倒 这 螺栓 和 英勇地 递交
[ðə; ði] [braɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] .
the bride into the cage .
这 新娘 进入 这 笼 .

尼奥诺解开门闩，英勇地将新娘交到笼子里，笼子里一片死寂。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn][æz; əz] [kə'lektɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs]
She stepped in as collectedly as if it had been an ordinary Registry Office
她 步 在 作为 收集 作为 如果 它 有 到过 一个 普通的 注册表 办公室
,
,
,

她镇定自若地走了进去，仿佛这里是普通的登记处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['tɔːni] [biːsts] [rɪ'triːtɪd] ['sʌlənli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and the great tawny beasts retreated sullenly to the other
和 这 伟大的 黄褐色 野兽 撤退 闷闷不乐地 到 这 其他

于是，那些巨大的黄褐色野兽闷闷不乐地退到了另一边。

[end] , [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [rev] . ['nɪniən] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌb] ,
end , where they stood huddled in a row , while the Rev . Ninian , mounting his tub ,
结尾 , 在哪里 他们 站立 蜷缩着 在 一个 排 , 尽管 这 牧师 . 尼尼安 , 安装 他的 浴缸 ,

最后，他们挤成一排站在那里，而尼尼安牧师则登上了他的浴盆，

[riːd] [æn; ən] [ə'briːvieɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪn]
read an abbreviated form of service in a voice which was quite inaudible in
读 一个 缩写 形式 的 服务 在 一个 嗓音 哪个 曾是 相当 听不清 在
[ðə; ði]['bælkəni] .
the balcony .
这 阳台 .

在阳台上，他用几乎听不见的声音宣读了一份简短的仪式流程单。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt]
I tried to turn my eyes away from the scene that was taking place in that
我 尝试 到 转动 我的 眼睛 离开 从 这 场景 那 曾是 采取 地方 在 那
[grɪm] [keɪdʒ] ,
grim cage ,
严峻 笼 ,

我努力不去想那个阴森恐怖的笼子里正在发生的一切，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kɑːmli] [kən'frʌntɪŋ] [ðəʊz] [fə'mɪdəb(ə)l] [bruːts] —
and the two figures that were so calmly confronting those formidable brutes —
和 这 二 数据 那 是 所以 平静地 面对 那些 强大 野蛮人 —
[bʌt; bət][ai] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] .
but I felt compelled to look .
但 我 毛毡 被迫 到 看 .

这两个人面不改色地与那些凶神恶煞的家伙对峙——但我却忍不住要看一眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['traɪflɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]
And it was mortifying to see how trifling after all was the danger
和 它 曾是 令人羞愧 到 看 如何 琐事 后 全部 曾是 这 危险
[ðeɪ] [ɪn'kɜːd] .
they incurred .
他们 已发生 .

而最令人羞愧的是，他们所面临的危险其实微不足道。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʊd] [gɪv] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] —
I am afraid I almost wished that one of the animals would give some trouble —
我 是 害怕的 我 几乎 希望 那 一 的 这 动物 会 给 一些 麻烦 —
[ai][doʊnt] [miːn] [ɒv; əv] [kɔːs] [baɪ] ['eni] ['æktʃuəl] [ə'tæk] — [bʌt; bət][baɪ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]
I don't mean of course by any actual attack — but by just enough display of
我 不 意思是 的 课程 经过 任何 实际的 攻击 — 但 经过 只是 足够的 展示 的
[fə'rɒsəti] [tuː; tə] [meɪk] - [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [duː; də] .
ferocity to make Lurana understand what they might do .
恶 到 制作 - 理解 什么 他们 可能 做 .

我真希望其中一只动物能惹点麻烦——我当然不是指真的攻击——而是表现出足够的凶猛，让卢拉娜明白它们可能会做什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [pəʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [ə'krɒs]
But they never even attempted to cross the pole which had been thrust across
但 他们 绝不 甚至 尝试过 到 叉 这 极 哪个 有 到过 推力 穿过
[ðə; ði][keɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['bæriə(r)] .
the cage as a barrier .
这 笼 作为 一个 障碍 .

但他们甚至从未尝试越过横跨笼子作为屏障的杆子。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][təʊld][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][pəʊl] !
I was never told there would be a pole !
我 曾是 绝不 讲述 那里 会 是 一个 极 !

我之前根本不知道会有电线杆!

[ðeɪ] [lʊkt] [ɒn] , ['mɪstɪfaɪd] — [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] — [baɪ] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
They looked on , mystified — as well they might be — by proceedings to which
他们 看起来 在 , 困惑 — 作为 出色地 他们 可能 是 — 经过 诉讼程序 到 哪个

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌnə'kʌstəmd] ,
they were totally unaccustomed ,
他们 是 完全 不习惯 ,

他们围观着这一切，感到困惑不解——他们困惑也是情理之中——因为他们对这种做法完全不熟悉。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪm'prest] , [ænd; ənd]
but still impressed , and
但 仍然 印象深刻 , 和

但仍然印象深刻。

['sliːpɪli] ['sɒləm] .
sleepily solemn .
昏昏欲睡地 庄严 .

睡意朦胧，神情庄重。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪgə(r)] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [dɪ'kɔːrəm] .
Even the tiger behaved with irreproachable decorum .
甚至 这 老虎 表现 和 无可指摘的 礼仪 .

就连老虎也表现得彬彬有礼，无可挑剔。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðen] [wɒt] ['ʌnjən] [hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ;
I understood then what Onion had been careful not to mention ;
我 理解 然后 什么 洋葱 有 到过 小心 不是 到 提到 ;

我这才明白奥尼恩一直小心翼翼地没有提及的事情;

[ðeə(r)] [fuːd] [hæd; həd] [biːn] [dɔktə] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
their food had been doctored in some way .
他们的 食物 有 到过 篡改过的 在 一些 方式 .

他们的食物被人动过手脚。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] !
If I had only known !
如果 我 有 仅有的 已知 !

早知道就好了!

['enibɒdi] [kʊd; kəd] [bɪəd] [ə; eɪ] ['hoʊkəst] ['laɪən] !
Anybody could beard a hocussed lion !
任何人 可以 胡须 一个 被迷惑 狮子 !

任何人都能长出被诅咒的狮子的胡子!

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] ['kʌp(ə)l] [mæn][ænd; ənd][waɪf][wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst]
And soon the words which made that couple man and wife were pronounced
和 很快 这 字 哪个 制成 那 夫妻 男人 和 妻子 是 发音

,
,
,

很快，那对新人就说出了结为夫妻的誓言。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ['mʌmbld] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rev] . ['nɪniən] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:s]
or rather mumbled — for the Rev . Ninian would have been none the worse
或者 相当 喃喃自语 — 为了 这 牧师 . 尼尼安 会 有 到过 没有任何 这 更糟

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['lesnz] [frɒm; frəm][əʊld] ['poʊkɪŋhɔ:rn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:li] -
for a course of lessons from old Polkinghorne — and the newly -
为了 一个 课程 的 课程 从 老的 波尔金霍恩 — 和 这 新 -

['wedɪd] [peə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skrætʃ] ,
wedded pair came out of the cage without so much as a scratch ,
已婚 一对 来了 出去 的 这 笼 没有 所以 很多 作为 一个 划痕 ,

或者更确切地说是咕哝了几句——因为即使老波尔金霍恩教训尼尼安牧师一顿，他也毫发无损——这对新婚夫妇毫发无损地从笼子里出来了。

[tu:; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [bleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['wedɪŋ] [mɑ:tʃ] .
to the triumphant blare of the " Wedding March .
到 这 凯 喧嚣 的 这 " 婚礼 行进 .

伴随着《婚礼进行曲》的凯旋乐声。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['fræntɪk] [ə'plɔ:z] [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [braɪd] [wɪð] [æn; ən]
" There was frantic applause as the Professor embraced the bride with an
" 那里 曾是 疯狂的 掌声 作为 这 教授 拥抱 这 新娘 和 一个

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] [ˌəʊvə'dʌn] ,
emotion that struck me as overdone ,
情感 那 击 我 作为 做得太过火了 ,

“教授拥抱新娘时，现场响起热烈的掌声，但我觉得他的举动有些过火。”

[waɪl] [ðə; ði] [rev] . ['nɪniən] , [mɪs] ['reɪkˌstrɔ:] , [ænd; ənd] [tʃʌk] ,
while the Rev . Ninian , Miss Rakestraw , and Chuck ,
尽管 这 牧师 . 尼尼安 , 错过 耙草 , 和 查克 ,

而尼尼安牧师、雷克斯特劳小姐和查克，

['ɒfəd] [ðeə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['sɔ:kɪnz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [wɪð]
offered their congratulations and Mr Sawkins presented the happy couple with
提供 他们的 恭喜！ 和 先生 索金斯 呈现 这 快乐的 夫妻 和

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['bɪskɪt] - [bɒks] ([ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'lektrəʊ] - ['pleɪtɪd]) ,
a silver biscuit - box (it may have been electro - plated) ,
一个 银 饼干 - 盒子 (它 可能 有 到过 电 - 镀) ,

他们纷纷表示祝贺，索金斯先生还赠送给这对新人一个银饼干盒（可能是电镀的）。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tæntələs]['spɪrɪt] [keɪs] .
and a Tantalus spirit case .
和 一个 坦塔罗斯 精神 案件 .

以及一个坦塔罗斯灵盒。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'fɔ:tʃənət] [slɪp][ɒv; əv][ðə; ði]
But for that unfortunate slip of the
但 为了 那 不幸 滑 的 这

但正是那次不幸的失误

['reɪzə(r)] ,
razor ,
剃刀 ,

剃刀，

[ðəʊz] [gɪfts] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [maɪn] — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [mu:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
those gifts would have been mine — but I was in no mood to think of
那些 礼物 会 有 到过 矿 — 但 我 曾是 在 不 情绪 到 思考 的

[ðæt] [dʒʌst] [ðen] ,
that just then ,
那 只是 然后 ,

那些礼物本来应该是我的——但我当时根本没心情想这些。

[wen] [ai][hæd; həd] [lɒst] [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['preʃəs] .
when I had lost what was so infinitely more precious .
什么时候 我 有 丢失的 什么 曾是 所以 无限地 更多的 宝贵的 .

当我失去了无比珍贵的东西时。

[ai] [lʊkt] [ɒn] ['dʌlli] [tɪl] [ðə; ði] ['pɑːti] [left] [ðə; ði] [ə'riːnə] ,
I looked on dully till the party left the arena ,
我 看起来 在 沉闷地 直到 这 派对 左边 这 竞技场 ,

我呆呆地看着他们离开竞技场。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð] ['eksələnt] [teɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [rɪ'piːtɪd] [kɔːlz] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ]
declining with excellent taste to return in answer to repeated calls and bow
下降 和 出色的 品尝 到 返回 在 回答 到 重复 呼叫 和 弓
[ðeə(r)] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ,
their acknowledgments , and then ,
他们的 致谢 , 和 然后 ,

他们以极佳的品味婉拒了多次来访的邀请，并鞠躬致谢，然后，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔɪstɪd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [wɒz; wəz][led][ɪn]
as the electric lights were hoisted up again and the elephant was led in
作为 这 电的 灯 是 吊起 向上 再次 和 这 大象 曾是 引领 在
[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['laɪənz][keɪdʒ] ,
to remove the lion's cage ,
到 消除 这 狮子的 笼 ,

当电灯再次升起，大象被牵进来移开狮子笼时，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] .
I thought it was time to go .
我 想法 它 曾是 时间 到 去 .

我觉得是时候走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,
It was all over ; there was nothing to stay for now ,
它 曾是 全部 超过 ; 那里 曾是 没有什么 到 停留 为了 现在 ,

一切都结束了；现在没有什么值得停留的了。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] ,
and most of the people were leaving ,
和 最多 的 这 人们 是 离开 ,

大部分人都离开了。

[səʊ][ai][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd]
so I joined the crowd which streamed down the staircase and along the broad
所以 我 加入 这 人群 哪个 流媒体 向下 这 楼梯 和 沿着 这 广阔
['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]['eksɪt] .
passage to the main exit .
通道 到 这 主要的 出口 .

于是我加入了熙熙攘攘的人群，他们沿着楼梯涌下，沿着宽阔的通道走向主出口。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ai] ['hʌrid] ['blaɪndli][pɑːst][ðə; ði]['fleərɪŋ] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
Once in the open air , I hurried blindly past the flaring shops in the High Street ,
一次 在 这 打开 空气 , 我 慌忙 盲目地 过去的 这 燃烧 商店 在 这 高的 街道 ,

一到户外，我就匆匆忙忙地走过商业街上灯火通明的店铺。

['naɪðə(r)] ['nəʊɪŋ] [nɔː(r)]['keərɪŋ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,
neither knowing nor caring where I was going ,
两者都不 会心 也不 关怀 在哪里 我 曾是 去 ,

我既不知道也不关心自己要去哪里，

[wɪð] ['əʊnli][wʌn] [θɔːt] [pə'zesɪŋ] [maɪ] [nʌm] [breɪn] — [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɔːl][hæv; həv]
with only one thought possessing my numbed brain — how different it might all have
和 仅有的 一 想法 拥有 我的 麻木 脑 — 如何 不同的 它 可能 全部 有
[biːn] [ɪf] ['əʊnli] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ʌðəwaɪz] !
been if only things had happened otherwise !
到过 如果 仅有的 事物 有 发生 否则 !

我麻木的大脑里只有一个念头——如果事情的发展有所不同，那该有多好啊！

[weər'evə(r)][ai] [lʊkt] [ai] [sɔː] -
Wherever I looked I saw Lurana's
无论 我 看起来 我 锯 -

无论我往哪里看，都能看到卢拉娜的

['lʌvli] ['skɔːnf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ['peɪntɪd] [wɪð] ['tɔːtʃəɪŋ] ['vɪvɪdnəs] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːki]
lovely scornful face and flashing eyes painted with torturing vividness on the murky
迷人的 轻蔑的 脸 和 闪烁 眼睛 绘 和 酷刑 生动性 在 这 浑浊的
[eə(r)] .
air .
空气 .

一张美丽而轻蔑的脸庞，闪烁着令人痛苦的神情，在昏暗的空气中熠熠生辉。

[haʊ] [flæt] [ænd; ənd] [steɪl] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːθ] !
How flat and stale all existence would be for me henceforth !
如何 平坦的 和 陈旧 全部 存在 会 是 为了 我 今后 !

从此以后，我的生活将变得多么单调乏味！

[laɪf] [wɪð] - [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts]
Life with Lurana might not have been all sunshine ; it might have had its
生活 和 - 可能 不是 有 到过 全部 阳光 ; 它 可能 有 有 它是
[stɔːrmz] ,
storms ,
暴风雨 ,

与卢拉娜一起的生活或许并非一帆风顺，也可能经历过风雨。

['iːv(ə)n][ɪts] ['tempɪsts] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [dʌl] !
even its tempests — but at least it would never have been dull !
甚至 它是 暴风雨 — 但 在 至少 它 会 绝不 有 到过 乏味的 !

即使是暴风雨——但至少它永远不会沉闷！

[ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] ['tretʃəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪŋk] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][laɪf]
I cursed the treachery which had induced her to link herself for life
我 被诅咒的 这 背信弃义 哪个 有 诱导 她 到 关联 她自己 为了 生活
[wɪð] [ə; eɪ]['laɪən] - ['teɪmə(r)] .
with a lion - tamer .
和 一个 狮子 - 驯服者 .

我诅咒那场背叛，它诱使她与一个驯狮人终生捆绑在一起。

['hæpi] , [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] —
Happy , I knew she could not be , for of one thing I was confident —
快乐的 , 我 知道 她 可以 不是 是 , 为了 的 一 事物 我 曾是 自信的 —
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;
she loved me ;
她 喜爱 我 ;

我知道她不可能快乐，因为我确信一件事——她爱我；

[nɒt] [pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] [dɪ'vəʊʃn] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
not perhaps with the passionate single - hearted devotion I felt for her ,
不是 也许 和 这 热情的 单身的 - 心地 虔诚 我 毛毡 为了 她 ,

或许不像我对她那样，怀着炽热而专一的爱。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] .
but still with a love she would never feel for any other .
但 仍然 和 一个 爱 她 会 绝不 感觉 为了 任何 其他 .

但她对别人却有着永远不会有的爱。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
Perhaps she was already beginning to repent her desertion of me ,
也许 她 曾是 已经 开始 到 悔改 她 逃兵 的 我 ,

或许她已经开始后悔抛弃我了。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʌn'duː] [ðæt] [ræʃ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ækt] .
and wishing she could undo that rash irrevocable act .
和 祝 她 可以 撤销 那 皮疹 不可撤销的 行为 .

她多么希望自己能够撤销那个鲁莽而不可挽回的决定。

[ai][wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ʌp] ['haigit] [hɪl] ,
I was pounding up Highgate Hill ,
我 曾是 猛击 向上 海格特 爬坡道 ,

我当时正奋力攀登海格特山，

[wɪð] [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'jɒnd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ] ['æktɪv] ['məʊʃn] [ðə; ði] ['diːmənz] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
with no object beyond escaping by active motion the demons of recollection
和 不 目的 超过 逃脱 经过 积极的 运动 这 恶魔 的 回忆
[ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] — [wen] ['sʌd(ə)nli] ,
and regret that haunted me — when suddenly ,
和 后悔 那 闹鬼的 我 — 什么时候 突然 ,

除了积极行动以摆脱萦绕心头的回忆和悔恨的折磨之外，我没有任何其他目标——就在这时，突然间，

[æz; əz][ai] [geɪnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .
as I gained the top of the hill , a thought struck me .
作为 我 获得 这 顶部 的 这 爬坡道 , 一个 想法 击 我 .

当我登上山顶时，一个念头突然闪过我的脑海。

[wɒz; wəz][ðə; ði]
Was the
曾是 这

是

[ækt] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
act irrevocable after all ?
行为 不可撤销的 后 全部 ?

最终还是不可撤销的行动?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['ʌnjən] [hæd; həd][ðə; ði]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][kleɪm]
Was it so absolutely certain that this Onion had the legal right to claim
曾是 它 所以 绝对地 肯定 那 这 洋葱 有 这 合法的 正确的 到 宣称
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ?
her as his wife ?
她 作为 他的 妻子 ?

真的有十足的把握，这个洋葱先生有合法权利宣称她是他的妻子吗?

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['pəːsəneit] [ˌem 'iː] .
He had certainly personated me .
他 有 当然 扮演 我 .

他确实模仿过我。

[hæd; həd][hiː; hi] ['bɒrəʊd] , [nɒt]['əʊnli][maɪ] [frɒk] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['traʊzəz] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][maɪ]
Had he borrowed , not only my frock coat , and trousers , but also my
有 他 借来的 , 不是 仅有的 我的 连衣裙 外套 , 和 裤子 , 但 还 我的
[neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] ?
name for the ceremony ?
姓名 为了 这 仪式 ?

他是不是不仅借用了我的礼服外套和裤子，还借用了我的名字来参加仪式?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ɪf] - [wɒz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [help] ['biːɪŋ] ,
If he had , and if Lurana was , as she could hardly help being ,
如果 他 有 , 和 如果 - 曾是 , 作为 她 可以 几乎 帮助 存在 ,
[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,
aware of the fact ,
意识到的 的 这 事实 ,

如果他真的这么做了，而卢拉娜也几乎不可能不意识到这一点，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
it did not require much acquaintance with the law to know that there was a
它 做过 不是 要求 很多 熟人 和 这 法律 到 知道 那 那里 曾是 一个
[tʃɑːns] ,
chance ,
机会 ,

即使对法律不太了解的人也能看出，这其中存在着某种可能性。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
at all events , of getting the Court to declare the marriage null and void .
在 全部 活动 , 的 获得 这 法庭 到 宣布 这 婚姻 无效的 和 空白 .

无论如何，都要让法院宣布该婚姻无效。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,
But he might have been married in his own name ; I could not tell ,
但 他 可能 有 到过 已婚 在 他的 自己的 姓名 ; 我 可以 不是 告诉 ,

但他有可能是以自己的名义结婚的；我无法确定。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ['ʌtərəns] ,
owing to the indistinctness of Mr Skipworth's utterance ,
欠款 到 这 模糊不清 的 先生 - 发声 ,

由于斯基普沃思先生的讲话含糊不清，

['əʊnli] - [ɔː(r)] [ðəʊz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [kʊd; kəd] [seɪ] .
only Lurana or those in their immediate neighbourhood could say .
仅有的 - 或者 那些 在 他们的 即时 邻里 可以 说 .

只有卢拉纳或者她附近的人才知道答案。

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [fɜːst] ; [ai][mʌst; məst][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ,
I must know that first ; I must examine the register , if there was one ,
我 必须 知道 那 第一的 ; 我 必须 检查 这 登记 , 如果 那里 曾是 一 ,

我必须先弄清楚这一点；我必须查阅登记册，如果有的话。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] — [ɪf] - [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv]
and then , if — if Lurana wished to be saved , I might be able to save
和 然后 , 如果 — 如果 - 希望 到 是 已保存 , 我 可能 是 有能力的 到 节省
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

然后，如果——如果卢拉娜想要被救，我或许能够救她。

[ai] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [haɪ] - [tiː] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [æt; ət]['kænənb(ə)ɹi]
I knew that a sort of wedding high - tea had been prepared at Canonbury
我 知道 那 一个 种类 的 婚礼 高的 - 茶 有 到过 准备 在 坎农伯里
[skweə(r)] ,
Square ,
正方形 ,

我知道在坎伯里广场已经准备了一场类似婚礼下午茶的宴席。

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wʊd] [biː; bi] [ə'sembəld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
where the whole party would be assembled by this time ,
在哪里 这 所有的 派对 会 是 组装 经过 这 时间 ,

此时，所有党员应该都已到齐了。

[ænd; ənd][ai] ['hʌrid] [bæk] [tu:; tə]['kænənb(ə)ɹi][skweə(r)][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ðə; ði]['træmkɑ:] [wʊd] [teɪk]
and I hurried back to Canonbury Square as fast as the tramcar would take
和 我 慌忙 后退 到 坎农伯里 正方形 作为 快速地 作为 这 电车 会 拿
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

于是我赶紧搭乘电车赶回坎伯里广场，速度之快，几乎和电车一样快。

[maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] [raʊzd] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] - [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .
My blood was roused ; she would not be Niono's if I could prevent it .
我的 血 曾是 唤醒 ; 她 会 不是 是 - 如果 我 可以 防止 它 .

我怒火中烧；如果可以阻止，我绝不会让她成为尼奥诺的人。

[ai] [wʊd] [snætʃ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][səʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
I would snatch her from him , even if I had to do so across the
我 会 抢夺 她 从 他 , 甚至 如果 我 有 到 做 所以 穿过 这
['wedɪŋ] - [keɪk] !
wedding - cake !
婚礼 - 蛋糕 !

即使要越过结婚蛋糕，我也要把她从他身边抢过来！

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['nɒkə(r)] —
But when I reached the well - known door and raised the familiar knocker —
但 什么时候 我 达到 这 出色地 - 已知 门 和 提高 这 熟悉的 敲击器 —
[ə; eɪ][fɪst] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:st] - ['aɪən] [ri:θ] — [ɪn][maɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
a fist clutching a cast - iron wreath — in my trembling fingers ,
一个 拳头 紧握 一个 投掷 - 铁 花圈 — 在 我的 发抖 手指 ,

但当我走到那扇熟悉的门前，颤抖着手指举起那熟悉的门环——一个紧握着铸铁花环的拳头——时，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [saʊndz] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɑ:k] [ænd; ənd]
there were no sounds of festivity within ; the house was dark and
那里 是 不 声音 的 节日 之内 ; 这 房子 曾是 黑暗的 和
[dɪ'zɜ:tɪd] .
deserted .
荒凉的 .

屋内没有丝毫欢庆的气氛；房子一片漆黑，空无一人。

[ai] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)]['dʒænjuəri][eə(r)] ;
I waited in the bitter January air ;
我 等待 在 这 苦的 一月 空气 ;

我在一月凛冽的空气中等待着；

[ðə; ði] [stri:t] [læmp] ['ɒpəzɪt] — [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][wʌn]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] - [hæd; həd][fɜ:st] [ə'gri:d]
the street lamp opposite — the identical one under which Lurana had first agreed
这 街道 灯 对面的 — 这 完全相同的 一 在下面 哪个 - 有 第一的 同意
[tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] — ['flɪkə] [æt; ət] ['evri] [gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,
to marry me — flickered at every gust of the night wind ,
到 结婚 我 — 闪烁 在 每一个 阵风 的 这 夜晚 风 ,

对面街上的路灯——就是当年卢拉娜答应嫁给我的那盏灯——随着夜风的每一次吹拂而闪烁。

[æz; əz] [ðəʊ] ['trʌbld] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
as though troubled on my account .
作为 尽管 麻烦 在 我的 帐户 .

好像在为我的事情烦恼似的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [træns'fɜ:d] [ðə; ði] [fi:st] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:kəs] , [ɔ:(r)][tu:; tə][sʌm; səm]
They must have transferred the feast to the Circus , or to some
他们 必须 有 转移 这 盛宴 到 这 马戏团 , 或者 到 一些
[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['restrɒnt] ;
adjacent restaurant ;
邻近的 餐厅 ;

他们一定是把宴席转移到了马戏团，或者附近的某个餐馆；

['evɪdəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ðeə(r)] .
evidently there was no one there .
显然 那里 曾是 不 一 那里 .

显然那里没有人。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] ['həʊpləsli] [ə'weɪ] , [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][bəʊlt] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] ,
I was just turning hopelessly away , when I heard the bolt being withdrawn ,
我 曾是 只是 转弯 绝望地 离开 , 什么时候 我 听到 这 螺栓 存在 撤回 ,

我正绝望地转身要走时，就听到了螺栓被拔出的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][ə; eɪ][meɪd] .
and the door was opened by a maid .
和 这 门 曾是 打开 经过 一个 女佣 .

门是由女佣打开的。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ?
" Where is your mistress ?
" 在哪里 是 你的 情妇 ?

你的情妇在哪里?

" [ai] [ɑːskt]
" I asked
" 我 问

我问

['breθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

气喘吁吁。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] - [æz; əz]['mɪsɪz] ['ʌnjən] .
I could not bring myself to ask for Lurana as Mrs Onion .
我 可以 不是 带来 我 到 问 为了 - 作为 太太 洋葱 .

我实在不好意思开口让卢拉娜当洋葱夫人。

" [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˌʌp'steəz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] , " [wɪð] [ðə; ði] - - .
" In the drawing - room , upstairs , " was the unexpected reply , " with the ' isericks .
" 在 这 绘画 - 房间 , 楼上 , " 曾是 这 意外 回复 , " 和 这 - - .

"在楼上的客厅里,"出乎意料的回答是，"有'istricks'(一种苏格兰传统家具)。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [naɪoʊnoʊ] , [ai] [keəd] ['lɪt(ə)l] ; [ai] ['baʊndɪd] [ʌp] ,
" So long as she was not with Niono , I cared little ; I bounded up ,
" 所以 长的 作为 她 曾是 不是 和 尼奥诺 , 我 关心 小的 ; 我 有界 向上 ,

只要她不和尼奥诺在一起，我就不在乎；我蹦蹦跳跳地跑了上去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
and found her alone .
和 成立 她 独自的 .

发现她独自一人。

[æz; əz][ai] ['entəd] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] ,
As I entered , she raised her flushed ,
作为 我 进入 , 她 提高 她 酡 ,

我进去时，她抬起了她绯红的……

[teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæbi] ['səʊfə][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] .
tear - stained face from the shabby sofa on which she had thrown herself .
撕 - 染色 脸 从 这 破旧 沙发 在 哪个 她 有 抛掷 她自己 .

她泪流满面地趴在破旧的沙发上。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

"离开！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" she cried , " why do you come near me now ?
" 她 哭 , " 为什么 做 你 来 靠近 我 现在 ?

她哭着说："你为什么现在靠近我？"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] — [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? — [nəʊ] [raɪt] ! "
You have no right — do you hear ? — no right ! "
你 有 不 正确的 — 做 你 听到 ? — 不 正确的 ! "

你没有权利——听到了吗？——没有权利！

" [ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] ['hʌmbli] [ɪ'nʌf] , " [ai] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] , [nəʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd] [jet] ,
" I know , " I said humbly enough , " I deserve this , no doubt ; and yet ,
" 我 知道 , " 我 说 谦卑地 足够的 , " 我 应得 这 , 不 怀疑 ; 和 然而 ,

"我知道，"我谦卑地说，"毫无疑问，这是我应得的；然而，

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , - ! "
if you knew all , you would find excuses for me , Lurana ! "
如果 你 知道 全部 , 你 会 寻找 借口 为了 我 , - ! "

如果你知道一切，你就会替我找借口了，卢拉娜！

" [nʌn] , ['θɪədɔ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)]
" None , Theodore , " she said ; " if you had really loved me , you would never
" 没有任何 , 西奥多 , " 她 说 ; " 如果 你 有 真的 喜爱 我 , 你 会 绝不
[hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] ! "
have deserted me ! "
有 荒凉的 我 ! "

"没有，西奥多，"她说；"如果你真的爱我，你就不会抛弃我！"

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [maɪ'self] , " [ai] [ri'tɔːt] ; " [ænd; ənd] ['riːəli] , - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə]
" I could not help myself , " I retorted ; " and really , Lurana , if it comes to
" 我 可以 不是 帮助 我 , " 我 反驳 ; " 和 真的 , - , 如果 它 来 到
[dɪ'zɜːʃn] — — ! "
desertion — — ! "
逃兵 — — ! "

"我情不自禁，"我反驳道，"而且，卢拉娜，如果真到了要抛弃你的地步——！"

" [ɑː] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['ræŋglɪŋ] [ə'baʊt] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] ,
" Ah , what is the use of wrangling about whose fault it was , " she moaned ,
" 啊 , 什么 是 这 使用 的 争吵 关于 谁 过错 它 曾是 , " 她 呻吟 ,

"唉，争论是谁的错有什么用呢？"她呻吟道。

" [naʊ] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [rekt] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] !
" now , when we have both wrecked our lives !
" 现在 , 什么时候 我们 有 两个都 损毁 我们的 生活 !

"现在，我们俩都把自己的生活毁了！"

[æt; ət] [liːst] , [ai] [nəʊ] [aɪv] [rekt] [maɪn] !
At least , I know I've wrecked mine !
在 至少 , 我 知道 我已经 损毁 矿 !

至少我知道我的那台已经坏了！

[waɪ] [wɒz; wəz] [ai] [səʊ] [ɪn'seɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [set] [maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] [den]
Why was I so insane as to set my heart on our being married in a den
为什么 曾是 我 所以 疯狂的 作为 到 放 我的 心 在 我们的 存在 已婚 在 一个 丹
[ɒv; əv] [dɪs'gʌstɪŋ] ['laɪənz] ?
of disgusting lions ?
的 令人作呕 狮子 ?

我当时怎么会如此疯狂，一心想在肮脏的狮穴里举行婚礼呢？

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['fɜːmə(r)] , ['θɪədɔ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ! "
If you had only been firmer , Theodore , instead of giving way as you did ! "
如果 你 有 仅有的 到过 更坚固 , 西奥多 , 反而 的 给予 方式 作为 你 做过 ! "

西奥多，如果你当初更坚定一些，而不是像现在这样妥协就好了！

" [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kaʊədɪs] , " [ai] [sed] .
" At least it was not cowardice , " I said .
" 在 至少 它 曾是 不是 怯懦 , " 我 说 .

"至少这不是懦弱,"我说。

" [wen] [ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɪn] — — "
" When I show you the state of my chin — — "
" 什么时候 我 展示 你 这 状态 的 我的 下巴 — — "

"当我给你看我下巴的样子时——"

" ['θɪədɔ] !
" Theodore !
" 西奥多 !

"西奥多！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] !
" she cried , with a little scream , " you are hurt !
" 她 哭 , 和 一个 小的 尖叫 , " 你 是 伤害 !

她哭着，带着一声尖叫，"你受伤了！"

[tel] [ˌem 'iː] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['taɪgə(r)] ? "
Tell me ; was it the tiger ? "
告诉 我 ; 曾是 它 这 老虎 ? "

告诉我，是老虎吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['taɪgə(r)] , " [ai] [sed] .
" It was not the tiger , " I said .
" 它 曾是 不是 这 老虎 , " 我 说 .

"那不是老虎,"我说。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
" Never mind that now .
" 绝不 头脑 那 现在 .

"现在先别管那些事了。"

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['ʌnjən] , - .
I was betrayed by that infernal Onion , Lurana .
我 曾是 背叛 经过 那 地狱 洋葱 , - .

我被那个该死的洋葱头卢拉娜背叛了。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] — [juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
I never knew till it was too late — you do believe me , don't you ? "
我 绝不 知道 直到 它 曾是 也 晚的 — 你 做 相信 我 , 不 你 ? "

直到为时已晚我才知道——你相信我，对吧?

" [ai][duː; də] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [dɪ'siːvd] , ['θɪədɔ] .
" I do ; we were both deceived , Theodore .
" 我 做 ; 我们 是 两个都 受骗 , 西奥多 .

"没错；我们都被骗了，西奥多。"

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ai][dɪd] [ɪf] [ðæt] ['hɒrɪd] ['frentʃwʊmən] ['hædnt][təʊld][ˌem 'iː] —
I should never have acted as I did if that horrid Frenchwoman hadn't told me —
我 应该 绝不 有 行动 作为 我 做过 如果 那 可怕的 法国女人 之前没有 讲述 我 —
[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

如果不是那个讨厌的法国女人告诉我——哦，我根本不应该那样做。

[wɒt] [wʊd] [ai][nɒt] [ɡɪv] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ? "
what would I not give if all this had never been ? "
什么 会 我 不是 给 如果全部 这 有 绝不 到过 ? "

如果这一切从未发生过，我愿意付出什么？

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['truːli][sɪn'sɪə(r)] , " [ai][bɪ'ɡæn] , " [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['mærɪdʒ] ['kænsld]
" If you are truly sincere , " I began , " in wishing this unlucky marriage cancelled
" 如果 你 是 真的 真诚 , " 我 开始 , " 在 祝 这 倒霉 婚姻 取消
— — "
— — "
— — "

“如果你真的希望这段不幸的婚姻取消，”我开口说道，“

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] !
" If I am !
" 如果 我 是 !

“如果我是的话！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['θɪədɔ] ?
Are you , Theodore ?
是 你 , 西奥多 ?

你是西奥多吗？

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wei] ! "
Oh , if only there is a way ! "
哦 , 如果 仅有的 那里 是 一个 方式 ! "

唉，要是真有办法就好了！

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] , - .
" There may be , Lurana .
" 那里 可能 是 , - .

“或许有吧，卢拉娜。”

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] ['weðə(r)] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] ['serəməni] [ɔː(r)][nɒt] .
It all depends on whether my name was used at the ceremony or not .
它 全部 取决于 在 无论 我的 姓名 曾是 用过的 在 这 仪式 或者 不是 .

这完全取决于仪式上是否提到了我的名字。

[traɪ][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . "
Try to recollect and tell me . "
尝试 到 追忆 和 告诉 我 . "

试着回忆一下，然后告诉我。

" [bʌt; bət][ai][kænt] , ['θɪədɔ] .
" But I can't , Theodore .
" 但 我 不能 , 西奥多 .

“但我做不到，西奥多。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ! "
You were there — you must know ! "
你 是 那里 — 你 必须 知道 ! "

你当时就在现场——你肯定知道！

" ['mɪstə(r)] ['skɪpˌwɜːrθ] [ˌwʊdnt] [spiːk] [ʌp] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən]
" Mr Skipworth wouldn't speak up ; and I was much farther away than
" 先生 斯基普沃思 不会 说话 向上 ; 和 我 曾是 很多 更远 离开 比
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . "
you were . "
你 是 . "

“斯基普沃思先生没有开口说话；而且我当时离他比你远得多。”

" [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , ['θɪədɔ] !
" Than I was , Theodore !
" 比 我 曾是 , 西奥多 !

"比我当年还年轻，西奥多！"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] ! "
But — but I wasn't there at all ! "
但 — 但 我 不是 那里 在 全部 ! "

但是——但是我根本就不在那里！

" [nɒt] ['prez(ə)nt][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['wedɪŋ] ?
" Not present at your own wedding ?
" 不是 展示 在 你的 自己的 婚礼 ?

"自己的婚礼都没到场？"

" [ai][kraɪd] , " [bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] ! "
" I cried , " but I saw you ! "
" 我 哭 , " 但 我 锯 你 ! "

我哭着说："但我看见你了！"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ˌem 'i:] !
" It was not me !
" 它 曾是 不是 我 !

"不是我！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪs] .
" she said , " it was Mlle .
" 她 说 , " 它 曾是 小姐 .

她说："是小姐。"

['li:əni] .
Léonie .
莱奥妮 .

莱奥妮。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ?
Is it possible you didn't know ?
是 它 可能的 你 没有 知道 ?

你有可能不知道吗？

" [maɪ] [hɑ:t] [li:pt] .
" My heart leaped .
" 我的 心 跳跃 .

我的心怦怦直跳。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪk'spleɪn] , - ; [let][ˌju: 'es][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] [kən'si:lmənt] . "
" For heaven's sake , explain , Lurana ; let us have no more concealments . "
" 为了 天 清酒 , 解释 , - ; 让 我们 有 不 更多的 隐蔽处 . "

"看在上帝的份上，卢拉娜，解释清楚吧；别再隐瞒了。"

" [wen] [ai] [ə'raɪvd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌmædəmwə'zel] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪgə(r)] ,
" When I arrived , " she said , " Mademoiselle explained about the tiger ,
" 什么时候 我 到达的 , " 她 说 , " 小姐 解释 关于 这 老虎 ,

"我到达时，"她说，"小姐向我解释了老虎的事，

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɒri] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
and how sorry she was it was too late to remove it ,
和 如何 对不起 她 曾是 它 曾是 也 晚的 到 消除 它 ,

她多么后悔，因为一切都太迟了，无法取下它。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ai][hæd; həd][æn; ən]
since she understood I had an
自从 她 理解 我 有 一个

因为她明白我有一个

[æn'tɪpəθi] [tuː; tə][t'aɪgəz] ; [ænd; ənd][ai] [sed] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [ai] [ə'dɔːrd] [t'aɪgəz] ,
antipathy to tigers ; and I said , not at all , I adored tigers ,
反感 到 老虎 ; 和 我 说 , 不是 在 全部 , 我 受人喜爱 老虎 ,

他对老虎抱有反感；我说，一点也不，我非常喜欢老虎。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd][ai] — [ai]['əʊnli][traɪd][tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði]
so she took me to see the cage , and I — I only tried to tickle the
所以 她 采取 我 到 看 这 笼 , 和 我 — 我 仅有的 尝试 到 痒痒 这
['taɪgə(r)] ,
tiger ,
老虎 ,

于是她带我去看笼子，而我——我只是想挠挠老虎的痒痒。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['dredfəli] [krɒs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ai] ['nɪəli] ['feɪntɪd] .
but he was so dreadfully cross about it — I nearly fainted .
但 他 曾是 所以 极其糟糕 叉 关于 它 — 我 几乎 昏厥 .

但他对此非常生气——我差点晕过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['mædnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɪn] ,
And she said it was simply madness for me to go in ,
和 她 说 它 曾是 简单地 疯狂 为了 我 到 去 在 ,

她说我进去简直是疯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] . "
and that you were every bit as frightened as I was . "
和 那 你 是 每一个 少量 作为 害怕 作为 我 曾是 . "

而且你当时和我一样害怕。

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['fɜːmə(r)] , ['θɪədɔ] . "
" If only you had been firmer , Theodore . "
" 如果 仅有的 你 有 到过 更坚固 , 西奥多 . "

“要是你当初态度更坚决些就好了，西奥多。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [ai] [sed] ; " [ɪts] ['æbsəluːtli] [ʌn'truː] ! "
" She had no right to say that , " I said ; " it's absolutely untrue ! "
" 她 有 不 正确的 到 说 那 , " 我 说 ; " 它是 绝对地 不属实 ! "

“她没资格这么说，”我说，“这完全是无稽之谈！”

" [ai] [nəʊ] , ['θɪədɔ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
" I know , Theodore , " she replied ; " you have proved that you , at least ,
" 我 知道 , 西奥多 , " 她 回复 ; " 你 有 已证实 那 你 , 在 至少 ,

“我知道，西奥多，”她回答说；“你已经证明，至少你……”

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['kaʊəd] — [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] .
are no coward — but I believed her then .
是 不 懦夫 — 但 我 相信 她 然后 .

我不是懦夫——但我当时相信了她。

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['ɔːltəd] [maɪ][maɪnd] ,
And I wrote you a line to say that I had altered my mind ,
和 我 写道 你 一个 线 到 说 那 我 有 已修改 我的 头脑 ,

我给你写了一封信，告诉你我改变主意了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][juː; jʊ][ɔː(r)][maɪ'self][tuː; tə] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] ,
and did not think it right to expose you or myself to such danger ,
和 做过 不是 思考 它 正确的 到 暴露 你 或者 我 到 这样的 危险 ,

我认为不应该让你或我身处这样的危险之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['mɪdəltən] ['stætʃuː] .
and that I would wait for you by the Myddelton Statue .
和 那 我 会 等待 为了 你 经过 这 米德尔顿 雕像 .

我会在米德尔顿雕像旁等你。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['letə(r)][æt; ət][wʌns] ! "
She promised to give you the letter at once ! "
她 承诺 到 给 你 这 信 在 一次 ! "

她答应马上把信给你!

" [ai]['nevə(r)][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .
" I never got it , " I said .
" 我 绝不 得到 它 , " 我 说 .

"我一直没明白,"我说。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .
" No , she took care you should not .
" 不 , 她 采取 关心 你 应该 不是 .

不,她照顾了你,你不应该。

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [haʊ] [lɒŋ] [ai][doʊnt] [nəʊ] — ['aʊəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] —
And I waited for you — how long I don't know — hours , it seemed —
和 我 等待 为了 你 — 如何 长的 我 不 知道 — 小时 , 它 似乎 —
[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] !
but you never came !
但 你 绝不 来了 !

我等了你——我不知道等了多久——感觉好像过了好几个小时——但你始终没有出现!

[ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,
Then I saw the people beginning to come out ,
然后 我 锯 这 人们 开始 到 来 出去 ,

然后我看到人们开始出来,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [went] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['sʌmwʌn] ['weðə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn]
and — and I went across and asked someone whether there had been
和 — 和 我 去 穿过 和 问 某人 无论 那里 有 到过

于是——于是我走过去问别人是否发生过……

['eni] ['mærɪdʒ] [ɔː(r)][nɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
any marriage or not , and he said , ' Yes , it had gone off without any
任何 婚姻 或者 不是 , 和 他 说 , - 是的 , 它 有 已消失 离开 没有 任何
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

无论是否结婚,他说:"是的,一切都很顺利,没有任何意外。"

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [lʊkt] [peɪl] [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['plʌki] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]
the bridegroom looked pale but was plucky enough , and so was the
这 新郎 看起来 苍白 但 曾是 勇敢的 足够的 , 和 所以 曾是 这
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,

新郎脸色苍白,但意志坚定,新娘也是如此。

[ðəʊ] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][veɪl] . -
though he couldn't tell how she looked , because of her veil . '
尽管 他 不能 告诉 如何 她 看起来 , 因为 的 她 面纱 . -

虽然他看不清她的长相,因为她戴着面纱。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
And then of course ,
和 然后 的 课程 ,

当然,还有……

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [kæt][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk]
I knew that the deceitful cat had taken my place and managed to make
我 知道 那 这 欺骗性的 猫 有 已采取 我的 地方 和 管理 到 制作
[juː; jʊ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
you marry her !
你 结婚 她 !

我知道那只狡猾的猫取代了我，还设法让你娶了她！

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][stæb][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ][hæt][pɪn] ,
And at first I wanted to go back and stab her with my hat pin ,
和 在 第一的 我 通缉 到 去 后退 和 刺 她 和 我的 帽子 别针 ,

起初我真想回去用我的帽针刺她。

[bʌt; bət][ai]['hædnt][wʌn] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] , [səʊ][ai] [keɪm] [həʊm] [ɪn'sted] .
but I hadn't one sharp enough , so I came home instead .
但 我 之前没有 一 锋利的 足够的 , 所以 我 来了 家 反而 .

但我没有足够锋利的刀，所以就回家了。

[ænd; ənd][əʊ] , ['θɪədɔ] , [ai][duː; də] [fiːl] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] !
And oh , Theodore , I do feel so ashamed !
和 哦 , 西奥多 , 我 做 感觉 所以 羞愧 !

哦，西奥多，我真是太惭愧了！

['ɑːftə(r)] ['bəʊstɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['spæniʃ] [blʌd] , [ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə'freɪd]
After boasting so much of my Spanish blood , and taunting you with being afraid
后 吹嘘 所以 很多 的 我的 西班牙语 血 , 和 嘲讽 你 和 存在 害怕的
[æz; əz][ai][dɪd] ,
as I did ,
作为 我 做过 ,

我之前吹嘘自己有那么多西班牙血统，还像我那样嘲笑你害怕，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði]['truːə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
to think that you should have shown the truer courage after all !
到 思考 那 你 应该 有 所示 这 更真实 勇气 后 全部 !

想想你本该展现出真正的勇气！

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðen] ; [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] .
" I could not triumph over her then ; I was too happy .
" 我 可以 不是 胜利 超过 她 然后 ; 我 曾是 也 快乐的 .

“那时我无法战胜她；我太高兴了。”

" ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪəli] ['relətɪv] ['kwɒləti] , " [ai] [sed] .
" Courage , my darling , is a merely relative quality , " I said .
" 勇气 , 我的 亲爱的 , 是 一个 仅仅 相对的 质量 , " 我 说 .

“亲爱的，勇气只是一种相对的品质，”我说。

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
" Heaven forbid that we should be held accountable for the state of our
" 天堂 禁止 那 我们 应该 是 握住 问责制 为了 这 状态 的 我们的
[nɜːvz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['breɪvɪst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "
nerves — even the bravest of us . "
神经 — 甚至 这 最勇敢的 的 我们 . "

“但愿我们不会因为自己的精神状态而受到指责——即使是我们中最勇敢的人也不例外。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , ['θɪədɔ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][hæv; həv]
" But this marriage , Theodore , " she said , " what can you do to have
" 但 这 婚姻 , 西奥多 , " 她 说 , " 什么 能 你 做 到 有
[ˌaɪ 'tiː][set][ə'saɪd] ? "
it set aside ? "
它 放 旁边 ? "

“但是西奥多，”她说，“你该如何才能解除这段婚姻呢？”

" [duː; də] !
" Do !
" 做 !

“做！

['nʌθɪŋ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ; " ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] , [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][keə(r)][tuː; tə]
Nothing , " I replied ; " after what you have told me , I no longer care to
没有什么 , " 我 回复 ; " 后 什么 你 有 讲述 我 , 我 不 更长 关心 到
[traɪ] . "
try . "
尝试 . "

“没什么，”我回答说，“听了你的话，我不想再尝试了。”

" [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [brəʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] ? "
" You despise me , then , because I broke down at the critical moment ? "
" 你 鄙视 我 , 然后 , 因为 我 打破 向下 在 这 批判的 片刻 ? "
“那么，你鄙视我，是因为我在关键时刻崩溃了吗？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
I can never be grateful enough to you ! "
我 能 绝不 是 感激的 足够的 到 你 ! "
我永远也无法表达我对你的感激之情！

" ['greɪtf(ə)l] !
" Grateful !
" 感激的 !

“感激的！

[ðen] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [kɔːs] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['laɪən] - ['teɪmɪŋ]
Then do you mean to say you prefer that coarse , middle - aged , lion - taming
然后 做 你 意思是 到 说 你 更喜欢 那 粗 , 中间 - 老年人 , 狮子 - 驯服
['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['θɪədɔ] ? "
person to me , Theodore ? "
人 到 我 , 西奥多 ? "
西奥多，你的意思是说，你宁愿选择那个粗鲁的、中年驯狮的人，也不愿选择我吗？

" - , " [ai] [sed] , " [prɪ'peə(r)] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz]
" Lurana , " I said , " prepare yourself for a great surprise — a pleasant surprise
" - , " 我 说 , " 准备 你自己 为了 一个 伟大的 惊喜 — 一个 令人愉快的 惊喜
.
.
.

“卢拉娜，”我说，“准备好迎接一个巨大的惊喜——一个令人愉快的惊喜吧。”

[ɪf] ['enibɒdi] [ɪz] [naʊ] [ðæt] ['leɪdiz] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪoʊnoʊ] — [nɒt] [ai] ;
If anybody is now that lady's lawful husband it is Niono — not I ;
如果 任何人 是 现在 那 女士的 合法的 丈夫 它 是 尼奥诺 — 不是 我 ;
如果说现在谁是那位女士的合法丈夫，那也是尼奥诺——而不是我；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] [tuː] ,
and a very suitable match too ,
和 一个 非常 合适的 匹配 也 ,

而且两人非常般配。

" [ai] ['ædɪd] ([ai] [sɔː] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [weɪv] [ðeə(r)]
" I added (I saw now why the authorities had been compelled to waive their
" 我 额外 (我 锯 现在 为什么 这 当局 有 到过 被迫 到 放弃 他们的
[əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) .
objections to it) .
反对意见 到 它) .

我补充道（我现在明白了为什么当局不得不放弃对此的反对意见）。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai]['nevə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət][ɔːl] . "
" The fact is , I never went into the cage at all . "
" 这 事实 是 , 我 绝不 去 进入 这 笼 在 全部 . "

"事实上，我根本就没进过笼子。"

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] , ['θɪədɔ] !
" You didn't go into the cage , Theodore !
" 你 没有 去 进入 这 笼 , 西奥多 !

"你没有进笼子，西奥多！"

[bʌt; bət] [haʊ] , [waɪ] ? "
but how , why ? "
但 如何 , 为什么 ? "

但是，为什么会这样？

" [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [ai] [ɑːskt] ,
" Do you imagine , " I asked ,
" 做 你 想象 , " 我 问 ,

"你觉得，"我问。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðæt] [keɪdʒ] [wɪð]
" can you really suppose I should be capable of entering that cage with
" 能 你 真的 认为 我 应该 是 有能力的 的 进入 那 笼 和
['enibɒdi] [bʌt; bət] [jɔː'self] , - ?
anybody but yourself , Lurana ?
任何人 但 你自己 , - ?

"你真的认为除了你之外，我还能和任何人一起进入那个笼子吗，卢拉娜？"

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] !
How little you know me !
如何 小的 你 知道 我 !

你对我了解得太少了！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [dɪ'klaɪnd] ! "
Of course I declined ! "
的 课程 我 拒绝 ! "

我当然拒绝了！

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] [ðen] , ['θɪədɔ] !
" But you didn't know I had run away then , Theodore !
" 但 你 没有 知道 我 有 跑步 离开 然后 , 西奥多 !

"但是你当时并不知道我已经逃跑了，西奥多！"

[waɪ] , [juː; jʊ] [θɔːt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]['mɪstə(r)][naɪoʊnoʊ]
Why , you thought only a few minutes ago I was the person Mr Niono
为什么 , 你 想法 仅有的 一个 很少 分钟 前 我 曾是 这 人 先生 尼奥诺
['mærid] !
married !
已婚 !

哎呀，你几分钟前还以为我是尼奥诺先生娶的那个人呢！

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'spleɪn] ?
Perhaps you will kindly explain ?
也许 你 将要 亲切地 解释 ?

或许您能好心解释一下？

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] ,
" For the moment I was in a fix ,
" 为了 这 片刻 我 曾是 在 一个 使固定 ,

“那一刻我陷入了困境，”

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] ['kændə(r)] ,
but I saw that the moment had arrived for perfect candour ,
但 我 锯 那 这 片刻 有 到达的 为了 完美的 坦率 ,

但我认为，坦诚相待的时机已经到来。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fækts] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [set]
and accordingly I told her the facts pretty much as they have been set
和 因此 我 讲述 她 这 事实 漂亮的 很多 作为 他们 有 到过 放
[daʊn] [hɪə(r)] .
down here .
向下 这里 .

因此，我基本上按照这里描述的情况告诉了她事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狮群中的爱情：一段婚姻经历(Love Among the Lions A Matrimonial Experience)

第4/4页

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [dʌn] ,
She could hardly blame me for having behaved precisely as she herself had done ,
她 可以 几乎 责备 我 为了 拥有 表现 恰恰 作为 她 她自己 有 完毕 ，

她很难责怪我做了和她自己一模一样的事情。

[ɔː(r)] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪm'perəld] ['aʊə(r)] [dʒɔɪnt] ['hæpinəs] ,
or refuse to admit that by taking any other course I should have imperilled our joint happiness ,
或者 拒绝 到 承认 那 经过 采取 任何 其他 课程 我 应该 有 危及 我们的 联合的 幸福 ，

或者拒绝承认，如果我采取其他任何做法，都会危及我们共同的幸福。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [wɪð] ['femənɪn] [ʌn'riːz(ə)n] ,
and yet I thought I could see that , with feminine unreason ,
和 然而 我 想法 我 可以 看 那 ， 和 女性 不合理 ，

然而，我却觉得我能看出，带着女性的无理取闹，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
she was just a little disappointed with me .
她 曾是 只是 一个 小的 失望的 和 我 .

她对我有点失望。

[ðə; ði] [truː] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][den] [ɒv; əv]['laɪənz] ,
The true explanation of that marriage , if it was a marriage , in the den of lions ,
这 真的 解释 的 那 婚姻 ，如果 它 曾是 一个 婚姻 ， 在 这 丹 的 狮子 ，

如果那真是一场婚姻，那么对那场婚姻的真正解释，就是在狮子坑里缔结的婚姻。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,
I have never been able to discover ,
我 有 绝不 到过 有能力的 到 发现 ，

我始终未能发现，

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][hæv; həv][ai] [biːn] [pə'tɪkjələli] ['kjʊəriəs][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] ['ʌnjən] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] - ;
nor for that matter have I been particularly curious to inquire whether Onion attempted to get rid of me in order to secure Lurana ;
也不 为了 那 事情 有 我 到过 特别 好奇的 到 查询 无论 洋葱 尝试过 到 得到 摆脱 的 我 在 命令 到 安全的 - ；

事实上，我也没有特别好奇地去探究洋葱是否曾试图除掉我以得到卢拉娜；

['weðə(r)] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
whether Mdlle .
无论 型号 .

是否 Mdlle。

['li:əni] [pleɪd] [ə'pɒn] - [fɪəz] [wɪð] [ðə; ði]
Léonie played upon Lurana's fears with the
莱奥妮 玩 之上 - 恐惧 和 这

莱奥妮利用了卢拉娜的恐惧心理。

[həʊp] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ] [braɪd] , [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ;
hope of becoming my bride , or his ;
希望 的 成为 我的 新娘 , 或者 他的 ;

希望成为我的新娘，或者他的新娘；

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['laɪən] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['ɑ:tɪst] ['gæləntli] ['sækrɪfaɪst] [ðəm'selvz] [tu:; tə]
or whether the Lion King and his fellow artist gallantly sacrificed themselves to
或者 无论 这 狮子 国王 和 他的 同伴 艺术家 英勇地 牺牲 他们自己 到
[get] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,
get the management out of a difficulty ,
得到 这 管理 出去 的 一个 困难 ,

或者说，狮子王和他的同伴艺术家是否英勇牺牲自己，帮助管理层摆脱困境？

[ai] [doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [seɪ] , [ai] ['hævnt] [kɛəd] [tu:; tə] [ɑ:sk] .
I don't know , and , as I say , I haven't cared to ask .
我 不 知道 , 和 , 作为 我 说 , 我 还没有 关心 到 问 .

我不知道，而且，正如我所说，我也没有想过要问。

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪbli] ['sekəndid] [baɪ] [əʊld] ['poʊkɪŋhɔ:rn] ,
But however it was , they were ably seconded by old Polkinghorne ,
但 然而 它 曾是 , 他们 是 能够 附议 经过 老的 波尔金霍恩 ,

但不管怎样，老波尔金霍恩都给予了他们有力的支持。

[hu:] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə] ['ri:fʌnd] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi]
who was naturally unwilling to be called upon to refund the money he
WHO 曾是 自然 不情愿 到 是 称为 之上 到 退款 这 钱 他
[hæd; həd] [gɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fri:] ['tɪkɪts] ,
had got for his free tickets ,
有 得到 为了 他的 自由的 门票 ,

他自然不愿意被要求退还他因免费门票而获得的报酬。

[ænd; ənd] [baɪ] [mɪs] ['reɪkˌstrɔ:] [ænd; ənd] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [tʃʌk] , [hu:z] [ˌrepju'teiʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lsəʊ]
and by Miss Rakestraw and Archibald Chuck , whose reputations were also
和 经过 错过 耙草 和 阿奇博尔德 查克 , 谁 声誉 是 还
[mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [kən'sɜ:nd] .
more or less concerned .
更多的 或者 较少的 担心的 .

还有雷克斯特劳小姐和阿奇博尔德·查克，他们的名誉也或多或少地受到了影响。

[ˌnevəðə'les] , [ɔ:l'ðəʊ] ['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɒf] [ðə; ði] [sent] ,
Nevertheless , although every effort was made to keep the public off the scent ,
尽管如此 , 虽然 每一个 努力 曾是 制成 到 保持 这 民众 离开 这 香味 ,

然而，尽管他们竭尽全力不让公众察觉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:kəs] ['pi:p(ə)l] [bɪ'heɪvd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪð] [kə'mendəbl]
and the circus people behaved , I am bound to say , with commendable
和 这 马戏团 人们 表现 , 我 是 边界 到 说 , 和 值得称赞
[dɪ'skreʃn] ,
discretion ,
审慎 ,

我必须说，马戏团成员的行为举止非常得体。

['sʌndri] ['gɑ:b(ə)ld] ['vɜ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] [dɪd] [get] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] -
sundry garbled versions of the facts did get about , and altogether Lurana
杂项 混乱 版本 的 这 事实 做过 得到 关于 , 和 共 -

各种歪曲事实的版本流传开来，总而言之，卢拉纳

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [di'naiŋ] [ɔː(r)] [kə'rektɪŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and I have found the task of denying or correcting them such a
和 我 有 成立 这 任务 的 否认 或者 纠正 他们 这样的 一个
['kɒnstənt] ['njuːsns] [ðæt] [ai][hæv; həv] [felt] [kəm'peld] ,
constant nuisance that I have felt compelled ,
持续的 滋扰 那 我 有 毛毡 被迫 ,

我发现否认或纠正这些错误是一件非常麻烦的事情，以至于我不得不这样做。

[æz; əz][ai] [sed] [æt; ət] ['stɑrtɪŋ] , [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [wɒt]
as I said at starting , to furnish , once for all , a statement of what
作为 我 说 在 开始 , 到 提供 , 一次 为了 全部 , 一个 陈述 的 什么
['æktʃuəli] [ə'kɜːd] .
actually occurred .
实际上 发生 .

正如我一开始所说，要一次性地说明究竟发生了什么。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]
Now that it is written I have no more
现在 那 它 是 书面 我 有 不 更多的

既然已经写下来，我就没有别的了。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
to add ,
到 添加 ,

补充一点，

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'pend] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [nɒt] [lɒŋ]
except to append a cutting from an announcement which appeared not long
除了 到 附加 一个 切割 从 一个 公告 哪个 出现 不是 长的
[ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['peɪpəz] .
ago in the principal papers .
前 在 这 主要的 文件 .

只是附上不久前在主要报纸上刊登的一则公告的剪报。

[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] ['ɑːtʃibɔːld] [tʃʌk] ,
The arrangements for its publication were entrusted to Archibald Chuck ,
这 安排 为了 它是 发布 是 受托 到 阿奇博尔德 查克 ,

该书的出版事宜委托给了阿奇博尔德·查克。

[huː] [ai] [θɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wɜːdz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
who I think must have added the last two words on his own responsibility .
WHO 我 思考 必须 有 额外 这 最后的 二 字 在 他的 自己的 责任 .

我认为最后两个字一定是他自己加上去的。

['blɛnˌkɪnsɑːp] — [diː]['kæstrəu] . — [ɒn][ðə; ði] 15th [ɪnst] . , [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]
Blenkinsop — De Castro . — On the 15th inst . , at the Parish Church of St
布伦金索普 — 德 卡斯特罗 . — 在 这 15th 装置 . , 在 这 教区 教会 的 英石
['meəri] , ['ɪzlɪŋtən] ,
Mary , Islington ,
玛丽 , 伊斯灵顿 ,

布伦金索普—德卡斯特罗—本月15日，在伊斯灵顿圣玛丽教区教堂，

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['mɜːt(ə)n]['sændfərd] , [diː] . [diː] . , ['vɪkə(r)] , ['θɪədɔ] [pɪdʒli] ['blɛnˌkɪnsɑːp] , [ɒv; əv]
by the Rev . Merton Sandford , D . D . , Vicar , Theodore Pidgley Blenkinsop , of
经过 这 牧师 . 默顿 桑福德 , D . D . , 牧师 , 西奥多 皮格利 布伦金索普 , 的
['hʌɪbəɹi] , [tuː; tə] - ['kɑːmen] [diː]['kæstrəu] ,
Highbury , to Lurana Carmen de Castro ,
海布里 , 到 - 卡门 德 卡斯特罗 ,

由牧师默顿·桑福德神学博士主持，海布里的西奥多·皮格利·布伦金索普与卢拉娜·卡门·德·卡斯特罗结婚。

['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mænjʊel][gʊz'mɑːn][diː]['kæstrəu] ,
only daughter of the late Manuel Guzman de Castro ,
仅有的 女儿 的 这 晚的 曼努埃尔 古兹曼 德 卡斯特罗 ,

已故曼努埃尔·古斯曼·德·卡斯特罗的独生女

['fɔːməli] ['depjuti] [sʌb] - [ə'sɪstənt] [ɪn'spektə(r)][ɒv; əv]['spæniʃ]['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt]
formerly Deputy Sub - Assistant Inspector of Spanish Liquorice to the Government
以前 副 子 - 助手 检查员 的 西班牙语 甘草 到 这 政府
[mænjʊ'fækt(ə)ri][æt; ət][mə'drɪd] .
Manufactory at Madrid .
工厂 在 马德里 .

曾任马德里政府甘草制造厂西班牙甘草副助理检验员。

[nəʊ]['laɪənz] .
No lions .
不 狮子 .

没有狮子。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['tɜːrn,bʊl] [ænd; ənd] [spiə] ,
TURNBULL AND SPEARS ,
特恩布尔 和 长矛 ,

特恩布尔和斯皮尔斯

['edɪnbrə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [rɪ'teɪnd] .
Inconsistent spelling and punctuation retained .
不一致 拼写 和 标点 保留 .

拼写和标点符号不一致之处保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神